

**ЯЗЫК И КУЛЬТУРА:**

**взгляд молодых исследователей**

***Сборник статей студентов и магистрантов***

***факультета прикладной лингвистики***

***Выпуск 3***

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ

ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ЯЗЫК И КУЛЬТУРА:**

**ВЗГЛЯД МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ**

*Сборник статей студентов и магистрантов*

*факультета прикладной лингвистики*

*Выпуск 3*



**ИЗДАТЕЛЬСТВО**

**Иркутского национального исследовательского**

**технического университета**

**2015**

УДК – 81’114.2

ББК – 81+81

 Я41

**Язык и культура: взгляд молодых исследователей**:сборник статей студентов и магистрантов факультета прикладной лингвистики. – Иркутск : Изд-во ИРНИТУ, 2015. – Вып. 3. – 180 с.

Сборник содержит статьи, посвященные теоретическим проблемам современной лингвистики, переводу как акту межкультурной коммуникации, социокультурному аспекту в лингвистических исследованиях. В статьях рассматриваются также вопросы, касающиеся повседневной жизни, традиций, обычаев представителей разных культур.

Редакционная коллегия:

И. В. Пашаева – отв. за выпуск, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей, ИРНИТУ;

Д. А. Арипова – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 1, ИРНИТУ;

П. И. Болдаков канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, ИРНИТУ;

О. А. Крапивкина – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, ИРНИТУ;

Е. П. Пензева – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей, ИРНИТУ;

Ю. В. Туфанова – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей, ИРНИТУ;

Е. Д. Ю – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 1, ИРНИТУ

Редакционная коллегия сборника оставляет авторам право на свой стиль изложения рассматриваемых проблем.

© ФГБОУ ВО «ИРНИТУ», 2015

**К ВОПРОСУ О ВАЖНОСТИ ВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ**

**В ПРОГРАММИРОВАНИИ**

**А. Е. Ботхоев, Е. Д. Ю**

В статье обосновывается стремление к непрерывному развитию и самообразованию на примере конкретной специальности. В частности, подчёркивается важность практического владения английским языком в программировании, даётся ответ на вопрос о необходимости и случаях его применения в профессии программиста.Также приводятся примеры, с какими трудностями придётся столкнуться программисту без знания английского языка.

Библиогр. 5 назв.

Ключевые слова: *английский язы; программирование; IT-специалист; языки программирования.*

**Ботхоев Александр Евгеньевич**, студент группы СУЗ-14-1 института архитектуры и строительства ИРНИТУ

**Ю Елена Дюнеровна**, канд. филол. наук., доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей №1 факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**ANOTHER VIEW ON THE IMPORTANCE OF APPLYING THE ENGLISH LANGUAGE PROFICIENCY IN PROGRAMMING**

**A. Botkhoev, E. Iu**

The article explains the desire for continuous self-development in specific specialty, particularly, it emphasizes that the mastering of the English language has importance in programming. The article also provides the answer to the question about a necessity of English for the programmer, and gives some examples of the difficulties that the programmer can face without practical skills in English.

References: 5

Keywords: *English language; programming; IT-specialist; programming languages.*

**Botkhoev Alexander**, а student of Institute of Architecture and Construction

**Iu Elena**, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Specialties, Department №1 of Applied Linguistics Faculty

В современном мире компьютер занимает особое место. Без него не обойтись в создании мультипликации, графике, черчении, книгопечатании, при проведении расчётов и в других сферах деятельности. Применение компьютера требует специальных программ, без которых он не будет функциональным. Написание таких программ и есть программирование.

Основам программирования обучают ещё в школе в курсе учебной дисциплины *информатика*. Как правило, и например, речь идет об усвоении такого языка программирования как Паскаль. Для кого это было бы полезно?

Начнем с того, что задача не простая, хотя для некоторых программирование – это хобби. Все популярные языки программирования, как нетрудно заметить, базируются на англоязычных лексемах. При таком раскладе, требуется умственная отдача, а значит, программирование тренирует мышление и развивает логику.

Одним из основных инструментов для исследований в естественных науках является моделирование. Обычно различают физическое и математическое моделирование. При физическом моделировании создаются аналоги реальных объектов: они помещаются в искусственно созданные условия, необходимые для исследования, и изучается их поведение. Примером физического моделирования может служить продувка моделей летательных аппаратов в аэродинамических трубах. При математическом моделировании строятся математические модели, отражающие суть явления, процесса или тела, поведение которого изучается. Это происходит посредством описания процессов математическим языком.

Математическая модель представляет собой уравнение или систему уравнений, представляющих реальный физический процесс. Различают два способа решения полученных уравнений: поиск решений в аналитическом виде и численное решение. Ко второму способу приходится прибегать только в тех случаях, когда не может быть получено аналитическое решение. В настоящее время изучаемые процессы столь сложны, что применение численных методов является неотъемлемой частью исследований. Для реализации численных методов необходимо программирование, в языках которого наблюдаются неотъемлемые элементы английского. Малейшая ошибка при написании кода может привести к печальным последствиям. Таким образом, современный ученый в области естественных наук, в той или иной мере, должен обладать навыками владения не только искусственными языками.

Доказано, что в сфере информационных технологий (ИТ – IT) без знания английского языка (АЯ) не обойтись. Не владеющие языком специалисты этой отрасли не смогут работать даже в отечественных компаниях, не говоря уже о международных корпорациях. Во-первых, создание сайта или его тестирование предполагает тесную работу с АЯ (начиная от простейших названий цветов и форм до сложных терминов). Во-вторых, техническое задание (ТЗ) часто пишется именно по-английски. Очевидно, что бóльшая часть фундаментальных трудов по любым отраслям компьютерных наук написана на АЯ. Крупнейшие IT-компании мира работают в США (*Google, Microsoft, Apple* и прочие). Сюда же можно отнести и программистскую литературу, документацию, форумы (*Stack Overflow*) – все это выходит и публикуется на АЯ гораздо больше и чаще, чем на любом другом языке [1].

Приведём ещё один небольшой, но показательный пример. Известная компания *JetBrains* выпускает отличные IDE (*Integrated development environment –* система программных средств, используемая для разработки программного обеспечения), разрабатывает свой язык и делает немало других вещей, например, плагин *ReSharper*. Примечательно, что эта компания основана россиянами – С. Дмитриевым, Е. Беляевым и В. Кипятковым, один из ее главных офисов находится в Санкт-Петербурге, и работают в ней отечественные программисты. Однако, вы не найдете официальной русскоязычной документации для их продуктов [5].

Если вы владеете АЯ хотя бы немного, то вы можете гораздо быстрее найти ответ на свой вопрос. Если вы знаете английский немного больше, чем «совсем немного», то вы можете пользоваться английской документацией к библиотекам, *sdk* и пр. Если вы знаете английский более-менее, вам доступна соответствующая литература без ожиданий момента, когда она будет переведена на русский, особенно, учитывая тот факт, что иногда качество перевода не без изъянов, или перевода нет вообще. Если вы знаете английский хорошо, то перспективное трудоустройство, например, удаленно или напрямую в американских фирмах, становится более реальным.

В настоящее время АЯ является одним из самых устно и письменно используемых языков в мире. Он является родным языком для 380 миллионов человек. За счет глобального влияния через кинематограф, музыку, теле- и радиопередачи, науку и интернет, за последние десятилетия, английский стал самым изучаемым языком мира. Поскольку знания АЯ требуются во многих сферах деятельности, министерства образования по всему миру обязывают обучение английскому хотя бы до базового уровня. Существуют следующие интересные факты и сведения об английском:

* Английский является самым распространенным языком в мире, и на нем говорят и пишут больше, чем на любом другом языке.
* Число носителей английского превосходит лишь число носителей китайского, но по распространенности ни один язык не превосходит английский.
* Свыше 700 миллионов человек изучали и знают английский.
* Из всех языков мира (свыше 2.700) английский, возможно, имеет самый богатый словарный состав; в словаре Oxford English Dictionary содержится 500.000 слов, и существует еще примерно полмиллиона не учтённых научных и технических терминов.
* Три четверти корреспонденции в мире ведется на АЯ.
* Более половины технических и научных периодических изданий публикуются на АЯ.
* В 80% всех компьютерных данных в мире используется АЯ.
* Английский является языком навигации, авиации и христианства, он является экуменическим (от *экуменизм* (обитаемый мир, вселенная) – идеология всехристианского единства) языком Всемирного Совета Церквей.
* Пять самых больших телерадиовещательных компаний в мире (CBS, NBC, ABC, BBC и CBC) ведут вещание на английском языке, и число их зрителей и слушателей составляет миллионы человек по всему миру.

На сегодняшний день программист PHP (*Hypertext Preprocessor –* скриптовый язык общего назначения) входит в ТОП-5 самых востребованных программистов. На них приходится 3,5% запросов работодателей. При этом программисты PHP относятся к дефицитным специалистам: в среднем на 1 вакансию приходится 1,1 резюме [4]. Большинство соискателей этой должности составляют молодые мужчины с высшим образованием. Представительниц слабого пола среди разработчиков РНР меньшинство – всего 4%. Молодежь в возрасте до 30 лет составляет 65% специалистов на рынке труда. 70% программистов РНР имеют высшее образование, 18% свободно владеют английским языком (по данным исследовательского центра портала Superjob.ru на 2014 год).

Англоязычные программисты, хоть и пишущие программы на родном языке, имеют приоритет перед остальными. У них лучше развита реакция общения с операционной системой и программами в процессе интерактивного диалога, они результативнее решают проблемы отладки и редактирования программных продуктов, быстрее находят ошибки и осваивают еще не переведенную документацию. Поскольку англоговорящих программистов в десятки раз больше, очевидно, что и полезных публикаций тоже. Там, где наш соотечественник будет вынужден выбирать из двух релевантных источников, его иностранный коллега сможет выбрать из тысячи постов и книг, из ста их конспектов, сотен графиков и схем, десятков обучающих роликов и нескольких полноценных курсов университетских лекций. Также следует учесть, что к моменту, когда появляется перевод оригинального текста на русский язык, необходимая литература часто успевает устаревать [3].

Какой из языков программирования наиболее популярен в настоящее время? *C, C++, C#, Java, Python, Ruby*? Самым популярным языком в программировании является АЯ. Все типы, функции, методы являются английскими фразами, словами или сокращениями. Каждый язык программирования имеет свой алфавит и словарь, свой синтаксис и семантику. Следовательно, будущий программист в первую очередь должен изучить именно английский. В качестве примера ознакомимся с отрывком кода, написанным на *Python*.

*For bukva in stroka:*

*if bukva == « a»:*

*print(bukva)*

Здесь используются следующие зарезервированные ключевые слова: *for, in, if, print*. Для понимания идентификаторов достаточно иметь средний уровень владения АЯ и знать, что *for … in …* (*для … в …*) – это цикл, *if* (*если*) – условие, *print* (*печать*) – вывод текста на экран.

Рассмотрим ещё один пример, взятый из программного продукта на *Visual Basic*:

*REM сортировка массива*

*INPUT «Введите число элементов массива», n*

*DIM mas(n) AS INTEGER*

*FOR I=0 TO n-1*

*mas(I)=1+INT(RND\*10)*

*NEXT*

*CLS*

*PRINT «Вывод массива»*

*FOR I=0 TO n-1*

*PRINT mas(I);*

*NEXT*

*REM сортировка массива*

*FOR I=0 TO n-2*

*FOR J=I+1 TO n-1*

*IF mas(I)>mas(J) THEN*

*REM если нашли меньший элемент, то поменяем их местами*

*a=mas(I)*

*mas(I)=mas(J)*

*mas(J)=a*

*END IF*

*NEXT J*

*NEXT I*

*REM конец сортировки массива*

*PRINT*

*PRINT «Вывод отсортированного массива»*

*FOR I=0 TO n-1*

*PRINT mas(I);*

*NEXT*

*END*

где *INPUT* (*ввод*) – оператор ввода, *INTEGER* (*целое*) – диапазон допустимых значений, *DIM* (*dimension* – размеры, измерение) – оператор описания типа переменной, *CLS* (*Clear Screen*) – очистить экран, *END* (*конец*) – оператор конца программы, *NEXT* (*следующий*) – завершение тела цикла с шагом, *IF … THEN* … (*если… то…*) – обычный оператор ветвления, *REM* (*Remark*) – комментарий, *for … in …* (*от … до …)* – это цикл.

Из чего же складывается владение английским языком для программиста? Прежде всего, в своей профессиональной деятельности ему требуется умение извлечь нужную информацию из разнообразных источников на АЯ, другими словами, умение читать английские технические тексты [2]. Сюда можно отнести разнообразные мануалы, официальную документацию, окна сообщений, команды, обучающие программы, сертификационные тесты, условия лицензионного соглашения, переписку с другими разработчиками и другие. Следовательно, просмотровая, ознакомительная, поисковая деятельность занимает важное место в профессиональной подготовке программистов.

Умение письма также является крайне важной составляющей в процессе программирования. Выбор имен для переменных, классов и функций, таблиц и полей баз данных играет важную роль в успешном развитии проекта, так как производительность труда программистов напрямую зависит от удобства чтения кода. Почти все программисты сходятся во мнении, что в основе правил именования должен лежать английский язык. Кроме того, во многих современных российских компаниях принято комментировать код также на АЯ. Часто программистам приходится вести переписку с партнёрами при заключении договоров, при решении каких-либо вопросов. Правильное и грамотное построение предложений даст вашим собеседникам уверенность в том, что Вы являетесь компетентным специалистом.

Итак, английский язык связывает программистов во всём мире. Его используют при переговорах с разработчиками и иностранными коллегами. Не исключена возможность стажировки за границей. Поэтому способность понимать и говорить на английском находит практическое применение в деятельности программиста. Знание английского является важным показателем при приёме на работу и поможет пройти собеседование в хорошую ИТ-компанию. В дополнение, владение техническим английским даёт преимущество ИТ-специалисту и является одной из составляющих его профессиональной компетентности.

**Библиографический список**

1. 13 престижных профессий, в которых не обойтись без знания английского: cайт Инглекс [Электронный ресурс] URL: www.englex.ru/13-prestigious-jobs/ (дата обращения: 25.09.2015).
2. Важно ли знание английского языка в программировании: сайт Тостер [Электронный ресурс] URL: https://toster.ru/q/99411 (дата обращения: 14.08.2015).
3. Гольцова Е.В. Английский язык для пользователей ПК и программистов. Самоучитель. – СПб.: Учитель и ученик, КОРОНА принт, 2002. – 480 с.
4. Статистика английского языка: сайт CorrectEnglish.ru [Электронный ресурс] URL: [www.correctenglish.ru/other/english-language-statistics/](http://www.correctenglish.ru/other/english-language-statistics/) (дата обращения: 20.09.2015).
5. Шакирова З.Х. О необходимости английского языка программисту // Современные научные исследования и инновации. 2014. №11 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/39808> (дата обращения: 15.10.2015).

**ЯЗЫКОВОЕ ПОВЕДЕНИЕ И ФРАНЦУЗСКИЙ МЕНТАЛИТЕТ**

**М.В. Бужинаев, Т. А. Соловьева**

Данная статья посвящена изучению языкового поведения человека. Даны определения языковому и речевому поведению и менталитету. Рассматривается связь между языком и национальными чертами характера нации. Акцентируется внимание на различиях французской и русской культур и их влияние на язык.

Библиогр. 12 назв.

Ключевые слова: *языковое поведение; национальный менталитет; коммуникативное поведение; французский / русский стереотип поведения; национальные черты.*

**Бужинаев Максим Валерьевич,** студент группы ТГ-15-1 института недропользования ИРНИТУ

**Соловьева Татьяна Анатольевна,** старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 1 факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**LANGUAGE BEHAVIOUR AND FRENCH MENTALITY**

**M. Buzhinaev, T. Solovyova**

This article is devoted to the study of the linguistic behaviour of the person. The article gives the definitions of the linguistic behaviour, the speech behaviour and the mentality. The authors discuss the connection between the language and national features. They pay special attention to differences of Russian and French cultures and the influence of any culture on a language.

References: 12

Keywords*: linguistic behaviour; national mentality; communicative behaviour; French / Russian stereotype of behaviour; national features.*

**Buzhinaev Maxim**, student of Institute of Subsurface Management

**Solovyova Tatiana,** Senior teacher of Foreign Languages for Engineering Specialities № 1 Department of Applied Linguistics Faculty

Цель данной статьи заключается в том, чтобы показать связь между двумя важными понятиями – языковым поведением и менталитетом; последний рассматривается на примере французской нации. Чтобы показать непосредственную связь, существующую между этими понятиями, представляется необходимым определить место, которое занимает языковое поведение среди других видов социального поведения человека, прояснить роль коммуникативных процессов в структуре деятельности, а также показать соотношение понятий социо-коммуникативной сферы.

В рамках данной статьи рассматривается языковое поведение – сложный феномен, представляющий собой один из основополагающих видов поведения человека. По определению А. Ф. Валеевой, языковое поведение представляет собой «реальный процесс речевого общения, имеющий личностную или групповую специфику, воплощенный во внешне наблюдаемые поступки и действия социальных субъектов, связанные с функционированием и развитием используемого языка» [2, с. 7]. Неоспоримым является тот факт, что языковое поведение занимает особое место среди других видов поведения (репродуктивное, политическое, нравственное и т. д.) в силу того, что оно сопровождает человека на протяжении всей его сознательной жизни. Именно благодаря языковому поведению человек выражает свое отношение к окружающему его миру.

Термин «языковое поведение» частично входит в понятийное поле термина «коммуникативное поведение». Языковое поведение включает в себя «не только описание и лингвистический анализ особенностей реального речевого общения, но и выяснение роли языковых структур в формировании языковой компетенции говорящего на данном национальном языке. Язык органично связан с речевой реализацией» [8, с. 88]. Таким образом, можно сделать вывод, что термин «языковое поведение» позволяет объединить статистическую и динамическую характеристики языка.

Необходимо прояснить место коммуникативных процессов в структуре деятельности. Для современной коммуникативной лингвистики традиционным является деятельностный подход к освещению проблем коммуникации. Суть его заключается в том, что акт речевой деятельности представляет собой составную часть всего процесса предметной деятельности и преследует определенную цель, «этим термином обозначается чаще всего не замкнутый акт деятельности, а лишь совокупность речевых действий, имеющих собственную промежуточную цель, подчиненную цели деятельности как таковой» [10, с. 135].

В поведении же «не обязательно присутствует целенаправленность в значении сознательной запланированности» [12, с. 25]. Кроме отсутствия целенаправленности поведение характеризуется неподчиненностью его предварительно поставленной цели (в отличие от деятельности); определяемостью внутренними характеристиками личностей; ситуативностью, требующей адекватной поведенческой реакции. Эти признаки отличают поведение от деятельности.

В лингвистической литературе при описании коммуникативного поведения человека употребляются два термина – «языковое поведение» и «речевое поведение». Тонкая грань различий, которая отделяет их друг от друга, уходит своими корнями в проблему различия между языком и речью, одну из важнейших коренных проблем языкознания.

Использование языка иллюстрирует единство поведения и деятельности в активности индивида. Традиционное понимание языка как «системы взаимосвязанных понятий, которая функционирует и развивается по определенным законам» [11, с. 65.] и речи как использования индивидом языка в определенных ситуациях приводит к выводу, что речь выражает особенности говорящего и носит индивидуальный характер. Отсюда «проистекает неодинаковость речи при использовании одного и того же языка» [3, с. 62-63]. Механизмом же возникновения речи является «использование языка и его правил – это деятельность, на которую накладывается поведение говорящего, и так возникает речь» [3, с. 64].

Проводя грань между понятиями «речевое поведение» и «речевая деятельность», надо отметить, что «речевое поведение отличается от речевой деятельности тем, что действия речевой деятельности определяются сознательными целями и мотивами, а речевое поведение – привычно, автоматизировано, при этом мотивы и цели уходят глубоко в подсознание. Поэтому под речевым поведением понимается лишенное осознанной мотивировки, стереотипное речевое проявление» [7, с. 28].

Язык как виртуальная структура реализует потенциальные возможности в речевом поведении носителей данного языка, обусловленном специфическими особенностями коллективного сознания того или иного общества.

Стало очевидным, что в последние годы все более явственно прослеживается пристальный интерес к проблеме взаимозависимости языка и культуры и взаимоотношений различных культур. Но культура – явление очень объемное, включающее в себя язык и мышление, восприятие и деятельность, оценку и отношение и многое другое.

Если принять положение, согласно которому «менталитет – это этнокультурная специфика социума» [6, с. 7], то становится очевидным тот факт, что сам концепт «менталитет» должен стать предметом пристального научного изучения в практических целях для выявления тех осязаемых, материальных факторов, которые доказывают национальную специфику менталитета определенного народа. Именно поэтому нам представляется правильным рассмотрение национального менталитета через призму языкового поведения носителей французского языка.

Проблема национального менталитета, все более активно разрабатываемая в последнее время, несколько структурирует набор различных понятий. По мнению авторов «Современного философского словаря», термин «менталитет» (происходит от позднелат. mentalis – умственный) характеризуется как «устойчивый способ специфического

мировосприятия, характерный для больших групп людей (этносов, наций или социальных слоев), обусловливающий специфику способов их реагирования на феномены окружающей действительности» [6, с. 47].

Менталитет характеризует глубинные, критериальные основания личностных и общественных отношений к различным сторонам жизни, поведения и поступков. Можно утверждать, что менталитет «представляет собой критериальную основу личностного и общественного сознания» [10, с. 57]. В этой связи предлагается различать индивидуальный менталитет – на уровне конкретного человека, конкретной личности, общественный менталитет – на уровне групп, коллективов, сообществ и менталитет социума – на уровне интегрально понимаемого общества, объединяющего все входящие в него сообщества, коллективы и группы, всех индивидов, т. е. на уровне всего народа, проживающего и жизнетворящего на данной исторически сложившейся территории, в данной социально-государственной среде и непрерывно воспроизводимого в сменяющих друг друга поколениях.

Исследователи все чаще говорят о соотношении менталитета и культуры, о связи национальной парадигмы мышления с определенным укладом этнического общества. По мнению С.Г. Бархударова, в каждом языковом коллективе «в ходе исторического развития в качестве типичного, в качестве нормального установился какой-то один образ мышления, особый тип реакции» [2, с. 14]. В последнее время экспериментально доказано, что «национальный язык является базовым компонентом мышления; иначе говоря, родной язык представляет его носителям определенный способ выражения мысли посредством конкретных языковых привычек» [5, с. 88].

Таким образом, исследуя язык, можно исследовать менталитет, потому что менталитет представляется конкретным культурно обусловленным проявлением национального мышления. Мы нередко встречаемся в обыденной жизни с такими фактами узуса и с такими языковыми формами, которые сталкивают нас с иным образом видения мира другими народами, с их своеобразностью. Чаще всего, причем подсознательно, мы убеждаемся, что французы (англичане, итальянцы, немцы) присутствуют в нашем сознании тогда, когда мы сравниваем и сопоставляем свои ментальные привычки с другими. Например, желая выразить мысль, что кто-то ушел из гостей, не попрощавшись, говорят «ушел по-английски», массовое неучастие в выборах определяем как «голосовать по-итальянски», а сравнения «пунктуальный, как немец» или «легкомысленный, как француз» вошли в наш речевой обиход как бы сами собой, и для нас это лишняя возможность сравнить себя с другими. Французы, в свою очередь, также склонны обращаться к узусу других народов, и в их языковом сознании множество иностранных образов типа *boire comme un Suisse* (пить дома втихаря, словно швейцарец), *l’oeil americain* (букв. американский глаз), когда хотят сказать о сметливости какого-нибудь человека и его безошибочном выборе, особенно в бизнесе. [9].

Менталитет может выражаться в форме стереотипов или даже предрассудков о народе. В самом деле, стереотип является типичным представлением о других. Так, для нас французы – это те, кто ест лягушек, а мы для них – те, кто пьет «поросячий лимонад» (любимый нами квас); опять же француз – это мужчина в берете и с длинным батоном хлеба (багетом) под мышкой, а типичные русские представлены во французских учебниках изображенными в косоворотке, сапогах и шапке-ушанке. Ментальные стереотипы, так или иначе, отражены в русской и французской культурах (как, впрочем, и в других), и наша задача – определение языковых проявлений французской культуры и выявление ценностных предпочтений, поскольку в языке, как и в сознании, часто существуют диаметрально противоположные оценки и, следовательно, действия. Исходя из этого, можно говорить о том или ином менталитете. [2].

Каждый народ проживает на определенной, в географическом плане, территории, более или менее отличной от любой другой по различным характеристикам: климату, пейзажу, соседям и т. д. Совокупность этих факторов порождает свое, отличное от иного, восприятие мира и, стало быть, формирует менталитет. Язык также участвует в этом процессе, с одной стороны, подвергаясь влиянию, а с другой – формируя определенную языковую реакцию вне привычной среды. Поэтому выявление таких «географических» и иного рода отличий между французским и русским языками очень полезно с точки зрения знакомства с чужим менталитетом.[5].

Менталитет нации актуализируется в речи ее представителей при помощи специфических способов употребления языковых средств. Некоторые исследователи отмечают, что сознание человека при употреблении, например, образных средств «не свободно от представлений, связанных с буквальным смыслом высказываний» [11]. Вместе с тем, согласно В.Н. Телия, « национально маркированные единицы в динамике их межпоколенного воспроизведения способствует формированию в процессе овладения и употребления языка культурного самосознания как отдельной личности, так и культурно-национальной идентичности народа – носителя языка» [12, с. 24].

Так, русский человек, употребляя идиому «родиться в рубашке» (хорошо при этом осознавая смысл данного выражения), не совсем свободен от образа белья или верхней одежды; француз, используя выражение «être né coiffé», остается во власти образного компонента фразеологизма (букв. родиться причесанным).

Таким образом, «языковые формы в силу наличия в их значении этнокультурных следов воздействуют на парадигму мышления носителей языка, побуждая их употреблять конкретные, национально обусловленные образные элементы» [5, с. 91]. Представитель любой национальности, желая в образной форме сказать о ком-либо, что тот родился удачливым (счастливым, везучим), использует знакомые ему образы, но не образы, характерные для другой нации.

В психологической культуре носителя языка, встроенной в целостное групповое национально-культурное поле, «объективно существуют семантические связи слов, закономерности ассоциирования которых играют существенную роль в системе факторов, обусловливающих психолингвистическое порождение конкретного речевого высказывания» [7, с. 76].

Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод, что речевое поведение имеет национальные и культурные особенности. Требования к речевому поведению, исторически сложившиеся, в том или ином обществе, отражают систему ценностей последнего.

Так, сравнивая речевое поведение носителей русского и французского языков, можно сказать, что среди характерных особенностей речевого поведения носителей русского языка выделяют общительность, коллективизм, легкость в выражении чувств, эмоциональную живость, склонность к конфликтам, нелюбовь к этикетному общению, искренность, допустимую резкость в стратегиях ведения диалога и т. п. Во французском же речевой стереотип, как правило, включает эмоциональную сдержанность, достаточно высокий уровень самоконтроля, стремление к прозрачности, нормативности изложения, не категоричность, анти-конфликтность, терпимость, высокий уровень этикетного общения, закрытость темы личной жизни и т. д. Различия в речевом поведении представителей двух наций часто проявляются в высказываниях*: Француз бы так не сказал; Русский скажет иначе, это не по-французски.*

Очевидно, что подобные интуитивные выводы основаны на межкультурной и языковой компетенций индивида. Именно этот тип языковой компетенции лежит в основе возможности анализа своеобразия речевых актов.

В наши дни изучение проблем национального коммуникативного поведения актуально в связи с процессом глобализации и с расширением границ общения между народами. Более того, во избежание «культурного шока, под которым понимается осознание резкого расхождения материальных или духовных культур двух народов» предлагается фиксировать особенности поведения определенного этноса, в данном случае французского [7, с. 153]. Например, одним из коммуникативных табу для француза является выяснение вопросов, связанных с уровнем заработной платы собеседника. Так как для французов «выяснение финансовой ситуации собеседника вопрос щекотливый, налицо смягченное метафорическое выражение мысли, и в данной ситуации вряд ли следует выяснение уровня зарплаты» [5, с. 102]. Для русских же вопрос «Какая у тебя зарплата?» вполне естественен. Коммуникативный шок возможен и в сфере невербального коммуникативного поведения, и в сфере социального символизма народа, понятие, которое определяется как социальный символизм, как «совокупность смыслов (символических значений), приписываемых действиям, поступкам, явлениям и предметам окружающей действительности той или иной лингвокультурной, социальной, возрастной и т. д. общностью» [10, с. 123]. Русская студентка повергла в шок свою французскую подругу, принеся ей на свадьбу большой букет белых хризантем: во Франции такие цветы приносят на похороны. Таким образом, мы можем заключить, что последствия коммуникативного шока могут быть самыми плачевными, что в целом негативно сказывается на общении и, следовательно, может привести к конфликту.

Говоря о нормах коммуникативного поведения, выделяется три аспекта: общекультурные, ситуативные и индивидуальные нормы. При рассмотрении особенностей языкового поведения французского этноса через национальный менталитет мы принимаем данную классификацию за основу. Особо показательны с этой точки зрения общекультурные нормы. Французские речевые действия менее ритуализированные по сравнению с русскими и оставляют довольно большое поле для индивидуальной вербальной импровизации. Так, формулировки пожеланий при прощании составляют более разветвленную группу во французском, чем в русском языке: они в большей степени учитывают контекстную информацию о собеседнике при пожелании успешных действий для практически любого вида деятельности:

*Bonne coupe! – Хорошей стрижки!*

*Bonne douche! – Счастливо помыться!*

*Bonne lecture! – Хорошего чтения!*

*Bonne continuation! – Счастливо оставаться!*

Некоторые авторы особо отмечают наличие специфичных национальных черт разговора (беседы) в русской / французской культурах [10].

Так, для русского важен так называемый разговор по душам, иными словами, понимание и сострадание, что отражается в наборе речений: душевно поговорили, отвести душу разговором, душа-человек. Именно такой тип разговора наиболее импонирует русским. Специфически русской чертой поведения за столом, отсутствующей у французов, является провозглашение тостов и рассказывание анекдотов, часто пикантного содержания.

Французы очень чувствительны к форме общения, красноречию, эстетическому аспекту разговора. Беседы французов похожи на игру словами. Излияний души не услышишь, данная слабость неуместна. Во французских высказываниях, которые функционально можно перевести как «излить душу», нет упоминания о душе: *deballer son* *sac* – букв. опустошить свой мешок; déballer – букв. распаковаться.

Различие в менталитетах проявляется между русскими и французами и в привычных формулах приветствия, употребляемых при встрече. Если спросить француза: *Как здоровье? / Ça va, la santé?* (как это принято в русской коммуникативной традиции), то в ответ рискуешь услышать*: А ты что, врач? / T’es médecin ou quoi?.* Дело в том, что во Франции не принято говорить о здоровье.

Этикетность французского языкового поведения вошла в поговорку: устойчивые этикетные выражения, как правило, воспринимаются французами «не как носители конкретной, семантико-смысловой информации, а скорее как формальное и обязательное сопровождение определенной коммуникативной ситуации» [11, с. 119]. Например, на знаменитое французское *Ça va? Comment ça va? Comment allez-vous?* уже не несет непосредственной семантической нагрузки о состоянии дел собеседника. Общеупотребительны такие ответы, как*: Ça va; Ça va bien, merci; Ça marche* – или более фамильярные: *Ça baigne; Ça roule; Ça gaze*.

Говоря о соотношении языкового поведения и французского менталитета, необходимо отметить, что данное исследование основывается на принципах лингвокультурологии, которая «исследует, прежде всего, живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа. Культура – это своеобразная историческая память народа. И язык, благодаря его коммуникативной функции, хранит ее, обеспечивая диалог поколений не только из прошлого в настоящее, но и из настоящего в будущее».

В заключение можно сказать, что именно языковое поведение этноса, в том числе и французского, является той призмой, через которую рассматривается менталитет нации во всем многообразии его культурных и исторических традиций и общенационального опыта.

**Библиографический список**

1. Бархударов С.Г. Словарь русского языка: в 4 т. АН СССР, Ин-т Языкознания. М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1957. 1961 с.
2. Валеева А.Ф. Языковое поведение в полиэтническом обществе (социологическая диверсификативность). Саратов : Изд-во Саратовск. ун-та,2003. 308 с.
3. Викторова Е.Ю. Коммуникативы в разговорной речи: автореф. дис. … канд. филол. наук. Саратов, 1999. 17 с.
4. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). М. : Изд-во Международные отношения, 1977. 262 c.
5. Гершунский Б.С. Менталитет и образование : учеб. пособие для студ. М. : Ин-т практ. психол., 1996. 142 c.
6. Голованивская М. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка. М. : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1997. 278 с.
7. Горбунова Е.Е. Общее и различное в ассоциативных словарях разных стран // Вопросы романо-германского языкознания : Межвуз. сб. науч. тр. Вып. 12. Саратов : Изд-во Саратовск. ун-та, 1997. С. 71.
8. Зэлдин Т. Всё о французах. М. : Прогресс, 1989. 440 с.
9. Ларина Т.В. Единицы речевого этикета как отражение национально-культурной специфики коммуникативного поведения // Актуальные проблемы романистики. Язык. Общество. Культура. аратов : Изд-во Саратовск. ун-та, 1999. 102 с.
10. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы порождения речевого высказывания. М. : Наука, 1969. 305 с.
11. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М. : Языки русской культуры, 1999. 345 с.
12. Телия В.Н. Русская фразеология. М. : Языки русской культуры, 1996. 345 с.

**ЭТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА: ОПЫТ ИССЛЕДОВАНИЯ В НАУКЕ О ЯЗЫКЕ**

**А. А. Высоких, И. В. Пашаева**

В статье рассматриваются различные аспекты изучения оценки в современной лингвистике. Обращается внимание на структурные компоненты оценки. Особое внимание уделяется наиболее сложному из них – оценочной шкале. Также освещается вопрос классификации оценок.

Ключевые слова: *оценка; ценности; оценочная шкала; классификация оценок*

Библиогр. 6 назв.

**Высоких Анна Алексеевна**, студентка группы МЭб-14-2 института права, экономики и управления ИРНИТУ

**Пашаева Ирина Валерьевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**ETHICAL VALUATION: RESEARCH EXPERIENCE IN LINGUISTICS**

**A. Vysokih, I. Pashaeva**

The article deals with different aspects of evaluation studying in modern linguistics. The attention to structural components of evaluation is paid and the special attention is given to most difficult of them – an evaluation scale. Also the question of classification of evaluation is taken up.

Key words: *evaluation; values; evaluation scale; classification of evaluation*

References: 6

**Vysokih Anna**, a student of Economics, Management and Law Institute

**Pashaeva Irina**, Candidate of Philology, Аssistant professor of Foreign Languages Department of Applied Linguistics Faculty

Характерной чертой науки на современном этапе является проявление интереса к познанию человека, его духовному миру, культуре. В лингвистике это находит свое выражение в обращении к основным установкам антропологической программы изучения языка, исходной позицией которой является точка зрения «человек в языке» [10. с. 259]. Язык служит человеку не только для выражения мыслей, чувств, эмоций, но и для выражения субъективного отношения к высказываемому, т. е. оценки.

Оценка – антропоцентрическая сущность, поэтому она является предметом изучения различных научных дисциплин, в центре внимания которых находится человек. Оценка является предметом исследования философии, социологии, педагогики, психологии, логики, этики, эстетики, гносеологии. В лингвистике этой категории уделяется также особое внимание. По образному выражению Т. В. Маркеловой, «ни один понятийный смысл не находит в языке такой разнообразной гаммы средств своего выражения, такого многообразия классификаций, таких разнохарактерных подходов к анализу, такого множества трактовок, как оценка» [5]. Многоаспектный характер данного феномена ставит вопрос о классификации оценок с антропологических позиций в связи с тем, что важнейшей особенностью оценки является взаимодействие субъективного фактора (человека, производимым оценку) с объективным (оцениваемым предметом).

Одним из аспектов изучения оценки является вопрос о ее классификации. Так, например, в первую очередь принято различать рациональные (интеллектуально-логические) и эмоциональные оценки. Наиболее полную классификацию оценочных значений предлагает Н. Д. Арутюнова, которая выделяет две группы: общеоценочные и частнооценочные значения [3]. Общеоценочные значения реализуются прилагательными хороший и плохой, а также их синонимами с разными стилистическими и экспрессивными оттенками: *прекрасный, великолепный, отличный, скверный, дурной*, и др. Частнооценочные значения допускают более детальную градацию, в основу которой положен принцип основания оценки, ее мотивации. Соответственно этому частные оценки разделены на следующие категории:

1) сенсорно-вкусовые, или гедонистические, оценки (*приятный – неприятный, вкусный – невкусный, привлекательный – непривлекательный и другие*),

2) психологические оценки: а) интеллектуальные оценки (*интересный, увлекательный, скучный, глупый*), б) эмоциональные оценки (*радостный – печальный, веселый – грустный, желанный – нежеланный*),

3) эстетические оценки (*красивый – некрасивый, прекрасный – безобразный, уродливый*),

4) этические оценки (*моральный – аморальный, нравственный – безнравственный, добрый – злой*),

5) утилитарные оценки (*полезный – вредный, благоприятный - неблагоприятный*),

6) нормативные оценки (*правильный – неправильный, стандартный – нестандартный, доброкачественный – недоброкачественный*),

7) телеологические оценки (*эффективный – неэффективный, удачный - неудачный*) [3].

Основные классификации, раскрывающие природу оценки, позволяют сформулировать положение о наличии некоторой взаимосвязи, а также общих характеристик между различными видами оценок. Так, например, этические и эстетические оценки составляют вместе группу сублимированных оценок (от лат. sublimare – возносить, поднимать кверху). Данные виды оценок связаны с удовлетворением высшей потребности души и «составляют ядро духовного начала человека» [3]. Развивая теоретическое положение Н. Д. Арутюновой, Т. В. Писанова отмечает, что «сублимированные оценки, являясь в высшей степени гуманизированной формой восприятия действительности, возвышаются над всеми видами оценок, так как они подразумевают познание объективной действительности на более высоком уровне осмысления» [8]. Таким образом, сублимированные оценки ориентированы на духовно-практическую деятельность человека и подразумевают ценностное отношение субъекта оценки к объектам проявлений его жизнедеятельности – желаниям, стремлениям, интересам. Основания или мотивы сублимированных оценок находятся в определенной зависимости от культурных традиций и исторически сложившихся норм.

Два вида сублимированных оценок (этические и эстетические) отличаются друг от друга тем, что эстетические оценки, по выражению Н. Д. Арутюновой, «связаны с удовлетворением чувства прекрасного» [3], поэтому эстетическое чувство не может быть удовлетворено стандартом и ориентировано на уникальность объекта. Этические оценки, «связанные с удовлетворением нравственного чувства» [там же, c. 76], ориентируются на моральный кодекс, нравственные нормы, принятые в социальном сообществе. Этическая оценка дидактична, так как устанавливает правила. Основой этической оценки являются сложившиеся в обществе представления о добре и зле, о долге, справедливости, о чести и бесчестье, в которых находят выражение требования к личности со стороны общества, а также нравственные убеждения, чувства и привычки, образующие в совокупности нравственное сознание личности. Этическая оценка на языке современной философской этики означает характеристику человеческой личности в аксиологическом пространстве сущее – должное с позиций ценностных координат добро – зло, хорошее – плохое, нравственное – безнравственное и др. [9].

Помимо классификации оценки в лингвистической литературе рассматривается вопрос и о её типологии, которая строится на основании различных признаков. Выделяют такие характеристики оценочного значения, как нормативность оценки; трехзначность оценки (хорошо, нейтрально, плохо); оценочная сопоставимость объектов, асимметричность оценочных знаков, разнородность оценки, сложная структура оценки (оценочная шкала, оценочный стереотип, субъект и объект оценки, оценочные модусы, аксиологические предикаты, мотивировка оценки); эмоционально-интеллектуальная природа оценки. Традиционно в структуре оценки выделяют три сущности: субъект оценки – тот, кто оценивает, объект оценки – то, что оценивается, или которому приписывается ценностный признак, а также оценочное отношение, которое включает знак оценки, а также норму, или стандарт оценки [11].

Под субъектом оценочной структуры подразумевается лицо, часть социума, социум в целом, с точки зрения которого производится оценка. Субъектом оценки является человек или группа лиц. Таким образом, оценка может быть высказана от одного определенного лица (индивидуальная оценка), или от общего мнения (общая оценка), то есть «совокупности лиц, образующих некий социум с общими стереотипами» [4]. Оценка неотделима и от свойств объекта оценки. Как подчеркивает Н.Д. Арутюнова, важным звеном изучения явлений оценки является анализ и изучение природы объекта оценки, так как это существенно для языкового выражения оценки [2]. В отличие от эстетической оценки, где в качестве объекта оценки могут выступать явления природы, произведения искусства, человек, представители растительного и животного миров, то есть любая зрительная или чувственно воспринимаемая и/или мысленно созерцаемая сущность [1], предмет этической оценки бывает сложно установить. К объектам этических оценок разные авторы относят действия, мотивы, намерения, решения, чувства, характеры, а также самих людей. На наш взгляд, единственным объектом этической оценки является человек. С помощью предикатов *морально – аморально, нравственно – безнравственно, этично – неэтично* и подобных им оцениваются действия, хотя несомненно, что при этом косвенно оценивается человек, совершивший это действие, например:

Aber Anstand und Sitte stehen mir hoch, und blutige Messer an hellblauen Atlasgardinen abwischen, gleichviel, ob dieser Horror in königlichen Schlössern stattfindet oder nicht, ist ein Roheitsakt, den ich beinah unsittlich nennen möchte, jedenfalls unsittlicher als manches, was dafür angesehen wird [12].

Таким образом, специфика этических оценок состоит в том, что субъектом и объектом оценки являются представители человеческого общества, поэтому данная оценка всегда социальна и антропологична.

Одной из особенностей этического вида оценки является то, что суждение может выноситься без непосредственного участия объекта оценки, например:

Ich habe geglaubt, daß er ein edles Herz habe, und habe mich immer klein neben ihm gefühlt; aber jetzt weiß ich, daß er es ist, er ist klein. Und weil er klein ist, ist er grausam. Alles, was klein ist, ist grausam [12].

Отношение этической оценки обусловлено наличием у субъекта оценки знаний о критериях, по которым то или иное действие человека можно причислить к этичным или неэтичным, на основе сопоставления их с основными жизненными принципами, то есть в основе этих знаний лежит дихотомия: соответствующий социальным нормам / не соответствующий социальным нормам. Соответствие поступков человека норме традиционно рассматривается как положительная этическая оценка, то есть нечто нравственное. Отклонение от нормы в худшую сторону выражается с помощью отрицательной этической оценки и обосновывается как нечто безнравственное. Отрицательную этическую оценку могут приобретать: безнравственное времяпрепровождение, которое выражается такими пейоративами как *unbeschäftig, müßig, faul, Zecher, Trinker usw.*; порочные режимы жизни – *schlampig, nachlässig, willensschwach, lasterhaft, Bummelant usw.*; удовлетворение корыстных потребностей – *geizig, knauserig, begierig, käuflich, kleinlich, Erpresser, Egoist usw.*; аморальное социально-коммуникативное поведение – *schmeichlerisch, neidisch, hochmütig, heuchlerisch, undankbar, Grobian, Klatschmaul usw.*; порочные виды занятий – *Dieb, Gauner, Bandit, Zuhälter usw.* Положительная этическая оценка присуща социально-коммуникативному поведению, отвечающему этическим нормам – *ernst, höflich, wohlerzogen, freigebig, ehrlich, wohlwollend, tapfer usw.*; режимам жизни, которые соответствуют нравственным нормативам – *arbeitsam, fleißig, sparsam, willensmäßig, hartnäckig, sorgfältig usw*. [7].

Понятие оценки неразрывно связано с понятием ценностей. В процессе оценивания происходит взаимодействие индивидуальной, общечеловеческой и этнокультурной системы ценностей. Ценности находят свое отражение на оценочной шкале. В языке разные средства выражения оценки ориентированы на оценочную шкалу, которая представляет собой весьма сложную структуру. Оценочная шкала располагается в диапазоне между знаками оценки «+» и «**–**». В ее структуре имеется зона «нормы», которая представляет собой в каждом конкретном акте оценки отражение сложного взаимодействия общечеловеческой системы ценностей, ценностной системы самого автора оценки и ценностных систем тех социальных групп (региональных, возрастных, профессиональных, религиозных и прочих), с которыми автор оценки связан [6]. Графически норма расположена в центре шкалы, с двух полюсов которой находятся противоположные по аксиологическому знаку признаки. В положительной части шкалы констатируется присутствие некоторого признака, который рассматривается как хороший, а в отрицательной части шкалы признак констатируется как плохой (Схема 1):

Схема 1

+ –

хорошо норма плохо

Нормы могут быть различны, и обусловлены не только социально, но и индивидуально. Что касается этических норм, то они имеют общий признак с другими нормами. Этические нормы регулируют поведение людей, но их спецификой является требование делать добро и пресекать зло. К таким нормам относятся, прежде всего, те, в которых предикатами являются термины «добро» или «зло». Такими нормами, например, могут быть: «Поступай так, чтобы твоими действиями создавалось благо», «Не вступай в сделку с совестью», «Будь справедлив», «Уважай в людях хорошее, доброе», «Следуй долгу» и т. д. С одной стороны, данные нормы предписывают определенный образ действий и запрещают другой. С другой стороны, нормы являются руководством при оценивании поступков, поведения человека, то есть указывают на то, как должен вести себя человек, чтобы его поведение можно было оценить как хорошее.

Обобщая все вышесказанное, можно сделать вывод о том, что оценка – категория многогранная и сложная. Она является объектом изучения различных дисциплин. Существует большое разнообразие подходов к ее изучению. В рамках многомерной категории оценочности наряду с другими видами оценок выделяется категория этической оценки, которая является самостоятельным видом оценки и вместе с эстетическими оценками составляют группу сублимированных оценок. Наряду с общими характеристиками, присущими всем разрядам оценок, этическая оценка обладает набором специфических характеристик, отграничивающих данный вид оценок от других.

**Библиографический список**

1. Арская М.А. Семантическая категория эстетической оценки (прекрасное/безобразное) и ее онтология в современном немецком языке: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Ирк. гос. лингвист. ун-т. Иркутск. 2001. 185 с.
2. Арутюнова Н.Д. Об объекте общей оценки. Вопр. языкознания. 1985. № 3. С. 13-24.
3. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений.: Оценка. Событие. Факт. М., Наука. 1988. 341 с.
4. Вольф Е.М. Оценочная структура и семантика их элементов (на материале иберо-романских языков). Современные проблемы романистики. Калинин. Изд-во Калинин. гос. ун-та. 1978. С. 50-52.
5. Маркелова Т.В. Семантика и прагматика средств выражения оценки в русском языке. Филологические науки. 1985. № 1. С. 3-15.
6. Меркулова Э.Н. Прагматический аспект субколлоквиальных оценочных номинаций: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Нижегород. гос. лингвист. ун-т. Нижний Нов. 1995. 188 с.
7. Пашаева И. В. Семантически сопряженные категории: aas Gute/das Böse и их актуализация в немецком языковом сознании: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Ирк. гос. лингвист. ун-т. Иркутск. 2004. 173 с.
8. Писанова Т.В. Национально-культурные аспекты оценочной семантики. эстетические и этические оценки. М.: Изд-во ИКАР. 1997. 320 с.
9. Постовалова В.И. Этическая оценка другого и самооценка в православной духовной традиции (на материале эпистолярного наследия святителя Игнатия Брянчанинова). Логический анализ языка: Языки этики/ Отв. ред.: Н.Д. Арутюнова, Т.Е. Янко, Н.К. Рябцева. М.: Языки русской культуры. 2000. С. 406-415.
10. Хайдеггер М. Время и бытие: Статьи и выступления. М.: Республика.1993. 447 с.
11. Чернейко Л.О. Порждение и восприятие межличностных оценок. филологические науки. 1996. № 6. С. 62-71.
12. Fontane T. Cécile. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 313 S.

**ОСНОВНЫЕ ФАКТОРЫ ПРИМЕНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ**

**ТРАНСФОРМАЦИЙ**

**М. С. Ганюшкин, Т. В. Кушнарёва**

В данной статье рассматриваются вопросы, связанные с переводческими трансформациями. Приводится определение данного термина, общепринятая классификация их разновидностей, способы и случаи применения при переводе с английского языка.

Библиогр. 7 назв.

Ключевые слова: *трансформация; переводческая трансформация; перестановка; замена; семантическая структура.*

**Ганюшкин Михаил Сергеевич**, студент группы ПТЭб-12-1 института энергетики ИРНИТУ

**Кушнарева Татьяна Валериановна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей №2 факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**MAJOR FACTORS OF TRANSLATION TRANSFORMATION**

**APPLICATION**

**M. Ganyushkin, T. Kushnareva**

The article discusses issues related to the translation transformation. The definition of this term, the standard classification, the methods and cases of application are considered.

References: 7

Keywords: *transformation; translation transformation; transposition; replacement; semantic structure.*

**Ganyushkin Mikhail**, a student of Power Engineering Institute

**Kushnareva Tatiana**, Senior Teacher of Foreign Languages for Engineering Specialties № 2 Department of Applied Linguistics Faculty

Основной задачей переводчика является достижение адекватности перевода оригинальному тексту. Причем адекватный перевод должен максимально точно передавать значение оригинала и соответствовать языковым нормам языка, на который заданный текст переводится.

Как известно, процесс перевода не является простой заменой единиц одного языка единицами другого. Напротив, это сложный процесс, включающий ряд трудностей, которые необходимо преодолеть. Одним из приемов, которые помогают переводчику, являются трансформации. Переводческие трансформации (замены) происходят по причине неполной общности или различия языков.

Прежде всего, необходимо определиться с понятием переводческих трансформаций и областью их применения.

Термин «трансформация» используется во многих областях языкознания. Словарь лингвистических терминов под редакцией О. С. Ахмановой содержит следующее определение: «Трансформация (от англ. Transformation)

– один из методов порождения вторичных языковых структур, состоящий в закономерном изменении основных моделей (или ядерных структур);

– символически выраженные морфо-синтаксические соответствия между сходными предложениями и фразами, обнаруживаемыми в данном корпусе» [5].

В словаре кратких лингвистических терминов под редакцией Н.В.Васильевой термин «трансформация» рассматривается как синтаксическое преобразование. Таким образом, трансформация – это всякое изменение в формальной структуре исходного (базисного) предложения или в ее наполнении, ведущее к появлению производного предложения, синонимичного базисному в том отношении, что оба они описывают одну и ту же ситуацию [2].

В первую очередь важно уточнить смысл, вкладываемый в понятие «переводческая трансформация». Исходя из множества определений, основополагающим из которых считается определение Л.С.Бархударова, как наиболее точно отражающее сущность вопроса, можно сделать вывод, что переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента.

Таким образом, понятие «трансформация» в теории перевода трактуется иначе, нежели в различных разделах языкознания. Основной отличительной чертой переводческой трансформации является ее межъязыковой характер, а также ее целенаправленность на достижение адекватности перевода [4].

Существует множество различных точек зрения по поводу классификации переводческих трансформаций. Однако большинство лингвистов во главе с А.М.Фитерман и Т.Р.Левицкой выделяют следующие типы:

– *грамматические трансформации.* Сюда относятся следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений;

– *лексические трансформации.* Здесь целесообразно упомянуть о замене и добавлении, конкретизации и генерализации предложений, а также об опущении;

– *стилистические трансформации.* К данной категории можно отнести такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен [1].

Приведем краткую характеристику и проанализируем использование основных приемов данных трансформаций на конкретных примерах.

*Перестановка* как вид грамматической переводческой трансформации – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементы, могущие подвергаться перестановке: слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения.

В процессе перевода может наблюдаться перестановка слова из одного предложения в другое, как, в следующем примере:

*I put on this hat that I'd bought in New York that morning. It was this red hunting hat, with one of those very, very long peaks.* – *Я ... надел красную шапку, которую утром купил в Нью-Йорке. Это была охотничья шапка, с очень-очень длинным козырьком.*

*Замены* – наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться различные грамматические единицы.

1) Замена форм слова подразумевает замену числа у существительных, времени у глаголов и др.

*The Nile Valley appears to have been unfit for human habitation during the Stone Ages. (M.A.Murray)* – *Долина Нила, по-видимому, была непригодна для жизни человека на протяжении всего каменного века (во все периоды каменного века).*

2) Замена частей речи является весьма распространенной. Простейший вид – так называемая «прономинализация», или замена существительного местоимением.

*At first the bird hung in my grandfather's room, but soon he outlawed it to our attic, because it began to imitate him... – Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что скворец, научился дразнить дедушку... (М. Горький)*

Встречается и обратная замена местоимения существительным, как например:

*'I took possession of his effects after his death', I explained. 'They**were done up in a parcel and I was directed to give them to you'. (S.Maugham)* – «*Все, что осталось от него после смерти, отдали мне,* – *объяснил я.* – *Письма и портсигар были связаны в пакет. На нем было написано: передать леди Кастеллан, лично»* [4].

3) Замена отглагольного существительного на глагол в личной форме типична при переводе с английского языка на русский.

*Не had one of those very piercing whistles that was practically never in tune…(J.Salinger)* – *Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво...*

(В данном случае, замена существительного глаголом требует также замены прилагательного, определяющего существительное, на наречие: *piercing– пронзительно*.)

4) Замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения) может быть охарактеризована заменой английской пассивной конструкции русской активной.При таком способе английское подлежащее заменяется в русском предложении дополнением, стоящим вначале предложения; английское дополнение с предлогом by при переводе на русский язык становится подлежащим или же подлежащее вообще отсутствует (так называемая «неопределенно-личная» конструкция); форма страдательного залога английского глагола заменяется формой действительного залога русского глагола.

*Не was met by his sister.*– *Его встретила сестра.*

*He was given money.* – *Ему дали денег.*

*Добавления* – как лексические, так и грамматические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов. Их введение обусловлено рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.

*Wouldn’t you like a cup of hot chocolate before you go?* – *He выпьешь ли чашку горячего шоколада на дорогу?*

*The conductor came around for old Mrs Morrow’s ticket. – Вошел кондуктор проверять билет у миссис Морроу.*

*Опущение* – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными с точки зрения их смыслового содержания.

Одним из примеров избыточности является свойственное всем стилям письменной речи английского языка употребление так называемых «парных синонимов». Русскому языку оно совершенно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению (т. е. неповторению синонима – замене двух слов одним). Например:

Just and equitable treatment – *справедливое отношение*;

Brave and courageous – *храбрый* [6].

Одним из наиболее интересных аспектов теории перевода является проблема передачи стилистических приемов на принимающем языке. Данная область привлекает внимание ученых-лингвистов, но является недостаточно разработанной. Важность изучения перевода образных средств обусловлена необходимостью адекватной передачи образной информации художественного произведения, воссоздания стилистического эффекта оригинала в переводе.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что, прежде всего, переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

Для перевода образного средства необходимо определить его информационное содержание, его семантическую структуру. В теории перевода важную роль играет сравнительное определение объема образной информации подлинника и перевода. Анализ образной информации следует проводить на уровне языка, определяя и сравнивая постоянно закрепленные за словом объем и содержание образной информации.

В образном средстве имеет место акт оценки, номинации, а также эстетической информации. «Новое» значение, приобретаемое образным средством в контексте, является элементом его семантической структуры. Данному элементу в этом же языке обычно соответствует слово или выражение в прямом значении, которое используется при истолковании образа. В случае, когда не найдена компенсация образа/тропа и невозможна его передача, передается только понятийное содержание образа.

Например, в переводе романа Ф. С. Фицджералда «Великий Гэтсби», фраза с эпитетом *«dimmed a little by many paintless days under sun and rain»* передана переводчиком Калашниковой Е. как *«давно уже не подновлялась»*, где теряется метафорический эпитет *«paintless».* Представляется более удачным перевести эту фразу таким образом: *«...хотя за много бесцветных дней краска потускнела от солнца и дождя...»* Во втором варианте полностью сохраняется семантическая информация эпитета иностранного языка [3].

Известно, что перевод технических текстов имеет целый ряд особенностей. Однако и здесь невозможно обойтись без применения различных переводческих трансформаций. Примером может послужить приведенный ниже перевод текста из учебника по специальности «Промышленная теплоэнергетика».

«Steam generators, or boilers, use heat to convert water into steam for a variety of applications. Primary among these are electric power generation and industrial process heating. Steam2.1 is a key resource because of its wide availability, advantageous properties and nontoxic nature. Steam flow rates and operating conditions are the principal design considerations for any steam generator and can vary dramatically1.1: from 1000 lb/h (0.1 kg/s) in one process2.3 use to more than 10 million lb/h (1260 kg/s) in large electronic power plants;2.1 from about1.3 14.7 psi2.2 (0.1013 MPa) and 212 $℉$ (100$℃$)in some heating applications to more than 4500 psi (31.03 MPa) and 1100$℉$ (593$℃$) in advanced cycle power plants.1.2

Fuel use1.1 and handling add to the complexity and variety of steam generating systems. The fuels used in most steam generators are coal, natural gas and oil. However, nuclear energy also plays a major role in at least the electric power generation area.3.2 Also, an increasing variety of biomass materials and process byproducts have become heat sources for steam generation. These include peat, wood and wood wastes, bagasse, straw, coffee grounds, corn hunks, coal mine wastes (culm), and waste heat from steelmaking furnaces. Even renewable energy sources, e.g.3.1, solar, are being used to generate steam. The steam generating process has also been adapted to incorporate functions such as chemical recovery from paper pulping process2.2, volume reduction for municipal solid waste or trash, and hazardous waste destruction» [7].

«Паровые генераторы или котлы используют тепло для преобразования воды в пар с последующим разнообразным применением. В первую очередь это производство электроэнергии и промышленный процесс теплофикации. Водяной пар2.1 является ключевым ресурсом из-за его широкой доступности, полезных свойств и нетоксичного состава. Расход пара и условия эксплуатации главным образом обусловлены конструктивными особенностями разных парогенераторов и могут значительно меняться1.1: от 1000 фунтов в час (0,1 кг/с) в одном технологическом процессе2.3 и более чем 10 миллионов фунтов в час (1260 кг/с) на огромных электрических станциях.2.1 Начиная1.3 с 14,7 фунтов на квадратный дюйм2.2 (0,1013 МПа) и 212 $℉$ (100 $℃$) в некоторых системах отопления до более чем 4500 фунтов на квадратный дюйм (31,03 МПа) и 1100 $℉$ на современных электростанциях замкнутого типа.1.2

Использование топлива1.1 и обслуживание сопутствуют сложности и разнообразию систем парообразования. Топливо, которое используется в большинстве паровых генераторов – это уголь, природный газ и нефть. Однако атомная энергия также играет ведущую роль, по крайней мере, в производстве электрической энергии.3.2 Растущее разнообразие топлива из биомассы и побочных продуктов производства также стали источниками производства пара. Они включают в себя торф, древесину и древесные отходы, жмых, солому, кофейную гущу, остатки кукурузы, отходы из угольных шахт (кульм) и избыточное тепло от сталеплавильных печей. Даже возобновляемые источники энергии, такие как3.1 солнечная энергия, до сих пор используются для производства водяного пара. Процесс производства пара был также адаптирован в такихфункциях, как химический процесс переработки бумаги в целлюлозу2.2, сокращение объемов твердых бытовых отходов или мусора, уничтожение опасных отходов».

Ниже приведен перечень переводческих трансформаций, использованных для адекватного перевода данного отрывка.

1 – Грамматические трансформации:

1.1 – перестановка;

1.2 – перестройка;

1.3 – замена.

2 – Лексические трансформации:

2.1 – конкретизация;

2.2 – генерализация;

2.3 – добавление.

3 – Стилистические трансформации:

3.1 – описательный перевод;

3.2 – компенсация.

Анализ литературы по теории перевода позволяет обобщить существующие взгляды ученых на сущность переводческих трансформаций. С точки зрения современного переводоведения, они представляют собой преобразования, которые используются для перехода от языковых единиц оригинала к языковым единицам перевода, то есть представляют собой межъязыковые трансформации. Переводческие трансформации затрагивают, как форму, так и содержание языковых единиц, поэтому являются преобразованиями формально-семантического характера.

В данной статье рассмотрены основные виды трансформаций и конкретные случаи их применения с примерами, на основании чего можно сделать определенные выводы о том, какого вида трансформации использовать в том или ином случае. Такого рода информация необходима начинающим переводчикам, стремящимся максимально точно передать значение оригинального текста.

**Библиографический список**

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М., 2006. 160с.
2. Виноградов В. А., Васильева Н. В., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. М., 1995.
3. Лексико-стилистические трансформации при переводе [Электронный ресурс]: [belpaese2000.narod.ru](file:///C%3A%5CUsers%5Cinna%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5Cbat%5Cbelpaese2000.narod.ru) – Режим доступа: http://belpaese2000.narod.ru/ (12 октября 2015).
4. Прозоров В. Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. М., 1998. 234с.
5. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова.– М., 1968.
6. СтадиИнглиш.Ру [Электронный ресурс]: study-english.info – Режим доступа: http://study-english.info/ (12 октября 2015).
7. John B. Kitto, Steven C. Stultz. Steam/its generation and use. 41st edition. The Babcock and Wilcox Company, Barberton, Ohio, U.S.A., 2005. 328p.

**ПЕРЕДАЧА МОДАЛЬНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТА**

**ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

**Д. Г. Григорьева, Н. А. Корепина**

Данная работа посвящена рассмотрению лексико-грамматических средств выражения модальности, функционирующих в языке современной научно-технической литературы. Рассматриваются понятие, общая характеристика модальных глаголов и модальные слова, как средство выражения достоверности. Рассмотрены теория на примерах из научно-технического текста, а также проблемы передачи модальности при переводе текста по специальности.

Ключевые слова: *английский язык; перевод текста по специальности; передача модальности, модальные глаголы.*

**Григорьева Дарья Геннадьевна**, студентка группы ХТОб-12-1 института металлургии и химической технологии ИРНИТУ

**Корепина Наталья Алексеевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков № 2 факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**TRANSFERRING OF THE MODALITY IN TRANSLATION TEXTS**

**ON SPECIALTIES**

**D. Grigoryeva, N. Korepina**

This work deals with lexical and grammatical means of expressing modality, functioning in the language of modern scientific-technical literature. Concept and general characteristics of modal verbs and modal words are considered as a means of expression of confidence. The theory of the examples of the scientific - technical text and the modality of transmission problems in the translation of the text in the specialty are considered.

Keywords: *English language*; *transferring of the modality; translation of the texts on specialties; modal verbs.*

**Grigoryeva Darya**, a student of Institute of Metallurgy and Chemical Technology

**Korepina Natalia**, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Specialties № 2 Department of Applied Linguistics Faculty

Настоящая работа посвящена проблеме перевода модальности в текстах по специальности. Модальность многозначна и включает в себя множество различных явлений, объединяемых грамматически, интонационно и лексически, выражающих отношение говорящего к сообщаемому или сообщаемого к действительности.

В лингвистике модальные единицы являются одними из самых противоречивых лексико-грамматических разрядов слов, привлекающих внимание ученых начиная с двадцатого столетия. Наиболее полное понятие модальности было дано французским ученым Шарлем Балли. По мнению ученого, в любом высказывании есть противопоставление фактического содержания к индивидуальной оценке излагаемых фактов. Одним из наиболее заинтересованных проблемой модальности, и в частности, рассмотрением форм субъективной модальности, на различных уровнях языковой системы, был русский лингвист В.В. Виноградов. Исследователи изучают проблему модальности и дают разные определения данному понятию. Рассмотрим некоторые из них.

В лингвистическом словаре *модальность* рассматривается как понятийная категория со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношению содержания высказывания к действительности, выражающаяся различными лексическими и грамматическими средствами, такими как форма и наклонение, модальные глаголы и т.д. Более того, *модальность* может иметь значение *утверждения, приказания, пожелания, допущения, достоверности, ирреальности* и др. [1].

В энциклопедическом словаре *модальность* соотносится с оценкой связи, устанавливаемой в высказывании, данная с той или иной точки зрения. Модальная оценка выражается с помощью модальных понятий: *необходимо, возможно, случайно, доказуемо, опровержимо, обязательно, разрешено, хорошо* и т.п. О предмете *S* можно сказать, что он имеет свойство P. С другой стороны, можно уточнить, является ли связь S и P необходимой или она случайна, доказано ли, что S есть P, или это только предполагается, хорошо ли что S есть P, или нет и т.п. Следовательно, результатами таких уточнений будут модальные высказывания разных типов, например, из не модального высказывания *Аргон – инертный газ* можно образовать модальные высказывания *Возможно, что аргон – инертный газ, Предполагается, что аргон инертный газ* и т.п. [2].

Таким образом, из вышеприведенных понятий, очевидно, что *модальность* текста связана с выражением в тексте отношения автора к сообщаемому, его концепции, точки зрения, позиции, его ценностных ориентаций, сформулированных ради сообщения их читателю.

В толковом словаре находим такое определение, согласно которому *модальностью* (англ. *modality*) является понятийная категория со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности, выражаемая разными грамматическими и лексическими средствами, такими как формы наклонения, модальные глаголы, интонация и т.д. [6].

Лингвист В.В.Виноградов в своем труде «Русский язык» дал более широкое определение модальности. Из него следует, что *модальность* это не только характеристика реальности и нереальности, но также и отношение говорящего к высказываемому. Из определения видно, что выделяются два типа модальности: *объективная* и *субъективная*, однако, в тексте сложно выделить четкую границу между ними. Многие исследователи считают, что *модальность* в тексте является *субъективной* [4]. *Субъективная модальность* характеризуется наличием оценки говорящим описываемых фактов (*уверенность, неуверенность, положительная, отрицательная оценка*). Такая модальность выражается лексическими и грамматическими средствами, а именно: оценочной лексикой, лексическими повторами, модальными словами и частицами, вводными конструкциями, междометиями, порядком слов, интонацией, композиционными приемами. \

Далее рассмотрим и проанализируем примеры употребления модальных глаголов в исходном техническом тексте из учебника «*Progress with chemistry 2*».

Важно отметить, что модальные глаголы выделяются среди остальных глаголов рядом характерных особенностей в значении, употреблении и грамматических формах, поскольку они обозначают *возможность, способность, вероятность, необходимость* совершения действия, выраженного смысловым глаголом. Более того, модальные глаголы выражают модальное отношение, а не действие, и, следовательно, в качестве отдельного члена предложения никогда не употребляются. Глаголы *must, should, ought , will, would, can, could, may, might, need* могут выражать различные оттенки *предположения*. Так, глагол *must* выражает предположение, основанное на фактах и знании, граничащих с уверенностью. В сочетании с неперфектным инфинитивом данный модальный глагол обозначает предполагаемое состояние одновременно со сказанным предположением, а предположение относится к настоящему и прошедшему времени, как в следующем примере:

(1) *The question that we must try to answer at the start of this book is: how do atoms get electrical charges?* [5] − *Вопрос, на который мы должны ответить в начале этой книги: как атомы получают электрический заряд?* (перевод наш)*.*

В техническом тексте глагол *must* употребляется с инфинитивом для выражения предположения и переводится как *должно быть, вероятно*, а инфинитив переводится глаголом в Present Simple, как в примере (2):  *So, there must be a quantity of positive charge in each atom, as well as the negative charge of the electrons* [5]. − *Итак, должно быть, существует некоторое количество как положительно, так и отрицательно заряженных частиц* (перевод наш).

Указанием к действию, предполагающим строгое выполнение инструкций, служит пример (3): *Concentrated sulphuric acid and glacial ethanoic acid must be used only by the teacher and with great care* [5]. − *Концентрированной серной и кристаллизованной уксусной кислотой должен, с особой осторожностью, пользоваться только учитель* (перевод наш).

Кроме того, в вышеприведенном примере слово *only* выступает как слово с функцией усиления модального глагола, то есть средством эмфазы.

Нужно отметить, что *must* в значении *предположение* употребляется только в утвердительных предложениях. Данный глагол не употребляется в отрицательных предложениях. В вопросительных употребляется редко и носит риторический характер.

Если присутствует оттенок сомнения или неуверенности, то употребляется глагол *may*, например:

(4) *Compounds may be sorted out (classified) into two sorts (or classes); there are electrolytes and non – electrolytes* [5]. − *Соединения могут быть разделены (классифицированы) на два вида (класса); так называемые электролиты и не электролиты* (перевод наш);

(5) *Ions may be formed from atoms by the loss or gain of up to three electrons* [5]. − *Ионы могут быть образованы из атомов, теряя или присоединяя до 3-х атомов* (перевод наш).

*May* также может употребляться в значении *предположение*, как в следующем примере:

(6) *This may lead to cancers* [5]. − *Это может привести к раку* (перевод наш).

Если в предложении присутствует предположение о том, что действие совершается в Present Continious, то и глагол, после модальной единицы употребляется в данном времени, как в примере (7):

(7) *You may be wondering why ions have special names* [5]*?* − *Вы, возможно, удивлены, что у ионов есть специальные названия?* (перевод наш)

Глагол *might* в сочетании с Perfect Infinitive указывает на неопределенность в предположении, например:

(8) *Here are some questions you might have been asking yourself about atoms losing and gaining electrons: What is the maximum number of electrons that an atom can lose or gain? Is the same number always lost or gained for a particular kind of atom?* [5] *− Вот некоторые вопросы, которые вы, возможно, задавали себе об атомах теряющих и присоединяющих электроны: Какое максимальное количество электронов, которые атом может сбросить или набрать? Всегда ли теряется или присоединяется то же самое количество ионов для определенного вида атома?* (перевод наш)

В следующем примере мы наблюдаем глагол *should* , проявляющий некую обязательность действий, основанную на чём-либо уверенность:

(9) *There should really be millions of millions of ions in the picture* [5]. − *На данном изображении, должно быть, миллионы миллионов ионов* (перевод наш).

(10) *It should be clear that compounds such as those in the table have molecular structures* [5]. − *Должно быть, уже понятно, что соединения подобные тем, что в таблице, имеют молекулярные структуры* (перевод наш).

В рассматриваемом техническом тексте употребление модального глагола *ought* не встречается.

Для выражения такого значения, как *вероятность* используется глагол *will, would*. Так, *will* выражает предположение, основанное на субъективном мнении говорящего. Сочетание *will* с Infinitive означает, что возможное действие относится к Present Simple и не может относиться к Future Simple, например:

(11) *So the atom will become positively charged: a positive ion will be formed* [5].− *Таким образом, атом становится положительно заряженным: будет формироваться положительный ион* (перевод наш).

(12) *If the atom loses one or two electron, there will be ‘too much’ positive charge in the atom; the positive charge will no longer be balanced by the negative charge of the electrons* [5]. − *Если атом теряет один или два электрона, будет «слишком большой» положительный заряд в атоме; положительный заряд больше не будет уравновешиваться отрицательным зарядом электронов* (перевод наш).

Сочетание глагола *would* и Infinitive означает предположение в Present Simple (13), предположение относительно действия в Past Simple (14), например: (13) *The most obvious result would be that the positive and negative charges in the atom would no longer cancel out* [5]. − *Наиболее очевидным результатом, вероятнее всего, будет то, что положительные и отрицательные заряды в атоме больше не будут компенсироваться* (перевод наш).

(14) *It would become a negatively charged atom* [5]. − *Атом, вероятно, станет отрицательно заряженным* (перевод наш).

Глагол *can* в сочетании с Perfect Infinitive и отрицанием означает *невероятность совершения действи*я или наличие какого-либо состояния в настоящем, как в примерах (15) и (16):

(15) *For example, iron atoms can form cations by losing either two or three electrons* [5]. − *Например, атомы железа могут образовывать катионы, теряя два или три электрона* (перевод наш).

(16) *The electrons fly about in the empty space round the nucleus. They cannot easily escape from it (because they attracted by the oppositely charge nucleus)* [5]. − *Электроны передвигаются в пустом пространстве вокруг ядра. Они не могут оторваться от него (т.к. они притягиваются встречным зарядом ядра)* (перевод наш).

Таким образом, из примеров можно заключить, то глаголу *can* характерен эмфатический оттенок, то есть он несёт на себе ударение.

Форма *could* с отрицанием означает предположение, относящееся к настоящему времени и сделанное гораздо более осторожно, чем при употреблении формы *can*. Кроме этого, сочетание *could* с отрицанием выражает сомнение в том, что данное действие может иметь место, или имело место, например:

(17) *In the early days of chemistry, it was thought that the compounds obtained from living things could not be made in the laboratory* [5]. − *На начальных этапах изучения химии считалось, что соединения, полученные из живых существ не могут быть сделаны в лаборатории* (перевод наш).

Для передачи значений глагола *can* в будущем времени употребляется сочетание *to be able to*, например:

(18) *The answer to these questions is, carbon atoms have the special property of being able to join together to form chains of atoms* [5]. − *Ответом на этот вопрос будет то, что атомы углерода имеют специфические свойства и способны соединяться вместе, формируя цепочку атомов* (перевод наш).

Из примера видно, что сочетание *to be able to* в форме герундиянесет в себе значение *способность*.

Глагол *need* в значении предположения употребляется довольно редко, хотя и встречается как в художественной, так и в научной литературе. В технической литературе встречаются примеры с составным модальным сказуемым с глаголом *need* в значении *необходимость,* которому в русском языке соответствует простое сказуемое, выраженное глаголом в настоящем, будущем или прошедшем времени:

(19) *However, we cannot make all the ethanol we need nowadays from carbohydrates* [5]. − *Тем не менее, мы не можем получить все необходимые, в настоящее время, спирты из углеродов* (перевод наш).

(20) *A catalyst and high temperature and pressure (300oC and 70 atmospheres) are needed* [5]. − *Необходимы такие составляющие как катализатор, а так же высокие температура и давление (300oC и 70 атм)* (перевод наш).

Таким образом, очевидно, что модальные слова имеют значение *предположения, сомнения, вероятности, уверенности говорящего* в мысли, выраженной в *предложении*. С другой стороны, модальные слова выполняют функцию вводного члена предложения и относятся ко всему предложению в целом, как в примере (21): *Of course, the ions are not drawn to scale here* [5]. − *Конечно, здесь масштаб ионов не соответствует действительности* (перевод наш). В данном примере модальное слово *of course* способствует точному определению степени уверенности, а, следовательно, и более точному переводу с языка оригинала.

Как было указано выше, *модальными* мы называем слова, посредством которых говорящий оценивает свое высказывание в целом или отдельные его части с точки зрения отношения их к объективной действительности. Например, рассмотрим слово *unfortunately.* Данное слово выражает отношение говорящего к содержанию высказывания как предполагаемой возможности, оттеняет отношение говорящего к содержанию всего высказывания, например:

(22) *Unfortunately, the damage is not visible until hours afterwards* [5]. − *К сожалению, урон виден только по истечению времени* (перевод наш).

Далее целесообразно упомянуть, что по значению модальные слова делятся на две группы:

1) модальные слова с утвердительным значением, выражающие логическую оценку высказывания, уверенность говорящего в реальности сообщения, категорическую достоверность: *безусловно, верно, действительно, конечно, несомненно, разумеется*, и др., например:

(23) *Of course, the atomic theory has been improved and changed to fit new facts from time to time* [5]. − *Безусловно, теория об атомах улучшалась и изменялась, принимая во внимание новые факты появляющиеся со временем* (перевод наш).

(24) *There should really be millions of millions of ions in the picture* [5]. − *На данном изображении действительно должны быть миллионы миллионов ионов* (перевод наш).

К этой же группе относятся и фразеологические сочетания типа *в самом деле, само собой разумеется*, и др.

2) модальные слова с предположительным значением, выражающие возможность, проблематическую достоверность: *вероятно, возможно, видимо, по-видимому, кажется, наверное*, *может быть, должно быть, по всей вероятности*: (25) *Loss of one, two or three electrons is possible, but no more than three* [5]. − *Возможна потеря одного, двух или трёх электронов, но не более* (перевод наш).

Подчеркнем еще раз, что в английском языке модальные слова выражают отношение автора к своему высказыванию, обозначая *уверенность, сомнение, предположение, положительную или отрицательную оценку* того, что сказано в предложении. Модальные слова могут быть простыми, составными и производными. К наиболее употребительным модальным словам относятся: *maybe, perhaps, probably* (неуверенность); *fortunately, unfortunately (одобрение)*; *course, sure, surely, to be sure, sure enough, evidently, obviously, no doubt, naturally, really (уверенность).*

Обобщая результаты проведенного анализа эмпирического материала в объеме 27 страниц оригинала исходного текста, нами составлена таблица, отражающая частотность употребления модальных слов и глаголов в тексте технической направленности:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Модальный глагол | Кол-во употреблений в исходном тексте | Модальное слово | Кол-во употреблений в исходномтексте |
| Can  | 53 | Possible  | 5 |
| Could  | 11 | Of course | 2 |
| May be | 20 | Unfortunately  | 1 |
| Should  | 4 | Really  | 1 |
| Must  | 4 | Be able to | 3 |
| Will  | 12 |
| Would  | 10 |

Из полученных данных следует, что самыми употребляемыми являются такие модальные глаголы, как  *can, may* и *will.* В заключение данного пункта следует, на наш взгляд, отметить, что в связи с частым употреблением в речевой реализации модальные средства играют весьма существенную роль при переводе научно–технического текста, поскольку *модальность* является категорией, характеризующей ситуации произнесения текстов. В технических текстах она может выражаться в различных оттенках значениях: предположение, с высоким уровнем уверенности и предположение, в котором, говорящий не уверен и т.п. Для выражения модальности в текстах используются специальные формы наклонений, интонация, модальные слова*.* Более того, в ходе нашего исследования мы показали многофункциональность данных слов. Основной проблемой при переводе модальности в технических текстах, на наш взгляд, является определение функции модальных глаголов и более точная её передача при переводе.

**Библиографический список**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. 2-е изд., стер. М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
2. Философия: Энциклопедический словарь/Под ред. А.А. Ивина. М.: Гардарики, 2004. 1072 с.
3. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 250 с.
4. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учеб. пособие для вузов/Отв. ред. Г. А. Золотова. 3-е изд., испр. М.: Высш. шк., 1986. 640 с.
5. Brian Stewart. Progress with chemistry 2. Italy, Tipolitografia G. Canale& C. SpA, Turin, CASSELL LTD, 1985.
6. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т « Сов. энцикл.»;ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940 (4т.)
7. Перевод с английского на русский: Учеб. Пособие/ Ж.А. Голикова. 2-е изд., испр. М.: Новое знание.,2004. 287 с.

**Культура, памятники и**

**достопримечательности Канады**

**А. Б. Гритчин, И. П. Пугацевич**

В данной статье рассмотрена культура Канады, унаследованная от коренных жителей, искусство и образ жизни которых хранят и ценят современные канадцы. Проанализировано значение старинных памятников природы и необычных достопримечательностей, внесших огромный вклад в индивидуальность этого великолепного государства.

Библиогр. 7 назв.

Ключевые слова: *культура, коренные жители, природа, памятники и достопримечательности.*

**Гритчин Александр Борисович**, студент группы ХТб-14-1, института металлургии и химической технологии им. С.Б. Леонова ИРНИТУ

**Пугацевич Инесса Петровна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей №2 ИРНИТУ

**Culture, monuments and landmarks of Canada**

**A. Gritchin, I. Pugatsevich**

This article describes the culture of Canada, inherited from the native people, art and lifestyle saved and appreciated by the modern people of Canada. The value of ancient natural monuments and unusual attractions were analyzed. This fact influenced on individuality of this great state.

References: 7

Keywords*:* *culture, native people, nature, monuments and landmarks.*

**Gritchin Alexandr Borisovich**, a student of Metallurgy and Chemical Technology Institute after S.B. Leonov

**Pugatsevich Inessa Petrovna**, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages for Technical Specialties №2

Целью нашего исследования является изучение культуры, памятников и достопримечательностей Канады. Чтобы изучить и понять культуру такой англоязычной страны, как Канада, прежде всего, нужно посетить и увидеть её достопримечательности и красивые уголки природы.

Начнем с краткой истории возникновения этого великолепного государства. Ученые считают, что коренное население Канады пришло сюда около 30 тысяч лет назад из Азии по существовавшему в то время перешейку, который соединял Аляску и Сибирь (в наше время это Берингов пролив). Кто-то из этих первых переселенцев остался на северных территориях, а кто-то продолжал продвигаться на юг. Коренными жителями этих территорий, называемых аборигенами, в южной части являются индейцы, а в северной – эскимосы.

Некоторое время существовали Верхняя Канада (английская) и Нижняя (французская). В XIX веке в состав канадского доминиона были включены прерии, простирающиеся на запад от Великих озёр. Резкое увеличение населения привело к разделению Канады на административные части: Верхняя Канада (нынешняя провинция Онтарио) и Нижняя Канада (нынешняя провинция Квебек). Каждая из этих частей имела свое правительство и жила по своим законам [1].

И вот не так давно, в 1867 году автономные области, являющиеся частью Британской империи, были объединены в единое государство, получившее название Канада и ставшее доминионом Великобритании. Доминион – государство в составе Британской империи, признававшее главой государства английского короля (королеву), представленного в Доминионе генерал-губернатором [2]. Доминион был создан Британией для того, чтобы Соединенные Штаты не смогли захватить канадские земли. Поэтому 1 июля является национальным Днем Канады, самым значимым государственным праздником этой страны.

Чтобы приступить к изучению культуры данного молодого государства, необходимо отметить, что на самом деле культура Канады очень разнообразна, что является характерной чертой для такой большой страны с относительно малым населением, которое, в свою очередь, делится на многочисленные группы по территориальным и этническим признакам (французы и британцы).

В 1867 после возникновения государства Канады (после создания Конфедерации колоний Онтарио, Квебек, Нью-Брансвик и Новая Шотландия) сосуществовало два народа, каждый со своей культурой. Время от времени культурные различия этих народов приобретали политическое звучание, и в XX веке (1960–1970-х годах) в Квебеке возникло сильное сепаратистское движение. Стремление к отделению Квебека привело к тому, что обе основные этнические группы Канады стали проявлять огромный интерес к литературе и культурным традициям друг друга. Однако этот взаимный интерес не привел к объединению этих культур двух народов. С течением времени канадцы осознали, что при всем своем внешнем различии, английская и французская культура в Канаде имеют много общего – это стремление сохранить свою индивидуальность под давлением могущественного соседа – Соединенных Штатов.

Хотелось бы отметить, что в Канаде существуют и другие этнические группы. К началу 1970-х годов более четверти канадцев не принадлежали ни к французской, ни к английской этническим группам. Настойчивость, с которой так называемые франкоканадцы оберегали свои культурные традиции, послужила примером для других этнических меньшинств, которые также постарались сохранить свои традиции. Такие сообщества, как немцы в южном Онтарио, исландцы в районе озера Виннипег, украинцы в степных провинциях, русские - духоборы в Британской Колумбии, голландские фермеры в долине реки Фрейзер, большие общины китайцев и сикхов в Ванкувере и Виктории, а также прибывшие позднее итальянцы и португальцы, обосновавшиеся в городах Онтарио и Квебека, – все они сохранили свой язык, народные песни и танцы, праздники, этнические связи, религиозные верования и обряды [1].

Большое внимание стоит уделить коренному населению. У всех индейских племен, проживавших на территории Канады, была развита культура в виде песен, повествований и ритуальных драматических представлений.

Одна из таких культур была создана племенами рыболовов (хайда, цимшиан, квакиутль, нутка и белла-кула), обитавшими на тихоокеанском побережье Британской Колумбии и занимавшимися промыслом лосося; обильная добыча лосося летом позволяла обеспечить себя пищей на всю зиму, и оставляла досуг, который позволил им создать сложную культуру; они разыгрывали сложные драматические представления, занимались резьбой по дереву, изготавливая массивные геральдические столбы с изображениями священных животных (тотемов) более 15 м высотой и резные маски для религиозных церемоний [1]. Это было одно из наиболее глобальных и изощренных направлений в первобытном искусстве, достигшее высшей славы в 1870–1880-х годах. Во время больших праздников воздвигались резные столбы, танцующие надевали маски, и происходил обмен подарками. Расцвет этой культуры продолжался недолго, и уже в 1920-х годах эта традиция стала приходить в упадок.

Эскимосы никогда не образовывали сложных общин, связанных общими религиозными ритуалами. Поселениями эскимосов были скопления семейных групп, которые вели кочевой образ жизни и охотились в суровых условиях Арктики. За последние полторы тысячи лет, со времен доисторической культуры Туле, они занимались изготовлением небольших резных изделий из камня, оленьих рогов и моржовых клыков [1]. Первоначально они изображали животных, выполненных очень реалистичными, и создавались они с той целью, чтобы привлечь животных того вида, на который велась охота.

Очень хотелось бы отметить, насколько канадцы ценят и гордятся своим окружающим миром (природой). Например, примерно 10% территорий страны даже сегодня остаются необитаемыми и сохранены в своем первоначальном виде. Так, в Канадских парках и заповедниках живут такие дикие животные, как американские лоси, медведи гризли, бобры, около 55-ти тысяч видов насекомых и 11-ти тысяч видов пауков и клещей, а также множество видов различных птиц, которые охраняются государством.

Первый национальный парк Банф появился в провинции Альберта еще в 1885 году, а самый большой – парк Вуд-Баффало на северо-западе страны. На территории Канады больше рек и озер, чем в любой другой стране мира, и береговая линия в Канаде самая длинная в мире – более 200 тыс. км. Также здесь и горы, которые простираются почти на 5 тыс. км. и считаются самым диким местом на земле с нетронутой человеком природой. Канадские горы – это две горные системы на востоке и западе страны: Аппалачи и Скалистые горы. По количеству лесов Канаду часто сравнивают с Россией – 50% площади страны покрыты зелеными насаждениями. Это и лиственные леса, и сосновые боры, березовые и кленовые рощи [3].

Очень важно отметить, что для жителей Канады природа, древние памятники и достопримечательности являются ценностью. Как мы уже говорили раньше, канадцы ценят и гордятся своим уголком планеты.

Рассмотрим поистине красивые места нашей Канады, которая находится на втором месте в мире по величине (после России) и занимает почти половину североамериканского континента. По проведению ежегодной статистики ООН, **это государство** уже несколько лет одно из наилучших в мире для проживания по уровню жизни, культуре, образованию, экологии и является уникальной страной с огромными просторами и разнообразными природными ландшафтами.

**Туризм в Канаде** сильно развит и охватил всю страну. Правительство Канады выделяет значительные средства на реставрацию памятников истории и сохранение природных богатств страны. Можно сказать: **самой главной достопримечательностью Канады** является природа, ее дремучие кленовые леса, среди которых расположились три Великих Озера – Гурон, Мичиган и Эри*.*

Среди природных достопримечательностей Канады очень хотелось бы выделить такие национальные парки, как Парк Стэнли со своими чистейшими пляжами и почти нетронутыми лесами, парк Mont-Tremblant с красивейшим ландшафтом и множеством водопадов. В них благодаря усилиям властей сохранилась первозданная, нетронутая человеческой цивилизацией природа, а богатство флоры и фауны манит сюда, словно магнитом, множество ученых, желающих познакомиться с жизнью животных и птиц в их естественной среде обитания [5]. Канада – это единственная страна в мире, в которой развитая экономика и промышленность находятся в содружестве с окружающей средой.

Невозможно описать неземную красоту низвергающегося в бездну знаменитого водопада Ниагара. Уникальные природные **достопримечательности Канады** - Гудзонов залив и остров Песчаный, загадочная и нетронутая природа Новой Шотландии и Кордильер, на севере страны Ванкувер и Юкон [4].

Ванкувер – растущий мегаполис. Он расположен среди густых лесов и гор, и, наверное, поэтому летом сюда приезжают отдыхать туристы. А зимой жители города и туристы предпочитают потратить свое время катанию на лыжах и сноубординге, съезжая с крутых склонов гор. Ни одна фотография не расскажет вам об этом чудесном уголке, как живое общение с **природой Канады**.

Оттава – **столица Канады**. Этот город не может не восхищать обилием парков, которые чуть ли не тянутся на множество километров, и неким необычным пересечением английской и французской традиций.

К **главным достопримечательностям Канады** также можно отнести ежегодное празднование «Canada Day», отмечаемое 1 июля, о котором мы уже говорили ранее. Перед зданием, которое выполнено с точностью как лондонский парламент на «Parliament Hill», проходит театрализованное зрелище. Подобно старинному английскому ритуалу – «смена караула», гвардейцы одеты в красные мундиры, и медвежьи шапки шагают на Парламентском холме.

Среди религиозных **достопримечательностей Канады** можно отметить «National Basilica» – старинная католическая церковь (1841 г.). «Peace Tower» (Башня Победы и мира) – башня 97 метровой высоты, позволяет наслаждаться центральными кварталами города Оттавы. К достопримечательностям Оттавы также относятся Музей Природы и Музей Фотографии. В Квебек Сити можно посетить особняки Дом Шевалье, Собор Святой Троицы, в Монреале - Дворец Правосудия. Собор Святого Патрика символизирует собой празднование странников и путешественников и отмечается 17 марта [4].

Очень интересным и необычным памятником является памятник варенику. Это уникальное архитектурное сооружение в небольшом городе Глендон в Канаде. Монумент посвящен именно этому кулинарному блюду. Памятник представляет собой огромный по величине вареник на длинной вилке. Размеры монумента поражают – высота – 9 метров, а вес, только представить – более 3 тонн. Памятник украшает центральную площадь города и является официальным символом Глендона. Памятник варенику появился в Канаде благодаря трудам украинской диаспоры, проживающей здесь.

Нельзя не рассмотреть такой памятник как памятник пауку, изготовленный из бронзы, нержавеющей стали и нитрата серебра, который сидит на площади перед зданием Национальной галереи Канады в Оттаве. Высота скульптуры достигает почти 10 метров. Автор памятника – американский скульптор, график и живописец французского происхождения Луиза Буржуа.

Насекомые-чудища были типичной темой в фантастике со времен Уэллса. Паук, а точнее паучиха (т.к. под брюхом у нее - мешок, заполненный 26-ю мраморными яйцами белого цвета), стал международной сенсацией в художественном мире. Прозвище скульптуры – «Маман» Это шестая и последняя скульптура художницы на тему природы. По словам художницы, скульптура посвящена ее матери, которая была для нее лучшим другом. Она была умна, как и пауки. По мнению Буржуа, пауки дружелюбны, они едят комаров, полезны и защищают людей. Вся серия бронзовых пауков носит название «Мама», увидеть их можно в Канаде, Японии, Испании, Южной Корее, Великобритании [6].

Памятник двухдолларовой монете является не менее интересным памятником Канады. Этот удивительный памятник появился в городском парке Кэмпбэлфорта в честь десятилетия выпуска первой монеты в 1996 году. Два канадских доллара являлись популярной монетой, выпуск которой был налажен в 1996 году.

С тех пор лицевая сторона, на которой помещено изображение королевы Елизаветы II, несколько раз менялась, а изображение на реверсе оставалось неизменным. Именно благодаря медведю, который изображен на оборотной стороне, в Кэмпбэлфорте и стала возможна установка памятника. Дело в том, что художник Брент Таунсенд, автор дизайна монеты, является уроженцем именно этого города. Диаметр огромной монеты, которую канадцы ласково называют «туни» (то есть двойной грошик), превышает полтора метра. Памятник установлен в парке, разбитом на берегу канала Трент [7].

Все рассмотренные памятники **достопримечательности** лишь небольшая часть того, что можно увидеть, посетив эту страну. Канадский трудолюбивый народ смог не только сохранить природные и культурные богатства страны, но и увеличить их количество новыми достижениями нынешней цивилизации.

**Смело можно сделать вывод, что Канада** – это удивительная страна, в которой тесно переплелись культуры многих народов и в которой, до сих пор можно увидеть настоящего индейца, одетого в национальный костюм и курящего трубку мира не для того, чтобы развлекать туристов, а потому, что так ему велели жить духи предков.

Несомненным остаётся тот факт, что эта волшебная страна оказала колоссальное влияние на развитие мировой культуры. Основные достопримечательности Канады известны даже самым далеким от истории людям.

Безусловно, это одна из самых интересных стран с достопримечательностями, не только природного характера, но и архитектурного, культурного и исторического. Необычная, привлекательная, завораживающая страна не оставит равнодушным настоящего ценителя природной красоты, достопримечательностей и культуры. Каждый человек испытывает поистине настоящее счастье, побывав однажды в Канаде, и в будущем мечтает побывать там вновь и вновь, потому что становится невозможным её забыть.

**Библиографический список**

1. Канада. Государство, история, культура // Гольфстрим. Чемодан [Электронный ресурс]. URL: http://chemodan.com.ua/canada/can\_2.html#top (Дата обращения: 17.10.2015).
2. Доминион. Исторический словарь // Академик [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/hist\_dic/10534 (Дата обращения: 17.10.2015).
3. Канада – рай на земле // Fenglish.ru Увлекательный английский [Электронный ресурс]. URL: http://fenglish.ru/kanada-raj-na-zemle/ (Дата обращения: 17.10.2015).
4. Канада. Главные достопримечательности городов Канады. История и культура Канады // Достопримечательности стран мира [Электронный ресурс]. URL: http://world-travelj.com/dostoprimechatelnosti/kanada-glavnye-dostoprimechatelnosti-gorodov-kanady-istoriya-i-kultura-kanady (Дата обращения: 18.10.2015).
5. Канада - одна из самых красивых стран нашей планеты // Пути-дороги. Портал о туризме и достопримечательностях [Электронный ресурс]. URL: http://www.putidorogi-nn.ru/severnaya-amerika/471-kanada (Дата обращения: 18.10.2015).
6. Памятник пауку // Curiosite. Этот удивительный мир [Электронный ресурс]. URL: http://curiosite.ru/places/45842-pamyatnik-pauku.html (Дата обращения: 18.10.2015).
7. Памятник двухдолларовой монете // Curiosite. Этот удивительный мир [Электронный ресурс]. URL: http://curiosite.ru/places/27498-pamyatnik-dvuhdollarovoy-monete.html (Дата обращения: 18.10.2015).

**К ВОПРОСУ О РОЛИ ПЕСЕН В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**А. П. Дубоделова, Е. Д. Ю**

В статье рассматриваются основные причины, объясняющие преимущества в использовании песен, которые способствуют эффективному усвоению материала в процессе изучения иностранного языка. На примере фрагмента англоязычной песни анализируются страноведческие и языковые аспекты, эмоциональная составляющая. Авторы подчёркивают важность правильного отбора песен согласно поставленным целям на разных этапах обучения и для разных категорий учащихся.

Библиогр. 5

Ключевые слова: *перевод, произношение, значение слов, страноведческие знания, эмоциональная составляющая.*

**Дубоделова Анна Петровна***,* студентка группы СУЗ-14-1 института архитектуры и строительства ИРНИТУ

**Ю Елена Дюнеровна**, канд. филол. наук., доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей №1 факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**ON THE ROLE OF SONGS IN LEARNING FOREIGN LANGUAGES**

**A. Dubodelova, E. Iu**

The article dwells upon the main reasons to explain the advantages of using songs that promote the effective acquisition of knowledge in learning the foreign languages. On base of an English song fragment some cultural and country studies as well as linguistic aspects and the emotional component are analyzed. The authors underline the importance of proper selection of songs according to the goals at different stages of teaching and for different categories of students.

References: 5

Keywords: *translation, pronunciation, the meaning of words, country studies, the emotional component.*

**Dubodelova Anna**, a student of Institute of Architecture and Construction

**Iu Elena**, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Specialties, Department №1 of Applied Linguistics Faculty

В данной статье попробуем разобраться, насколько эффективным средством, техникой и приёмами могут выступать песни в изучении иностранного языка.

Методики обучения, строящиеся на основе песен, книг, фотографий и т.п., для современного общества не новы. Ведь в определённой мере они способны обеспечивать духовное развитие человека. В настоящее время отбор учебных материалов складывается из нескольких пунктов, таких как лингвистический, культурноориентированный, коммуникативный, а также личностный подход. В отношении песен, важно выбирать из них те, что максимально наполнены энергетикой изучаемого языка. Так, познаётся не только литературно-публицистический жанр, которому обучают в большинстве школ (в том числе специализированных), но и практически обиходные говоры, обороты которых гораздо чаще применяются в разговорной речи, а потому мало и редко сопоставимы с академическим языком [4].

В последнее время наблюдается, что многие люди (особенно молодёжь) не могут прожить и дня, не слушая музыку. Музыка сопровождает нас повсеместно: дома, в общественном транспорте, в машине – в любое время суток ходим и носим с собой наушники. Именно поэтому, чтобы сделать обучение более интересным во многих учебных курсах стали использоваться уникальный, созданный специально для учебных целей, музыкальный и песенный материал. На музыку стали накладывать тексты стихов. Доказано, что ритм помогает запоминанию текста. Однако, в последнее десятилетие к традиционным формам работы (прослушивание, чтение, перевод, заучивание, анализ) с песнями и стихами в обучении стали добавляться новые подходы к работе с такими материалами. Основной идеей является использование композиционных произведений в качестве средств обучения выражению собственных мыслей, основываясь на своём жизненном опыте. Ведь удовольствие слушания (пения) хорошо совмещается с приобретением полезных навыков, например, фонетических и грамматических. Параллельно осуществляется пополнение лексикона [3].

По утверждению многих психологов, музыка является одним из эффективных способов запоминания лингвистического материала, поскольку представляет такой вид деятельности, который вовлекает в работу оба полушария головного мозга, что, в свою очередь, способствует хранению изучаемого материала, а также его быстрому воспроизведению. Известный педагог Ян Амос Коменский писал, « …тот, кто не знает музыки, уподобляется незнающему грамоты». В школах Древней Греции многие тексты разучивали пением, а в начальной школе Индии азбуку и арифметику выучивают пением и ныне.

Приведём ряд причин, по которым просматривается преимущество изучения иностранного языка с помощью песен [5]:

1) хорошо усваиваются грамматические конструкции;

2) обсуждение песен стимулируют развитие диалогических и монологических высказываний;

3) при использовании песен на занятиях снижается эмоциональная нагрузка, а также создаётся благоприятный климат для раскрытия творческих способностей каждого, поддерживается интерес или развивается желание к изучению языка. От любых уроков человек устает, а музыка помогает расслабиться. Даже если она играет в фоновом режиме, со временем запомнится мотив, ритм песни, а после вдумчиво обращаем внимание на слова, фразы. Выбирая понравившиеся мелодии, мы многократно прослушиваем их, а через некоторое время обозначаются слова, перевод которых интересен и, как следствие, запоминание облегчено.

4) читая тексты песен, обогащаем словарный запас, так как, встречая в песнях знакомые слова в новом словарном окружении, стремимся усвоить новые фразы. Песни всегда несут в себе какой-то определенный сюжет, переживание каких-либо чувств, жизненных ситуаций. В них используются устойчивые выражения из устной речи. Тем не менее, на начальных этапах рекомендуется выбирать песни с простыми текстами, написанными короткими разговорными репликами. Далее постепенно обращаемся к усложнённым по содержанию текстам;

5) разговорный навык развивается, когда при прослушивании подпевают;

6) попробуйте задуматься на изучаемом языке, перенеся на себя переживания героя;

7) песни способствуют появлению и развитию чувства ритма, музыкального слуха, совершенствованию навыков произношения иноязычных слов.

8) с помощью музыки, не перемещаясь в пространстве, погружаемся в иноязычную среду.

В зависимости от того, с каким этапом связано использование слов, наложенных на музыку, определяется соотношение целей в освоении иностранного языка. Яркими примерами применения песен является фонетическая зарядка, умная релаксация (т. е. отдых одновременно совмещён с ненавязчивым изучением грамматических конструкций), и другие.

Таким образом, песня рассматривается как образец иноязычной речи, отражающей особенности культуры страны изучаемого языка. Вместе с тем песня может влиять на формирование духовной стороны. Однако, наибольшее её преимущество состоит в стимулировании познавательно-коммуникативных потребностей учащихся [2].

К сожалению, люди, владеющие разными языками, трудно входят в непосредственное общение. Использование переводных образцов даёт возможность коммуницировать, несмотря на то, что мысли выражены на разных языках. Перевод песен оказывает огромную поддержку в изучении языка. Тексты песен, как правило, состоят из небольших предложений, которые достаточно легко запоминаются за счёт музыки. Здесь же тренируются правильная артикуляция, правила фазового ударения и произношение различных звуков.

Иноязычное произношение зачастую отличается и может быть неадекватным у носителей русского языка. Практика показывает, что даже если учащийся следует всем указаниям преподавателя: определенное положение губ, языка, ему не всегда удаётся точно передать определённые звуки. В этом аспекте роль песни в постановке произношения у разных возрастных категорий трудно переоценить. Песни словно способствуют созданию законченного образа в воображении слушателей (учащихся). Используемые как яркое средство эмоционального воздействия, они обеспечивают адекватное восприятие звуков. Отсюда рекомендуется определённый набор техник и приёмов [1]:

* небольшое вступительное слово о песне, ее стиле, особенностях, характере;
* музыкальное знакомство с ритмом; деление на музыкальные фазы;
* дословный перевод;
* фонетическая обработка текста песни;
* повторное прослушивание с опорой на текст;
* чтение текста с отработкой звуков, правильной постановкой ударения;
* разучивание, запоминание.

Очевидно, что возможны вариации в методической последовательности работы с материалом. Рассмотрим на примере одного куплета из песни Taylor Swift – *You belong with me* несколько пунктов из перечисленных выше.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| You're on the phone with your girlfriendShe's upset.She's going off about something that you saidShe doesn't get your humor like I do.I'm in the roomIt's a typical Tuesday night.I'm listening to the kind of music she doesn't like.And she'll never know your story like I do.But she wears short skirts I wear T-shirtsShe's cheer captain, and I'm on the bleachersDreaming about the day when you wake upAnd find that what you're looking for has been here the whole timeIf you could see that I'm the one who understands youBeen here all along so why can't you seeYou belong with me |  | Ты говоришь по телефону со своей девушкой, Она расстроена,Она расстроилась из-за того, что ты ей сказал.Она не понимает твоего юмора, так как я.Я в своей комнате,Это обычный вечер вторника.Я слушаю музыку, которая ей не нравится.Она никогда не поймет тебя, так как я.Она носит короткие юбки, а я – футболки.Она капитан черлидер, я на стадионе.Мечтая о том дне, когда ты проснешься и поймешь, что то, что ты ищешь, было всё это время рядом.Если бы ты мог увидеть, что я та самая единственная, кто понимает тебя.Я всегда была рядом с тобой, так почему ты не понимаешь?Мы созданы друг для друга |

В данном отрывке при детальном изучении наблюдаются некоторые элементы грамматики и перевод фраз, которые являются результатом специфичного сочетания слов.

*You're on the phone with your girlfriend, She's upset* – в предложении употреблено время Present Simple. Глагол *to be* переводится *быть; находиться*, to be – это начальная форма, инфинитив, этот глагол изменяется по числам и лицам. *Be on the phone* – «*висеть* на телефоне», предлог *on* – *на*, а значит, в разговоре можно сказать: *talk on the phone, speak on the phone* – *говорить по телефону*.

*She's going off about something that you said* – употреблено время Present Continuous, в соответствии с которым глагол *to be* употреблен c *go off* – фразовым глаголом, который здесь переводится «*быть рассерженной, расстроенной, либо разозлённой*».

*She doesn't get your humor like I do* – *Она не понимает твоего юмора так как я*. В данном предложении Present Simple Tense выражен сокращенной отрицательной формой *does not = doesn’t ,* *to get* – в значении «*понимать*», например, в разговоре можно услышать: *I get you – Я тебя понимаю*. Слово *like* имеет много значений, не только *нравиться*, но и «*будто, похоже, подобно, как*», в данном случае выражение *like I do* переводится «*как я понимаю*». Также здесь реализуется одна из функций глагола *do* в качестве заменителя любого другого предшествующего во избежание речевых повторов. Сравните следующие фразы: *She doesn’t understand your humor like I understand you. She doesn't get your humor like I get* с исходным выражением в тексте песни *She doesn't get your humor like I do.*

*I'm in the room, It's a typical Tuesday night* (Present Simple) – в предложении есть артикль *a*, который употребляется перед существительным, но если перед ним есть одно или несколько определений, то артикль перемещается и ставится перед ними. *Night* наряду со значением *ночь*, переводится как *вечер* (чаще встречается *tonight*, то есть *today night* – сегодняшний вечер).

*I'm listening to the kind of music she doesn't like* – в первой части предложения используется время Present Simple, во второй – Present Continuous, что объясняется неодновременностью описываемых действий. Глагол *listen* всегда сопровождается частицей *to: listen TO music, listen TO rock*.

*And she'll never know your story like I do* – время Future Simple ссылается на действие, которое совершится в неопределённом или отдалённом будущем. Предложение имеет структуры: подлежащее+ will+ глагол в 1-ой форме (инфинитиве). Здесь наблюдаем she'll – she will именно потому, что в английском предложении не используется двойное отрицание, *never* задаёт тон всего предложения: *she'll never know – Она никогда не узнает, не поймет*.

*But she wears short skirts, I wear T-shirts* … *She's cheer captain and I'm on the bleachers* – формальный признак окончание ***-s*** в Present Simple, когда к глагол употребляется с *he/she/it* (*she wearS*), фигурирует даже в личной форме глагола *to be – i****s***.

*Dreaming about the day when you wake up, and find that what you're looking for* (1) *has been here the whole time* (2) – Present Continuous в сочетании с Present Perfect, обозначающим действие, которое завершилось к моменту сообщения от говорящего. Хотя [английские глаголы](http://www.native-english.ru/grammar/english-verbs) в Present Perfect обычно переводятся на русский язык совершенным видом прошедшего времени, следует помнить, что в английском языке эти действия воспринимаются как «привязанные» к настоящему наблюдаемым результатом этого действия. Употреблённый в предложении *look for – искать* является одним из многочисленных показателей вариаций значений и широкого семантического поля данного фразового глагола (*I am looking for new phone – я ищу новый телефон*).

*If you could see that I'm the one who understands you* – при анализе отдельных участков обнаружено функциональное употребление the one (формально артикль+числительное) – в значении *та самая*, *та единственная*, с последующим объяснением, *кто* *понимает тебя*. Также в данном предложении окончание ***-s*** у глагола *understand****s***,грамматически передающее 3-е лицо, тем не менее, – обозначает, то, что героиня заявляет о себе. Аналогично в разговорной речи можно употребить, например: *You are the one who understands her. My boyfriend is the one who understands me*.

*Been here all along so why can't you see?* – c точки зрения переводческих решений прослеживаются разные подходы и комментарии семантико-стилистического характера.

*You belong with me –* в интерпретации *Мы созданы друг для друга* – это ничто иное как литературно-авторское изложение или понимание, в которых вероятно заложено явное или скрытое желание, эмоциональный настрой.

Итак, при изучении фрагментов песни *You belong with me* (причём на каждом можно было бы остановиться подробнее) мы видим многие лингвистические аспекты, анализ которых позволяет утверждать, что упомянутый материал выступает благодатным источником для эффективного освоения иностранного языка, в нашем случае – английского. Кстати сказать, что даже в названии вопреки привычному *belong to,* используется предлог *with,* что свидетельствует о лингвокультурологических расхождениях.

В ходе исследования данной темы среди студентов нашего вуза (в т.ч. одногруппников) был проведён небольшой опрос, из которого следует, что 100% любят слушать музыку на иностранных языках, 30% понимают текст песен, 25% считают, что с помощью песен пополняется словарный запас, и только 5% считают, что песни ничего не дают. Отсюда, можем сделать вывод о том, что изучение иностранного языка с помощью песен, хоть и косвенно, но осуществляется. Песни помогают быстрее и легче запоминать слова, воздействуют на наши чувства и эмоции. Также мы знакомимся с культурными и страноведческими аспектами и запоминаем некоторые наиболее употребительные выражения разговорной речи.

**Библиографический список**

1. Веренинова Ж.Б. Обучение английскому произношению с опорой на специфику фонетических баз изучаемого и родного языков. ИЯШ. 1994. №5. С. 9–14.
2. Гебель С.Ф. Использование песни на уроке иностранного языка. ИЯШ. №5. 2009. С. 28–31.
3. Кудравец О.В. Музыка и песни на уроках немецкого языка. ИЯШ. №2. 2001. С.46–49.
4. Ляховицкий М.В. Применение звукозаписи в обучении иностранному языку. М.: Высшая школа, 1979. 136 с.
5. Орлова Н.Ф. Совершенствование устной речи студентов старших курсов с использованием музыкальной наглядности. М.: Просвещение, 1991. 370 с.

**ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИК: PRO ET CONTRA**

**Е. В.Еремеева, С. Ю. Позднякова**

В данной статье акцентируется внимание на процесс перевода текстов с одного языка на другой с помощью онлайн-переводчика. Проанализированы возможности машинного перевода, определены типичные ошибки, возникающие при машинном переводе. Доказано, что, несмотря, на огромный объем лексики разнообразной тематики, программы-переводчики не способны полностью заменить труд человека, а могут лишь облегчить процесс перевода.

Библиогр. 2 назв.

Ключевые слова: *машинный перевод; онлайн переводчик; компьютерные словари; переводческие программы*

**Еремеева Елена Васильевна,** студентка группы ТПб-14-1 института пищевой инженерии и биотехнологии ИРНИТУ

**Позднякова Светлана Юрьевна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**ONLINE TRANSLATOR: PROS AND CONS**

**E. Eremeeva, S. Pozdnyakova**

The article describes the process of translation performed by online translation programs. It analyzes the possibilities of machine translation programs, identifies their common errors.The possibilities of machine translation are analysed and typical mistakes by translating are defined. It is evident, in spite of huge vocabulary to various topics translation programs can not substitute a human being, they can only to make the translation process easier.

References: 2

Key words: *machine translation; online translator; electronic dictionaries; translation programs.*

**Eremeeva Elena,** a student of the Food Engineering and Biotechnologies Institute of Irkutsk National Research Technical University

**Pozdnyakova Svetlana**, Candidate of pedagogical sciences, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Specialties, Department №2 of Applied Linguistics Faculty

Технологический прогресс рождает все новые и новые изобретения для облегчения жизни людей. Создаются и совершенствуются разнообразные электронные программы, цель которых помочь не только профессиональному переводчику, но и простому пользователю. Среди таких полезных изобретений можно выделить онлайн-переводчики. Это действительно очень удобно – в любое время в любом месте быстро перевести незнакомое слово или даже фразу. При этом вовсе необязательно брать с собой том традиционного двуязычного словаря, достаточно смартфона с выходом в Интернет. Онлайн-переводчик может быть полезен, даже если человек совсем не знает языка. Достаточно скопировать иностранный текст в поле переводчика и в другом поле появится текст на родном языке. На первый взгляд такая процедура проста, легка и удобна! Но тут возникает ряд вопросов – если есть такое чудо-изобретение, зачем изучать иностранные языки и получать высшее образование в различных университетах мира? Востребована ли сегодня специальность переводчика, если любой желающий может в любое время переводить тексты с помощью онлайн-переводчиков? Насколько можно доверять компьютерному переводу? Может ли электронный переводчик точно передать все нюансы иноязычного текста? Возможно ли при помощи современной компьютерной программы получить качественный перевод любого текста?

Ответы на эти вопросы мы постарались найти в ходе данной исследовательской работы, хотя на самом деле, ответ скрыт уже в самих вопросах. Если специальность переводчика все еще востребована, значит онлайн-переводчик не способен полностью заменить человека в таком сложном деле, как перевод текстов с одного языка на другой.

Гипотеза, выдвинутая нами в процессе работы, заключалась в том, что несмотря на огромный объем лексики самой разной тематики, программы-переводчики не способны полностью заменить человека, а могут лишь облегчить процесс перевода.

На сегодняшний день количество лиц, использующих в своей деятельности возможности онлайн-сервисов перевода текстов с одного языка на другой, неуклонно растет. Современным и активным студентам нет необходимости ходить в библиотеку, так как большинство учебников можно найти и скачать онлайн. Для студентов, желающих срочно выполнить перевод с иностранного языка, оптимальным инструментом является машинный перевод, а на современном языке – онлайн-переводчик. Быстро, доступно и, что немаловажно, абсолютно бесплатно. Качественный перевод за считанные минуты. Но так ли это?

Проведенный нами при подготовке к конкурсу «Читаем стихи и прозу на иностранном языке» опрос, позволил выявить как достоинства, так и недостатки онлайн- переводчика. Основная задача нашего исследования заключалась в том, чтобы: 1) определить динамику положительного отношения студентов к процессу изучения иностранного языка, 2) оценить уровень современных электронных переводчиков и качество их перевода, доступных пользователям в сети Интернет, 3) показать ценность творческого труда [переводчика-человека](http://www.flarus.ru/?smid=111).

Результаты опроса, проведенного среди 30 студентов института пищевой инженерии и биотехнологий ИРНИТУ свидетельствует о том, что 90 % студентов осознают значимость и необходимость изучения иностранного языка, что соответственно помогает улучшить память, развивает аналитическое мышление, способствует развитию критического мышления и творчества; 3 студента (10%) считают, что человек может вполне обойтись без знания иностранного языка. Вопросы «Как вы думаете, чем удобнее переводить иностранные тексты с онлайн-переводчиками (машинными переводчиками), или все-таки с книжным словарем?» и «Где лучше качество перевода?» вызвали особый ажиотаж у студентов и их мнения разделились 15 (50%) на 15 (50%). Каждый высказал свое мнение о том, как проще, удобнее и, главное, качественно переводить тексты. Ребята долгое время разбирали эти два вопроса. Каждый признался, что хотя бы раз в жизни он пользовался онлайн-переводчиком, но результаты были таковы, что множество слов, фраз, предложений были неправильными, и им приходилось все переделывать. Они потратили больше времени на перевод задания, хотя могли бы изначально воспользоваться книжным переводчиком.

Для анализа и сравнения мы выбрали отрывок из произведения Иоганна Вольфганга Гёте «Майская песня». В нижеследующих таблицах предлагаем фрагменты переводов, выполненные при помощи описанных выше онлайн-переводчиков:

Табл.1.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ОРИГИНАЛ** | **ОНЛАЙН- ПЕРЕВОД ОТ GOOGLE****(http: ranslate.google.ru)** | **ОНЛАЙН-ПЕРЕВОД ОТ YANDEX****(http://translate.yandex.ru/)** |
| Wie herrlich leuchtetMir die Natur!Wie glänzt die Sonne!Wie lacht die Flur! Es dringen BlütenAus jedem ZweigUnd tausend StimmenAus dem Gesträuch, Und Freud und WonneAus jeder Brust.O Erd, o Sonne!O Glück, o Lust! O Lieb, o Liebe,So golden schön,Wie MorgenwolkenAuf jenen Höhn!  | Как славные фонариМир природы!Как солнце светит!Как луг смеется!Цветет взрывДля каждой отраслиИ тысячи голосовИз кустов,И радость, и восторгДля каждой груди.О Земля, о солнце!О, счастливчик о Lust!О любви, о любви,Так золотой справедливым,Как утром облакаНа этих высотах! | Как славно горит Мне природа! Как светит солнце! Как смеется коридоре! Его проникают цветы Из любой ветки И тысячи голосов Из кустарников, И фрейд, и веселье, Из каждой груди. O Erd, о солнце! О счастье, о похоти! O Любви, o любви, Так красиво golden, Как утром облака На тех Höhn! |

Табл.2.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ОРИГИНАЛ** | **ОНЛАЙН- ПЕРЕВОД ОТ** **(http://translate.ru/)** | **ОНЛАЙН-ПЕРЕВОД ОТ**<http://bing.com/translator>**)** |
| Wie herrlich leuchtetMir die Natur!Wie glänzt die Sonne!Wie lacht die Flur!Es dringen BlütenAus jedem ZweigUnd tausend StimmenAus dem Gesträuch,Und Freud und WonneAus jeder Brust.O Erd, o Sonne!O Glück, o Lust! O Lieb, o Liebe,So golden schön,Wie MorgenwolkenAuf jenen Höhn! | Как светится великолепноМне природу!Как проблескивает солнце!Как смеется поле! Проникают цветкиИз каждой отраслиИ 1000 голосовИз кустарника, И Фрейд и наслаждениеИз каждой груди.О Заземляй, о, солнце!О Счастье, о, желание! О Дорого, о, любовь,Так золотисто прекрасно,Как облака утраНа то высмеивание! | Как славный огниМеня природа!Как солнце!То, что смеется прихожей!Она проникает цветыИз каждой отраслиИ тысячи голосовИз кустов.И радость и веселиеОт каждой груди.O земли, o солнца!О счастье, о радость!О любви, о любви,Так красиво Золотой.Как облака утромВ этих высот! |

При помощи обычного двуязычного словаря мы попытались выполнить подстрочный перевод:

Wie herrlich leuchtet *(как великолепно светит)*

Mir die Natur *(мне природа)*!

Wie glänzt die Sonne *(как блещет солнце)*!

Wie lacht die Flur *(как смеется луг, поле)*!

Es dringen Blüten *(пробиваются цветы: die Blüte – цветение; цветок)*

Aus jedem Zweig *(из каждой ветки: der Zweig)*

Und tausend Stimmen *(и тысяча голосов: die Stimme)*

Aus dem Gesträuch *(из кустов, кустарника: das Gesträuch; der Strauch – куст)*,

Und Freud *(радость: die Freude)* und Wonne *(блаженство: die Wonne)*

Aus jeder Brust *(из каждой груди: die Brust)*.

O Erd *(земля: die Erde)*, o Sonne (*солнце: die Sonne)*!

O Glück *(счастье: das Glück)*, o Lust *(желание, страсть: die Lust)*!

O Lieb *(любовь: die Liebe)*, o Liebe,

So golden schön *(так «по-золотому» прекрасная: golden – золотой; das Gold – золото)*.

Wie Morgenwolken *(как утренние облака: der Morgen + die Wolke)*
Auf jenen Höhn *(на тех вершинах: die Höhe – высота; hoch – высокий)*!

Для сравнения представляем перевод этого фрагмента, сделанного разными авторами при помощи обычного двуязычного словаря.

Табл.3.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Прекрасным светомОзареноКак светит солнце,И как тепло.Цветут деревья Из-за листвыЯ слышу пенье,Цветешь и ты.И наслаждениеТерзает грудь,Блаженство нашеПродлится пусть.Тону в любви яИ ярче светКрасивей небо;Весь мир воспет.*Перевод* А. Валиходжаевой | Как все ликует, поет, звенит! В цвету долина, в огне зенит!Трепещет каждый на ветке лист, Не молкнет в рощах веселый свист.Как эту радость в груди вместить! - смотреть! и слушать! Дышать! И жить!Любовь, роскошен твой щедрый пир! Твое творенье - безмерный мир!*Перевод. А. Глобы* | Сейчас прекрасен целый свет, весь мир весной поет куплет.Как светит солнце по утру, как блещут росы на луну.В цветенье пышном все ветви в саду, меж яблонь душистых я мимо иду и песни райских птиц этою весной. Услышу где растет шиповник густой.О, ясный май! Полна тобой душа и молит о любви большой.О, золотое солнце! О, земля!Вы радостью пленяете меня.Любовь! О, как прекрасна ты!Любовь! Куда зовут мечты?Туда. Где в синеве небес уносит ветер облака за лес. |

Из представленных таблиц видно, каково качество перевода и количество ошибок, допущенных онлайн-сервисами, а также «чистота» перевода, сделанного человеком. Результаты обработки фрагмента художественного текста представленными программными переводчиками показали, что был выполнен некорректный перевод, с множеством лексических и грамматических ошибок, например: был сделан неудачный выбор лексического значения слова; неправильный выбор падежей существительных и прилагательных; несогласование сказуемого с подлежащим и др.

Итак, современные программы машинного перевода очень далеки от того идеала и совершенства, к которому стремятся их разработчики. Системы нового поколения могут «запоминать» уже переведенные однажды конструкции и впоследствии уже не требовать повторного их перевода, есть возможность создавать «пользовательский» словарь, что существенно облегчает перевод по определенной тематике. Как показывает практика, при работе с электронными переводчиками обнаруживается ряд погрешностей при переводе текста. Лексический анализ переведенных фрагментов позволил установить, что в большинстве своем электронные переводчики адекватно переводят простые части речи, но допускают ошибки при переводе падежей, речевых оборотов, построения предложения и пр. Недостатком некоторых переводчиков является неточность перевода слов, имеющих несколько значений. Грамматический анализ текстов показывает, что электронный переводчик справляется с переводом слов во множественном и единственном числе, но имеется определенная трудность в переводе падежей и постановки глаголов в нужное число. Не учтены грамматические особенности входных и выходных языков, такие, как, например, род существительных в русском языке и его несоответствие в немецком. Система проводит синтаксический анализ на входе, делает пословный перевод, не обращая внимания на синтаксические связи. Электронные словари-переводчики часто выдают несколько вариантов перевода слова на другой язык, не объясняя разницы в тех или иных словарных соответствиях, что затрудняет правильный выбор того или иного соответствия в данном контексте [1].

Однако наряду с вышеперечисленными недостатками, словари и программы машинного перевода имеют все же и некоторые положительные стороны. Кратко эксплицируем их:

* высокая скорость. Всего несколько секунд и получается перевод текста. Это позволяет быстро понять содержательный аспект текста, а если система настроена на перевод текстов соответствующей тематики, то потребуется минимальная редакторская правка;
* низкая стоимость. Это очень легко оценить: если обращаться к профессиональным переводчикам, приходиться платить за каждую страницу переведенного текста (в зависимости от региона и уровня квалификации переводчика страница перевода будет стоить достаточно дорого). В случае же с системой машинного перевода появляется возможность оплатить деньги только один раз – при покупке собственно самой программы;
* доступ к услуге. Немаловажный фактор, который многие критики систем электронных переводчиков не принимают в расчет. Программа-переводчик всегда под рукой, а обращение в переводческое бюро во многих случаях связано с дополнительными затратами времени и сил;
* конфиденциальность и универсальность. Системе машинного перевода можно доверить любую информацию и даже личного характера. Профессиональный переводчик всегда имеет специализацию, т.е. переводит тексты по той или иной проблеме, которой он хорошо владеет. Когда переводчик художественной литературы берется за перевод, например, технических текстов, ляпов не избежать. Система машинного перевода отличается тем, что она универсальна;
* перевод информации в Интернете. Наиболее ярко все преимущества систем машинного перевода проявляются в онлайне. В большинстве случаев переводить информацию в Интернете можно только с помощью программ-переводчиков. Именно эта потребность обусловила сейчас огромный рост интереса в мире к подобным системам. Только благодаря онлайновым системам электронного перевода появилась возможность просматривать иностранные сайты, не затрудняясь с их переводом. Кроме того, здесь действуют все вышеперечисленные достоинства систем машинного перевода: перевод текстов по любой тематике производится быстро и конфиденциально [2].

Рассмотрев данную проблему, мы пришли к выводу, что машинный перевод в принципе возможен, но его стоит рассматривать только как «черновой» вариант перевода, который подлежит обязательному редактированию. Стоит ли тогда вообще применять системы машинного перевода? Конечно, стоит. Если компьютер используется для перевода литературных текстов, как в нашем случае, то получается черновой вариант текста, так называемый подстрочник, который затем превращается в произведение искусства человеком, слабо владеющим языком оригинала, но являющимся хорошим литературным редактором. Не стоит ожидать от машинного перевода больше, чем он в принципе может дать. Однако компьютерный перевод, безусловно, выручает в ситуациях, когда отсутствие времени – более важное условие, чем стилистическая точность. Даже перевод такого плохого качества лучше, чем отсутствие перевода вообще.

Возможно, рано или поздно машинные переводчики достигнут того уровня, когда улучшить и поправить их перевод сможет только настоящий профессионал. Но сейчас говорить об этом преждевременно: грубые ошибки видны невооруженным глазом. Формальную часть перевода компьютер освоил очень быстро, а вот до конца справиться с творческой составляющей ему не удается до сих пор. Пока только человек способен передать точно смысл и содержание иностранного теста, его стилистические оттенки и нюансы. Консультант одной из служб корпорации «Electronic Data Systems» Линн Сешедри считает, что машинный перевод – это миф и возможно, он годится для технической документации, но во всех остальных случаях вы получаете 15% смысла и 85% ерунды. Поэтому сегодня компьютерные словари и переводческие программы не могут заменить человека в области перевода литературы любого жанра, однако вполне способны значительно облегчить работу переводчика и помочь обычным пользователям понять основное содержание текста на иностранном языке.

**Библиографический список**

1. Евдокимов А. От омонимии до полисемии. Искусство машинного перевода. Hard'n'Soft. 2008. № 2.
2. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. М., 1983.

**РЕТРОСПЕКТИВНЫЙ АНАЛИЗ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА**

**Е. В. Еремеева, С. Ю. Позднякова**

В данной статье представлен ретроспективный анализ систем машинного перевода. Охарактеризованы наиболее известные компьютерные системы перевода. Дано определение машинному переводу и описана технология его осуществления. Доказано, что переводческие программы допускают серьезные ошибки и машинный перевод требует обязательного редактирования.

Библиогр. 6 назв.

Ключевые слова: *машинный перевод, автоматический перевод, компьютерный перевод.*

**Еремеева Елена Васильевна,** студентка группы ТПб-14-1 института пищевой инженерии и биотехнологии ИРНИТУ

**Позднякова Светлана Юрьевна**, канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**RETROSPECTIVE ANALYSIS OF MACHINE TRANSLATION SYSTEMS**

**E. Eremeeva, S. Pozdnyakova**

The article is a retrospective analysis of machine translation systems. It also describes the most widespread systems of machine translation. The paper contains the definition of machine translation and the description of the way how it must be done. No doubt, translation programs make significant mistakes and machine translation requires the obligatory editing.

References: 6

Key words: *machine translation, automatic translation, computer translation.*

**Eremeeva Elena,** a student of the Food Engineering and Biotechnologies Institute

**Pozdnyakova Svetlana**, Candidate of pedagogical sciences, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Specialties, Department №2 of Applied Linguistics Faculty

|  |
| --- |
| Образование – единственное, что божественно и бессметно в нас; и две вещи – лучшие в человеческой природе: разум и речь.Плутарх |

Отличительная черта современного этапа развития общества – это стремительное проникновение информационных технологий во все сферы общественной жизни. Информатизация образования является ключевым и базовым условием подготовки будущих специалистов. Более века назад один из известных натуралистов своего времени Томас Хаксли определил образование как изучение правил игры под названием «жизнь». Метафора Хаксли вполне применима к современным требованиям в образовании, где основное правило – научить\ся быть готовым к условиям быстро меняющегося мира. Все это, безусловно, требует владения достаточно высокой компьютерной культурой.

В современном обществе большой акцент уделяется работе с информацией. Работа с информационным потоком на иностранном языке, особенно если учесть возможности, которые открывает глобальная сеть Интернет, становится весьма актуальной. В наши дни справедливо утверждение о том, что знание иностранного языка нужно всем для общего развития, повышения культурного и профессионального уровня. Для современного человека наличие языковых знаний позволяет значительно расширить границы своих возможностей. Многим людям, знающим или изучающим иностранные языки, приходится заниматься переводом – выражением мысли, высказанной на одном языке, грамматическими и стилистическими средствами другого языка. Появление компьютера явилось прорывом в переводческой деятельности. Текстовый редактор, электронный словарь, возможность хранить все необходимые документы в памяти компьютера помогли значительно ускорить процесс перевода и улучшить его качество. Особое место занимает машинный (компьютерный) перевод – научная и одновременно технологическая дисциплина, связанная и с наукой о переводе и с компьютерной лингвистикой.

Целью представленной статьи является ретроспективный анализ машинного перевода и функционирование переводных электронных словарей. Машинный перевод – процесс перевода текстов (письменных, а в идеале и устных) с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы [1]. Наряду с определением «машинный перевод» зачастую употребляется также понятие «автоматический перевод» или «компьютерный перевод».

Машинный перевод базируется на вычислительной лингвистике. Для его осуществления в компьютер вводится специальная программа, реализующая алгоритм перевода. Все практические системы без исключения используют идею переводных соответствий, т.е. модель «текст–текст». Действующие системы машинного перевода ориентированы на конкретные пары языков (например, немецкий и русский, английский и русский, немецкий и испанский, английский и немецкий и т. д.).

Начало работ по машинному (компьютерному, автоматическому) переводу относят к 50-м гг. ХХ века. Идея машинного перевода обязана своим происхождением чисто практическим нуждам. В середине столетия происходит так называемый «информационный взрыв» – объемы научно-технической информации существенно возрастают. Перевод всей научной и технологической периодики оказывается невозможным. Дополнительный импульс исследователям в области машинного перевода дала «холодная война»: противостоящие общественно-политические системы внимательно следили за развитием научно-технического потенциала друг друга. И именно по этой причине многие зарубежные системы машинного перевода работают сегодня с русским языком. Формальной датой начала эры машинного перевода принято считать 1949 год, когда Уорреном Уивером, директором отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда, был составлен меморандум, в котором он теоретически обосновал принципиальную возможность создания систем машинного перевода. Автор исходил из того, что структурное сходство между языками может быть описано, а это является необходимым условием разработки алгоритмов для ЭВМ. В этом же году был разработан алгоритм осуществления пословного перевода, а в 1950 году Р. Риченс предложил правило разбиения слова на основу и окончание. Последующие два десятилетия системы машинного перевода отличались своим бурным развитием [2].

Казалось, что создание систем качественного автоматического перевода не за горами. В эти исследования были вложены значительные средства, однако результаты очень скоро разочаровали инвесторов. По мере снятия технических ограничений становилось ясно, что перевод текста с одного естественного языка на другой принципиально не сводится к перекодировке. Поскольку большинство слов имеет несколько значений, то основная трудность при переводе заключается именно в выборе нужного значения. Для этого человек использует контекст, свой жизненный опыт и знания об окружающем мире, которые практически невозможно формализовать и загрузить в компьютер. В результате этого первые системы машинного перевода сводились к пословному переводу текстов без какой-либо синтаксической и смысловой целостности.

В 1966 году консультативный комитет по автоматической обработке языка при Национальной академии наук США представил крайне пессимистический отчет о перспективах машинного перевода. В результате почти все работы в этой области были свернуты до конца 70-х годов не только в США и в СССР, но и в большинстве стран Европы.

 Новый подъем машинный перевод переживает в 70-е годы, а в 80-е становится экономически выгодным за счет сравнительной дешевизны машинного времени. В СССР исследования в области машинного перевода также активно продолжались. После демонстрации системы IBM Mark II группа ученых ВИНИТИ начала разработку системы машинного перевода для машины БЭСМ. Еще одно направление работ возникло в Отделении прикладной математики Математического института АН СССР (сегодя ИПМ им. М. В. Келдыша РАН) по инициативе А.А. Ляпунова. Первые программы машинного перевода, разработанные этим коллективом, были реализованы на машине «Стрела». Благодаря работе над созданием систем машинного перевода оформилось такое направление как прикладная лингвистика [2].

В 70-е годы над созданием систем машинного перевода трудилась группа разработчиков ВИНИТИ РАН под руководством проф. Г.Г. Белоногова. Первая их система была разработана в 1993 году, а в 1996 году после ряда доработок была зарегистрирована в РОСАПО под названием Retrans. Эта система использовалась министерствами обороны, путей сообщения, науки и технологии. Параллельные исследования велись в лаборатории Инженерной Лингвистики ЛГПИ им. А. И. Герцена. Именно они и легли в основу наиболее популярной сейчас системы МП «PROMT». Последние версии этого программного продукта используют наукоемкие технологии и построены на основе технологии расширенных сетей переходов и формализма нейронных сетей [3].

90-е годы принесли с собой бурное развитие рынка компьютерных и информационных технологий, широкое использование сети Интернет, которая становится все более интернациональной и многоязыкой. Системы машинного перевода снова стали одним из приоритетных направлений развития компьютерной отрасли и вышли на новый качественный уровень.

Первые программы-переводчики являлись скорее словарями с ограниченным набором слов. Со временем они учились переводить отдельные фразы, предложения и целые тексты. Объем словарей постоянно увеличивался, появилась возможность указывать специализацию перевода по теме и отрасли. К переводам слов добавились статьи, разъясняющие смысл слов и особенности их употребления. Одной из основных проблем, с которой столкнулись разработчики программ-переводчиков, является неоднозначность перевода многих слов, в результате чего перевод получается иногда совершенно абсурдным. А в случае, например, русского языка большой проблемой является и неоднозначность порядка слов в предложениях.

Над созданием действительно интеллектуальной системы перевода, способной сравниться по качеству работы с переводчиком – человеком, специалисты работают до сих пор, и в обозримом будущем прорыва в этой области пока не предвидится. Несмотря на это компании-разработчики для перевода текстов постоянно совершенствуют свои продукты, набор которых постоянно пополняется и совершенствуется. В него входят электронные словари, собственно программы-переводчики текстов, программы для перевода слов в контексте других программ (например, в [браузерах](http://xbb.uz/soft/Chto-takoe-internet-brauzer) и текстовых редакторах), онлайн-переводчики веб-страниц и др. Некоторые из этих программ предоставляют возможность услышать, как произносятся иностранные слова. Пользователи программ получают возможность самостоятельно редактировать словари, указывать предпочтительные варианты при переводе. По мере того, как стали распространяться [смартфоны и коммуникаторы](http://xbb.uz/mobile/Smartfony-i-kommunikatory), разработчики позаботились о внедрении программ-переводчиков в мобильные устройства. Растет также и число языков, с которых и на которые можно переводить тексты. Особенно удачными получаются переводы текстов на языках латинской группы.

В настоящее время существует множество компьютерных программ (в большинстве созданных в США и России), позволяющих переводить с помощью автоматизированной системы. Кратко дадим характеристику наиболее популярным и доступным программам. Прежде всего – это онлайн-сервисы переводов:

**Онлайн-переводчик PROMT** (от PROject MT – проект машинного перевода) – продукт российской компании, разработчик систем машинного перевода для английского, немецкого, французского, испанского, итальянского, португальского и русского языков. Компания была основана в Санкт-Петербурге в 1991 году бывшими сотрудниками лаборатории инженерной лингвистики им. А. Герцена [4]. Структура ПРОМТ представлена несколькими блоками, в которые сгруппирована основная информация о терминологической базе, базе идиоматических выражений, лексической базе и правилах, в соответствии с которыми делается перевод. Все эти блоки редактируются таким образом, что в них могут быть внесены любые изменения и применены любые настройки, которые необходимы для работы. Однако переводы, которые делает электронный переводчик Promt, дают смутное представление о содержании исходного текста, их сложно или порой невозможно отредактировать. Анализ текстов показал, что Promt выдает наибольшее количество комичных вариантов перевода с немецкого языка.

**Мультитран** – интернет-система, которая насчитывает 12 электронных словарей. Программа также создана в России. ABBYY Lingvo – электронный словарь, который также создан российской компанией ABBYY. В отличие от ПРОМТ-а в ABBYY Lingvo нет функции полнотекстового перевода, но в программу включен обучающий модуль Lingvo Tutor и другие программы [5].

[**Google Translate**](http://xbb.uz/web/Onlajn-perevodchik-Google-Translate) – знаменитый и, пожалуй, самый популярный из онлайн-переводчиков. Многие считают его самым лучшим из всех электронных переводчиков. Умеет распознавать язык исходного текста. Поддерживает свыше 40 языков. Умеет переводить веб-страницы целиком. Он выдает существенно больший процент относительно верно переведенных фраз, но подчеркнем, что он не переводит точно весь предложенный текст. На выходе получается некое количество предложений, позволяющих довольно подробно понять общий смысл текста, его основные положения, имена и т.д. Главное достоинство этого перевода – оперативность и доступность.

 [**Translate.ru**](http://xbb.uz/web/Translate.ru-perevodchik-onlajn-na-baze-PROMT)– онлайн-переводчик на базе известной программы PROMT. Список поддерживаемых языков скромнее: английский, испанский, немецкий, португальский, французский. Зато есть специализированные словари, такие как «Бизнес», «Путешествия», «Общение» и т.д.

Отдельно хотелось бы упомянуть бесплатный [**онлайн переводчик**](http://www.dicter.ru/) **Dicter.** Он работает на базе Google Translate, но устанавливается на компьютер пользователя и позволяет в один клик выполнять перевод текста в любом приложении под операционной системой Windows. Переведенный текст можно прослушать и скопировать.

**Bing Translator** – онлайн-переводчик от компании Microsoft имеет внушительный выбор языков (тридцать семь штук) и автоматическое определение. Имеется версия для мобильных устройств.

**Яндекс.Перевод** – этот электронный переводчик основан отечественными программистами и предназначен для перевода части текста или веб-страницы на другой язык. В сервисе используется самообучаемый алгоритм статистического машинного перевода, разработанный специалистами компании. Система строит свои словари соответствий на основе анализа миллионов переведённых текстов. Текст для перевода компьютер вначале сравнивает с базой слов, затем с базой моделей языка, стараясь определить смысл выражения в контексте. Направление перевода определяется автоматически. Возможны перевод отдельных слов, целых текстов и отдельных интернет-страниц (по ссылке). При ручном вводе текста система сама предлагает подсказки во всплывающем окне. Есть возможность двухоконного просмотра перевода и оригинала для веб-страниц. Имеется приложение для устройств на базе iOS [6], Windows Phone и Android. Можно прослушать произношение перевода и оригинального текста (синтезированный женский голос). Переводчик от Яндекса, подобно другим инструментам автоматического перевода, имеет свои ограничения. Этот инструмент имеет целью помочь читателю понять общий смысл содержания текста на иностранном языке, он не предоставляет точных переводов.

Подводя итог, отметим, что с одной стороны, переводческие программы облегчают труд переводчика-человека, что является, несомненно, самым важным моментом их функционирования. Не нужно постоянно заглядывать в словарь и искать значение незнакомых слов, это помогает экономить и время, и энергию. С другой стороны, компьютерные программы допускают серьезные ошибки и, соответственно, машинный перевод обязательно требует редактирования.

**Библиографический список**

1. Машинный перевод. – Режим доступа : <http://ru.wikipedia.org> – (Дата обращения: 27.09.2015.)
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие. Изд.2-е, исправленное. М.: Едиториал УРСС, 2003. 360 с. С.168.
3. Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. М., 1991.
4. Система перевода текста Magic Goody для Windows. СПб. : «ПРОМТО», 1999.
5. Система электронных словарей Lingvo для DOC и Windows. М. : «БИТ», 1995.
6. Машинный перевод. – Режим доступа : <http://www.krugosvet.ru> – (Дата обращения 05.10.2015.)

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ**

**РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ**

**М. А. Ермолаев, Н. И. Мокрова**

В данной статье рассматриваются особенности и специфика перевода англоязычных рекламных слоганов. Раскрываются секреты успеха рекламных кампаний международных корпораций. Описываются особенности обращения к адресату рекламного сообщения. На основе перевода рекламных текстов показаны основные приемы адаптации английских фраз к социально-культурным особенностям России. Приводятся примеры перестановки, замены, антонимического перевода, компенсации, добавления и опущения.

Библиогр. 7 назв.

Ключевые слова*: перевод, реклама, переводческие трансформации, адаптация.*

**Ермолаев Михаил Анатольевич**, студент группы МЦб-14-1 института металлургии и химических технологий ИРНИТУ

**Мокрова Наталья Игоревна**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 ИРНИТУ

**TRANSLATION OF ENGLISH ADVERTISEMENT TEXTS**

**M. Ermolaev, N. Mokrova**

The article deals with some specific features of English advertisement texts. The reasons of success of advertisement campaigns of international corporations are shown in the paper. Address peculiarities in such kinds of texts are described. Some adaptation methods of English phrases to Russian culture and social reality are illustrated on the base of translation of texts. The author gives several examples of transposition, replacement, antonym translation, compensation and addition.

References: 7.

Keywords*: translation, advertisement, translation conversions, adaptation.*

**Ermolaev Michel**, a student of Metallurgy and Chemical Technologies Institute

**Mokrova Natalya**, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Specialties, Department №2 of Applied Linguistics Faculty

В наши дни реклама стала неотъемлемой частью жизни, без которой трудно представить себе современные средства массовой информации (СМИ). Реклама способна выполнять почти все задачи, что ставятся перед иным контентом СМИ – и информировать, и образовывать, и социализировать, и развлекать. Актуальность данной темы состоит в широкой распространенности рекламных слоганов. Реклама является частью массовой коммуникации, а так как в России большинство рекламодателей ‒ зарубежные компании, нередко возникает проблема перевода исходного слогана на английском языке и его адаптации в русском языке.

Прежде чем изучать перевод рекламных слоганов зарубежных компаний, стоит рассмотреть особенности данного вида рекламы.

По мнению В.Л. Полукарова,  одно из важнейших слагаемых успеха общения с потребителями состоит в употреблении личных местоимений, т.е. непосредственном обращении к личности собеседника [5]. В.Л. Полукаров  проанализировал ряд случаев, когда такой подход имел большой успех. Примером данной коммуникативной стратегии является заголовок рекламы LIBERTY MUTUAL:

англ.: *We believe the more you do to protect your home, the more you should save.*

русс.: Мы верим, что чем больше вы делаете, чтобы защитить свой дом, тем больше вы экономите.

Или:

англ.: *«Ariston» – We guess your wishes.*

русс.: *«Ariston» – Мы угадываем Ваши желания.*

 В данных примерах местоимение 1-го лица множественного числа символически обозначает фирму как совокупность лиц, подчеркивая то, что производитель является не неким обезличенным образованием, а представляет собой реальных, живых людей, работающих на благо потребителя.

Как знак непосредственной адресованности потенциальному покупателю в слоганах используются личные местоимения 2-го лица [6], что свидетельствует о диалогическом характере многих рекламных слоганов. В данном случае при переводе английских слоганов на русский язык необходимо учитывать тот факт, что в системе английского языка отсутствует различие между вежливой формой «Вы» и «ты». Выбор обращения при переводе зависит от адресата рекламного сообщения. Обычно употребляется вежливая форма ‟Вы„:

англ.: *«Wella» – You are magnificent.*

русс.: *«Wella» – Вы великолепны.*

Или:

англ.: *«Implozia» – And you are healthy.*

русс.: *«Implozia» – И Вы здоровы.*

Однако если адресатом рекламы является молодежь, может использоваться форматы„:

англ.: *«Mars» – All the best is in you.*

русс.: *«Mars» – Все самое лучшее в тебе.*

Аналогичным образом употребляются притяжательные местоимения:

англ.: *Your cat would buy « Whiskas».*

 *«Bell Color» – the color of your dream.*

 *«Jungle» – Heat of your wishes* (реклама ночного клуба).

Реже используются местоимения 1-го лица. В таком случае слоган стилизуется под прямую речь ‟восхищенного„ адресата рекламы:

англ.: *«Ariston» – I am surprised.*

русс.: *«Ariston»„ ‒ Я удивлен.*

Или:

англ.: *«L’Oreal» – Because I’m worth it.*

русс.: *«L’Oreal» – Потому, что я этого достойна.*

Зная секреты успеха рекламных слоганов, гораздо проще понять особенности их перевода на русский язык. Перевод рекламы по праву считается одним из самых сложных видов перевода. Трудность заключается в том, что этот вид перевода требует не только передачи смысла, но и творческого подхода, а также умения адаптировать текст к социокультурным особенностям аудитории, для которой предназначен данный рекламный слоган. Как совершенно справедливо замечала Е.Л. Головлева: ‟Надо переводить дух и контекст рекламного сообщения, а не просто слова„ [2].

Для адаптации английских рекламных слоганов к социально-культурным особенностям России применяются следующие виды переводческих трансформаций:

1. Перестановка, т.е. перемещение лексических единиц в высказывании, позволяющее использовать ближайшее соответствие слову оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале). Например:

англ.: *I’m lovin’ it.*

русс.: *Вот что я люблю.*

Данный вид переводческой трансформации ярко иллюстрирует известный слоган компании Mc Donalds. Первое, на что важно обратить внимание в оригинальной рекламе – это разговорный стиль языка (*lovin’* вместо *loving*). Д.Э. Розенталь в книге ‟Язык рекламных текстов„ пишет, что ‟разговорные конструкции весьма часто используются для создания эмоционально-экспрессивной окраски, образности, доходчивости и действенности рекламного текста, который предназначен для массового читателя, а потому должен быть близок ему по структуре„ [6]. В высказывании на английском языке прямое дополнение *it* находится в конце предложения. В русском же языке ему соответствует начальная позиция в предложении. Эту грамматическую трансформацию в данном случае можно объяснить тем, что в английском языке имеет место фиксированный порядок слов, а именно, подлежащее предшествует сказуемому, а дополнение и обстоятельство располагаются в конце предложения, как правило, после сказуемого. В русском языке формальное закрепление места слова отсутствует. На указательное местоимение *вот* падает логическое и смысловое ударение, поэтому в русском предложении оно оказывается в начальной позиции.

2. Замены, которые представляют собой наиболее распространенный способ переводческих трансформаций. Выделяются два вида замен ‒ лексические и грамматические. Например:

англ.: *It gives you wings*.

русс.: *Red bull окрыляет.*

В слогане компании Red Bull, используется прием замены частей речи. Местоимение *it* в исходном тексте заменяется на имя собственное *Red bull* в тексте перевода, а вместо словосочетания глагол + существительное *to give wings* (дословно: *дает крылья*) используется русский глагол *окрылять*, что более соответствует нормам русского языка.

3. Антонимический перевод ‒ комплексная лексико-грамматическая замена, суть которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот. Например:

англ.: *This battery is strong and long.*

русс.: *Ни одна батарея не работает дольше*.

При переводе слогана компании Duracell переводчики адаптировали текст для русскоязычного человека при помощи различных трансформаций [3]. С одной стороны, можно увидеть добавление в русском варианте двойного отрицания ‒ *не* с глаголом и *ни* с существительным, в то время как в английском тексте есть лишь глагол *is* без каких-либо отрицательных частиц. Но в то же время русские переводчики заменили прилагательное в положительной степени *long*, которое означает *долгий*, на наречие в сравнительной степени *дольше.* Данное наречие характеризует процесс работы батарейки. В тексте же оригинала основной акцент делается на том, что батарейки мощнее, сильнее, и, соответственно, их действие более длительнее, чем у других. В русском варианте прилагательное *strong* во избежание повторавообще отсутствует, т.к. для русскоговорящего человека слова *strong и long* при переводе являются синонимами в данном контексте.

4. Компенсация применяется в том случае, когда определенные элементы текста на иностранном языке по какой-либо причине не имеют эквивалентов в языке перевода и не могут быть переданы его средствами. В таком случае для восполнения семантической потери переводчику необходимо передать ту же самую информацию другим способом, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике [7]. Например:

англ.: *like.no.other.*

русс. *Как никто другой.*

При переводе данного слогана компании Sony происходит компенсация, т.к. если дословно перевести данный слоган на русский язык, он не будет понятен отечественному покупателю. В английском варианте слоган состоит из 3-х предложений *like.no.other*., которые на русском языке звучали бы следующим образом *подобный. нет. иной*. У русского покупателя данный слоган не вызвал бы восторга, т.к. все три предложения не связаны между собой, и именно по этой причине переводчики адаптировали данный слоган в броскую и запоминающуюся фразу *как никто другой*, сохранив в то же время основную идею оригинального текста.

5. Добавление используется для того, чтобы правильнее и понятнее передать смысл исходного текста. Например:

англ.: *Stand-out style.*

русс.: *Оригинальный Стиль. Яркие цвета.*

Переводческая трансформация рекламного слогана ноутбуков Sony VAIO заключается в использовании приема добавления. На русский язык данный слоган можно было бы перевести как *выдающийся стиль*. Однако представители русской рекламной компании сделали акцент на том, что ноутбуки Sony VAIO отличаются от остальных не только необычным исполнением, но и широкой цветовой палитрой [4].

6. Опущение ‒ прием, который предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются из контекста. Например:

англ.: *Live on the coke side of life!*

русс.: *Живи на кока-кольной стороне!*

В переводе рекламного слогана Coca-Cola 2006 года, можно увидеть как словосочетание *side of life*, полностью переводимое на русский язык как *сторона жизни*, отражено в переводе не полностью, можно сказать, ровно наполовину [1].

7. Прием целостного преобразования ‒ это прием, суть которого состоит во всеобъемлющем преобразовании как отдельных слов, так и предложений в целом. Понять, что в том или ином случае происходит прием целостного преобразования, позволяет отсутствие каких-либо общих компонентов в текстах языка оригинала и перевода. Например:

англ.: *Ask For More*.

русс.: *Бери от жизни все.*

Данный рекламный слоган компании Pepsi полностью трансформирован в русском переводе. От оригинального перевода фразы, которая на русском языке звучит как *проси больше*, остался только смысл. Видимо, переводчики данного слогана решили эмоционально украсить фразу, сделать ее более яркой, броской, заметной.

На примере всемирно известных рекламных фраз можно сделать вывод, что сложность перевода слоганов заключается в том, что в результате социолингвистической адаптации текста переводчик вынужден прибегать к использованию целого ряда переводческих трансформаций.

**Библиографический список**

1. Апетян М.К. Особенности перевода слоганов англоязычных реклам на русский язык // Молодой ученый. 2014. №1. С. 668-669.
2. Головлева Е.Л. Торговая марка. Теория и практика управления: Учебное пособие. М.: «Аспект Пресс», 2005. 157 с.
3. Гольман И.А. Рекламное планирование. Рекламные технологии. Организация рекламной деятельности. М.: Прогресс, 1996. 389 с.
4. Коршунова А.В. К вопросу о языковых особенностях слогана // Язык и культура в Евразийском пространстве. Томск, 2003. Разд. 1. С. 234-241.
5. Полукаров В.Л. Рекламная коммуникация. М.: Издательский центр «Академия», 2002. 340 с.
6. Розенталь Д.Э., Кохтев H.H. Язык рекламных текстов. ‒ М.: Высшая школа, 1981. 234 с.
7. English-Russian Dictionary of Advertising and PR. Saint-Petersburg: Politechnika, 1998. 546 p.

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ЗЕРКАЛО КУЛЬТУР**

**А.В. Исаев, Н. С. Дружинина**

Статья посвящена роли английского языка в современном мире. Говорится о плюрицентричности английского языка, кратко описываются некоторые его варианты.

Библиогр. 12 назв.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, средство общения, диалект, вариант языка, плюрицентричность языка.*

**Исаев Александр Владимирович,** студент группы ЭПб-13-2 института энергетики ИРНИТУ

**Дружинина Нина Сергеевна,** старший преподавателькафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**ENGLISH AS A MIRROR OF CULTURES**

**A. Isaev, N. Druzhinina**

The article focuses on the role of English in the modern world. It is stressed that English is pluricentric language. Some of English sublanguages are examined briefly.

References: 12.

*Keywords: intercultural communication, means of communication, dialect, sublanguage, pluricentric language.*

**Isaev Aleksandr,** a student of Institute of Power Engineering

**Druzhinina Nina,** Senior Teacherof Foreign Languages for Engineering Specialties № 2 Department of Applied Linguistics Faculty

В наши дни происходит радикальное изменение языковой ситуации в мире. Научно-технический прогресс, интернет, всевозможные виды телекоммуникаций позволяют людям беспрепятственно (по крайней мере, с технической точки зрения), в считанные минуты связаться друг с другом с любой точкой планеты: через мобильный телефон, компьютер, теле- и радиосвязь. Общение - межнациональное, межкультурное, межличностное – без границ стало доступно миллионам людей, но на пути этого общения возникло серьезное препятствие: языковой и культурный барьеры, которые мешают людям в их взаимодействии, а даже порой порождают недоразумения и конфликты. Геополитические процессы, вызывающие смещения и смешения народов, например, эмиграция; тесные экономические связи между странами; возможность жить, учиться и работать за границей; возможность путешествовать – всё это требует преодоления этих барьеров.

В современном мире роль языка-посредника, языка межкультурного взаимодействия и обогащения принял на себя английский язык. Начиная с 60-х годов XX в. распространение английского языка стало очень широким, а за последние десятилетия он стал международным средством общения, приобрел статус «глобального языка» («global language»). Сегодня уже нельзя точно сказать, сколько человек в мире говорит на нём: для одних – это родной язык и официальный язык их страны; для других – это второй или иностранный язык. Но если объединить всех говорящих на английском языке, то можно, без преувеличения, сказать, что это самый распространенный разговорный язык в мире: в девятнадцати странах английский является государственным языком; в качестве иностранного языка его преподают более чем в 100 странах, в том числе в Китае, России, Германии, Испании, Египте и Бразилии; в большинстве стран его преподают в школе как основной иностранный язык, вытесняющий другие иностранные языки.

Английский язык является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций, ЮНЕСКО, Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), официальным и рабочим языком многих международных совещаний таких организаций, как Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН), Европейский Совет, НАТО. Английский язык –единственный официальный язык Организации стран-экспортеров нефти OPEC (The Organization of the Petroleum Exporting Countries), единственный рабочий язык Европейской Ассоциации свободной торговли EFTA (European FreeTrade Association).

Распространение английского языка в современном мире отражено в социолингвистической теории «трех концентрических колец», разработанной американским лингвистом Браджем Качру. Он представил результаты этого процесса в виде трех кругов, расположенных один внутри другого: 1) внутренний круг соотносится с английским как родным языком; 2) наружный, средний круг подразумевает владение английским как вторым языком в странах, где он получил статус официального языка; 3) расширяющийся, внешний круг включает страны, где английский язык выполняет роль основного изучаемого в образовательных учреждениях иностранного языка. Количество этих стран неуклонно увеличивается. Границы между этими кругами, особенно между средним и расширяющимся, внешним, очень подвижны и нестабильны. По предположению лингвистов, в скором будущем наибольшее число пользователей английским языком будет в среднем круге, хотя в настоящее время количество человек, представляющих его, наименьшее.

Одной из основных функций английского языка сегодня остаётся функция языка международного общения. Но язык является еще и универсальным хранилищем национального самосознания. Внутри него отражается история носителей этого языка, их культурная идентичность. Ведь в теориях культуры всегда важное место отводилось языку. Как говорил Вильгельм фон Гумбольдт, «…язык всеми тончайшими фибрами своих корней связан с народным духом». Поэтому английский необходимо рассматривать еще и как средство межкультурного общения.

Но при изучении англоязычной культуры важно осознавать, что в настоящее время в мире функционирует не только один единственный английский язык, но и целый ряд его вариантов.

Английский уже не привязан к одной какой-то определенной культуре или нации. Этот язык имеет много разновидностей и его развитие в современном мире все меньше и меньше определяется людьми, для которых он является родным языком. Именно в этом заключается плюрицентричность английского языка, признаваемая современной социолингвистикой. Дуоцентричность (BrE и AmE как два центра лингвистической гегемонии) сменилась плюрицентричностью, что привело к созданию понятий множества разновидностей английского языка (World Englishes).

 В связи с появлением большого числа так называемых новых вариантов английского языка (NewEnglishes) в США, Канаде, Австралии, новой Зеландии, ЮАР, на Карибских островах, внутри самой Великобритании (в Ирландии, Шотландии, Уэльсе), а также в Индии, Шри Ланке и других странах усиливается процесс нативизации. Под нативизацией понимается процесс изменения языка под влиянием местных языков. При этом происходит формирование новых типов английского языка и изменение форм и структур так называемого «стандартного» варианта английского языка. Новые варианты английского языка представляют собой нечто вроде диалектов. Однако в отличие от диалектов, существующих на региональном уровне и имеющих тысячи пользователей, новые варианты языка существуют на международном уровне и имеют миллионы пользователей.

В качестве стандартного варианта английского языка принято считать *британский вариант английского* (BrE). Внутри британского варианта выделяются три основных разновидности (типа): консервативный английский (Сonservative – язык королевской семьи и парламента); принятый стандарт (Received pronunciation, RP – язык СМИ или ВВС English) и продвинутый английский (Аdvanced English - язык молодежи).

Английский знает и на нем говорит подавляющее большинство британцев. Но, например, в северной и центральной частях Уэльса четвертая часть населения говорит на валлийском или уэльском языках (Welsh), а часть жителей в западной Шотландии говорит на шотландском (Scottish) языке. В Северной Ирландии люди, кроме английского, говорят на ирландском (Irish или Erse).

Английский язык, на котором говорят в каждой из четырех частей Великобритании (Англии, Шотландии, Ирландии, Уэльсе), так же имеет собственные отличия. Английский язык, на котором говорят шотландцы, валлийцы (уэльсцы), ирландцы, несколько отличается по произношению и словоупотреблению от английского языка Англии.

Акцент очень важен в Великобритании. По акценту можно определить, откуда человек родом и к какому классу он принадлежит. Именно в Великобритании социальное положение человека в обществе определяют сразу, как только он открывает рот. Так называемый социальный диалект, на котором говорит человек, либо помогает, либо мешает ему занять определенное положение в обществе.

В Британии отношение к региональным и социальным особенностям речи, к акценту и диалектизмам в большинстве своем предопределяется предвзятыми отношениями, например, между севером и югом страны. В основе стандартного английского языка лежат южные диалекты, диалекты Лондона и его окрестностей. Все, что относится к северу страны, некоторые «южане» считают менее культурным и утонченным, а на людей, говорящих с акцентом северян, смотрят как на менее образованных. Чем сильнее акцент, тем сильнее предубеждение против человека, говорящего с этим акцентом, особенно если этот акцент настолько сильный (или «густой» (thick), как говорят англичане), что понять его трудно не только иностранцу, но и британцу, говорящему на стандартном английском языке.

В Великобритании множество региональных диалектов. Региональные диалекты иерархически располагаются по нисходящей по степени приемлемости: наиболее приемлемым считается йоркширский диалект, речь жителей юго-запада Британии (графства Корнуолл, Девон, Сомерсет) и диалект Ньюкасла. Наименее приемлемы социальные диалекты рабочего класса пяти промышленных городов Великобритании - Лондона (кокни), Ливерпуля (скауз), Бирмингема (брамми), диалект Глазго и Белфаста. Сегодня люди, говорящие с присущими этим диалектам особенностями, воспринимаются как работники физического труда; на телевидении на таком диалекте говорят комики и злодеи [6].

Времена меняются и современное общество старается относиться более терпимо к региональным особенностям речи, но даже такой известный политик, как Маргарет Тэтчер, должна была упорно работать над своим произношением, чтобы избавится от акцента.

Таким образом, можно утверждать, что современный британский вариант английского языка неоднороден, далек от классического английского, существовавшего три века назад.

Вторым по известности и распространенности вариантом считается *американский вариант английского языка* (AmE).

США – одна из немногих стран, не имеющих государственного языка. Английский является основным языком, на нем ведется делопроизводство, на нем преподают в учебных заведениях, но закона о государственном языке в США нет. Согласно данным Бюро переписи английский язык является родным для большинства жителей США. В 2009 году им, как родным языком, владели 228,7 млн американцев старше 5 лет (80,0 %). Испанский является родным для 35,5 млн жителей США (12,4 %). В штате Гавайи английский язык и гавайский язык имеют статус официальных. В штате Нью-Мексико говорят на английском и испанском, в штате Луизиана - английском и французском (при этом ни один из языков не является официальным). При этом английский язык реально играет роль государственного языка страны и его изучение входит в школьные программы.

Американский вариант английского языка существенно отличается от британского варианта английского языка. Чтобы понять особенности американского варианта необходимо обратиться к истории США.

Изначально американский и британский английский ничем не отличались друг от друга, поскольку первые английские колонисты завезли с собой в Америку тот английский язык, на котором говорили в Англии. Английский язык того времени (а это был 17 век) был исключительно разноликим и варьировался в зависимости от местности и от социального слоя, к которому принадлежал говорящий. В дальнейшем разнообразие вносилось более поздними иммигрантами из Англии в США, так как английский язык их родной страны претерпевал разнообразные изменения на протяжении 18, 19 и 20 веков. Из этих многочисленных вариантов английского языка развился американский английский, отличающийся от британского варианта. Кроме того, свой вклад, пускай весьма незначительный, в американский английский внесли и другие языки.

Американский английский часто называют упрощенным. Очевидно, это довольно точная его характеристика. Простым, часто малообразованным или неграмотным людям из разных стран, прибывшим в Новый Свет в поисках счастья, нужен был простой и доступный способ общения [13].

В словаре американского английского есть слова и выражения, которые не используются в Великобритании. Их называют полными американизмами. Многие полные американизмы - это названия растений и животных, неизвестных в Англии: corn - кукуруза, moose - американский лось, egg-plant - баклажан, cat bird - дрозд американский.

К другой группе полных американизмов относятся слова, которые заимствовались из индейских диалектов: canoe, moccasin, squaw, и т.д.

Эти две группы относятся к ранним американизмам. Кроме них существуют еще и поздние американизмы, отражающие американские понятия и феномены:

drive-in – кинотеатр или магазин, где можно посмотреть фильм или сделать покупки, не выходя из машины; drugstore - аптека, где продаются не только лекарства, но также игрушки и другие товары.

У полных американизмов нет эквивалентов в британском английском. Но есть и такие, которые их имеют, так как называют одни и те же феномены, объекты и действия:

*British English American English*

сhap guy

lift elevator

secondary school high school

Очень часто слова обоих вариантов различаются в написании, произнесении и ударении: tomato [tə´mα: təυ] (Br.E) \ tomato [tə´meıtəυ] (Am.E).

Иногда слова в обоих вариантах совпадают в главном значении, но различны во второстепенном:

butcher - мясник в обоих вариантах, но в США оно так же означает разносчик товара в поезде.

Одно и то же слово может использоваться в обоих вариантах, но в различном значении: faculty - 1) профессорско-преподавательский состав (AmE);2) факультет (BrE).

В американизмы также входят слова, которые стали в Британии архаизмами: fall - осень, sick - больной и т.д.

Различия существуют и на уровне интонационных моделей. Если в британском английском существует множество интонационных моделей, то в американском варианте присутствует практически одна: ровная шкала и нисходящий тон. Такая интонационная модель определяет и всю звуковую структуру американского варианта.

Иногда акцент выдает не произнесение звука, а темпоральные характеристики: стоит немного удлинить (или укоротить) звук - и в вас узнают иностранца.

Вариант американского английского, наиболее близкий к стандартному американскому варианту – это, так называемый, общий диалект американского варианта (General American English (GAE)). Он наиболее близок к стандартной форме, его используют на национальном телевидении, на нем говорят в большинстве северных штатов, и в целом, на нем говорит значительное число населения страны. Общий диалект имеет очень небольшие региональные особенности, включает в себя особенности речи всех районов США, за исключением южных, диалекта восточной Новой Англии, и Нью-Йоркского диалекта.

На словарный состав и произношение американского варианта английского языка оказывают влияние такие факторы, как социальные контакты, этническое происхождение, возраст, класс и род занятий, региональные границы. На этническом происхождении основаны такие варианты американского английского, как «черный английский» (Black English), «еврейский английский» (Jewish English), «испанский английский» (Hispanic English) и «кейджанский английский» (Cajun English) (кейджане, жители южных районов штата Луизиана, потомки французов, некогда насильственно переселенных сюда из Канады. Они сохранили и собственный язык – вариант французского языка). Многие отличительные черты этих вариантов стали известны благодаря средствам массовой информации [3].

В США акцент или диалект содержит значительно меньше информации о человеке, чем в Великобритании. Если в Великобритании человек, говорящий на диалекте, воспринимается как малообразованный человек из низшей социальной среды, то в США довольно сложно определить по акценту, из какой части страны человек родом и еще сложнее судить о его социальном статусе.

Традиции британского и американского вариантов совмещает в себе *канадский вариант английского языка* (CanE).Хотя сами канадцы настаивают на том, что их вариант языка имеет совершенно четкие отличия.

Английский язык с самого начала представлял собой достаточно сложное явление в Канаде. Впервые он зазвучал на территории этой страны уже в 1497 г., когда, по мнению некоторых исследователей, Джон Кабот достиг Ньюфаундленда. Однако англичане начали селиться вдоль атлантического побережья лишь 100 лет спустя, когда сельское хозяйство, рыболовство и торговля пушниной привлекли англоговорящих поселенцев.

Следующее важное событие произошло в 1776 г. после подписания Декларации независимости США. Сторонники англичан в войне за независимость посчитали невозможным оставаться в Штатах. Большинство из них переехало в Канаду. Следом за ними последовали тысячи новых поселенцев, привлеченных дешевизной земли.

Влияние переселенцев на функционирование английского языка в Канаде, по мнению некоторых исследователей, оказалось первостепенным. В то же время увеличивалось число иммигрантов из Англии, Ирландии, Шотландии, которые говорили на различных британских диалектах, что оставило отпечаток на канадском английском. Таким образом, в силу смешения нескольких потоков иммиграции в речь жителей Канады проникло немало различительных элементов разных диалектов английского языка.

Сегодня английский язык считают родным около 17 млн жителей Канады (58 % её населения, французский – 22 %), но из-за интенсивной иммиграции данный показатель постепенно снижается. Тем не менее, большинство прибывших интегрируется в англоязычное общество, поэтому доля владеющих английским в Канаде приближается к 26 млн чел (85 % населения).

Принимая во внимание особенности современного населения Канады, а также факторы экономического, политического и социально-культурного характера считается, что по своей фонетике, лексике и орфографии канадский вариант английского языка занимает промежуточное положение между британским («оксфордским») и американским.

Произношение большинства слов совпадает либо с британским, либо с американским вариантом английского языка, но имеется несколько особенностей, которые характерных именно для канадского варианта.

Одна из них – это произношение буквосочетаний «ou» и «ow» как [oʊ], в то время как американцы и британцы в большинстве слов произносят их как [aʊ].

Еще одна известная фонетическая особенность – это произношение многих слов французского происхождения по правилам французского языка. Например, слово «niche» канадцы произносят [niʃ].

Речь канадца значительно отличается от речи, например, американца по ударению в словах и делению на слоги: так, канадцы произносят PRO-gress, а не prog-RESS; слово route рифмуется с out, а не с root, и т.д. Канадцы славятся тем, что часто произносят eh (э). Это eh они произносят в конце утверждения или вопроса, как, например, в предложении 'Hot enough for you, eh?' (Довольно тепло для тебя, э-э?). Это «э» (eh) очень многозначно

К специфическим отличиям лексики канадского варианта английского языка от британского и американского вариантов можно отнести так называемые истинные канадизмы.

Некоторые канадизмы были заимствованы из других языков: аборигенного эскимосского [kayak, oomiak –эскимосская кожаная лодка, tupek – летняя палатка из шкур, atigi – нижняя рубашка из шкур мехом вовнутрь], французского языка [cache - специальный склад для продовольствия, мехов и других товаров, buff – часть провинции Квебек между 48 и 51 градусами северной широты] и др.

Среди единиц английского происхождения – слова, подвергшиеся специализации значения, например: sled BrE «сани» – CanE «собачьи нарты», rat BrE «крыса» – CanE «ондатра».

В других случаях канадизмы, как новые наименования, создаются в виде устойчивых словосочетаний номинативного характера, например: black fox «редко встречающаяся особь чёрной масти североамериканской рыжей лисы», cat of mountain «рысь», Eskimo dog «порода собак Canis familiaris borealis, используемая эскимосами для работы в собачей упряжке».и др.

Возникают также новые сферы сосредоточения канадизмов, обозначающие:

а) названия профессий: Northman «охотник, уходящий на зимовку», furrier «охотник на пушного зверя», sealer «охотник на тюленей», trader «торговец пушниной»;

б) названия должностных лиц: governor «начальник фактории»,

agent «правительственный чиновник по делам индейцев», master «старший служащий пушной компании»;

в) названия жителей по месту жительства или происхождению:

Mountaineer «индеец из восточного Квебека или Лабрадора», French «франкоканадец», settler «новопоселенец»;

г) виды льда или снега: barricade «ледяной затор у речного берега», crust «наст», candles «ледяные столбики, образовавшиеся от таяния поверхности льда», jam «ледяной затор поперёк реки», pan «плавучая льдина» и др.

Единственное существенное отличие канадской грамматики от британской состоит в практически полном исключении из употребления времени Past Perfect Continuous. Его место занял Past Perfect Simple.

Существует канадский вариант, на котором говорит образованное население страны и который можно услышать по радио и телевидению в любом уголке Канады. В то же время существует несколько диалектов, незначительно отличающихся друг от друга по грамматическим особенностям, но заметно отличающихся по словоупотреблению.

*Австралийский вариант английского языка* (АuE) является лингвистическим маркером самобытности Австралии и ее освобождения от британского колониализма. Кроме того, австралийский вариант английского позволяет носителям различных языков общаться и взаимодействовать в австралийском обществе, внося в него модели общения, принятые в их первых языках и культурах. Австралийцы очень гордятся своим вариантом английского языка. «Если в Англии несколько разных акцентов, то у нас только два – городской и Крокодила Данди», – шутят они. Но стоит проехать по разным австралийским городам, как становится ясно, что это шутка на самом деле далека от истины. Например, понять жителя Брисбена можно только в том случае, если он будет говорить вдвое медленнее, чем обычно, а жители Аделаиды говорят так неторопливо, что понять их может даже начинающий в изучении языка. Кроме того, Австралия – страна иммигрантов, и вариантов английского там столько же, сколько людей.

Принято, вслед за Митчеллом и Делбриджем (Mitchell and Delbridge, 1965), выделять на основе фонологических признаков три основных разновидности австралийского варианта английского языка: "Cultivated" (культивированный диалект, на котором говорит примерно 10% населения страны), «General» (общий диалект, на котором говорит большинство населения) и "Broad" («широкий» диалект необразованной части населения с выраженными отступлениями от стандартного английского языка в фонетике, вокабуляре и грамматике). Как и в других плюрицентрических языках, черты более стандартизированного варианта, используемого людьми с более высоким социально-экономическим и образовательным статусом, в основном одинаковы и наблюдаются в любом районе страны. Таким образом, «культивированный» австралийский английский (Cultivated Australian) ближе всего к британскому варианту (ВгЕ), а «широкий» австралийский (Broad Australian) наиболее отличается от него [9]. Речь некоторых людей, говорящих на Cultivated Australian, воспринимается как имитация речи образованного населения южных районов Великобритании. Хотя люди, говорящие на других диалектах, воспринимают этот диалект как «искусственный», неестественный, жеманный.

Диалект Broad Australian («широкий», «выраженный») – это противоположная крайность. На нем в Австралии говорит около 30% населения, и именно он воспринимается как «Australian twang» («гнусавый австралийский акцент»). Этот акцент звучит из уст героев таких актеров, как Пол Хоган («Крокодил Данди») и Барри Хамфриз, изображающих типичных австралийцев из глуши, людей из народа, малообразованных и грубоватых.

НаGeneral Australian (общем диалекте), объединяющем в себе группу диалектов, не имеющих резко выраженных черт, говорит большинство населения.

Бытует шутка о том, как англичанину в австралийской больнице сообщают, что его сегодня выписывают: «Вы отправитесь домой сегодня»- You are going home today. Но слово «сегодня», произнесенное с австралийским акцентом, звучит как [daI], и пациент слышит: You are going home to die- «Вы отправитесь домой умирать» [9].

На протяжении большей части своей истории австралийский вариант английского языка рассматривался австралийской элитой как «плохой английский язык»: монотонный, уродливый, ленивый, неприятный и неряшливый. Исследования показали, что учащиеся, говорившие на культивированном австралийском диалекте, воспринимались другими учениками и учителями не только как более привилегированные, но и как более умные.

В настоящее время дикторы телевидения и радио используют в эфире разнообразные австралийские акценты. Австралийские ученые предпочитают писать свои диссертации, оставаясь в Австралии.

До недавнего времени изучающие английский язык в неанглоязычных странах использовали учебные материалы и фильмы на британском и американском вариантах английского языка. В настоящее время Австралия активно экспортирует свой вариант английского языка через курсы для иностранных учащихся и учителей, а так же через разработку учебных материалов. Телезрители в странах без синхронизированного перевода (таких как Финляндия, Швеция, Нидерланды, Бельгия) часто слышат австралийскую речь, получившую распространение через кино и телеиндустрию.

В современном мире английский язык окружает нас повсюду. Он широко используется во многих сферах нашей жизни: кино, телевидение, музыка, реклама, быт. Мы изучаем стандартный английский язык в качестве иностранного языка в школе (то есть британский вариант английского языка). Но, как было сказано выше, существуют множество вариантов английского языка. Кроме того, в каждой англоговорящей стране есть диалекты, сформировавшиеся в результате взаимодействия национальных, региональных, социальных и других факторов. Поэтому трудности в понимании друг друга могут возникнуть не только между участниками межкультурной коммуникации, но и между носителями языка.

**Библиографический список**

1. Беляева Т.П., Потапова И.А. Английский язык за пределами Англии. Л.: 1962. 213 с.
2. Брагина А.А. Лексика языка и культуры страны. М.: 1981. 177 с
3. Бурстин Д. Американцы: национальный опыт. М.: 1993. 624 с.
4. Быховец Н.Н. Лексический особенности английского языка Канады. Киев: 1988. 150 с.
5. Булкин А.П., Ощепкова В.В. Великобритания: страна, люди, традиции. М.: 2000. 142 с.
6. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка: Учеб. пособие для студ.пед.ин-тов. 2-е изд. Л., 1971. 365 с.
7. Клементьева Т.Б. Enjoy Teaching English: Методическое руководство для учителей. СПб.: Каро, 2003. С.197-207.
8. Коптелова Е. Speak English! // Иностранец, 2000. № 25. 35 с.
9. Орлов Г.А. Современный английский язык в Австралии. М.: 1978. 172 с.
10. Попова Л.Г. Лексика английского языка в Канаде. М.: 1978. 116 c.
11. Томахин Г.Д. Реалии- американизмы: Пособие по староведению. М.: 1988. 239 с.
12. Томахин Г.Д. Америка через американизмы. М.: 1982. 256 с.
13. Швейцер А. Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус. // Вопросы языкознания, 1995. № 6. С. 3-17.
14. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. М.: Изд-во Советская Энциклопедия, 1990. 687 с.

**Роль Письма при изучении иностранного языка**

**А. А. Карамышев, Ю. О. Синёва**

В статье рассматривается роль письма при изучении иностранного языка (английский язык). Отмечается, что письмо как графическая, так и орфографическая фиксация устной речи является важным этапом в овладении письменной речью, а также служит прочному усвоению языкового материала и формированию навыков в чтении и устной речи.

Библиогр. 7 назв.

Ключевые слова: *письмо, письменная речь; иностранный язык; английский язы*к; *писание.*

**Карамышев Александр Александрович**, студент группы ММб-14-1 института авиамашиностроения и транспорта ИРНИТУ

**Синёва Юлия Олеговна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**THE SIGNIFICANCE OF WRITING IN FOREIGN LANGUAGE STUDY**

**A. Karamyshev, Y. Sinyova**

The article discusses the role of writing in foreign language study (i.e. English). It is shown that writing is a graphic and spelling fixation of speaking as well an important stage of written speech, and helps to form reading and speaking skills.

Key words: *writing; written speech; foreign language; English; Scripture.*

References: 7

**Karamyshev** **Alexander,** student of Aircraft and Machinery Construction and Transportation Institute

**Sinyova** **Yulia,** Senior Teacher of Foreign Languages for Engineering Specialties № 2 Department of Applied Linguistics Facult

Речевая деятельность – сложное и своеобразное явление. Выступая в ка­честве объекта обучения, речевая деятельность есть средство осуществления вербального общения как формы взаимодействия людей. Виды речевой деятельности реализуют это общение. Основными видами речевой деятельности, как известно, являются говорение, слушание, чтение, письмо, думание. Эти виды опре­деляются в зависимости от продуктивности (говорение и письмо) или рецептивности (чтение и аудирование), и обусловлены характером общения – с кем общается человек (с самим собой или с собеседником, присутствующим в дан­ное время или отсутствующим), в какой форме (устной или письменной), каждая из которых обладает своей спецификой.

Устная речь характеризуется богатством интонационного оформления, большой долей паралингвистической информации (мимика, жесты), контактностью, специфичностью речевых средств и структуры, линейностью во времени.

Для письменной речи характерны совсем другие черты. Основные из них – это специфический набор речевых форм (в письменной речи часто используется то, что в устной не имеет места); большая структурная сложность; большая сознательность в плане оформления, так как у пишущего есть возможность спланировать, проговорить про себя, оценить адекватность речевых средств, а у читающего – подумать; полнота и развёрнутость, поскольку отсутствует постоянная обратная связь с собеседником, как и непосредственная соотнесённость с ситуацией; отсутствие интонационного оформления. Очевидно, что письменная речь – это не особым образом фиксированная устная речь, а такая форма речевой деятельности, которая отличается в психологическом и лингвистическом плане и с точки зрения теории коммуникации. [2; 105]

Письменная речь – это речь, графически закрепленная. Она может быть заранее обдумана и исправлена[5]. Для нее характерны некоторые языковые особенности (преобладание книжной лексики, наличие сложноподчиненных предложений, строгое соблюдение языковых норм, отсутствие внеязыковых элементов)

Отличие письменной речи от устной заключается в характере адресата. Письменная речь обычно обращена к отсутствующим. Тот, кто пишет, не видит своего партнера по общению, а может лишь мысленно представить его. На письменную речь не влияет реакция тех, кто ее читает, а значит, писателю ничего не мешает заранее обдумать диалог [4]. Всё это не может не находить отражения в процессе обучения.

Любое письменное сообщение имеет одно несомненное преимущество перед устным. При его составлении есть возможность подумать, привести в порядок мысли и в случае необходимости даже переписать набело. Однако нужно отметить и два недостатка письменной коммуникации. Во-первых, письменное сообщение не может передать интонации голоса и жестикуляцию, а во-вторых, вы лишены мгновенной обратной связи с читателем. Чтобы устранить первый недостаток, имеет смысл привнести в послание эмоциональную нотку. Здесь, как и в устной коммуникации, хорошую службу может сослужить богатый словарный запас. Вторая проблема легко решается, если человеку известны образовательный уровень, интересы и словарный запас людей, к которым он обращается. Короткое сообщение, написанное простым языком, как правило, более понятно людям. В то время как для людей, стремящихся закрепить или лучше усвоить иностранный язык, нет ничего лучше написания хороших разносторонних диалогов и рассказов. Ведь неоспорим тот факт, что при написании текста не раз требуется обдумать его, а значит применить все ранее изученные слова и правила построения предложений.

Различия между письменной и устной речью заключается также и в том, что произнесенное, сказанное недолговечно, сохраняется в памяти лишь частично, а написанное может долго сохраняться.

Мы все имеем возможность читать иностранную литературу в печатном виде или в интернете. Поэтому чтение на иностранном языке как вид речевой деятельности является «…самым необходимым для большинства людей» [2;83].

Но если роль чтения в процессе обучения иностранному языку очевидна, то мнения о месте и роли письма существенно различаются. Нужно ли учиться письму как виду деятельности? Сегодня при обучении различным языковым видам деятельности приоритет отвадится реальной разговорной практике, а очередь обучения чтению и письму наступает, когда обучающийся уже понимает, о чем он читает и пишет**.**

**Тем не менее, необходимость письма неоспорима. Письмо служит нам незаметно, но верно. При этом роль обучения письму на начальном этапе в неязыковом ВУЗе значительно вырастает по сравнению со школой. И дело не только в том, что целенаправленное формирование орфографических навыков и их использование при выполнении письменных упражнений для лучшего усвоения правил чтения, лексики, грамматики, устной речи создаёт благоприятные условия для расширения знаний, формирования навыков и речевых умений, так как письмо тесно связано с ними. Изменяются психолого – возрастные характеристики изучающих иностранный язык. Студенты обладают уже хорошо сформированными графическими навыками на родном языке, навыками и умениями самостоятельной работы и связаной с этим привычкой фиксировать получаемую информацию в письменном виде. Кроме того, выполняя письменное задание, требующее определённого умственного напряжения и применения полученных знаний и навыков, обучаемый видит конкретный результат своей работы, при подготовке устного задания такого «вещественного результата» он не ощущает. Также с появлением Интернета возросла во много раз практическое значение умения писать на английском языке. Письмо стало средством коммуникации, часто не связанное с процессом обучения.**

Определяя задачи обучения общению в письменной форме, нужно помнить, что письменная речь – это процесс выражения мыслей в графической форме. Но хотелось бы обратить внимание на письмо как объект овладения графической и орфографической системами иностранного языка для фиксации языкового и речевого материала, усваемого изучающими английский язык в целях его лучшего запоминания, и в качестве помощника в овладении устной речью и чтением. [3]

Овладение письмом как навыком основывается на сформированных в определённой степени навыках говорения. Говорение протекает обычно автоматизировано, без сознательного анализа звукового состава речи, процесс письма предполагает его, кроме того, на ранних этапах развития письма активно участвуют артикуляторные движения. В этом случае писание под диктовку будет эффективным средством обучения чтению и говорению. По мере усвоения графических образов речи функцию контроля за речью берёт на себя главным образом зрительный, а не слуховой анализатор. Скорость написания меньше скорости произнесения, поэтому изложение мыслей в письменной форме создаёт предпосылки для более тщательного продумывания языковой стороны речи.

Письмо тесно связано с чтением. В их основе лежит одна графическая система, но графемно–морфемные соответствия имеют разный переход: при чтении от букв к звукам, при письме – от звуков к буквам.

Таким образом, единственной и необходимой целью обучения письму является развитие умения фиксировать собственную устную речь в коммуникативных целях [2;117].

Е.И. Пассов писал, что существует лишь только одна деятельность по передачи мыслей в письменной форме – письмо. Оно может осуществляться на двух уровнях:

* Уровень собственно письма – грамотная графически и орфографически фиксация устной речи при сохранении её особенностей за исключением интонационных.
* Уровень письменной речи – т.е. её продуцирование со всеми присущими ей особенностям (полнота, синтаксическая сложность логичность, развёрнутость, лексическое разнообразие, грамматическая нормативность)

Овладение письмом на уровне письменной речи является сложной задачей в условиях неспециального вуза. Запись речи на уровне «писание» является вспомогательной деятельностью, осуществляемой без речевой задачи. Именно поэтому писание может играть роль средства обучения. Таким образом, письмо является средством обучения и одновременно служит инструментом совершенствования навыков и развития речевого умения. Можно выделить три следующих компонента в процессе овладения письмом:

* Лингвистический компонент – графическая и орфографическая системы английского языка.
* Психологический компонент – графические и орфографические навыки, реализуемые при выполнении письменных заданий.
* Методологический компонент – приемы выполнения письменных заданий, способствующие усвоению графики орфографии английского языка и помогающие владению лексико–грамматическим материалам и формированию чтения и устной речи. [3]

Овладение лингвистическим содержанием обучения письму обеспечивает возможность пользоваться им как средством в изучении английского языка. Во-первых, это графика – совокупность всех средств данной письменности. Английский язык пользуется латинской графикой. Это облегчает её усвоение изучавшим ранее немецкий или французский языки, имеющие схожую графическую систему. Принятый полупечатный шрифт (print script) также облегчает овладение графикой.

Во-вторых, это орфография – правописание, или система правил использования письменных знаков при написании конкретных слов. В орфографии всегда употребляется только одно написание для передачи определённого слова с этим звуком или звукосочетанием, которое признаётся правильным. А все остальные – ошибочными.

И, в-третьих, запись. Продуктом записи являются не связное высказывание, а отдельные языковые единицы. Так как овладение письмом осуществляется через усвоение букв, слов, словосочетаний, предложений, сверхфразовых единств, то каждая из указанных единиц будет являться соответствующим уровнем записи. Основное назначение записи во всех уровнях состоит в более глубоком осознании особенностей единиц языка и речи, и в лучшем их запоминании [1; 43].

 Для формирования навыков правильного начертания букв английского алфавита и перевода звуков и звукосочетаний в соответствующие буквы и буквосочетания, следует учитывать следующее: сходство букв русского и английского алфавитов; интерферирующее влияние родного языка; вариантность соответствий при переводе английских звуков в буквы. [7]

Трудности английской орфографии заключаются в несоответствии между звучанием слова и его способа графического изображения (*right/write*); в том числе не совпадении буквенно-звуковых и звуко-буквенных соответствий в одних и тех же словах; большинство этимологических написаний, которые относятся к самым затруднительным. Существуют три способа написания: фонетический, морфологический и традиционный, по которому пишется около 70% слов. Основой письма по фонетическому принципу является произношение. Произносимые звуки слов передаются принятыми буквами в их основном значении: *set, port, kept*. Морфологический принцип написания состоит в том, что та или иная морфема на письме в родственных формах всегда сохраняет единый графический образ, хотя звучание морфемы может быть разным, например, морфема *writ* в словах *write, rewrite, writing, written*. Этот принцип ярко себя проявляет в графическом выражении форм множественного числа:

* существительных *-s,-es*;
* глаголов настоящего времени 3-го лица единственного числа *-s,-es;*
* глаголов и причастия прошедшего времени -*ed*;
* причастия –ing, прилагательных сравнительной и превосходной степени -*er,-est,* и др.

Таким образом, можно сделать вывод, что в современном английском языке морфологические написания составляют довольно большое число слов, и это необходимо учитывать при обучении орфографии, а наилучший способ её закрепления – это чтение и написание письменных текстов.

Но всё же основным принципом английской орфографии является традиционный или исторический. К нему относятся те написания, которые нельзя объяснить ни фонетически, ни морфологически – они отражают исчезнувшие нормы произношения, орфографические приёмы прошлого, или вообще являются случайными написаниями, закрепившимися традицией, например, *аnswer, buy, one, listen*. Традиционные написания не представляют однородной группы

Исходя из этого было выделено 5 групп слов, орфографией которых должны овладеть люди, обучаемые английскому языку [2;197]

К группе I относятся односложные слова с закрытым слогом (*bed, not*) и односложные слова типа *shut, sock, this*, где согласный звук передаётся устойчивым сочетанием *th,sh,ch,ck* . Это наиболее легкие для написания слова.

Группа II включает слова с открытым слогом типа *name, take*.

Группу III составляют слова, содержащие буквосочетания гласной + r*: arm, form*. Правописание подобных слов представляют трудность, так как для передачи звука [∂:] используются буквосочетания *ir, er, ur*.

К группе IV относятся слова, содержащие типичные буквосочетания гласных *ee, ea, oo, ou, oi, oy, ai, ay, ei, ey*, согласных *wh, wr*, а также гласных и согласных *aw, ow, ew, al, ild.* Сложность написания слов этой группы состоит в том, что в них нет одинаковых звуко-буквенных соответствий.

Группу V составляют так называемые трудные слова, орфография которых подчинена историческому принципу. Овладение орфографией таких слов возможно только на основе зрительных представлений при многократном повторении действий и установлении звукобуквенных соответствий.

 Психологическим компонентом овладения письменной речью является формирование графических и орфографических навыков, а также умение ими пользоваться при выполнении письменных заданий на английском языке. Иначе говоря, студенты должны вполне быстро и правильно написать буквы, перевести буквы и буквосочетания в графические символы, написать слово, словосочетания, предложения, письменно ответить на вопросы, составить и написать вопросы к тексту, выписать предложения из текста, выражающие главные мысли, написать план рассказа и тому подобное. Письмо помогает фиксировать в памяти графические единицы и комплексы, потому что при письме работают зрительный, слуховой, моторный анализаторы – обучаемый видит знак, соотносит его со звучанием, произносит в сознании то, что пишет, рука осуществляет движения. Всё это создаёт наилучшие условия для запоминания. [3]

К методологическому компоненту следует отнести приёмы, облегчающие выполнения письменных заданий, в том числе применения письма на практике. Письмо осуществляется на основе умения, в которое входят: навыки орфографии (техника письма); навыки построения письменного высказывания – композиции; лексические и грамматические навыки.

 Исходя из этого, можно сделать вывод, что целенаправленное формирование навыков письма и их использование при выполнении упражнений для лучшего усвоения правил чтения, лексики, грамматики и устной речи создаёт благоприятные условия для формирования навыков и речевых умений. Поскольку умение писать не является целью, а только средством обучения, необходимо говорить о принципе комплексности в усвоении всех видов речевой деятельности. Одновременное развитие видов речевой деятельности позволяет письму сыграть роль связующего звена для говорения, чтения, аудирования, Но чтобы выполнить это условие, должна быть закреплена техника письма, орфография слов, усвоенных в устной речи и используемых в письменных упражнениях.

Профессиональное владение речью становится важной составляющей успеха во множестве профессий, и включает в себя в равной степени владение как устными, так и письменными видами речи. Несмотря на то, что вербальная коммуникация носит главенствующий характер во всех областях человеческой деятельности, умения и навыки письменной речи, несомненно, становятся неоспоримым подспорьем в изучении иностранных языков.

**Библиографический список**

1. Академик – словари и энциклопедии .URL: http://dic.academic.ru/(дата обращения: 21 октября 2015 г.).
2. Акимова Т.В. Учебно-методическое пособие по фонетике английского языка (для студентов 1-го и 2-го курсов) / Сост. Т.В. Акимова. АСОУ. 2010. 60 с.
3. Ковшиков В. А., Пухов В. П.. Психолингвистика. Теория речевой деятельности. 2007 г. [Электронный ресурс] URL: <http://www.e-reading.club/book.php?book=103649> (дата обращения:17 октября 2015 г.).
4. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам – Москва.: Русский язык. 1989. 276 с.
5. GreatStudy – все об английском для начинающих и совершенствующихся. Буквосочетания в английском языке .URL: http://greatstudy.ru/bukvosochetaniya-v-anglijskom-yazyke/(дата обращения: 21 октября 2015 г.).
6. Linguapedia – лингвистическая энциклопедия. Разница между письменной и устной речью. 2011 г. URL:<http://linguapedia.com.ua/writing/writingvspeech.html> (дата обращения: 17 октября 2015 г.).
7. Lovely Language – мой любимый английский. Правила грамматики английского языка. URL: http://www.lovelylanguage.ru/grammar/rules(дата обращения: 21 октября 2015 г.).

**ВОЗНИКНОВЕНИЕ ВИДЕОАРТА КАК ЖАНРА МЕДИАИСКУССТВА И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОВРЕМЕННОГО ИСКУССТВА**

**А. Е. Кислова, И. В. Солдатенко**

В статье рассмотрены причины, приведшие к появлению нового жанра медиаискусства видеоарт и его влияние на современное искусство. Также исследовано само понятие «видеоискусство» как способ применения науки и технологий в эстетических целях.

Библиогр.6 назв.

Ключевые слова: *медиаискусство, видеоарт, технологии, наука, видеохудожник, кино*

**Кислова Анна Евгеньевна,** студентка группы ДИб-15-1 института изобразительных искусств и социально-гуманитарных наук ИРНИТУ

**Солдатенко Ирина Владимировна,** старший преподаватель кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей ИРНИТУ

**THE EMERGENCE OF VIDEOART AS A GENRE OF MEDIAART AND**

**ITS VALUE FOR MODERN ART**

**A. Kislova, I. Soldatenko**

The article discusses the reasons which led to the emergence of a new jenre of mediaart and its influence on the modern art. Also studied the concept of «videoart» as a way of application of science and technology in aesthetic purposes.

References: 6

Key words: *mediaart, videoart, technologies, science, video artist, cinema*

**Kislova Anna**, a student of Institute of Fine Arts, Humanities, and Social Sciences

**Soldatenko Irina**, Senior Lecturer, Department of Foreign Languages for the humanities

Что представляет собой медиаискусство? Сам по себе этот термин не имеет четкого определения, но, в основном, противопоставляется произведениям и средствам традиционного визуального искусства.

Основным приемом медиаискусства, или, иначе говоря, медиа-арта, можно считать использование передовых технологий при создании объекта, поиск способов применения науки и технологий в эстетических целях. Художник может вдохновляться возможностями науки, имеющими какую-либо эстетическую ценность. Таким образом, наука является средством реализации идеи художника.

Эксперимент в науке – это метод познания явления путем управления условиями. Неизвестный феномен становится понятен и очевиден за счет наглядности эксперимента. Эксперимент визуализирует науку, превращает в зрелищное представление, технически сконструированное учеными, что способствовало публичному представлению возможностей науки, подобно театральному спектаклю. Опыт демонстрации «невероятных» явлений впоследствии превращается в технологизированную индустрию развлечений и становится стимулом для творческого переосмысления научно-технических открытий [1].

Какими бы не были изобразительные средства, основной задачей искусства по-прежнему является превращение идеи, концепции в наглядную форму. С этой точки зрения можно проследить взаимодействие научной и художественной практик. Наука призвана объяснить устройство и функционирование естественных явлений, а искусство – визуально представить события реальности. В данной ситуации технологии играют роль посредника между этими сферами. Итогом сплава научных, художественных и технических методов является начало развития медиаискусства.

Существует несколько жанров медиаискусства, различающихся типом используемых технологий и способом представления: видеоарт, саунд-арт, медиаинсталляция, медиаперформанс, медиаландшафт, сетевое искусство.

Цель статьи – рассмотреть причины возникновения видеоарта и его влияние на современное искусство, предпосылки к его появлению как к виду искусства, а также отличие видеоарта от кинематографа.

Видеоарт начал зарождаться в конце 60-х годов в США и западной Европе, в России же видеоарт начал развиваться в 80-х годах [5]. Видеоарт достаточно близок с кино и телевидением, но при этом имеет собственную специфику и самоопределение. Видеоарт, в отличие от телевидения, не поддерживается большим капиталом с целью формирования общественного потребления, то есть существует не в коммерческих целях.

Нам Джун Пайк - корейский художник, которого называют пионером видеоарта. Его творчество способствовало началу применения технических устройств в качестве художественных средств, наряду с традиционными материалами – красками, карандашами, глиной и т.д. Первая работа Нам Джун Пайка –«*Zen for film*»(*Дзен для кино*), 1962 – это воспроизведение пустой пленки, по сути, трансляция белого пятна [4]. Художник хотел постичь природу видеозаписи, создавая фильм исключительно ради фильма. В 1963году Пайк создает «*Zenfor TV*» (*Дзен для телевидения*) – проект с похожей концепцией, но с использованием расстроенного телевизора.

«*Moon is the oldest TV*» (*Луна – телевидение прошлого*) – инсталляция 1965 года, состоящая из 12 телевизоров с изображениями фаз луны. Художник представил телевизор как предмет созерцания. Для Нам Джун Пайка смотреть телевизор тоже самое, что и наблюдение за природой: луной, огнем или водой. Самая знаменитая работа Нам Джун Пайка – это инсталляция «*ТВ-Будда*». Статуя Будды обращена к телеэкрану, на котором транслируется изображение этой же статуи Будды. «ТВ-Будда» является одной из наиболее сложно интерпретируемых работ Пайка. Её называют демонстрацией переживания времени [4], метафорой медитации или нарциссизма [3].

В своем творчестве Нам Джун Пайк заставляет технологию телевидения играть креативную роль. Он демонстрирует колоссальное влияние телевидения на жизнь людей. По мнению художника, телевидение вместо массовых развлечений должно давать зрителю возможность творческого и философского размышления [3].

История существования видеоискусства насчитывает уже более 40 лет. За этот период видеоарт прошёл немалый путь: от первых в чём-то наивных видеоскульптур художника Н.Д. Пайка и эпатажных экспериментов В. Фостеля до развёрнутых, технически изощрённых видеоинсталляций постмодернистов, таких как Б. Виола, Д. Гордон, С. Дуглас, Э.-Л. Ахтила и мультимедийных работ нового поколения современных видеохудожников [6].

Видеоарт сегодня можно встретить в лучших галереях и музеях мира, среди которых Музей американского искусства Уитни (Нью-Йорк), музей Гуг-генхейма (Нью-Йорк, Берлин), музей Метрополитен (Нью-Йорк), музей Тэйт Модерн (Лондон), Центр Жоржа Помпиду (Париж), Музей современного искусства Stedelijk Museum (Амстердам), Музей современного искусства (Барселона) и многие другие. Выставки видеоработ регулярно проводятся во всех частях света, в том числе и в России. Уже начиная с 1980-х годов в колледжах и институтах США, Великобритании, Германии ведётся обучение искусству видео, проходят всевозможные научные конференции и обсуждения проблем, связанных с институализацией, каталогизацией и демонстрацией современного видеоарта, продолжается выработка адекватных подходов и методологий изучения современных видов, жанров и направлений искусства, в том числе и видеоарта [1].

Из отечественных публикаций следует выделить статьи о видеоискусстве в искусствоведческих изданиях и журналах К.Бохорова, Т.Горючевой, А.Джеуза, М. Мусиной, А.Исаева и др. За последние годы появилось два издания, посвященных исследованию видеоарта в России: «Антология российского видеоарта" (ред. А.Исаев) и "История российского видеоарта» (автор А. Джеуза) [2].

Являясь технологией, на основе которой работают телекомпании всего мира, видео оказало значительное влияние на культуру, экономические и политические аспекты жизни человеческого общества, особенно в период второй половины XX века. Функция видео в культуре определяется тем, что оно подготовило и сопутствовало переходу от индустриальной эпохи к электронной эре цифровых технологий, компьютерных коммуникаций, сетевых сообществ и виртуальной реальности.

Сам термин «видеоарт» вызывал множество споров в среде искусствоведов, критиков и аналитиков современного искусства. С одной стороны, начиная со времени своего появления, видео использовалось во всех сферах человеческой жизни, а не только в художественных практиках. С другой стороны, видеоискусство было уж очень близко к языку телевидения и средств масс-медиа – телевидение стало одной из излюбленных тем видеохудожников вплоть до нашего времени. Видеохудожники в своих работах часто использовали кадры из телеэфира, что делало видеопроизведение внешне похожим на телевизионные программы.

Наконец, современный видеоарт – это почти всегда высокотехнологичный процесс работы видеохудожников с цифровыми изображениями, с применением компьютерной обработки видео, из-за чего при поверхностном рассмотрении может показаться, что видеопроизведение создано лишь с целью демонстрации всевозможных визуальных эффектов [2]. Такое положение вещей дало повод известной исследовательнице видеоарта, критику и куратору К. Хорсфилд признать видеоискусство своеобразным "обманщиком" художественного мира [1]. «Видео задействует ту же технологию, что и телевидение, и может демонстрироваться на экране так же, как и кино, но представляет собой совершенно иное явление, требующее особых зрительских навыков восприятия и понимания. Видеоарт придерживается иных перспектив и принципов, нежели те, с которыми традиционно рассматриваются художественные практики в истории искусств. Видеоискусство имеет свои собственные художественные задачи, отличные от программного дизайна и прикладной компьютерной графики» [1].

В своей статье посвященной исследованию эволюции видеоискусства в США видеохудожница и писатель Анн-Сарджент Вустер утверждает, что интерпретации произведений видеоискусства как кинетической живописи ошибочны и неточны. «Произведения видеохудожников в наше время можно сравнить скорее с поэзией или музыкой, учитывая насколько широки изобразительные и выразительные возможности видеоискусства, опирающиеся на частое обращение к абстракции и повторяющимся ритмическим структурам» [1]. Вместе с тем, исследовательница предупреждает, что «образность» видеоискусства не может оцениваться в тех ее категориях, в которых оцениваются поэтические и музыкальные образы и стремится найти свою автономию и специфику.

Одно из ключевых различий между видеоискусством и традиционным кинематографом – то, что те правила сюжетосложения и работы с изображением и повествованием, которые работают в кино, не действуют в видеоарте. Видеоискусство может не использовать актеров, не содержать диалогов, может быть совершенно не повествовательным. Видеохудожники создают свои произведения для того, чтобы изучать границы видео как художественного средства, для поиска новых возможностей контакта со зрителем и реализации межперсональной коммуникации. А также для своеобразных способов исследования пространства и времени через наблюдение за материальными процессами в окружающей действительности, и для того, чтобы последовательно разрушать сложившиеся стереотипы традиционного кинематографа и телевидения.

Став в 1980-х годах явлением типично постмодернистским, видеоарт не может оцениваться с позиций традиционной «классической» эстетики, требуя выработки совершенно новых критериев и подходов к понятиям художественности, выразительности, вопросам восприятия искусства и авторства. Определение современного видеоарта часто выходит за рамки каких-либо конкретных жанровых или стилистических признаков. Работы современных видеохудожников можно охарактеризовать как исследование различных аспектов существования человека, человеческой субъективности, достоверности человеческого «я» и восприятия времени и пространства в современном технологизированном и медиализированном мире.

Авторское начало очень важно для видеоискусства. Вместе с тем, видеоарт представляет собой поиск свободы в трактовке репрезентируемых смыслов со стороны воспринимающего субъекта (зрителя), многовариантность возможностей оценки им собственного опыта. Эта двойственность влияет на язык видеоарта и определяет двунаправленность оценки видеопроизведений [5].

При просмотре видеопроизведений сознание зрителя концентрируется на том пространстве, которое возникает между экраном и аппаратом человеческого восприятия – зрения, слуха, кинестетики. Каждый раз, воспринимая произведение видеоарта, зритель "соприкасается" с этим пространством, становясь путешественником, исследователем, роль которого заключается в движении через различные онтологические уровни и смыслы. Действие, активность сознания зрителя, различные возможности его взаимодействия с пространством видеоработы становится основой для смыслопорождения.

Исследователь видеоискусства Анн-Сарджент Вустер, пытаясь в своём исследовании определить характерные структуры, которые задействуют видеохудожники в своих произведениях, приходит к выводу, что особенность видеопроизведений как раз заключается в отсутствии чётко фиксированной структуры, повторяющейся в различных работах. «Видео не имеет точно определённых структур и категорий, в каждом произведении видеохудожники изобретают новые структуры» [1].

Анн-Саржент Вустер видит в этом одну из проблем, связанных со сложностью восприятия неподготовленным зрителем произведений видеоискусства. Зрители часто воспринимают поток мерцающих изображений и отсутствие привычных взаимосвязей между ними исключительно как чистое визуальное движение, изображение ради самого изображения, отказываясь искать в изображении какое-либо содержание, отличное от того, что изображаемый объект обозначает сам по себе. Тем не менее, произведение видеоискусства - это всегда подвижная структура, насыщенная метафорами и сложными аллегориями, которая не приемлет фиксированных значений. «Чтобы понимать видео, необходимо наделять и перенаделять изображения смыслами» [1].

Технология видео близка к телевидению, но при этом видеоарт противопоставляется коммерческой цели телевидения в массовой медиа-культуре. Основная идея первых видеохудожников, таких как, например, Нам Джун Пайк, заключалась в том, чтобы бороться против медиа, нужно быть ее соучастником или пользоваться ее же техническими способами [3].

В настоящее время перед исследователями стоит задача критического отношения к самим технологиям, логике их функционирования и использования. Медиаискусство идет путем альтернативного использования технологий, художественного экспериментирования, тем самым выявляя новые проблемы, идеи, перспективы развития технологий, при этом сохраняя главную цель искусства – воплощение идеи или концепции в реальный физический образ.

В современном обществе очень высока роль визуальной культуры. Видео является удобным средством и в наши дни получило достаточно широкое распространение в различных областях человеческой жизни. Оно оказалось очень информативной технологией, которая позволяет фиксировать мысли, идеи и опыт людей. Видеоарт становится все более популярным видом некоммерческого искусства, так как благодаря Интернету и высокой распространенности видеотехники почти каждый человек может внести свой вклад в его развитие. Камера используется в видеоарте для выражения художественных концепций автора. Видео становится самым распространенным форматом современного искусства.

**Библиографический список**

1. Введение в историю современного искусства: [Электронный ресурс]. ULR: <http://ap.rsuh.ru/>. (Дата обращения: 22.10.2015).
2. Деникин А. «Новая нарративность» и дизъюнктивнок повествование в видеоарте 1970-80-х годов: Российский государственный гуманитарный университет №2, 2011: [Электронный ресурс]. ULR: <http://articult.rsuh.ru/upload/articult/journal_content/>. (Дата обращения: 02.10.2015).
3. Нам Джун Пайк: [Электронный ресурс]. ULR:http://sovremennoe-iskusstvo.ru/hudozhniki/nam-dzhun-pajk/. (Дата обращения: 20.10.2015).
4. Пайк Нам Джун:[Электронный ресурс]. ULR:http://artuzel.com/.(Дата обращения: 01.10.2015).
5. Томашвили А.А. Дискурсивные аспекты взаимоотношения видеоарта и телевидения на примере работ российских видеохудожников периода 1985 – 2000 гг: Информационный гуманитарный портал №10, 2010: [Электронный ресурс]. ULR: [www.zpu-journal.ru](http://www.zpu-journal.ru). (Дата обращения: 29.09.2015).
6. Эстетические и технологические эксперименты российского видеоискусства. Взаимодействие искусства, науки и технологий. 2002: [Электронный ресурс]. ULR:<http://www.old.mediaartlab.ru>. (Дата обращения: 29.09.2015).

**К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ АРХАИЗМОВ В ТЕКСТАХ**

**СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ ФОЛК-РОК ГРУПП**

**В. А. Клейнерман, П. И. Болдаков**

В статье анализируются архаизмы в текстах современных немецких фолк-рок групп. Авторы классифицируют выявленные архаизмы по типологическим признакам, приводят примеры для каждой категории. В статье предпринимается попытка рассмотреть функционирование архаизмов в языке с философско-эстетической точки зрения.

Библиогр. 4 назв.

Ключевые слова: *архаизм, классификация архаизмов, лексический состав языка, риторические фигуры*

**Клейнерман Владимир Алексеевич,** студент группы ЭСТб-13-1 института энергетики ИРНИТУ

**Болдаков Павел Иннокентьевич,** канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 ИРНИТУ

**DIE FUNKTION DER ARCHAISMEN IN DEN TEXTEN DER MODERNEN**

**DEUTSCHEN FOLK-ROCK BANDS**

**V. Kleinerman, P. Boldakov**

**Kleinerman Vladimir,** Student des Energetikinstitutes der IRNITU

**Boldakov Pavel,** Doktor der Philologie, Dozent des Lehrstuhls für Fremdsprachen für technische Studiengänge №2 der IRNITU

In dem gegebenen Artikel sind die Archaismen in den Texten der modernen deutschen Folk-Rock Bands betrachtet. Die Archaismen werden typologisch klassifiziert. Es wurden die Beispiele für jede Kategorie angeführt. Es wird im Artikel versucht, das Funktionieren von Archaismen in den Texten von dem philosophisch-ästhetischen Gesichtspunkt an zu analysieren.

Inhaltsquellen: 4

Stichwörter*:* *Archaismen, Klassifikation der Archaismen, lexikalische Struktur der Sprache, rhetorische Figuren*

Язык, его литературная и разговорная формы, не являются статичными, а изменяются с течением времени, что находит отражение в новых языковых правилах и нормах. Старые варианты постепенно выходят из употребления и со временем перестают пониматься носителями языка.

Развитие языка складывается под влиянием различных аспектов, и одним из таких аспектов являются произведения словесного искусства. Современная культура может предложить большое разнообразие форм искусства. В качестве примера рассмотрим немецкую фолк-рок музыку, объединяющую жанры народной музыки и рока. Музыкальные группы, играющие в данном жанре, могут обращаться к мотивам немецких легенд. Часть из них использует средневековые образы в сценической одежде, оформлении, что сказывается на тематике песен, которая, в свою очередь, влияет на стиль написания и лексический состав.

В работе были рассмотрены образцы текстов некоторых современных немецких фолк-рок групп, таких как Saltatio Mortis, Schelmish, In Extremo, Faun, Schandmaul, Subway to Sally, Feuerschwanz, Ragnaröek и Tanzwut.

Некоторые группы, такие как In Extremo, Subway to Sally, Feuerschwanz, Tanzwut играют в жанре «средневековый метал». Музыканты позже испытали также влияние популярного в Германии «industrial-metal». Другие, такие как Schandmaul или Faun характеризуются более «мягким» звучанием с преобладающим использованием акустических инструментов.

Репертуар группы In Extremo, основанной в 1995 году, изначально состоявший по большей части из средневековых баллад, таких как « Herr Mannelig», « Vänner och fränder» или стихов, например, анонимное стихотворение « Omnia Sol temperat» из сборника Carmina Burana, « Pälästinalied» средневекового поэта Вальтера фон дер Фогельвейде и др., позже стал включать в себя песни собственного сочинения, в основном посвященные темам свободы (« Zigeunerskat»), предназначению музыканта (« Sängerkrieg», « In Extremo»), любви (« Gier», « Vollmond»).

Схожесть тем в репертуаре показывают и другие группы. Faun, которая также исполняет большое количество песен на стихи из Carmina Burana (« Satyros») и средневекового поэта Генриха фон Морунгена (« Von den Elben»). Schandmaul с их текстами, посвященными любви (« Prinzessin», « Die goldene Kette»), свободе (« Vogelfrei», « Leb!»); Saltatio Mortis неоднократно затрагивают мотив музыканта и его предназначения (« Spelmannsschwur», « Tod und Teufel», « Der letzte Spielmann»). Ragnaröek также обращается к этой теме (« Spielmann»). Некоторые группы также обращаются к религиозным мотивам, например Subway to Sally (« Kain») и Saltatio Mortis (« Sündenfall») или обращали внимание на проблемы современности, например, группа Subway to Sally (« Abendland»), Saltatio Mortis (« Früher war alles besser»).

Из всего вышеперечисленного можно сделать вывод, что красной нитью проходит через творчество упомянутых музыкальных коллективов не только тема человеческих чувств, но также образ музыканта – менестреля, шпильмана, который ничем и никем не связан и является вольным сказителем, свободным от контроля свыше. Возможно, это попытка спастись от довлеющей рутины, противоречий и непредсказуемости нашей современности, своеобразная форма ролевой игры. Сценическое шоу, аутентичные костюмы и инструменты также дополняют сложившийся образ.

В работе «Постижение истории» А. Тойнби, исследуя феномен архаизма, говорит: «архаизм – это тщательная, хорошо продуманная политика, цель которой – плыть против течения жизни, протестуя против традиции, закона, вкуса, совести, против общественного мнения» [3]. Суммируя вышесказанное, мы задались целью соотнести тексты названных музыкальных групп с культивируемым имиджем музыкантов, путем анализа архаизмов прийти к выводу о взаимозависимости языка и философии жизни индивидуума.

Таким образом, цель работы – рассмотреть функционирование архаизмов в текстах песен немецких фолк-рок групп с философско-эстетической точки зрения.

Для достижения цели мы должны решить следующие задачи:

1. Сделать анализ некоторых источников по теме исследования.
2. Найти определение архаизмов.
3. Проанализировать эмпирический материал.
4. Сделать выводы о функционировании архаизмов в текстах песен немецких фолк-рок групп с философско-эстетической точки зрения.

Объектом исследования послужили тексты песен следующих современных немецких фолк-рок групп: Saltatio Mortis, Schelmish, In Extremo, Faun, Schandmaul, Subway to Sally, Feuerschwanz, Ragnaröek, Tanzwut

Предметом исследования стали архаизмы в текстах вышеуказанных музыкальных коллективов.

В процессе работы были использованы метод лингвистического наблюдения, сравнительный метод.

В современной научной литературе нет четкого определения «архаизм». В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой, например, приводится следующее определение архаизма:

1. Слово или выражение, вышедшее из повседневного употребления и потому воспринимающееся как устарелое;
2. Троп, состоящий в употреблении старого (старинного) слова или выражения в целях исторической стилизации, придания речи возвышенной стилистической окраски, достижения комического эффекта. [1, с. 56]

Тем не менее, необходимо разграничивать собственно архаизм – слово, воспринимающееся носителями языка как устаревшее, которому соответствует современный синоним и историзм – слово, вышедшее из живого словоупотребления вследствие того, что обозначаемым им предмет уже неизвестен говорящим как реальная часть их повседневного опыта [1, с. 179].

Примером историзма может служить, например, слово «vogelfrei», Первоначально, «vogelfrei» действительно означало «свободный», но позднее значение сменилось на «изгнанный из города в качестве наказания».

Употребление данного слова мы слышим в некоторых песнях:

Schandmaul – Vogelfrei

*Wir sind frei wie die Vögel!*

*Wir sind* ***vogelfrei****!*

(Мы свободны, как птицы! / Мы вне закона!)

Архаизмы используются в основном с тремя различными стилистическими целями: 1) для воссоздания реальной исторической обстановки и речи героев; 2) для создания торжественного стиля, взволнованно-поэтической речи; 3) как одно из средств создания комического, иронии, сатиры, сарказма [2, с. 1838].

В ходе нашего анализа в текстах современных немецких фолк-рок групп удалось обнаружить следующие группы архаизмов: 1. Грамматические архаизмы, 2. Лексические архаизмы.

Одним из примеров архаизмов, которые были обнаружены в ходе анализа, являются устаревшие грамматические формы.

Наиболее часто среди современных немецких фолк-рок групп употребляется архаичная форма датива у существительных сильного склонения единственного числа, которая восходит к средневерхненемецкому языку, но еще употреблялась в середине XX века. Однако в настоящий момент эта форма обнаруживается только в некоторых устойчивых выражениях, например, « nach Hause», « zu Hause», « im Lande» и т.д.

Ниже приведены примеры данной формы датива, обнаруженные в рассматриваемых произведениях:

Schandmaul – Die Goldene Kette

*Von fern hört man den Vater, es klappert das Stahlkleid,*

*Vom* ***Kriege*** *kommt er her, am Kamin sich auszuruhen*

(Издалека слышно отца – гремит стальное одеяние, / С войны возвращается он, у камина отдохнуть)

In Extremo – Rattenfänger

*Und wären Wiesel mit im* ***Spiele***

(И ласки были с ними [= крысами] в игре)

Schandmaul – Die Drei Prüfungen

*Auf der Suche nach* ***dem******Lichte*** *steigt er hoch in stiller Qual.*

(В поисках света забирается он высоко в тихом мучении)

Feuerschwanz – Hurra! Hurra! Die Pest ist da!

*Der edle Ritter, ziemlich bitter, sieht sich schon im* ***Grabe****,*

*da lässt er’s heute auch mal sein, das höfische Gehabe.*

(Благородный рыцарь с горечью видит себя в могиле, / Сегодня он оставил придворное жеманство)

Saltatio Mortis – Irgendwo in meinem Geiste

*Irgendwo in meinem* ***Geiste***

*Eine dunkle Kammer ist*

(Где-то в моем духе / есть темная комната)

Faun – Tanz über die Brücke

*Wer darüber will gehn, muß im* ***Tanze*** *sich drehen.*

(Кто через него хочет пройти, должен покружиться в танце)

Schandmaul – Walpurgisnacht

*Kreisen Körper, Geister, Blicke,*

*Berühren sich im* ***Fluge****.*

(Кружатся тела, духи, взгляды, / Касаются друг друга в полете).

Tanzwut – Brüder im Geiste

*Wir sind Brüder im* ***Geiste*** *für die Ewigkeit,*

*Wir werden fliegen so weit, so weit.*

(Мы братья по духу навсегда, / мы полетим далеко-далеко)

В текстах современных немецких фолк-рок групп эта группа грамматических архаизмов используется наиболее активно. Таким образом, использование архаичной формы датива позволяет создать особую стилистическую окраску, приблизиться к стилизации под средневековые европейские баллады. Кроме того, использование архаичной формы датива позволяет уложиться стихотворному тексту в размер.

Устаревшие грамматические формы мы наблюдаем в формах обращения к одному человеку. Употребление формы личного местоимения второго лица множественного числа **euch** вместо личного местоимения второго лица единственного числа **dir** или вместо формы вежливого обращения **Ihnen** при обращении «*lieber Vater*». Употребление в аккузативе мужского рода единственного числа формы притяжательного местоимения **euer**вместо притяжательного местоимения **dein** или вместо притяжательного местоимения **Ihr** формы вежливого обращения «***euern*** *Mut*».

Schandmaul – Die Goldene Kette

*Willkommen, lieber Vater, erging es* ***euch*** *gut,*

*man hört schon die Spielleut besingen* ***euern*** *Mut,*

(Добро пожаловать, любимый отец, как вам жилось? / Уже слышно как менестрели воспевают вашу отвагу)

В следующем примере мы видим использование устаревшей формы глагола при обращении к одному человеку, т.е. употребление побудительного наклонения глагола в форме второго лица множественного числа вместо единственного.

Faun – Sigurdlied

***Schweiget****,* ***schweiget****, Vater mein*

(Тише, тише, отец мой)

Таким образом, на уровне грамматики в текстах современных немецких фолк-рок групп наблюдается активное использование архаичной формы датива и ограниченное использование архаичной формы вежливого обращения.

Лексические архаизмы представлены различными существительными, глаголами, которые больше не используются в повседневном языке. В словаре они имеют помету «veraltet» [4].

Feuerschwanz – Hurra! Hurra! Die Pest ist da!

*Im tiefen Wald* ***hat*** *er sich eine holde* ***Maid******erkoren.***

(В глубоком лесу он выбрал себе прекрасную девушку)

Subway to Sally – Rätsel II

*Wer zog als* ***Vagabund*** *durchs Land*

(Кто тащился, как бродяга по земле)

Saltatio Mortis – Tod und Teufel

*In rot gekleidet ritt der Teufel,*

*Ganz in schwarz* ***Gevatter Tod***

(Одетый в красное скакал черт / вся в черном – Смерть)

Ragnaröek – Knochenschiff

*Sind, eh, schon halb verwesten,* ***heißa*** *der Knochenmann!*

(Наполовину мы уже истлели, айда, Костлявая!)

Архаизмы встречаются не только в самом тексте, но и в названиях песен, например, **Minne** (Любовь) группы Subway to Sally.

Приведенные выше слова больше не употребляются в повседневной речи. Их вытеснили синонимы: erkiesen – auswählen, Maid – junge Frau, Vagabund – Landstreicher, Gevatter Tod – Sensenmann, heißa – hurra, Minne – Liebe.

Faun – Sigurdlied

*Keiner kann der stolzen Frau*

*als* ***Freier*** *wohl gefallen*

(Никто не мог гордой девушке / Понравится как жених)

Faun - König Von Thule

*Er leert' ihn jeden* ***Schmaus***

(Он осушал его каждый пир)

Faun - Sigurdlied

*viel kann ich euch sagen*

*Von der großen* ***güldnen*** *Zeit,*

(Много могу я вам рассказать / О великом златом веке)

Приведенные выше слова приобрели также дополнительные значения и оттенки, например Schmaus и güldnen в современном языке употребляются в ироничном ключе, а не в возвышенно-поэтическом, в котором они употребляются в текстах песен. Слово Freier в своем исконном значении вытеснено словом Bräutigam и используется в современном языке в значении «клиент проститутки».

Таким образом, на лексическом уровне архаизмы представлены, во-первых, словами, которые полностью вышли из употребления в современном немецком языке и заменены синонимами; и, во-вторых, словами, которые приобрели к настоящему времени новое значение и не употребляются в значении первоначальном.

В данной работе мы рассмотрели архаизмы на двух уровнях их функционирования в современном немецком языке. В результате проведенного исследования мы проанализировали архаизмы, встречающиеся в текстах немецких фолк-рок групп. Мы установили, что немецкие фолк-рок группы используют архаизмы для создания исторической обстановки средневековой Европы, придания текстам поэтической стилистики, а также самовыражения, заключающегося в отождествлении музыкантов со средневековыми менестрелями, близким к русским скоморохам в свободолюбии и обличении пороков современности.

**Библиографический список**

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / И.К. Созонова, Т.А. Ганиева, К.В. Виноградова, Т.А. Пичугина.- Москва: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
2. Камаева, Р.Б. Архаизмы как одна из основных категорий устаревшей лексики / Р.Б. Камаева // Вестник Башкирского Университета. 2012. №4. С. 1839-1841
3. Тойнби, А. Постижение истории [Электронный ресурс] // Библиотека Гумер [сайт] URL: <http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/History/Toynbee/_28.php> (дата обращения: 29.10.2015).
4. Duden - Deutsches Universalwörterbuch // Duden, 2015

**МЕДИАТЕКСТ КАК ЕДИНИЦА МЕДИАДИСКУРСА**

**М. С. Котыгоров, К. В. Костина**

В статье освещен вопрос функционирования медиатекста как единицы медиадискурса. Описаны основные принципы, задачи и характеристики данных явлений. Результатом развития интереса к изучению текстов массовой информации явилось зарождение такой науки как медиалингвистика.

Библиогр. 8 назв.

Ключевые слова: *медиатекст; медиадискурс; массовая информация; язык СМИ*.

**Котыгоров Максим Сергеевич**, студент группы СОб-15-7 института архитектуры и строительства ИРНИТУ

**Костина Ксения Викторовна**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 1 ИРНИТУ

**MEDIATEKST AS A UNIT OF MEDIADISCOURCE**

**M. Kotygorov, K. Kostina**

The article highlights the issue of the functioning of mediatext as a unit of mediadiscourse. Main principles, objectives and characteristics of these phenomena are described. The result of the development of interest in the study of mass media texts was the emergence of medialinguistic.

References: 8

Keywords*: mediatext, mediadiscource, mass information, language of mass-media.*

**Kotygorov Maksim**, a student of Architecture and Construction Institute

**Kostina Ksenia**, candidate of philological sciences, associate professor of foreign languages for technical specialties №1 IRNITU

В современном обществе, где существует перенасыщенность разного рода информацией, становится затруднительным определить, каким источникам можно доверять, а каким – нет. Многообразие различных масс-медиа и применение ими всевозможных уловок для привлечения потребителя является характерной чертой сегодняшней медийной культуры. Для более детального изучения такого феномена, как массовая информация, рассмотрим понятия, используемые в медиалингвистике, – медиадискурс и медиатекст, а также их основные характеристики, историю происхождения, функции и назначение.

Термин «медиатекст» появился в 90-х годах ХХ в. в англоязычной научной литературе. Изучением данного понятия занимались такие известные ученые, как Т. ван Дейк, М. Монтгомери, Н. Фейерклаф, Р. Фаулер, которые рассматривали тексты массовой коммуникации с точки зрения самых различных школ и направлений: социолингвистики, функциональной стилистики, теории дискурса и когнитивной лингвистики. Ученые рассматривали такие вопросы, как определение функционально-стилевого статуса языка СМИ, способы описания различных типов медиатекстов, влияние социокультурных факторов на выбор языковых средств, лингво-медийные технологии воздействия.

Если в рамках традиционной лингвистики текст определяется как «объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и целостность» [4], то при переносе в сферу масс-медиа понятие «текст» значительно расширяет свои границы. Здесь концепция медиатекста выходит за пределы знаковой системы вербального уровня, представляя собой последовательность знаков различных семиотических систем – языковых, графических, звуковых, визуальных, специфика которых обусловлена конкретным каналом массовой информации. Под медиадискурсом мы понимаем всю совокупность печатных текстов, появляющихся на страницах сегодняшней прессы, где текст рассматривается как лингвистическое и как культурологическое понятие [3]**.**

Медиадискурс позволяет составить более объемное представление о языковой деятельности в сфере масс-медиа, поскольку охватывает не только сообщение плюс канал, но и все многочисленные экстралингвистические факторы, связанные с особенностями создания медиасообщения, его получателя, обратной связи, культурообусловленных способов кодирования и декодирования, а также социально-исторического и политико-идеологического контекста. Что касается взаимосвязи понятий «медиатекст» и «медиадискурс», то медиатекст является дискретной единицей медиадискурса.

В Германии изучение языка СМИ началось с работы Н. П. Бекера «Schäden der deutschen Zeitungssprache» (1928 г.)[[1]](#footnote-1), в которой рассматривались грамматика и стиль прессы. Но лишь с 1937 года исследование медиатекста приняло научный характер - данной проблематикой занимались М. Вебер, П. Зюскинд, Н. Бенкизер. Они предприняли попытки выделить основные критерии функционирования газетного языка. Новые сведения о возникновении особого языка прессы в 1971 году выявил Лутц Макенсен: он обнаружил основные тенденции манипуляций в СМИ [8].

В России значительный вклад в становление и развитие теории медиатекста, а также методов его изучения внесли такие ученые, как С.И. Бернштейн, Д.Н. Шмелев, В.Г. Костомаров, Ю.В. Рождественский, Г.Я. Солганик, С.И. Трескова, И.П. Лысакова, Т.Г. Добросклонская. Большинство исследователей сходятся в том, что уровень массовой коммуникации придает понятию «текст» новые смысловые оттенки, обусловленные медийными свойствами того или иного средства массовой информации.

Концепция медиатекста, предложенная Т. Г. Добросклонской, дополняется устойчивой системой параметров, которая позволяет дать предельно точное описание того или иного медиатекста с точки зрения особенностей его производства, канала распространения и лингвоформатных признаков. Данная система включает такие существенные параметры, как:

* способ производства текста (авторский - коллегиальный);
* форма создания (устная - письменная);
* форма воспроизведения (устная - письменная);
* канал распространения (средство массовой информации – носитель: печать, радио, телевидение, Интернет);
* функционально-жанровый тип текста (новости, комментарий, публицистика, реклама);
* тематическая доминанта или принадлежность к тому или иному устойчивому медиатопику [1].

Значение данных параметров состоит также в том, что они служат основой для лингвистического анализа медиадискурса. Лингвистические особенности каждого отдельного медиатекста как единицы медиадискурса во многом обусловлены тем, как данный текст создается и воспроизводится, по какому каналу СМИ распространяется, к какому функционально-жанровому типу принадлежит и какую тематику освещает.

Текст массовой информации создается на основе перевода коммуникативного намерения в коммуникативную деятельность. Большую роль при этом играют фоновые знания получателя информации, являющегося членов конкретной государственно-коммуникативной общности, носителем определенной культуры. Фоновые знания составляют ту основу, базируясь на которой можно повлиять на восприятие текста реципиентом и / или его поведение [2].

Медиатекст существует в нескольких ипостасях, в нескольких сферах – в бумажном, в звучащем и в визуальном видах. Как отмечает Я. Н. Засурский, текст обрастает новыми возможностями. И если когда-то он был просто фиксацией на бумаге звучащего слова, то теперь текст – это и звучащее слово, и зрительное изображение, и, конечно, это графика [8]. Разные российские исследователи выделяют в медийной речи различные специфические черты и делают акценты на разных языковых аспектах. Так, Г.Я. Солганик прежде всего рассматривает такие характеристики медиатекста, как особый тип автора, текстовая модальность, многообразие проявлений авторского «я» [8]. В.В. Славкин отмечает в медиатексте новые возможности, которые несут современные СМИ и описывает взаимодействие медиатекста и гипертекста [6]. В медиатексте Р.С. Гиляревский видит элемент информационной технологии. Он включает его в процесс того преобразования коммуникационной деятельности, которое происходит в результате вторжения в нее новых цифровых процессов [5].

Перечисленные выше подходы к изучению проблемы медиатекста объединяет одно – все исследователи ставили перед собой задачу: определить роль медиалингвистики в современном языкознании, систематизировать полученные практическим путем знания и отразить влияние медиатекстов на получателя. Анализ медиадискурса с точки зрения лингвистики позволяет сосредоточить внимание на изучении содержательных компонентов медиатекстов, на исследовании различных проявлений взаимодействия культур в сфере массовой коммуникации и как это отражается на выборе языкового материала, а также проследить, какие языковые особенности присущи современному масс-медийному тексту.

**Библиографический список**

1. Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М. : Едиториал УРСС, 2008. 202с.
2. Дридзе, Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М. : Наука, 1984. 268 с.
3. Костина, К.В. Аксиологический аспект языковой репрезентации образа России в современном немецком медиадискурсе: дисс … канд. филол. наук : 10.02.04 / К.В. Костина. Иркутск, 2011. 170с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь М, 1990. 507 с.
5. Родионов И. И. Рынок информационных услуг и продуктов. М. : МК-Периодика, 2002. 549 с.
6. Славкин, В. В. Язык массовой коммуникации и норма: Раздел коллективной монографии «Язык массовой и межличностной коммуникации». М. : МедиаМир, 2007. 576с.
7. Язык современной публицистики : сборник статей / сост. – проф. Г. Я. Солганик. М. : «Флинта», 2008. 232с.
8. Lexikon der germanistischen Linguistik. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1980. 870S.

**НЕМЕЦКИЕ И РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ**

**А. В. Кульчицкий, А. А. Плисенко**

В статье рассматриваются общие и специфические черты немецких и русских пословиц. Их анализ и сравнение подтвердили наличие трех основных групп немецких пословиц в соотношении с русскими эквивалентами: полные смысловые эквиваленты, пословицы со сходным смыслом, но различными образами, пословицы, не имеющие аналогов в русском языке.

Библиогр. 6 назв.

Ключевые слова: *пословицы; отличия; эквивалент; смысл.*

**Кульчицкий Александр Васильевич**, студент группы КТб-15-2 института авиамашиностроения и транспорта ИРНИТУ

**Плисенко Алевтина Анатольевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**Deutsche und russische Sprichwörter: ÄHNLICHKEITEN**

**und Unterschiede**

**A. Kulchytsky, A. Plisenko**

Im Artikel werden allgemeine und spezifische Eigenschaften der deutschen und russischen Sprichwörter betrachtet. Ihre vergleichende Analyse hat das Vorhandensein von drei Gruppen der deutschen Sprichwörter in Bezug auf russische Äquivalente bestätigt: vollständige sinnliche Äquivalente, Sprichwörter mit einem ähnlichen Sinn, aber mit unterschiedlicher Denkweise und Sprichwörter, die keine Analoge in der russischen Sprache haben.

References. 6

Keywords: *Sprichwörter; Unterschiede; Äquivalente; Sinn.*

**Kulchytsky Alexander**, a student of Aircraft and Machinery Construction and Transportation Institute

**Plisenko Alevtina**, Candidate of philological sciences, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages № 2

У каждого народа есть пословицы и поговорки как проявление его мудрости. Употребляя в конкретной ситуации ту или иную пословицу, человек стремится тем самым подтвердить и подчеркнуть суть сказанного. Любой носитель языка располагает немалым набором пословиц, без которых немыслима живая речь и, которой они придают особую эмоционально-экспрессивную окраску.

Следует отметить, что в пословицах и поговорках заключены как история, так и менталитет народа. В пословицах отразились все стороны жизни народа: домашняя, семейная, общественная; его потребности, привычки, его взгляды на природу, на людей, на все явления жизни. Отсюда следует, что пословица является важнейшим источником изучения культурно-языкового сознания, в котором отражаются, сохраняются и передаются идеи и представления народа.

Давно известно, что пословицы и поговорки отражают жизненное разнообразие народов. Если просмотреть сборник русских пословиц и поговорок, то мы можем увидеть имена древних русских городов: Киев, Москва, Тула, названия русских денежных единиц: рубль, алтын, копейка, названия русских национальных блюд: щи, каша, кисель, названия бытовых и хозяйственных предметов: самовар, сани, телега и т.д. Пословицы и поговорки русского языка хранят следы многих значительных событий из истории русского народа, в них можно найти остатки древней веры народа и другое.

Целью данной статьи является выявление сходства и различия немецких и русских пословиц и поговорок. Данная цель предполагает решение следующих задач:

1. дать определение пословицам;
2. сравнить русские и немецкие пословицы на основе их анализа.

Обращение к данной теме, которая уже привлекала внимание многих исследователей, объясняется личным интересом автора, начавшего изучать немецкий язык как второй иностранный (после английского). Именно носитель языка, изучающий иностранный язык(и), может увидеть то общее, что объединяет представителей различных культур, а также их особенности. Приведем в подтверждение необходимости таких наблюдений и сопоставлений цитату С.Г. Тер-Минасовой:

«Самые трудные проблемы обучения активным навыкам пользования языком – письму и говорению, то есть собственно производству речи, становятся очевидными только с уровня двух и более языков. Вот почему преподавание иностранных языков в России должно быть основано на сопоставлении с родным языком и культурой и, следова­тельно, тесно связано с русистикой. Это важнейшее условие оптимиза­ции и развития преподавания иностранных языков, русского языка и русского как иностранного.» [6].

В качестве основного источника для сравнения русских и немецких пословиц послужил словарь Г.Л. Пермякова «300 общеупотребительных русских пословиц и поговорок (для говорящих на немецком языке)». Для каждого изречения в нём приводится точный смысловой перевод на немецкий язык, толкование изречения или подробное описание типовой ситуации, для обозначения которой оно употребляется, и немецкий эквивалент. Следует отметить, что данный словарь предназначен для изучающих русский язык.

Необходимо дать определение понятию *пословица*, чтобы в дальнейшем понимать, о чем идет речь.

Пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм (*Лес рубят - щепки летят*). [2]

Что касается классификации пословиц, а также их отграничения от таких явлений, как поговорки, афоризмы, крылатые слова, цитаты, то это не входит в задачу данной статьи. Мы лишь кратко остановимся на данных вопросах.

Не все лингвисты четко отграничивают данные явления друг от друга. Мы считаем, что перечисленные понятия не следует смешивать друг с другом.

Русское словосочетание «пословицы и поговорки» чаще всего употребляется как единый термин и, как правило, не разлагается на два отдельных компонента. Это не случайно, поскольку между пословицами и поговорками есть много общего. Прежде всего, те и другие представляют собой клише, то есть устойчивые выражения. *Поговорка* – это образное выражение, существующее в речи для эмоционально-экспрессивных оценок. (*Надоел как горькая редька)*. В отличие от пословицы - целого суждения, поговорка всегда часть его.

Решающим фактором для различения *афоризмов* и *пословиц* является их происхождение: афоризмы имеют литературное происхождение и определенного автора, пословицы – это продукт народного творчества. Кроме того, афоризмы имеют сложную синтаксическую конструкцию, в то время как для большинства пословиц характерны более простые лексика и синтаксис. Отличие можно наблюдать и в тематике данных явлений: у афоризмов она чрезвычайно многообразна, пословицы же имеют морально-практический характер.

*Крылатые слова*, в отличие от пословиц, не имеют самостоятельного значения, они всегда ассоциируются с ситуацией, в связи с которой они появились, и требуют пояснения.

*Цитаты* не всегда отличаются завершенностью, поскольку цитата – это любой отрывок из текста, который не всегда характеризуется выразительной и образной формулировкой мысли, суждения, жизненной мудрости.

Далее перейдем к классификации пословиц и поговорок.

В лингвистической литературе не сложилось единой классификации пословиц. У каждого принципа, лежащего в основе той или иной классификации - по опорным словам, алфавиту, тематическому, по месту или по времени собирания, по собирателю, признаку происхождения (по народам и языкам) – есть свои положительные и отрицательные стороны. Алфавитный порядок характерен для старинных сборников пословиц и поговорок. Распространено распределение материала по идейно - тематическим группам.

Человек, познавая мир, оценивает его различные проявления с точки зрения их значимости, ценности. Поскольку пословицы выступают как нормативно - оценочные категории, возможна их классификация по ценностным ориентациям. Ценностные представления бинарны (наличие противоположных ценностных модальностей, предполагающих личный волевой выбор: добро - зло, правда - ложь, молчание - слово, ум - глупость, жизнь - смерть и т.д.) и иерархичны как позитивные, так и негативные. Классификация пословиц исходя из системы ценностей, мы полагаем, наиболее объективно отражает динамику жизни и национальную картину мира.

Что касается русских пословиц, некоторые из них имеют противоположный смысл:

*Кашу маслом не испортишь. – Mit Butter verdirbst du den Brei nicht.*

и не менее употребительная в русском языке пословица:

*Всё хорошо в меру. – Alles gut in Maßen.*

Такие противоположности не удивительны, если принять точку зрения, что пословицы являются знаками для определенных ситуаций. Хорошо известно, что жизненные ситуации могут быть разными, в том числе – и противоположными. Соответственно и пословицы, отражающие эти ситуации, имеют противоположный смысл.

Как уже было сказано выше, интересными представляются наблюдения, существуют ли различия между русскими пословицами и немецкими, ведь всем известно, что менталитет русских и немцев отличается. При исследовании русских и немецких пословиц обычно выделяются три группы немецких пословиц в соотношении с русскими эквивалентами.

1. Полные смысловые эквиваленты.
2. Пословицы со сходным смыслом, но различными образами.
3. Пословицы, не имеющие аналогов в русском языке.

Наше исследование подтвердило наличие данных групп. Остановимся на них более подробно.

Следует отметить, что основная часть немецких пословиц очень похожа на русские, например: «Verbotene Früchte sind süß» (Запретный плод сладок); «Schmiede das Eisen, so lange es heiß ist» (Куй железо, пока горячо) или «Der Appetit kommt beim Essen» (Аппетит приходит во время еды). Они относятся к *первой* группе. Такие пословицы не представляют особого труда для перевода, потому что их смысл и содержание полностью совпадают.

Можно лишь отметить, что среди пословиц данной группы есть такие, которые имеют незначительные отличия, касающиеся лексики или грамматики:

*У страха глаза велики.* Дословно данную пословицу можно перевести следующим образом: Die Angst hat große Augen. Немецкий же эквивалент звучит так: Die Furcht hat tausend Augen. Здесь мы наблюдаем лексические различия: große Augen - tausend Augen. Несмотря на эту незначительную разницу эти поговорки имеют одинаковый смысл: Если чего-то бояться, то угроза опасности будет казаться всегда преувеличенной.

*Волков бояться – в лес не ходить*. = *Wer die Dornen fürchtet, kommt nicht in den Busch*. В данном случае мы имеем дело с пословицами со сходным смыслом, но с различными образами. Дословный перевод немецкой пословицы: *Кто боится шипов, не пойдет в кусты*. При этом оба варианта можно истолковать одинаково: Тот, кто боится возможных опасностей или трудностей в связи с предстоящим делом, тот вообще не должен за него браться.

Еще один подобный пример*:* Что посеешь, то [и] пожнешь. – Was du säst, das wirst du [auch] ernten – это дословный перевод с русского на немецкий язык. Немецкий вариант: Wie die Saat, so die Ernte. – Каков посев, такой и урожай. При сравнении немецкой и русской пословиц очевидно, что они отличаются с грамматической точки зрения: в немецкой фигурируют глаголы, а в русской – имена существительные. Смысл обеих поговорок: То, что ты дашь другому человеку или сделаешь для него, это воздастся тебе таким же образом.

Также можно выделить группу пословиц, которые сходны по смыслу, но в них присутствуют другие образы, например: *Da liegt der Hase im Pfeffer* (*Там лежит заяц в перце*), русская пословица *Вот где собака зарыта* или *Alte Krähen sind schwer zu fangen* (*Старых ворон трудно поймать*) - *Стреляного воробья на мякине не поймаешь*.

Другие же пословицы из этой группы представляют трудность для понимания в силу совершенно различного положения вещей: *С паршивой овцы хоть шерсти клок.* При дословном переводе на немецкий язык получаем: Von einem räudigen Schaf wenigstens ein Büschel Wolle. Соответствующая немецкая пословица *Lieber etwas als gar nichts* – *Лучше что-то, чем совсем ничего* передает похожий с русской пословицей смысл: Если с кого-то невозможно взять многое, то следует радоваться даже небольшой полезной мелочи. Еще один подобный пример:

*Der Schwanz muss dem Fuchs folgen* (*Хвост должен следовать за лисицей.*) русский аналог – «Куда иголка, туда и нитка».

Если для немца смысл таких немецких пословиц понятен, то для русского человека он не всегда раскрывается полностью, поэтому их понимание и перевод может представлять трудности. Поэтому для того, чтобы и носитель русского языка понял то, что выражает немецкая пословица, необходимо искать русский эквивалент.

Некоторые немецкие поговорки кардинально отличаются от русских по смыслу, например: *Grobheit und Stolz wachsen auf einem Holz (Грубость и гордость растут на одном дереве*). Русские не объединяют эти два понятия, и ни одной русской пословицы, посвященной грубости и гордости одновременно, выявить не удалось.

*Das Gerücht tötet den Mann*(*Сплетня (слух) убивает человека*); *Besser zehn Neider denn ein Mitleider (Лучше десять завистников чем один сочувствующий)*.

Немецкая пословица *Hoffen und Harren macht manchen zum Narren* (*Надеяться и ждать – глупым стать*) противоположна по смыслу нашей пословице: *Бог терпел – и нам велел*.

Эти пословицы, выделенные в третью группу, и дают нам при их сравнении некоторое представление об отличии мировосприятия русских и немцев. Так, немцы считают, что в беде сотня друзей весит очень мало (*Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot*), а у русских есть пословица, в корне отличающаяся от немецкой – *Не имей сто рублей, а имей сто друзей*.

В заключение следует отметить следующее.

Любому народу свойственна любовь к различным формам народной мудрости, к которым можно отнести пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения. Они используются в художественной литературе: романах, повестях, рассказах; они являются неотъемлемой составляющей частных бесед, официальных выступлений. Их выразительность и меткость придают речи проникновенную, убеждающую силу в целях более эффективного воздействия на читателя, слушателя или зрителя. В.И. Даль назвал пословицы и поговорки «сводом народной мудрости», «цветом народного ума, самобытной стати, житейской народной правдой, своего рода судебником» [1].

Сравнительный анализ русских и немецких пословиц и поговорок показал, что по своему смыслу многие из них почти полностью совпадают с немецкими, что свидетельствует в целом об идентичности мышления носителей разных языков.

Другая часть пословиц имеет сходный смысл, но различные образы. Незначительный пласт образуют немецкие пословицы, не имеющие аналогов в русском языке, которые могут быть интерпретированы в процессе размышления. Именно эти пословицы отражают особенности национального характера и культуры немецкого народа.

**Библиографический список**

1. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Гоcлитиздат, 1957. 992 с.
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. РАН. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
3. Пермяков Г.Л. 300 общеупотребительных русских пословиц и поговорок (для говорящих на немецком языке). М.: Рус. яз., 1985. 160 с.
4. Словарь русских пословиц и поговорок Сост. В. П. Жуков; 7-е, стереотип. изд. М.: Русский язык, 2000. 544 с.
5. Сходства и различия русских и немецких пословиц [Электронный ресурс]. URL: <http://startdeutsch.ru/interesno/o-nemetskom-yazyke/546-skhodstva-i-razlichiya-russkikh-i-nemetskikh-poslovits> (дата обращения: 15.11.2015)
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие). М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.

**РЕАЛИЗАЦИЯ ИМПЕРФЕКТА В РЕЧЕВОЙ ТАКТИКЕ**

**ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

**В. А. Лукьянова, Е. П. Пензева**

Приведены результаты исследования имперфекта в речевой тактике предложения. Установлено, что в предложении имперфект в большинстве случаев имеет маргинальные значения. Влияние имперфекта на тактику предложения и стратегию говорящего в целом заключается в том, что общение приобретает гибкость, не категоричность и осторожность, вследствие чего воздействие на собеседника становится более эффективным.

Библиогр. 4 назв.

Ключевые слова*:* *грамматическая форма; имперфект; значение,* *прагматическое воздействие.*

**Лукьянова Виктория Александровна**, студентка группы ЖРб-15-3 института изобразительных искусств и социально-гуманитарных наук ИРНИТУ

**Пензева Евгения Петровна**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей ИРНИТУ

**THE IMPERFECT USE IN SPEECH TACTICS OF SUGGESTION**

**V. Lukianova, E. Penzeva**

The article presents research work of the imperfect role in speech suggestion tactics. It is defined that the imperfect role of suggestion in most cases has a marginal effect on tactics and strategy of the speaker’s suggestion on the whole. As a result the intercourse becomes less categoric and more flexible, therefore the impact on the contact becomes more efficient.

References: 4

Keywords: *grammar form, imperfect, meaning,* *pragmatic impact.*

**LukianovaVictoria,** a student of the group Jrb-15-3, Institute of Fine Arts, Humanities, and Social Sciencies

**Penzeva Evgenia**, Candidate of philological sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages for the humanities

Исследования грамматической формы имперфекта и проблема трактовки его семантики привлекали и продолжают привлекать внимание как зарубежных, так и отечественных лингвистов (Roca Pons 1976, Bello 1978, Фирсова 1984, Васильева-Шведе 1990, Gutiérrez Araus 1998) и другие. Имперфект представляет собой сложную для анализа временную форму ввиду многообразия его употреблений. Выдвигались различные теории, стремившиеся определить единое значение этой формы. Не вызывает сомнения тот факт, что все предыдущие исследования данной грамматической формы имеют лингвистическую ценность, которую необходимо учитывать при дальнейшем научном поиске.

В связи с учётом человеческого фактора в лингвистике на употребление имперфекта в высказывании оказывает влияние активное участие адресанта. Его дискурс является формой действия, так как говорить уже означает воздействовать на другого (и на самого себя), на его концептуальную систему, психическую сущность. С этих позиций имперфект следует рассматривать не только как лингвистическое средство выражения времени и вида, но и как средство выражения коммуникативного намерения говорящего, как субстанцию, отражающую связь между говорящим и слушающим.

Функционирование языкового знака, в том числе и грамматической формы, в речи не ограничивается только репрезентативной функцией, заключающейся в передаче предметно-логической информации о внешнем мире. Языковому знаку присущи симптоматическая функция, благодаря которой отправители знаков выражают свои чувства, эмоции, настроения, и сигнальная функция, создающая возможность побуждать получателей знаков к определенному поведению, действиям, поступкам, заражать их определенными чувствами и т.п.

Современные лингвистические исследования уделяют внимание изучению всего комплекса фактов (условий), управляющих коммуникативным процессом и определяющих процесс реализации того или иного высказывания. Большое значение в последнее время при этом придаётся речевым тактикам, которые являются средством достижения стратегических целей. Рассмотрим роль имперфекта в одной из тактик, а именно в предложении.

Современный толковый словарь русского языка определяет предложение как просьбу сделать что-либо вместе [2]. Данная тактика обычно демонстрирует готовность адресанта сотрудничать с адресатом, задаётся установка на кооперативное общение и совместную деятельность. В тактике предложения обычно не наблюдается статусных различий. Рассматриваемое использование имперфекта ограничено употреблением модального глагола deber, который в имперфекте выражает предложение сделать что-либо. Данный глагол употребляется в первом лице единственного и множественного числа и побуждает адресата к определённому действию. Рассмотрим пример:

1. Ch – chico; M – Mercedez

Ch – ¿Cómo te llamas tú?

M – Yo Mercedes.

Ch – Que calor hace, ¿verdad, Mercedes? *Debíamos* ir beber algo [3: 30].

В примере (1) имперфект (debíamos) употребляется в дискурсе, реализующем тактику предложения, которая побуждает адресата к совместной деятельности. Экстралингвистический фактор – жаркая погода – вызывает у коммуникантов потребность в утолении жажды, которая явилась мотивом применения тактики предложения. Цель рассматриваемой тактики – побудить адресата пойти купить прохладительный напиток, при этом адресант общается с партнёром на равных, демонстрируя свою установку на кооперативное общение. Имперфект в данном случае относит действие к моменту высказывания, а перлокутивным эффектом будет покупка напитка (действие). Подобное происходит в следующем примере:

1. (en el terraza) M – Mercédes; F – Federico.

M – Qué alto – dijo asomándose a la balaustrada con un

escalofrío–... ¿Te das cuenta? Estamos encima de las letras.

F – ¿De qué letras?

M – De esas que se ven desde abajo que dicen «Gran Hotel». Hace ilusión. Pero, oye, *debíamos*meternos. Dirán que dónde estamos.

F – Yo estoy bien aquí. Sólo que se ha acabado la botella.

M – Yo no quiero beber más. Me mareo. Tú no bebas tampoco.

F – Eres una chica muy maternal. Otro vaso sólo [4: 171].

Пример (2) иллюстрирует применение адресатом в своей стратегической линии тактики предложения, ключевым звеном в которой является имперфект (debíamos). Данная грамматическая форма, привлекая внимание адресата своей отнесённостью к ближайшему будущему (ирреальный имперфект), представляет попытку адресанта побудить адресата к действию, а именно, цель девушки (адресанта) – уговорить молодого человека (адресата) покинуть террасу, пока друзья не заметили их отсутствия. Однако, поскольку установки коммуникантов не совпадают, цель адресанта не была достигнута. Тем не менее, имперфект выполнил своё тактическое предназначение: привлёк внимание адресата.

Таким образом, в тактике предложения использование имперфекта ограничено модальным глаголом «deber» (выражает долженствование), который в сочетании с имперфектом теряет всякую категоричность, придаёт тактике предложения дружеский и одновременно деликатный оттенок, а также некоторую осторожность в обращении с адресатом. Имперфект при этом приобретает такие модальные признаки, как «потенциальность» и «желаемость» и обозначает действие, направленное на настоящее будущее. В связи с этим можно заключить, что в рассматриваемой тактике реализуется только маргинальное значение анализируемой грамматической формы – ирреальный имперфект.

Тактика предложения может быть самостоятельной, обособленной, вызванной какими-то обстоятельствами, внешними экстралингвистическими факторами. Несмотря на то, что предложение довольно часто используется вместе с тактиками, которые преследуют другую стратегическую цель, она также может выражать «глобальную» цель, как это показывает пример (1), в котором тактика предложения является основной, остальные же тактики этого диалога являются «имитацией болтовни» [1].

Целью рассматриваемой тактики является побуждение собеседника к определённым действиям или состояниям. Благодаря имперфекту, тактика предложения приобретает особую гибкость, мягкость и осторожность в обращении с собеседником**,** что делает воздействие на партнера по коммуникации более эффективным.

Итак, с точки зрения прагматического воздействия знака на поведение человека имперфект может использоваться для распознавания намерений адресанта служить индикатором, по которому мы можем судить о тактических задачах и в некоторых ситуациях о стратегическом замысле адресанта.

**Библиографический список**

1. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: Едиториал УРСС, 2003. 284 с.
2. Кузнецов, С.А. Современный толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2003. 960 с.
3. Gaite, C. M. Cuentos completos. – Madrid: Alianza Editorial, 1992. 324 p.
4. Gaite, C. M. Entre visillos. – Barcelona: Ediciones Destino Ancora y Delfín, 1988. 260 p.

**Американизация российской культуры**

**А. В. Макарова, И. В. Богданова**

Данная статья посвящена изучению проблем американизации российской культуры. Дается определение данному явлению. Рассматриваются различные сферы влияния американской культуры на российскую. Предлагаются способы сохранения индивидуальности российской культуры.

Библиогр. 7 назв.

Ключевые слова: *американизация; американская культура; российская культура.*

Макарова Алина Валерьевна, студентка группы ЭЭб-15-2 института энергетики ИРНИТУ

Богданова Инга Владимировна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**«Americanization» of The Russian culture**

**A. Makarova I. Bogdanova**

This article is devoted to the research of the problems about the Americanization of the Russian culture. The definition of this phenomenon is given. The different spheres of influence of the American culture on Russian are examined. The methods of maintenance of individuality of the Russian culture are offered in this article.

References: 7

Keywords: *americanization; american culture; russian culture.*

**Makarova Alina**, a student of Energy Institute

**Bogdanova Inga**, Senior Teacher of Foreign Languages for Engineering Specialties, Department №2 of Applied Linguistics Faculty

Культура во все времена играла одну из ключевых ролей в жизни всего общества. За последнее столетие культура нашей страны претерпела глубочайшие изменения. На сегодняшний день становится очевидной возможность утраты национально-культурной идентичности, потери своеобразия русской культуры в условиях абсолютной открытости западному влиянию [1]. Российская культура попадает под влияние американизации.

Американизация – это влияние США на культуру, политику, язык других стран. Проявление американизации в России началось еще в Советском союзе после VI Всемирного фестиваля молодежи и студентов, прошедшего в 1957 году. Именно после VI Всемирного фестиваля молодежи и студентов в СССР появились стиляги, фарцовщики и возникла мода давать детям иностранные имена. Сегодня наиболее незащищенной от процессов американизации является молодежь [1].

В чем же проявляется американизация российской культуры? Мы сталкиваемся с этим явлением повсеместно: 90% сайтов в Интернете на английском языке, тем более что родина Интернета – США; мы носим джинсы – изначально американскую одежду; 85% просматриваемых россиянами фильмов – американские; 30% россиян предпочитают *«fast food»* здоровой пище, и число таких постоянно увеличивается; мы читаем американские книги и играем в американские игры, но все это не всегда дает положительный эффект [2].

Поздравляя друг друга с днем рождения, мы поем *«Happy birthday to you»*, вместо *«хорошо»* говорим *«Ok»*, уже никто не использует *«ух ты»*, проще сказать *«wow»* и тебя все поймут, в рекламе, Деда Мороза уже давно заменил *«Santa Claus»*. Такие американизмы, как *«Celebrity, VIP, sale»*, стали российскими. Западная культура постепенно вытесняет русскую и мало кто это замечает.

Выделяется огромное количество направлений культуры, на которые влияет Америка:

**Одежда.** Многие жители России предпочитают одежду, стиль которой свойственен Америке (брюки с заниженной талией, брючные костюмы, футболки с принтами и куртки-пилоты, а джинсы стали повседневной одеждой). Одежда, произведенная в США, всегда пользовалась большим спросом у российских покупателей, благодаря фирменному качеству и стильным фасонам. Многие хотели бы видеть такую надпись на бирках своей одежды – *«MADE IN USA»*. Чем же вызвано такое желание? Приобретая одежду в Америке, вы получаете действительно качественную фирменную вещь от всемирно известных производителей, таких, как: *Abercrombue & Fitch, Nike, Diesel, Miss Me* и многих других. Но мы забываем о том, что у российских брендов есть множество плюсов – это многообразие принтов, оригинальность кроя, одежда не стесняет движения и дает дышать телу, так же есть свои бренды: *Allezye, Bellamonella, Body Boy, CARTAS* и многие другие. Но мы предпочитаем гнаться за все известными брендами, отодвигая бренды наших соотечественников на задний план.

**Еда.** Даже еду мы стали заимствовать у американцев, мы предпочитаем питаться «Fast food», полуфабрикатами, несмотря на то, что русская кухня может гордится своими разнообразными блюдами. Количество ресторанов *«McDonald's»* увеличивается с каждым годом, а любимый напиток среднестатистического гражданина стал «Coca-Cola». Благодаря этому в России активизируются многочисленные представители американского «Fast food», это открытые сети ресторанчиков в Москве, Санкт-Петербурге, Новосибирске: «*Subway*», «*KFC*», «*Pizza Hut*» «*Taco Bell*» [7]. Сэндвичи стали самым оптимальным видом еды, мы любим сэндвичи, за то, что можно экспериментировать с их вкусами, их удобно брать с собой в дорогу, они подходят для перекуса будь вы на учебе или на работе.

**Субкультуры.** Америка внесла свой вклад в образование субкультур в России. Уже в 1960-х годах появившись первые формы молодежных субкультур, которые «подарила» нам Америка это: *Hippie, Goths, Emo. Каждая субкультура имеет свои отличительные признаки такие как:* внешний видучастников данной субкультуры, особое предпочтение в музыке, каждая со своей пропагандой. С каждым годом образование субкультур возрастала. Уже к 2000 годам в России насчитывалось большое количество аналогов американских субкультур, самые распространённые это *Punk, Chik, Gansta, Dandy Flapper*. Они влияют на становление личности молодого человека. Поэтому родителям по возможности необходимо оградить своих детей от влияния субкультур, так как это не к чему хорошему не приведет.

**Киноиндустрия.**Все те телепередачи, которые мы видим на экранах телевизора очень интересны, красочны, эмоциональны, правда все это придумали американские продюсеры, а российские компании просто купили права на адаптацию, ведь зачем что-то изобретать, когда уже все придумали другие люди. Американские сериалы адаптируют под местные реалии и переснимают. Версия знаменитого американского сериала «*Married with children*» в России называется «Счастливы вместе», еще одна комедия из США «*Everybody loves Raymond*», нашему зрителю известна под названием «Воронины». Главный герой молодёжи знаменитый «*Super Man*», кумир многих детей и подростков «Harry Potter» в России принял облик «Тани Гроттер». Таких примеров как эти существует достаточно много.

**Песни.** Америка «подарила» мировой музыкальной культуре такие стили, как «блюз, рок, джаз и др.». Под влиянием западных групп *«Beatles», «Rolling Stones»*, еще в 70-х годах в России появились и свои «Скоморохи», «Високосный год», «Машина времени», «Сокол», «Россияне». Большую популярность у россиян имеет американская рок музыка, а именно: *«30 seconds to Mars», «Nirvana»* [3]. Мы слушаем их музыку, являемся её фанатами, но порой даже не задумываемся над тем, о чем поётся в песне, не зная перевода текста песни и значение слов мы подпеваем американским певцам. Любимчиками современной публика стали: *Lady Gaga*, *Shakira*, *Justin Bieber*, *Dan Balan* и другие. Многие песни американской культуры мы знаем наизусть, но при этом не знаем своего гимна и это не красит нас, как жителей России. Мы стали петь американские песни на свои праздники на Новый год мы поем «*JINGLE BELLS*», на день рождения «*Happy birthday*».

**Образование.** Американизация добралась и до отечественной системы образования, уже несколько лет знания учеников проверяются с помощью тестирования, и чтобы поступить в вуз нужно лишь отправить по почте результаты ЕГЭ – почти точно также, как и в Америке. Еще одно нововведение – это переход на балловую систему. Наши чиновники хотели подстроить высшее образование к западным стандартам, в итоге появился бакалавриат и магистратура, но это не сделало Российских студентов конкурентоспособными, а только ухудшило и так низкие рейтинги выпускников отечественных вузов. И эксперты доказывают на этом примере, что далеко не все что хорошо для запада и США подходит для России.

Америка во всех своих проявлениях влияет на российское общество, формирует в нашем сознании цельную картину. Если общественность не распознает каких-либо тонкостей американской действительности, то исключительно ввиду того, что сама Америка стремится к тому, чтобы так происходило [4]. Сегодня в любой стране мира можно найти следы западной культуры. Любая культура, какая бы самобытная она не была, в итоге погибает, если ее начинают упорно замещать другой. Эксперты считают, что сегодня в России так и происходит. Всеобщая американизация уничтожает самобытность народа, люди превращаются в безликую массу без своей истории и традиций. Поэтому бороться с американизацией необходимо, в целях сохранения культурно исторических традиций нашей страны и национального самосознания. Окружающий мир узнает и воспринимает культуру Соединенных Штатов большей частью через средства массовой коммуникации, особенно через Голливуд [5]. Если мы хотим сохранить культуру нашего народа, нам необходимо беречь её уникальность. С самого раннего детства мы должны приучать детей к своей культуре, учить любить, ценить свой язык, не нужно забывать традиций, заменить американские игрушки детей «*Barbie*» и «*Lego*» на русских богатырей и царевен. А значит нужно стараться сохранять свою уникальную культуру.

**Библиографический список**

Ахиезер А. С. «Россия: критика исторического опыта» Сибирский хронограф, 1998. 100 с.

Проблема «Американизации» современной российской культуры. [Электронный ресурс] <http://tnu.podelise.ru/docs/index-393130.html> (дата обращения 3 ноября 2015 г.)

Американская музыкальная культура. [Электронный ресурс] <http://conf.omui.ru/content/amerikanskaya-muzykalnaya-kultura-i-eyo-vliyanie> (дата обращения 03.11.2015 г.)

Астафьева О. Н., Аванесова Г. А. «Взаимодействие культур» 2003. 95 с.

Покровский Н.Е. «Российское общество в контексте американизации» 2000. 40 с.

«Американизация» – проблема. [Электронный ресурс] <http://trubnikova-maria.jimdo.com/articles/> (дата обращения 03.11. 2015 г.)

Американские сети фаст-фудов в России. [Электронный ресурс] <http://inosmi.ru/economic/20110808/173053663.html> (дата обращения 04.11. 2015 г.)

**Особенности СИСТЕМЫ словООБРАЗОВАНИЯ**

**в немецком ЯЗЫКЕ**

**C. Р. Марченко, И. В. Пашаева**

В статье рассматриваются основные приемы словообразования в немецком языке. Представлены способы написания сложных слов, особенности, трудности и правила их перевода. Приводятся примеры вновь созданных слов, входящих группу «ложных друзей переводчика».

Ключевые слова:[*словообразование*](http://web.snauka.ru/issues/tag/slovoobrazovanie)*;* [*сложные слова*](http://web.snauka.ru/issues/tag/slozhnyie-slova)*;* [*соединительные элементы*](http://web.snauka.ru/issues/tag/soedinitelnyie-elementyi)*;* [*способы перевода сложных слов*](http://web.snauka.ru/issues/tag/sposobyi-perevoda-slozhnyih-slov); [*ложные друзья переводчика*](http://web.snauka.ru/issues/tag/lozhnyie-druzya-perevodchika)*.*

Библиогр. 8 назв.

**Марченко Сергей Русланович**, студент группы МЭб-14-2 института экономики, управления и права ИРНИТУ

**Пашаева Ирина Валерьевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**FEATURES OF WORD FORMATION IN GERMAN**

**S. Marchenko, I. Pashaeva**

The article discusses the basic methods of word formation in the German language. The attention is paid to the ways of writing compounds, their features, difficulties and translation rules. The author provides examples of newly-formed lexical units entering into translator's «false friends» group.

Key words: [*word formation*](http://web.snauka.ru/issues/tag/word-formation)*; compounds;* [*linking morphemes*](http://web.snauka.ru/issues/tag/linking-morphemes)*; ways of compound words translation; translator's* [*false friends*](http://web.snauka.ru/issues/tag/false-friends)*.*

References: 8

**Sergey Marchenko**, a student of Economics, Management and Law Institute

**Irina Pashaeva**, Candidate of Philology, Аssistant professor of Foreign Languages Department of Applied Linguistics Faculty

Лексический состав языка подвержен постоянным изменениям. Вследствие появления новых вещей, явлений или процессов появляются слова для их обозначения. Словарный состав языка может пополняться также за счёт заимствований из других языков. Процесс образования новых слов является предметом изучения такого раздела языкознания как словообразование, главной задачей которого является определение, от чего и с помощью чего образовано данное производное слово.

Отдельным предметом изучения дисциплины словообразования является словообразование современного немецкого языка как в историческом плане, так и с точки зрения современного состояния языка. Данным вопросом занимались многие ученые как зарубежные, так и отечественные Л. А. Нефедова, Е. В. Розен, М. Д. Степанов, И. И. Чернышева, Е. Koelwehl, W. Fleischer и другие.

Словообразовательные возможности немецкого языка представляют большой интерес для лингвистов-исследователей, так как в данном языке существует большое количество сложных слов. Многие из этих слов являются окказиональными, то есть слова, которые возникают в момент речи, поэтому их перевод не зафиксирован в словарях, например, der Gastwirtssohn – сын трактирщика, die Zwischenlieferanten – посредники и другие. И напротив, существуют устоявшиеся слова, которые используются в речи постоянно: das Wohnhaus – жилой дом, das Arbeitszimmer – кабинет, das Tabakblatt – табачный лист.

В словаре словообразовательных элементов немецкого языка под редакцией М. Д. Степанова приводится пример сложного слова, состоящего из 63 печатных знаков. Так, например, в 1999 году парламент немецкой федеральной земли Мекленбург-Передняя Померания рассмотрел проект закона под названием Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz, что можно перевести как «Закон о передаче обязанностей контроля маркировки говядины» [4]. В словаре Duden приводятся примеры немецких сложных слов, которые на русский язык можно перевести, используя от 5 и более лексических единиц – Verkehrsinfrastrukturfinanzierungsgesellschaft – «Общество по финансированию транспортной инфраструктуры» или Grundstücksverkehrsgenehmigungszuständigkeitsübertragungsverordnung – «Постановление о передаче обязанностей по правовым сделкам, связанным с земельными участками» Абсолютным рекордсменом является слово, состоящее из 79 букв – Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft – «Общество служащих младшего звена органа по надзору за строительством при главном управлении электрического обслуживания дунайского пароходства» [6]. Данные примеры могут служить свидетельством уникальности и сложности словообразования немецкого языка.

Сложные слова в немецком языке могут включать в себя разные части речи: глаголы, прилагательные, существительные, причастия, наречия. Сложные существительные в немецком языке могут образовываться от следующих сочетаний:

* существительное + существительное: der Computer – компьютер + das Spiel – игра = das Computerspiel – компьютерная игра, das Hobby – хобби + der Fotograf– группа = der Hobbyfotograf – фотограф-любитель; die Tasche – карман + die Lampe – лампа = die Taschenlampe – карманный фонарик, der Boden – пол + die Heizung – отопление = die Bodenheizung - подогрев пола;
* прилагательное + существительное: hoch – высокий + die Schule – школа = die Hochschule – высшее учебное заведение, rot – красный + der Wein – вино = der  Rotwein – красное вино, billig – дешёвый + das Angebot – предложение = das Billigangebot – предложение товара по низкой цене, groß – большой + der Vater – отец = der Großvater – дед;
* глагол + существительное: baden – купаться + der Anzug – костюм =  der Badeanzug – купальный костюм, fahren – ехать + die Karte – карта, билет = die Fahrkarte – проездной билет, scheinen – светить, сиять + das Angebot – предложение = das Scheinangebot – фиктивное предложение;
* наречие + существительное: vorwärts – вперёд + die Bewegung – движение = die Vorwärtsbewegung – движение вперёд, rechts – справа + die Kurve – кривая = die Rechtskurve – поворот дороги вправо, sofort – сейчас, тотчас + die Maßnahme – мера = die Sofortmaßnahme – срочная мера;
* местоимение + существительное: all – весь + die  Macht – сила, мощь = die Allmacht – всемогущество, ich – я + die Erzählung – рассказ = die Ich-Erzählung – рассказ от первого лица;
* предлог + существительное: mit – с + das Gefühl – чувство = das Mitgefühl – сочувствие, vor – перед + das Spiel – игра = das Vorspiel – вступление, nach – после + das Wort – слово = das Nachwort – послесловие, эпилог;
* частица + существительное: nicht – не + der Tabak + Materialien (pl.) = die Nicht-Tabak-Materialien – материалы, не содержащие табак, nur – только + der Wissenschaftler – учёный = der Nurwissenschaftler – кабинетный учёный.

В сложных словах род, падеж, число и часть речи определяются по последнему слову, например, baden + das  Zimmer = das Badezimmer; das Haus + die Tür = die Haustür; das Frieden + die Verhandlungen (pl.) = die Friedenverhandlungen.

Часто в немецком языке вновь образованные сложные слова отличаются по смыслу от слов, их составляющих [5]. В данном контексте можно привести такие примеры: das Glück – счастье + der Pilz – гриб  = der Glückspilz –счастливчик, баловень судьбы, die Angst  – страх, боязнь + der Hase – заяц = der Angsthase – трус; grün – зелёный  + der Schnabel – клюв, рот = der Grünschnabel – новичок, молокосос; das Pech – неудача + der Vogel – птица = der Pechvogel –неудачник и другие.

Сложные существительные в немецком языке могут писаться через дефис или слитно. Через дефис обычно пишутся сложные слова, в составе которых есть собственные имена: US-Regierung, Kosovo-Einsatz, Nordrhein-Westfalen и другие. Также через дефис пишутся существительные, когда нужно отделить главное слово от определяющего, избежать двусмысленности или трёхкратного повторения букв: die Mehrzweck-Küchenmaschine, die Umsatzsteuer-Tabelle, das Musik-Erleben, die Schwimm-Meisterschaft,  der Kaffee-Ersatz.

При слитном написании существует несколько способов соединения корней: простое сложение основ (без соединительного элемента), при помощи соединительных элементов, с помощью усечения слова (слово без окончания) и  с усечением слова и добавлением соединительных гласных. С усечением слова образуются обычно существительные от словосочетаний [2] глагол + существительное: einbauen – встраивать + die Küche – кухня = die Einbauküche – кухня с встроенным оборудованием, wohnen – жить + das Zimmer – комната = das Wohnzimmer – жилая комната, bauen – строить + die Arbeiten – работа = die Bauarbeiten – строительные работы, rasieren – брить + das Messer – нож = das Rasiermesser – бритва. Иногда между усечённым  глаголом и существительным может стоять соединительный элемент, например schweigen – молчать + die Minute – минута = die Schweigeminute – минута молчания, halten - останавливаться + das Signal – сигнал = das Haltesignal – сигнал остановки.

Без соединительного элемента сложные слова обычно образуются  от словосочетаний прилагательное + существительное и существительное + существительное, а также от служебных частей речи (предлог, частица, союз) + существительное: die Stadt – город + die Mitte – середина, центр = die Stadtmitte – центр города, weiß + der Wein = der Weißwein – белое вино, bei – у + das Leid – страдание = das Beileid – соболезнование.

В качестве соединительных элементов чаще всего употребляются: -e, -es, -en, -ens, -n, -s, er [7]:

-e: das Schwein – свинья + das  Fleisch – мясо = das Schweinefleisch – свинина, der Weg – путь, дорога + der Bau – строительство = der Wegebau – дорожное строительство.

-es: das Bund – союз + die Republik – республика = die Bundesrepublik - федеративная республика, das Land – земля + die Bank – банк = die Landesbank – банк (федеральной) земли, der Tod – смерть + die Strafe – наказание = die Todesstrafe – смертная казнь.

-en: der Student – студент + das Leben – жизнь = das Studentenleben - студенческая жизнь, die Nach – информацияricht + die Agentur – агентство = die Nachrichtenagentur – информационное агентство, der Architekt – архитектор + das Büro – бюро = das Architektenbüro – архитектурное бюро.

-ens: das Herz – сердце + der Freund – друг = der Herzensfreund – сердечный друг, der Schmerz – боль + der Schrei – крик = der Schmerzensschrei – крик боли.

-n:die Straße – улица + die Bahn – дорога, железная дорога = die Straßenbahn – трамвай, der Vetter – двоюродный брат + die Wirtschaft – хозяйство = die Vetternwirtschaft – семейственность, кумовство, die Hose – брюки + die Tasche – карман = die Hosentasche – карман брюк.

-s: die Abfahrt – отъезд + das Gleis – рельсовый путь = das Abfahrtsgleis – путь отправления, der Zweifel – сомнение + die Frage – вопрос = die Zweifelsfrage – неясный вопрос, der Alltag – будний день + das Leben – жизнь = das Alltagsleben – будничная жизнь.

-er: das Wort – слово + das Buch – книга = das Wörterbuch – словарь, das Kind – ребёнок + der Garten – сад = der Kindergarten – детский сад, das Lied – песня + das Buch – книга = das Liederbuch – песенник.

В заимствованных словах в качестве соединительных элементов употребляются -i , -o, -al: der Medizin-al-rat, der Elktr-o-motor, die Agr-i-kultur.

В немецком языке нет правил, регламентирующих использование тех или иных соединительных элементов. Кроме того, их употребление иногда противоречит логике. Так, разные слова образованные от одного и того же корня могут употребляться с разными соединительными элементами или могут не иметь их вовсе: das Rindfleisch, das Rindleder, das Rindersteak, der Rinderbraten, der Rindsbraten. Или, der Friedhof, die Friedlosigkeit,  die Friedenverhandlungen, der Friedenzustand.

Очень часто к сложному слову, состоящему из двух корней, может присоединяться одна часть, затем ещё одна и т.д.: die Wahnsinnsidee, der Gemeindekirchenrat, die Nummernschildbedruckungsmaschine.

Следует обратить внимание на то, что вновь образованные слова могут отличаться по своему значению от слов, их составляющих. Так, например, в Немецко-русском и русско-немецком словаре» «ложных друзей переводчика» приводятся следующие примеры: der Meister – мастер, а в словах der Baumeister – архитектор, der Bühnenmeister – заведующий постановочной частью, der Hausmeister – дворник, привратник, der Herdmeister – горновой, der Zahlmeister – казначей, начальник финансового довольствия, исходное слово «мастер» в переводе не зафиксировано [1].

Итак, рассмотрев в данной статье многочисленные способы образования сложных слов, особенности их написания, всевозможные способы перевода, можно сделать вывод, что в грамматике немецкого языка одной из главных особенностей является словосложение среди способов словообразования всех частей речи.

**Библиографический список**

1. Готлиб К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «Ложных друзей переводчика». М.: Советская энциклопедия, 1972. 448с.
2. Нефедова Л. А. О некоторых особых способах словообразования в современном немецком языке // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультур. коммуникация. 2003. № 3. С. 89-97.
3. Розен Е.В. Новое в лексике немецкого языка. М.: Просвещение. 1976. 179 с.
4. Степанова М. Д., Зуев А. Н., Молчанова И. Д. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. М. : Русский язык. 1979. 537 с.
5. Степанов М.Д., Чернышёва И.И. Лексикология современного немецкого языка. М. : Академия. 2003. 252 с.
6. Duden. Das Bedeutungswörterbuch / hrsg. von W. Müller. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Bibliographisches Institut. 2001. 1200 S
7. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig : 1976.
8. Koelwehl E., Ludwig M. Gepflegtes Deutsch. Leipzig, 1964. 183 S.

**ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИКЕ**

**АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Е. П. Миницкая, И. П. Пугацевич**

Рассматривается роль французских заимствований в формировании современного английского языка. Особое внимание уделено основным историческим этапам влияния французского языка на жителей Англии и их язык. Проанализированы основные причины и предпосылки французских заимствований. Приводятся основные способы заимствования иностранных слов, раскрывающих содержание данного понятия.

Библиогр. 5 назв.

Ключевые слова: *заимствование; транскрипция; транслитерация; калькирование; семантическое заимствование; нормандское завоевание; восстановление династии Стюартов; Великая французская революция.*

**Миницкая Екатерина Павловна**, студентка группы ИБб-13-1 физикотехнического института ИРНИТУ

**Пугацевич Инесса Петровна**, преподаватель кафедры английского языка № 2 ИРНИТУ

**THE FRENCH BORROWINGS IN ENGLISH**

**E. Minitskaya, I. Pugatsevich**

The article describes the role of the French borrowings in formation of modern English. The great emphasis was put on the main historical stages of influence of French on the English residents of England and their language. The main reasons and prerequisites of the French borrowings have been analyzed. The main ways of foreign borrowing are opened in the content of this concept.

Keywords: *borrowing; transcription; transliteration; tracing; semantic borrowing; Norman conquest; vindication of the Stewart’s dynasty; The Great French Revolution.*

**Minitskaya Ekaterina** the student of Physics and Technology Institute

**Pugatsevich Inessa**, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages for Technical Specialties №.2

Согласно «Словарю социолингвистических терминов», заимствование – это иноязычный элемент, перенесенный из одного языка в другой. Чаще всего заимствуются слова, реже – фразеологические обороты, словообразовательные морфемы, синтаксические конструкции. Заимствование всегда является результатом прямого или косвенного языкового общения народов в устной или письменной форме. Многозначные слова, как правило, заимствуются в одном из своих значений, и объем значения слова при заимствовании обычно сужается [1:70, 2:144].

Существует четыре основных способа заимствования:

1. Транскрипция – это заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда она может быть несколько видоизменена в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Таким способом в английский язык были заимствованы некоторые слова из французского языка. Например, restaurant – ресторан, regime – режим и др.

2. Транслитерация – это способ заимствования, при котором заимствуется написание иностранного слова, т. е. буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Например, engagement – обязательство и др.

3. Калькирование – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. В результате калькирования создаются кальки, т.е. слова и выражения, созданные по образцу иноязычного слова или словосочетания. Методом калькирования в английском языке создано много слов и фразеологических единиц на базе французского языка. Кальками являются, например, следующие словарные единицы: masterpiece – шедевр (от франц. chef d'oeuvre), pen name – псевдоним (от франц. nom de plume), blue stocking – синий чулок, ученая женщина (от франц. bas bleu), still life – натюрморт (от франц. nature mort) и другие [2:145,146].

4. Семантическое заимствование – это заимствование нового значения, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову. Подобное заимствование проявляется лишь в появлении у ранее известного слова нового значения. Данный вид заимствования происходит, если заимствованное слово используется для иной характеристики предмета или явления, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (например, при военной оккупации). Семантические заимствования особенно характерны для близкородственных языков. Например, французское слово gratte-ciel и английское sky-scraper имеют одно значение «небоскреб» [3].

Стоит отметить, что в английском языке очень высок процент заимствований (более 70%), большую часть которых составляют заимствования из французского языка.

Влияние французского языка на английский было особенно сильным в период французского господства в Англии (XI-XV вв.), когда национальный английский язык еще не сложился. Вторжение французов в Англию в 1066 году явилось началом периода норманнского завоевания. Французский язык в течение длительного времени являлся государственным языком Англии, и в стране существовало двуязычие, которое впоследствии перешло в среднеанглийский язык. Также некоторое количество лексики было заимствовано позднее: после восстановления династии Стюартов (XVII в.) и в связи с Великой французской революцией 1789 года [2:144].

Нормандское завоевание повлияло на все стороны жизни англичан: появились новые черты жизни, новые виды деятельности, неизвестные древним англичанам. Считалось, что многие англичане заимствовали французские слова не только из необходимости, но и для того, чтобы подражать аристократии. Это способствовало расширению словарного запаса и более эффективному общению, так как в эти времена в Англии существовало двуязычие. К примеру, можно сказать, что женщина выглядит стильно – stylish, или же она выглядит шикарно – chic, что соответственно приводит к разнообразию языка.

Следует отметить, что в период нормандского завоевания французский язык по отношению к английскому языку занял господствующее положение как язык двора, феодальной знати, правительственных учреждений, школы и вообще, как основной язык письменности. В связи с этим, заимствования того времени ярко отражают положение, образ жизни, деятельность и интересы тех общественных слоев, которые исключительно или преимущественно пользовались французским языком: action – действие (ср. англ. accioun от старофр. accioun), agreeable – приятный, согласный (cр. aнгл. agreable, от старофр. agreable), beauty – красота (ср. англ. beautee, от старофр. beate), carpenter – плотник (ср. англ. carpenter, от старофр. carpentier), duke – герцог (ср. англ. duk, старофр. duc) и другие.

Некоторые слова с течением времени стали общеупотребительными. Например, face – лицо (от фр. la face), gay – весёлый (от фр. gai), hour – час (от фр. l’heure), ink – чернила (от фр. les encre), joy – радость (от фр. la jolie), letter – письмо (от фр. la letter), money – деньги (от фр. la monnaie), pay – платить (от фр. payer), river – река (от фр. la rivière), table – стол (от фр. la table), place – место (от фр. la place), large – большой (от фр. large), change – изменяться (от фр. changer), minute – минута (от фр. la minute), second – секунда (от фр. la second), mountain – гора (от фр. la montagne), soil – почва (от фр. le sol), air – воздух (от фр. l’air), flower – цветок (от фр. la fleur), fruit – фрукты (от фр. le fruit), soup – суп (от фр. la soupe), sauce – coуc (от фр. la sauce) и др.

Иногда происходило так, что французское слово вытесняло свой английский синоним в другую сферу значения. Например, древнеанглийское слово harfest, которое имело значение «осень», было вытеснено в этом значении существительным autumn от французского autumne, но сохранилось в английском языке в виде harvest в значении «урожай» [3].

Также заимствованные слова со временем могли входить в состав фразеологических оборотов, например, слова soup, fruit, sauce встречаются в качестве центрального компонента в составе многих фразеологических единиц, которые являются весьма употребительными в английском языке: soup and fish – вечерний костюм, in the soup – в трудном положении, bear fruit – приносить плоды, a forbidden fruit – запретный плод. Например, «Go home and doll up in your soup and fish, Paul, and wipe that worried look off your map. Tonight we gamble» – Отправляйся-ка домой, Поль, и надень вечерний костюм, а заодно стряхни с себя озабоченный вид. Сегодня вечером мы ведем азартную игру; «It is somewhat ironic that many places which need water most critically have huge reserves in their front yard – California and Texas for example. Yet the salt in sea water makes it a forbidden fruit» – Как это ни парадоксально, но районы, более других страдающие от недостатка влаги (например, Калифорния и Техас), имеют буквально под самым носом колоссальные запасы воды. Но, увы, это запретный плод, ибо в морской воде растворены соли [4].

В связи с тем, что из французского языка в английский было заимствовано большое количество лексических единиц, многие из которых имели сложную словообразовательную структуру, влияние французского языка в большой мере сказалось на системе английского словообразования. Определенные французские суффиксы и префиксы, встречающиеся в заимствованных словах, могли использоваться для образования слов, от исконных корней французского языка. Например, суффикс -able, извлеченный из таких заимствований, как acceptable – приемлемый при accept – принимать и др. Стоит отметить, что все слова на -ance/-ence, -ant/-ent, -ity, -ment, -tion, con-, de-, pre*-* относятся к французским заимствованиям [3].

Исконные английские суффиксы встречаются в сочетании с французскими заимствованиями лишь после значительного промежутка времени после того, как эти слова попадают в английский язык (около 100 – 200 лет). Например, английское существительное sugar в значении «сахар», заимствованное от старофр. çucre в XIII веке в результате активного употребления начинает образовывать производные формы по правилам грамматики английского языка. Уже к XV в. появляется форма переходного и непереходного глагола to sugar, затем появляются формы: sugarless, sugar-like, sugared, sugariness, sugaring, sugary, sugarplum, а в начале XIX в. – sucrose, saccharose, sugar-free, sugarallie, sugarcoaled. Заимствование также активно входит в состав различных фразеологических оборотов: «...how do you women get that way - all sugar and honey one minute and the next minute tearing and spitting like wild cats?» – ...как это вы, женщины, можете так себя вести: то источаете медовые речи, а то вдруг шипите и царапаетесь, как дикие кошки?; «...how do you feel? Wet?», - general Cummings grinned. «It's all right», – he shouted. – «You’re not made of sugar» – «...как вы себя чувствуете? Промокли?», – генерал Каммингс ухмыльнулся. – «Все в порядке», – крикнул он. – «Не сахарные, не растаем» [4].

Французские заимствования проявляются во многих сферах жизни и касаются почти всех сторон материальной, общественно-политической и культурной жизни. Они насыщают английский язык красками, делают его особенным, оживляют. Многие заимствования из французского языка были обусловлены исторически:

* в XII-XV веках основной сферой заимствования являлась область, связанная с описанием человеческих чувств: fatigue – усталый, retenue – сдержанный, miserable – несчастный, tendre – нежные чувства и др.;
* нормандское завоевание нашло свое отражение и в лексике, связанной со школьным обучением, наукой и ученостью. Например, lesson – урок, library – библиотека, pen – перо для письма, pupil – ученик, pencil – карандаш и др.;
* слова, связанные с домашним бытом: dinner – обед, supper – ужин, table – стол, plate – тарелка, napkin – салфетка, sauser – блюдце и др.;
* к концу XV века возрастает количество слов, описывающих различные явления из области промышленности: machine – машина, engine – мотор; торговли: fair – ярмарка; market – рынок и др.;
* слова, связанные с феодальными отношениями: feudal – феодальный, baron – барон, vassal – вассал, liege – сеньор, chivalry – галантность (некоторые из этих слов, в то время отражавшие в своем значении феодальную идеологию, позднее получили общий смысл: command – господство, obey – повиноваться, serve – служить, noble – дворянин, glory – слава, danger – опасность) и др.;
* почти все титулы, за исключением king – король, queen – королева, earl – граф, lord – лорд и lady – леди французского происхождения;
* слова, связанные с государственным управлением people – народ, nation – страна, government – правительство, power – власть, authority – власть, court – суд, crown – корона и др.;
* слова, связанные с денежными отношениями: money – деньги, property – собственность и др.;
* слова, обозначающие семейные отношения: parent – родитель, spouse – супруг, cousin – кузен, uncle – дядя, aunt – тетя, nephew – племянник, niece – племянница;
* военные термины и слова, связанные с войной, а также все названия военных чинов: army – армия, artillery – артиллерия, battle – сражение, captain – капитан, corporal – капрал, defense – защита, enemy – враг, marine – морской пехотинец, navy – военно–морской флот, sergeant – сержант, soldier – солдат, battalion – батальон, cavalry – конница, infantry – пехота, bayonet – щтык и др.;
* слова, означающие удовольствия и развлечения: feast – банкет, leisure – досуг, pleasure – удовольствие, delight – восхищение, ease – непринужденность, comfort – комфорт и многие карточные термины такие, как trump – козырь, cards – карты и др.;
* юридические термины: crime – преступление, felony – уголовное преступление, plaintiff – истец, defendant – ответчик и др.;
* французскими словами назывались профессии ремесленников, которые обслуживали феодалов: tailor – портной, butcher – мясник, painter – маляр, joiner – столяр и др.

Следует отметить, что среди французских заимствований много слов германского происхождения: banner – баннер, blank – бланк, blanket – одеяло, blue – голубой, choice – выбор, coat – пальто, dance – танец, garden – сад, pocket – карман, ticket – билет, war – война. Французские заимствования иногда бывает трудно отличить от латинских. Например, слово figure, которое имеет значение «иллюстрация» могло произойти от латинского figura или от французского figure [3].

С течением времени французские заимствования настолько прочно проникли в английский язык, что сами изменились под влиянием фонетических привычек англичан, подверглись наряду с основными английскими словами многочисленным звуковым изменениям, которые имели место в XV-XVI и последующих веках. Самым ярким изменением в звуковой структуре этих слов был перенос ударения с конца слова, что свойственно и до сих пор французскому языку, на корневой слог, т.е. на начало слова, что свойственно английскому языку на всем протяжении его развития. Процесс переноса ударения происходил постепенно, причем главное ударение на последних слогах сначала заменялось второстепенным, а затем исчезало совсем.

Также большое число заимствований из французского языка в новоанглийский период приходится на вторую половину XVII и первые десятилетия XVIII века. В это время в Англии произошла «Славная революция», свергнувшая династию Стюартов. Однако уже в 1660 году эта династия была вновь восстановлена при поддержке английской аристократии и крупной буржуазии. Находившиеся во время революции во Франции английские аристократы во главе с будущим королем Карлом II переняли многое из французской культуры того времени, что привело к ее широкому распространению в Англии после их возращения на родину.

Характерными признаками заимствований этого периода является сохранение французского произношения и орфографии. Так, окончание -ice, -in(e) произносится как [i:s], [i:n], например: magazine – журнал, police – полиция и др. Окончание -et произносится как [ei], т.е. близко к французскому [e:], например, ballet – балет, bouquet – букет и др. Окончание -que произносится как [k], например, grotesque – гротеск, picturesque – живописный и др. Буква s на конце слов не читается, например, corps – корпус, debris – обломки и др. Окончание -age в заимствованиях этого периода произносится как [a:] в отличие от старых заимствований, в которых оно произносится [id], например, barrage – преграда, corsage – корсаж, mirage – мираж и др. Буквосочетание ch произносится в словах этого периода как [ʃ], например, chemise – дамская сорочка, chaise – фаэтон и другие [5:250, 251].

В течение XVIII-XX веков английский язык пополнился лишь незначительным количеством французских слов, связанных с Великой французской революцией, с отдельными понятиями, бурным развитием науки и техники и т.д. Все они выделяются своей орфографией и имеют ударение на последнем слоге по образу французского языка. Из этого следует, что не все заимствованные слова окончательно перешли в английский язык. Кроме того, эти заимствования большей частью не имеют или почти не имеют параллельных однокорневых образований.

Заимствования из французского языка продолжают пополнять словарный состав и по сей день. В XIX и начале XX века они носят преимущественно книжный характер. Однако в период, непосредственно следующий за окончанием Второй мировой войны, английский язык заимствует французские слова в результате живого общения. Следует отметить, что французский язык и сейчас продолжает оставаться крупнейшим источником пополнения английского языка [3].

Безусловно, чтобы исследовать современное состояние лексической системы языка, необходимо тщательно проанализировать историю её развития и последовательно рассмотреть разные исторические срезы. Что касается лексики английского языка, то она развивается и обогащается наряду с системой.

Неопровержимым является тот факт, что английский язык претерпел особое влияние в процессе заимствования из французского языка, в ходе своего исторического развития. Таким образом, французские заимствования представляют особый интерес для исследования.

**Библиографический список**

1. Кожемякина В.А., Колесник Н.Г., Крючкова Т.Б., Парфенова О.С., Трушкова Ю.В. Социолингвистический словарь. М.: Институт языкознания РАН, 2006. 312 с.
2. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс). М.: Высшая школа, 1977. 240 с.
3. Иностранные заимствования в лексике английского языка:[Электронный ресурс] // Линвотек – бюро переводов, 2015. URL: http://www.lingvotech.com/zaimstvovaniya. (Дата обращения: 23.09.2015).
4. Янина П.Ю. Способы ассимиляции французских заимствований, репрезентирующих концептосферу «Food» / «Repas» в английском языке // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2011. Т.9. №6 (101). С. 222-228.
5. Аракин В.Д. История английского языка. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2003. 272 с.

**ИСТОРИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ОТ ЗАРОЖДЕНИЯ**

**ДО НАШИХ ДНЕЙ**

**В. О. Пивоварова, Н. А. Воронкина**

В статье рассматриваются этапы формирования английского языка с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов. Дана характеристика хронологических порядков истории английского языка. Показано, что язык, используемый носителями, далек от единого стандарта и представляет собой смешение нормативных, региональных и социально обусловленных вариантов лексики и грамматики.

Ключевые слова: *культура; английский язык; развитие языка; эпоха; летописи; современный язык*

**Пивоварова Виктория Олеговна,** студентка группы ИНб-13-1 института экономики, управления и права ИРНИТУ

**Воронкина Наталья Анатольевна,** старший преподаватель кафедры иностранных языков для гуманитарных наук специальностей факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**THE HISTORY OF ENGLISH: FROM THE BEGINNINGS**

**TO THE PRESENT DAY**

**V. Pivovarova, N. Voronkina**

The article is about the formation stages of the English language with due regard for linguistic and extralinguistic factors. The characteristic of chronological history of the English language is considered. The article shows that the language used by the native speakers is far from the common standard and represenrts the mixture of normative, regional and social variants of lexis and grammar.

Keywords: *culture; English language; language development; the era; the annals; the modern language*

**Pivovarova Victoria,** a student of Economics, Management and Law Institute

**Voronkina Natalya,** Senior Teacher of the Department of Foreign Languages for Humanities

История английского языка неразрывно связана с историей Англии. Многие племена и народы внесли свой вклад в зарождение и формирование английского языка. Его жизнь стала своеобразным зеркалом истории островов, которые мы сейчас называем Британскими [5].

Британские кельты – бритты – впервые соприкоснулись с римлянами. Само слово «Британия» предположительно происходит от кельтского корня brith «раскрашенный». С этим предположением согласуется описание обычаев бриттов, данное [Цезарем](http://www.vokrugsveta.ru/encyclopedia/index.php?title=%D0%AE%D0%BB%D0%B8%D0%B9_%D0%A6%D0%B5%D0%B7%D0%B0%D1%80%D1%8C) в «Записках о галльской войне»: В летописях можно найти упоминание, что кельты действительно раскрашивали себе лица и тела, когда собирались на войну или охоту. В племенах процветал патриархат. Мужчины имели по 8-10 жен. Дети воспитывались женщинами до определенного возраста, затем мальчики переходили под опеку мужчин, которые учили их охотиться и владеть оружием. Также в летописях упоминается о том, что британские кельты говорили на особом наречии. А такие слова, как whiskey, plaid, slogan»попали в английский язык намного позднее из кельтских языков, которые были широко распространены в тот период: whiskey (ирл. uisce beathadh «живая вода»), slogan (из шотландского sluagh-ghairm «боевой клич»). Влияние Римской империи на развитие английского языка. Спустя столетие после завоевания британских островов Цезарем, в 44 году до н.э. Британские острова посетил римский император Клавдий, после чего Британия стала считаться Римской провинцией. В этот период наблюдается тесное общение кельтского народа и римлян, что, безусловно, нашло отражение в языке. Так, многие слова в современном английском языке имеют латинские корни. Например, слово castra (с лат. «лагерь»). Этот корень встречается во многих географических названиях современной Британии - Lancaster, Manchester, Leicester. Известны и такие распространенные слова, как street «улица» (от латинского выражения via strata «мощеная дорога») и wall «стена»( от vallum «вал»). Есть много нарицательных имен существительных, заимствованных из латыни: wine «вино» – из лат. vinum «вино»; pear «груша» – из лат. pirum «груша»; pepper «перец» – из лат. рiper.

Непосредственными прародителями английского народа являются германские племена саксов, ютов, англов и фризов, которые проникли на территорию Британии в 449 году. Так как по численности эти племена намного превосходили кельтские, то постепенно англосаксонское наречие полностью вытеснило кельтское наречие из употребления [6].

Благодаря англосаксонским племенам в английском языке появились многие названия географических объектов, сохранившиеся до наших дней. Также такие слова, как  butter, pound, cheese, alum, silk, inch, сhalk, mile, mint имеют общегерманские корни, заимствованные из латыни. Или слово Saturday расшифровывается как «день Сатурна», отца бога Юпитера в древнеримской мифологии. Римская церковь направила на остров монаха Августина, который дипломатическими путями постепенно начал обращение англосаксов в христианство. Деятельность Августина и его последователей принесла ощутимые результаты: к началу 700 года н.э. значительная часть населения Британских островов исповедовали христианство. Такое тесное слияние культур нашло свое отражение и в языке. Появилось много слов, которые были заимствованы именно в это время. Например, school «школа» – из лат. schola «школа», Bishop «епископ» – из лат. Episcopus «присматривающий», mount «гора» – из лат. montis (род. пад.) «гора». Priest «священник» – из лат. presbyter «пресвитер». По приблизительным подсчетам языковедов в эту эпоху английский язык заимствовал из латинского более 6 сотен слов, не считая производных от них. В основном это слова, относящиеся к религии, церкви, а также к управлению государством. К этому времени относится творчество Беды Достопочтенного (Beda Venerabilis), первого английского историка и просветителя, который первым переводил Евангелие с латинского на англосаксонский язык. Деятельность Беды Достопочтенного оказала значительное влияние на развитие языка и является важной ступенью в истории английского языка [3].

В 878 году начинается завоевание англосаксонских земель датчанами. В течение многих лет датчане жили на землях Британии, вступали в браки с представителями англосаксов. В результате в английском языке появился ряд заимствований из скандинавских языков. Например, amiss «неладно», anger «гнев», auk «гагарка», awe «благоговейный страх», axle «ось», aye «всегда». Буквосочетание sk- или sc- в начале слова в современном английском также очень часто показатель, что слово является скандинавским заимствованием. Например, sky «небо» (при исконно английском heaven), skin «кожа» (при исконно английском hide «шкура»), skull «череп» (при исконно английском shell «скорлупа; оболочка»).

В середине XI века жители северной Франции завоевывают Британию. Королем становится Вильгельм Завоеватель, по происхождению норманн. С этого времени в истории народа начинается эпоха трех языков. Языком аристократии, судов стал французский, языком науки оставалась латынь, а простой люд продолжал говорить на англосаксонском. Именно смешение этих трех языков и дало начало образованию современного английского языка [4].

В Новоанглийский период (1500 – наши дни) основоположником английского литературного языка по праву считают великого Уильяма Шекспира (1564 – 1616). Ему приписывают происхождение множества идиоматических выражений, которые используются и в современном английском. Кроме того, Шекспир изобрел много новых слов, которые прижились в языке. Например, слово swagger «чванливая походка; развязность» впервые в истории английского языка встречается в пьесе Шекспира «Сон в летнюю ночь» [1].

В 1712 году началась эпоха Просвещения. Впервые в истории появился образ, олицетворяющий Великобританию и национальный характер англичан. В этот год родился герой политических памфлетов Джона Абертнота – Джон Булль. И до сих пор образ Булля является сатирическим изображением англичанина. В 1795 году в свет выходит первый учебник «Английская грамматика» Линдлея Муррея (Lindley Murray). Почти два столетия этот учебник является основополагающим в грамматике английского языка. Все образованные люди изучали грамматику Муррея.

Языковеды трактуют современный английский язык как смешанный. Самое главное отличие английского языка от многих европейских языков в том, что в Великобритании нет статичных норм. Наоборот, в большом ходу именно диалекты и наречия. Различаются не только произношение слов на фонетическом уровне, но есть также и совершенно разные слова, обозначающие одно и то же понятие. Сравним для примера ряд слов на русском языке: голова – глава – главный. В английском тот же ряд представлен словами: head – chapter – chief. Почему так произошло? Все объясняется именно смешением трех языков. Англосаксонские слова обозначали конкретные предметы, отсюда слово head. От латинского – языка науки и образования осталось слово chapter. От французского языка - слово, бывшее в обиходе знати, chief. Такое же разграничение можно найти во многих смысловых рядах в английском языке. Например, различаются слова, обозначающие название животного (слова германского происхождения) и название мяса этого животного (эти слова произошли от старофранцузского). Так, ox – бык, cow – корова, calf – телёнок, sheep – овца, pig – свинья; но beef – говядина, veal – телятина, mutton – баранина, pork – свинина и т. д. В этот период истории английского языка происходят изменения и в грамматическом строении. Исчезают многие глагольные окончания. Имена прилагательные приобретают степени сравнения, в том числе и супплетивные степени (с добавлением слов more, most, а как насчёт less, least?). Значительные изменения претерпевает и фонетика языка. К концу 1500 года в стране все большую популярность завоевывает лондонский диалект, на котором начинают говорить 90% носителей языка. Однако, самое главное отличие английского языка от многих европейских языков в том, что в Великобритании нет статичных норм. Наоборот, в большом обиходе именно различные диалекты и наречия. Различается не только произношение слов на фонетическом уровне, но есть также и совершенно разные слова, обозначающие одно и то же понятие. СМИ и члены правительства общаются на британском английском. Но самым популярным считается американский английский. Существуют и австралийский английский, и канадский английский и много других диалектов. На территории самой Великобритании в ходу несколько диалектов, на которых говорят жители той или иной провинции [2].

Английский язык сохранил свои традиции «смешения языков» и в наши дни. Популярности английского языка весьма способствовала колониальная политика Великобритании, колонизация Австралии и Северной Америки. После Второй Мировой войны возросло значение такой страны, как США, что также способствовало популяризации английского языка. В современном мире интернет-сообщество, люди науки и культуры в основном общаются на английском языке. Точное количество людей, владеющих английским языком в наше время, назвать затруднительно. Результаты различных исследований разнятся на десятки процентов. Называются цифры и 600 млн. и 1,2 млрд. Однозначно, английский язык является важнейшим средством коммуникации в современном мире.

Таким образом, можно проследить, как исторический, культурный и географический фон помог в создании одного из международных языков, влияние которого на культурную жизнь многих народов нельзя недооценивать. В статье продемонстрировано, что язык, используемый носителями, далек от единого стандарта и представляет собой смешение нормативных, региональных и социально обусловленных вариантов лексики и грамматики.

**Библиографический список**

1. Аракин В. Д. История английского языка. М., 2001
2. Бруннер Карл. История английского языка: В двух томах. Изд. 2-е / Пер. с англ. Под ред. и с предисл. Б. А. Ильиша. М.: Едиториал УРСС, 2003. 720 с.
3. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М. 2006.
4. Израилевич Е.Е., Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка. М. 2009.
5. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Лексика. Грамматика. Фонетика. М. 2006.
6. Пумпянский А. Л. Английский литературный язык (связь произношения и правописания). М. 2008.

**рОЛЬ социальной рекламы В ЯПОНИИ и в ЗАПАДНОЙ ЕВРОПЕ**

**А. В. Полянская, А. П. Балтуев**

Данная статья посвящена исследованию роли социальной рекламы за рубежом. Целью рекламы является гуманизация образования общества и моральных ценностей. Ее миссия – изменить поведенческую модель общества, изменить обывательское отношение ко многим актуальным проблемам современного мира. Показаны наиболее актуальные решения. Проанализированы достоинства и недостатки в рекламе.

Библиогр. 6 назв.

Ключевые слов: *социальная реклама, общество, ценности, прогресс, консерватизм.*

**Полянская Анастасия Валерьевна***,* студентка группы ДИб-13-1 института изобразительных и социально-гуманитарных наук ИРНИТУ

**Балтуев Алексей Павлович**, старший преподаватель кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей ИРНИТУ

**ROLE OF social ADVERTISING IN JAPAN AND WESTERN EUROPE**

**А. Polyanskaya, A. Baltuev**

This article is devoted to research of the role of social advertising abroad. The purpose of advertising is the humanization of education and moral values of society. Mission of social advertising is to change the behavioral model of society. The most relevant solutions are shown. The advantages and disadvantages of advertising are analysed.

Keywords: *advertising; social advertising; society; moral values; progress; conservatism.*

**Anastasiya Polyanskaya**, a student of Fine Arts and Social-Humanitarian Sciences Institute

**Alexei Baltuev**, Senior Teacher of Foreign Languages for Humanities Department of Applied Linguistics Faculty

Реклама развивалась в течение многих поколений и вобрала в себя лучшие достижения человечества по воздействию на людей. Реклама доносит до потенциального потребителя смысл, в который в нее вкладывается производителем товара. Для этого важно соблюдать основные правила ее создания, правила психологического воздействия.

Реклама – это внешнее отражение культуры. Каждая страна говорит сама с собой через сотни коротких коммерческих роликов, которые предлагают взглянуть на повседневные вещи, окружающие человека, через призму культуры. Наиболее интересная реклама получается, если она использует местный колорит. Становясь все более и более однородным миром, каждая страна стремится сохранить культурное своеобразие, которое со всей очевидностью проявляется в рекламе.

Так, японская реклама является неотъемлемой частью японской культуры. Но, как любая культура, она подвержена влиянию других культурных традиций. Поэтому конфликты между различными культурами неизбежны. Начиная с 50–х годов, японские рекламисты учились у американских. Однако многие типично японские особенности, методы обучения и образ мышления в ряде ситуаций остаются незатронутыми этим влиянием. Японское кино и литература трудно доступны для понимания, поскольку полностью постичь японскую загадочную душу невозможно, даже если прожить там несколько лет. Все это уже давно понятно, однако японская реклама (как и японская упаковка) до сих пор вызывает удивление [2].

Начиная с периода появления эпохи Эдо (с 1603г.) на воротах синтоистских и буддистских храмов, а также на заборах и воротах домов уже вывешивались рекламные объявления. В Японии в то время газет еще не было, поэтому рекламные листовки часто вкладывались в книги [3].

Многие проблемы можно решить одним из наиболее верных способов, а именно, социальной рекламой, охватывающей широкую общественность. Речь идет о том, что социальная реклама Западной Европе уже давно используется в качестве построения бренда в глазах мирового сообщества, решения социальных и экономических задач общества, повышения патриотизма населения и так далее [6].

В Японии создание социальной рекламы не столь прозаично и целенаправленно, как в Западной Европе. Японцы используют бесчисленные вставки с натурными съемками – закаты, стаи птиц над горизонтом, тростник, который гнется на ветру. Эти кадры появляются, совершенно неожиданно и, казалось бы, нелогично в середине любого ролика – что бы в нем ни рекламировалось. Если для западноевропейского человека быстрая смена изображений – это не более чем стиль монтажа, то для японцев она полна смысла. Японская реклама функционирует по принципу накопления знаков. И если в Sony и Nissan полагают, что природный пейзаж оттенит впечатление чрезмерной технологичности, то почему не показать кусочек природы? Представить себе нечто похожее европейском телевидении невозможно, в этом уникальность азиатской рекламы, которая, конечно же, не может в некоторых моментах не ассимилировать под общемировые тренды, но при этом сохранять свое лицо и настроение. Японскую рекламу, как и большую часть японской культуры, невозможно понять, с ней можно только смириться и получать удовольствие [1].

Всю японскую рекламу можно очень условно поделить на три категории. Представители первой – «взрывают мозг», второй – заставляют хохотать, а третьей – выигрывают международные фестивали рекламы и просто приятно смотрятся. Телевизионная реклама в Японии основной упор делает на быстрое, эмоциональное воздействие на потребителей. В роликах часто используются короткие слова и фразы, отрывки из песен и персонажи, которые сразу же врезаются в память. Многие японцы считают, что западная реклама слишком рациональна – она основана на маркетинге и преследует конкретные стратегические цели. Японские же рекламные ролики во многом инстинктивны и полагаются на вкусы и пристрастия зрителей [3].

Японские создатели социальной рекламы не используют точные смыслы, но выражают содержание за счет подтекстов, умолчаний и недосказанности. Это становится возможным во многом за счет особенностей японского языка, в котором мысль может быть представлена алфавитом, иероглификой и другими символами [4].

Примером трепетной заботы японцев об экологии природы и здоровья нации является реклама, приуроченная к выходу в свет закона, запрещающего уничтожать леса для производства одноразовых палочек. При этом на носителе изображены две расходящиеся палочки для еды с нарисованными на них деревьями. Такое расположение предметов сервировки стола устанавливает в сознании японца прямую связь между деревом-растением и деревянными палочками, и тем самым дает повод к размышлению. Максимально сжатый фрагмент с максимальной степенью репрезентативности – вот принцип японской культурной эстетики, которую взяли за основу и рекламисты. Недавно в Японии появился плакат, являющийся рекламой против наркотиков. Примечательно, что японцы воспользовались логотипом известной фирмы и ее слоганом: на черном фоне была изображена «галочка» Nike, белая дорожка героина, а известный всему миру лозунг «Сделай это!» был изменен на «Не делай этого!». Таким образом, японцам не только удалось акцентировать внимание людей на общественной проблеме, но и сделать это эстетично [4].

Несмотря на явные достоинства японской рекламы, она, в силу своей специфики, не сможет прижиться в Западной Европе. Но бесспорной остается конкурентоспособность ее творческой составляющей на мировом рынке рекламной индустрии [4].

В Западной Европе давно признан принцип, что если возникает серьезная социальная проблема, то для ее решения, помимо всего прочего, необходимо провести солидную и дорогостоящую рекламную кампанию. Поэтому государственные, некоммерческие и общественные организации каждый год готовы платить «живые» деньги на производство соответствующего продукта. Они прекрасно понимают, что затраченные деньги не столь велики, если принять во внимание, что без социальной рекламы, которая растолковывает гражданам азы поведения, государству и остальным организациям пришлось бы потратить гораздо больше денег на компенсацию последствий их несознательности. Большинство корпораций, занимающихся социальной рекламой, действуют по принципу «профилактика дешевле, чем лечение». Именно этим объясняется столь обширный спектр проблем, для решения которых в Западной Европе используют социальную рекламу [5].

Итак, в прошлом веке людям удалось найти очень мощный коммуникативный механизм, который может прямо заявить окружающим следующее: «Вы живете неправильно. Вы должны изменить свою жизнь!». Социальная реклама часто рассчитана на самую широкую аудиторию, которую волнуют общечеловеческие проблемы: борьба с насилием, охрана природы, здоровье общества.

Таким образом,не смотря на то, что социальная реклама в разных странах имеет свою специфику в способах выражения, она имеет одну цель изменить отношение публики к какой-либо проблеме, а в долгосрочной перспективе – создать новые социальные и моральные ценности.

**Библиографический список**

1. [Электронный ресурс] URL: [http://www.dv–reclama.ru/others/articles/8366/osobennosti\_natsionalnoy\_reklamy\_yaponiya\_i\_aziya/](http://clck.yandex.ru/redir/dv/%2Adata%3Durl%3Dhttp%253A%252F%252Fclck.yandex.ru%252Fredir%252Fdv%252F%2Adata%253Durl%25253Dhttp%2525253A%2525252F%2525252Fclck.yandex.ru%2525252Fredir%2525252Fdv%2525252F%2Adata%2525253Durl%252525253Dhttp%25252525253A%25252525252F%25252525252Fwww.dv-reclama.ru%25252525252Fothers%25252525252Farticles%25252525252F8366%25252525252Fosobennosti_natsionalnoy_reklamy_yaponiya_i_aziya%25252525252F%2525252526ts%252525253D1446879310%2525252526uid%252525253D65912331397913869%25252526sign%2525253Ddc1a2b5a7f301488234df5b283aa0f58%25252526keyno%2525253D1%252526ts%25253D1447606421%252526uid%25253D65912331397913869%2526sign%253D0ffa546cf51cd7039154cdb7c9801f18%2526keyno%253D1%26ts%3D1448278595%26uid%3D65912331397913869%26sign%3Da208bc7d56354379cb244cbf533a3139%26keyno%3D1) (Дата обращения 07.10.15)
2. [Электронный ресурс] URL: [http://www.bestreferat.ru/referat–196106.html](http://clck.yandex.ru/redir/dv/%2Adata%3Durl%3Dhttp%253A%252F%252Fclck.yandex.ru%252Fredir%252Fdv%252F%2Adata%253Durl%25253Dhttp%2525253A%2525252F%2525252Fclck.yandex.ru%2525252Fredir%2525252Fdv%2525252F%2Adata%2525253Durl%252525253Dhttp%25252525253A%25252525252F%25252525252Fwww.bestreferat.ru%25252525252Freferat-196106.html%2525252526ts%252525253D1446879310%2525252526uid%252525253D65912331397913869%25252526sign%2525253D593818fa79af725bad736671da733d75%25252526keyno%2525253D1%252526ts%25253D1447606421%252526uid%25253D65912331397913869%2526sign%253D9a5d49eb5a03c08fbfc3719c7a66a7d3%2526keyno%253D1%26ts%3D1448278595%26uid%3D65912331397913869%26sign%3D8f465ab4a41b8f087676ce238aba41c0%26keyno%3D1) (Дата обращения 7.10.15)
3. [Электронный ресурс] URL: [http://revolution.allbest.ru/marketing/00232372\_0.html](http://clck.yandex.ru/redir/dv/%2Adata%3Durl%3Dhttp%253A%252F%252Fclck.yandex.ru%252Fredir%252Fdv%252F%2Adata%253Durl%25253Dhttp%2525253A%2525252F%2525252Fclck.yandex.ru%2525252Fredir%2525252Fdv%2525252F%2Adata%2525253Durl%252525253Dhttp%25252525253A%25252525252F%25252525252Frevolution.allbest.ru%25252525252Fmarketing%25252525252F00232372_0.html%2525252526ts%252525253D1446879310%2525252526uid%252525253D65912331397913869%25252526sign%2525253D3a69df5be2fb7ac0c8bf60550111a0e9%25252526keyno%2525253D1%252526ts%25253D1447606421%252526uid%25253D65912331397913869%2526sign%253D97efeb5454aff578cdce957805d9b67f%2526keyno%253D1%26ts%3D1448278595%26uid%3D65912331397913869%26sign%3D390103e90f8e920d3425905ba5af33d5%26keyno%3D1) (Дата обращения 07.10.15)
4. [Электронный ресурс] URL: [http://www.volsu.ru/struct/institutes/worldeconomy/e–journal/index.php?ELEMENT\_ID=10315](http://clck.yandex.ru/redir/dv/%2Adata%3Durl%3Dhttp%253A%252F%252Fclck.yandex.ru%252Fredir%252Fdv%252F%2Adata%253Durl%25253Dhttp%2525253A%2525252F%2525252Fclck.yandex.ru%2525252Fredir%2525252Fdv%2525252F%2Adata%2525253Durl%252525253Dhttp%25252525253A%25252525252F%25252525252Fwww.volsu.ru%25252525252Fstruct%25252525252Finstitutes%25252525252Fworldeconomy%25252525252Fe-journal%25252525252Findex.php%25252525253FELEMENT_ID%25252525253D10315%2525252526ts%252525253D1446879310%2525252526uid%252525253D65912331397913869%25252526sign%2525253Dc24917d3b3dffd7e7e3876f84b7611df%25252526keyno%2525253D1%252526ts%25253D1447606421%252526uid%25253D65912331397913869%2526sign%253Dec31e7c0b38216aa901a6ce8edbd02d3%2526keyno%253D1%26ts%3D1448278595%26uid%3D65912331397913869%26sign%3D4cfc0f9a7ac916baf3933ddb65a516ba%26keyno%3D1) (Дата обращения 07.10.15)
5. [Электронный ресурс] URL: [http://www.coolreferat.com/](http://clck.yandex.ru/redir/dv/%2Adata%3Durl%3Dhttp%253A%252F%252Fwww.coolreferat.com%252F%26ts%3D1448278595%26uid%3D65912331397913869%26sign%3Dc49df75a948beb7ac703b984cbc701bb%26keyno%3D1) (Дата обращения 07.10.15)
6. [Электронный ресурс] URL: [http://www.studfiles.ru/preview/2839183/page:5/](http://clck.yandex.ru/redir/dv/%2Adata%3Durl%3Dhttp%253A%252F%252Fclck.yandex.ru%252Fredir%252Fdv%252F%2Adata%253Durl%25253Dhttp%2525253A%2525252F%2525252Fwww.studfiles.ru%2525252Fpreview%2525252F2839183%2525252Fpage%2525253A5%2525252F%252526ts%25253D1447606421%252526uid%25253D65912331397913869%2526sign%253D7e67d3445b9fb9057a0c73d5bae1943c%2526keyno%253D1%26ts%3D1448278595%26uid%3D65912331397913869%26sign%3D544c2e14a1d1042f38fa40df025387b1%26keyno%3D1)

(Дата обращения 07.10.15)

**СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ**

**ПЕРВОКУРСНИКА ИРНИТУ**

**А. А. Пушминцев, Е. Ю. Холдеева**

Цель настоящего исследования заключается в составлении наиболее полного представления о социальном статусе и изучении ценностных ориентаций первокурсников ИРНИТУ. Основной задачей исследования является описание образа первокурсника ИРНИТУ, используя следующие переменные: социально-демографические характеристики, увлечение, отношение к учебе и т.д. Учет данных результатов может быть использован для совершенствования деятельности профессорско-преподавательского состава в воспитании, образовании и культуре первокурсников.

Библиогр. 5 назв.

Ключевые слова: *социальный; психологический; портрет; первокурсник; ВУЗ; статус; мотивация*.

**Пушминцев Александр Александрович**, студент группы ГД-15-2 института недропользования ИРНИТУ

**Холдеева Екатерина Юрьевна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей №1, аспирант кафедры английской филологии МГЛУ ЕАЛИ

**PSYCHOSOCIAL PORTRAIT OF A FIRST-YEAR STUDENT WHO**

**STUDIES AT IRKUTSK NATIONAL RESEARCH**

**TECHNICAL UNIVERSITY**

**A. Pushmintsev, E. Kholdeyeva**

In this article the social status of first-year students who study at Irkutsk National Research Technical University is emphasized and their social orientations are analyzed. The main purpose of this research is to describe an image of a first-year student who studies at INRTU by means of the following variables: socio-demographic characteristics, interests, attitude to study etc. This information can be used by the professional and teaching staff to make better results in the sphere of education and culture of first-year students.

Key words: *social; psychological; portrait; first-year student; university; status; motivation*.

References: 5

**Pushmintsev Alexander**, a student of Institute of Subsoil Management

**Kholdeyeva Ekaterina**, Senior Teacher of the Department of Foreign Languages for Technical Specialties no. 1, post-graduate student of MSLU EaLI

Начало 21-го века – это период наиболее экстремальных социальных изменений во всей истории человечества. Быстрые изменения бросают вызов нашим способностям управлять общественными институтами и учиться. Человечество должно учиться тому, как непрерывно адаптироваться к новым и постоянно изменяющимся условиям. Образование в современном мире становится стратегическим государственным ресурсом и фактором безопасности. Особую важность для государства имеет развитие высшего образования. Мир развивается в направлении становления общества и экономики знаний. В такой экономике все граждане, способные получить высшее образование, неизбежно должны будут к этому стремиться, чтобы обеспечить свою конкурентоспособность на рынке труда [3]. Следует отметить, что получение высшего образования играет решающую роль с точки зрения процветания личности [3]. Главная цель развития личности – более полная реализация человеком самого себя, своих способностей и возможностей. Возникает проблема: соответствует ли современный первокурсник ВУЗа требованиям общества и времени? Ответить на поставленный вопрос можно, составив его описательный портрет.

Понятие «портрет» функционирует во многих сферах. В социологии портрет применяется для исследования поведения и характера портретируемой группы людей. Особенность социального портрета определяется в первую очередь коллективным характером. Следует подчеркнуть и то, что с практической стороны невозможно создать социальный портрет, способный охватить или охарактеризовать все стороны. Так Р. Арон считает, что социальный портрет, требует глубокого знания оригинала и приходит к выводу, что портрет не может быть абсолютно завершен [1]. Соответственно, сформировать единый обобщающий социальный портрет невозможно. В данном случае вполне логичным является выявление наиболее общих черт внешности и внутреннего мира различных групп людей, в том числе и их образа жизни.  В социологической науке портрет применяется в исследовании отличительных сторон манеры и характера тех или иных представителей какой-либо группы. Касательно термина «социальный», то он представляет собой результат единых действий разных людей, которые проявляются во время их коммуникации и взаимоотношений. Следует отметить, что социальный портрет не является научным методом, а представляет собой алгоритм для сбора материала [5]. Итак, социально-психологический портрет – это комплекс обобщенных характеристик социальной группы, т.е. выявление общих и устойчивых характеристик портретируемой группы, которых можно достигнуть при помощи различных методов.

Данная работа посвящена изучению образа первокурсника Иркутского Национального Исследовательского Технического Университета (далее – ИРНИТУ). Предметом изучения является самооценкаличностных качеств первокурсников, область профессионального самоопределения, уровень сформированности у учащихся умений, позволяющих успешно продолжить образование на следующей ступени обучения, предпочтения досуговой деятельности учащихся. Если составить обобщенный портрет реального первокурсника**,** то можно увидеть недостатки в организации образования в университете и самовоспитании учащихся. Полученные выводы могут помочь составить программу коррекции как для организации образовательного процесса в университете, так и для отдельного учащегося. Научный смысл исследования заключается в изучении особенностей первокурсников ИРНИТУ, в определении роли университета в их социальном становлении. Учет данных результатов может быть использован для дальнейшего совершенствования деятельности профессорско-преподавательского состава университета.

Итак, всего в исследовании, проходившем в октябре 2015 года, приняли участие 24 обучающихся 1-го курса института архитектуры и строительства и института недропользования ИРНИТУ (8 девушек и 16 юношей). Таким образом, в опросе участвовало 67% юношей и 33% девушек.

По своему социальному статусу семьи учащихся достаточно типичны для небольших российских городов и поселков. Среди опрошенных 49% воспитываются в полных семьях, 29% – в многодетных семьях, 33% – в неполных семьях (из них – 2 семьи многодетные). Немаловажным условием успешной учебы является благополучное материальное состояние студентов. Учащиеся оценивают материальное положение своей семьи достаточно позитивно. Хорошее материальное положение по оценке учащихся имеют 54% семей, среднее и ниже среднего - 46%. Семей с трудным материальным положением в ходе опроса не было выявлено. Проведенный опрос выявил экономическую состоятельность современного первокурсника.

Имеют возможность выезжать в города России и знакомиться с культурой и историей нашей страны, расширять свой кругозор не реже 1 раза в год 25%, а за границу – лишь один учащийся из всех опрошенных (4%).

Опрос показал, что 100% учащихся имеют все необходимые условия для образования и развития, в том числе у всех есть компьютер и доступ к Интернету. По результатам опроса 42% учащихся в образовательной деятельности обращаются к книгам.

В ходе опроса было также выявлено, как первокурсники относятся к процессу обучения в ИРНИТУ. Учатся с интересом практически по всем дисциплинам 10 учащихся (42%), интерес только к некоторым дисциплинам проявляют 12 человек (50%). Только 1 первокурсник (4%) из числа опрошенных обучается по необходимости, по инерции. Также 1 учащийся (4%) обучается без всякого интереса.

Отношение к процессу обучения в ИРНИТУ проявляется в успеваемости обучающихся. Анализ ответов относительно успеваемости показал, что никто из опрошенных не обучается на «отлично». 42% учащихся учатся хорошо. Имеют различную успеваемость 54%. И только лишь 4% первокурсников получают одни удовлетворительные оценки.

Результаты анализа данных показывают, что у большинства первокурсников ИРНИТУ выработана устойчивая потребность к познавательной деятельности, в приобретении качественных знаний. К тому же большинство испытуемых довольны своим выбором места обучения, и лишь 13% первокурсников готовы сменить ИРНИТУ на другой университет.

Процесс окончания школы и период поступления в ВУЗ – очень сложный, связанный с высокими затратами интеллектуальной и психической энергии. Поступление является серьезным испытанием, после прохождения которого, наступает либо облегчение, либо страх и тревога. В этом году процент студентов, постоянно испытывающих тревогу, составил 17%. Как правило, тревожность испытывают студенты, которые не уверены в своих силах, и считают, что выбранная специальность не соответствует их возможностям (21%). Именно эта группа первокурсников сталкивается со сложностью в освоении учебного материала. При таком положении дел профессорско-преподавательскому составу предстоит проявить терпение к первокурснику, чтобы дать ему поддержку и веру в то, что он сможет справиться с трудностями. Это актуальная проблема, так как первокурсники не чувствуют поддержки со стороны преподавателей. Ни один из опрошенных первокурсников, столкнувшись с трудностями, не обращается за помощью к преподавателям, предпочитая просить совета у родителей (67%) или у друзей (33%).

По результатам опроса о недомоганиях студентов, можно предположить о значительной нагрузке, негативно отражающейся на самочувствии учащихся: повышенную утомляемость, усталость испытывают в конце дня 42% первокурсников; 33% опрошенных признаются, что не могут сосредоточиться в процессе обучения; подавленное настроение часто переживают 25% первокурсников; 21% жалуется на нарушенную осанку, боли в желудке, вспышки гнева и бессонницу; 17% часто испытывают головные боли и чувство тревожности; также 17% жалуются на плохое зрение. Боли в сердце испытывает постоянно лишь один из опрошенных (4%). Результаты подобных исследований свидетельствуют о необходимости усиления внимания к проблеме охраны здоровья студентов, что предполагает более широкое использование здоровьесберегающих технологий при организации образовательного процесса. Решение задачи здоровьесбережения в условиях современного вуза обеспечивается: 1) физкультурно-спортивной деятельностью; 2) специальными дисциплинами, которые теоретически и практически смогут помочь студентам заботиться о своем здоровье (ОБЖ, экология, практические занятия по оказанию первой медицинской помощи и др.); 3) психологическими методиками; 4) рекреационными мероприятиями. Работу по преодолению негативных тенденций в динамике состояния здоровья студенческой молодежи, следует осуществлять преимущественно на стадии первичной профилактики, которая ориентирована на раннее выявление лиц с рискованным поведением и принятие мер по оздоровлению их образа жизни [2].

Выбирая себе профессию, первокурсники имеют разную мотивацию. При выборе специальности испытуемые, прежде всего, ориентировались на следующие факторы: высокая зарплата (29%), собственный интерес (25%), престижность профессии (21%), возможность трудоустройства (13%) и совет родителей и знакомых (8%). Даже если выбор будущей профессии студентом не был сделан самостоятельно, то, целенаправленно формируя устойчивую систему мотивов деятельности, преподаватель может помочь будущему специалисту в профессиональном становлении. Тщательное изучение мотивов выбора будущей профессии дает возможность корректировать мотивы учения и влиять на профессиональное становление студентов [4].

Запрос студентов на активную внеучебную деятельность достаточно большой. Несмотря на загруженность процесса обучения, большая часть учащихся (79%) занимаются дополнительно, причем 33% - регулярно, время от времени - 46%. Не выделяют время на дополнительные занятия лишь 21% первокурсников ИРНИТУ. При анализе ответов первокурсников, было выявлено, что большинство учащихся дополнительно занимаются в спортивных секциях (58%). С репетитором занимаются 17% студентов. И лишь один первокурсник (4%) занимается дополнительной исследовательской деятельностью. Остальные первокурсники (8%) задействованы в общественной жизни университета (спектакли, КВН и т.д.).

В ходе опроса также было выявлено, чем предпочитают заниматься первокурсники в свободное от учебы время. Большую часть свободного времени 79% учащихся проводят в социальной сети Интернет, 63% считают важным общение с друзьями, 58% смотрят фильмы, 42% занимаются творчеством, спортом и туризмом, чтению книг и просмотру телепередач уделяют внимание 33% испытуемых, также 33% учащихся спят в свободное время, 25% уделяют время компьютерным играм, 25% занимаются творчеством, 21% посещают дискотеки, 17% посвящают время общению в семье и совместной деятельности. 17% испытуемых в ходе опроса признались, что не знают, чем занять себя в свободное время и просто скучают. Поскольку большинство обучающихся ежедневно проводят в Интернете или играют на компьютере, что может сформировать Интернет-зависимость, нужно больше приобщать учащихся к продуктивной работе с компьютером: к созданию и поддержанию сайтов, к выполнению сетевых проектов, к освоению компьютерного дизайна, верстки и т.п.

Планируют после окончания обучения в ИРНИТУ найти работу по специальности 75%, найти любую хорошо оплачиваемую работу 8%,17% первокурсников намереваются открыть свой бизнес. Подобные характеристики ожиданий студентов позволяют говорить о стратегической оправданности предлагаемых ВУЗом услуг и стабильном спросе на них на ближайшую перспективу.

В будущем вернуться в свой регион планируют лишь 38% выпускников, остаться жить в большом городе – 49%, уехать за границу – 17%.

79% учащихся уверены, что выбранная специальность соответствует их возможностям, а 96% первокурсников считают, что сами соответствуют требованиям, предъявляемым выбранной специальностью. Этот факт свидетельствует о том, что первокурсники имеют высокий уровень притязаний по отношению к обучению и нацелены на получение профессии, востребованной в обществе.

Данное исследование представляет лишь некоторые черты портрета первокурсника 2015 года, но результаты исследования могут помочь руководителям образовательных учреждений, педагогической, родительской общественности в разработке проекта повышения эффективности образовательной деятельности и совершенствования социально-образовательной ситуации в районе, а для самих первокурсников станут стимулом для осмысления полученных результатов и самовоспитания.

**Библиографический список**

1. Арон Р. Этапы развития социологической мысли / Общ. ред и предисл. П.С. Гуревича. М.: Издательская группа «Прогресс», 1992. 608 с.
2. Ивахненко Г.А., Журавлева И.В. Ретроспективный анализ исследования здоровья студентов // Здоровье студентов: социологический анализ / Отв. ред. И.В. Журавлева. М.: Институт социологии РАН, 2012. С. 5–14.
3. Качество высшего образования / Под ред. М.П. Карпенко. М.: Изд-во СГУ, 2012. 291 с.
4. Мормужева Н.В. Мотивация обучения студентов профессиональных учреждений // Педагогика: традиции и инновации: материалы IV междунар. науч. конф. (г. Челябинск, декабрь 2013 г.). Челябинск: Два комсомольца, 2013. С. 160–163.
5. Мустафаева А.А., Актаулова Б.Ж. Термин «социальный портрет»: понятие, значимость и его особенность в проведении исследования [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rusnauka.com/35_FPN_2014/Psihologia/13_178538.doc.htm> (дата обращения: 10.10.2015).

**ФАКТОР НАБЛЮДАТЕЛЯ В СЕМАНТИКЕ НАРЕЧИЙ ВРЕМЕНИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Н. А. Сосновская, М.И. Попова**

В статье рассматривается функционирование наречий времени в английском языке с точки зрения их ориентированности относительно наблюдателя. Дейктические наречия времени *today, tomorrow, yesterday, now, then* ориентируют обозначаемую ситуацию относительно настоящего времени, но не субъекта речи, а субъекта восприятия. Значение наречий *still, just, already, yet* основано на сравнении двух или более ситуаций наблюдения.

Библиогр. 9 назв.

Ключевые слова*:* *лексические индикаторы времени; дейктические лексические единицы; признак приближенности/удаленности; наблюдатель, пространство и время наблюдателя*

**Сосновская Наталия Александровна**, студентка группы СЦб-15-2 института изобразительных искусств и социально-гуманитарных наук ИРНИТУ

**Попова Мария Иннокентьевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей ИРНИТУ

**FACTOR OF OBSERVER IN TIME ADVERBS SEMANTICS IN ENGLISH**

**N. Sosnovskaya, M. Popova**

The article addresses the issues of functioning of English time adverbs in the context of their relation to the observer. Deictic adverbs of time *today, tomorrow, yesterday, now, then* describe the situation in regard not to the speaker’s Present Tense but to the observer’s one. The meaning of the adverbs *still, just, already, yet* is based on comparison of two or more observation situations.

References: 9

Keywords: *time lexical indicators; deictic lexical unit; closeness/remoteness sign; the observer; space and time of the observer.*

**Sosnovskaya Natalia**, a student of Institute of Fine Arts and Social Humanities Sciences

**Popova Mariya**, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department for humanities

В рамках категории темпоральности временную локализованность события, осуществляемую с помощью лексических единиц *today, tomorrow, yesterday, now, then,* принято относить к средствам выражения абсолютного времени, где в роли дейктического центра рассматривается момент речи. Однако языковой материал показывает, что значение лексических индикаторов времени не всегда ориентировано на говорящего, особенно в воспроизведенной речевой ситуации.

Анализ употребления лексических индикаторов, обозначающих настоящее время, в воспроизведенных речевых ситуациях показывает, что в роли их референтов выступает период времени, прагматически привязанный к субъекту восприятия, отличному от лица говорящего. Например, в примерах (1) *…he walked down the four steps to the cellar shelf… The cellar-smell was worse than ever today, because of the flood* [3]; (2) *But tonight she was doing everything possible to make the soldiers enjoy their Christmas* [6], с одной стороны, говорящий (автор) описывает ситуацию со своей точки зрения как имевшую место в прошлом – на это указывает глагольная форма прошедшего времени; с другой стороны, ситуация характеризуется им как имеющая место в сфере настоящего времени субъекта восприятия, каковым является в (1) лицо *he*, в (2) лицо *she*. На это указывают наречия настоящего времени. Другими словами, референциальной сферой слов today, tonight выступает настоящее время субъекта восприятия, не совпадающее с настоящим временем говорящего, поскольку субъект восприятия и говорящий – разные лица.

По мнению Ю.С. Маслова, обстоятельства с темпоральными значениями типа *в пятницу, 10 мая* не дают прямой соотнесенности с моментом высказывания, однако косвенная или имплицитная соотнесенность с говорящим нередко имеется и в этих случаях (как правило, подразумевается не какая-то другая, а ближайшая пятница) [1, с.6]. Однако очевидно, что в высказывании типа (3) *Tuesday she recollected as a day of blurred misery and record hangover* [9] индикатор *Tuesday* обозначает временной предел, ближайший к лицу *she* (вторник той недели, в которой это лицо находится).

На субъекта восприятия ориентировано и наречие *ago*. (4*) Two weeks ago a boy Ben knew only vaguely … had looked into one of the storm-drains out by Nelbolt Street …* [3] – здесь временной предел, обозначенный именной группой *two weeks ago,* устанавливаетсяотносительно настоящего времени лица *Ben*. Или: (5) *There had been steady rain for a week now, and two days ago the winds had come as well* [там же]. Согласно контексту, наблюдателем является персонаж Джордж Дэнбро; *now* выступает той точкой отсчета, относительно которой устанавливается временной промежуток *two days ago.*

Рассмотренные лексические индикаторы времени выполняют свою естественную языковую функцию – ориентируют обозначаемую ситуацию относительно настоящего времени, но не субъекта речи, а субъекта восприятия. Они связаны в речевой ситуации с конкретным событием и передают конкретное время.

Однако в системе лексических индикаторов существует группа слов и словосочетаний, содержащие элемент обобщения и описывающие целые временные планы в отвлечении от конкретной ситуации. Так, например, наречия *before, never, often, always* не могут уточнять временной план в рамках одной ситуации. Временной план в речевых высказываниях с этими наречиями осмысляется как неопределенный период, включающий в себя неопределенное количество ситуаций. Временные границы этих ситуаций предстают как несущественные, поэтому признак приближенности/удаленности в их семантике не выражен. Невыраженность этого признака позволяет названным наречиям выступать в сочетании с любой временной формой глагола.

Ориентированность дейктических лексических единиц временной семантики на субъекта восприятия позволяет предположить, что указание на наблюдаемость описываемой ситуации в той или иной степени должно содержаться и в значении других единиц, выражающих временные отношения. Подтверждением этого является тот факт, что некоторые наречия времени сочетаются в основном с видовыми формами глагола, в значении которых лежит признак «указание на наблюдателя». Это длительная и перфектная формы глагола. В этом смысле особый интерес представляют наречия *still, just, already, yet*. Практически постоянное употребление наречия *still* с длительной формой и наречий *just, already, yet* с перфектной формой глагола служит основанием для предположения о наличии в их значении тех смысловых компонентов, которые делают такое сочетание возможным.

Как показывает анализ языкового материала, наречие still на фоне грамматического значения длительной формы глагола характеризует ситуацию как имеющую место в пространстве и времени наблюдателя. Например, ситуация (6) Anselmo and Fernando were still shaking the snow from their jackets, beating their trousers … [2] совпадает со временем наблюдателя, в роли которого, согласно контексту, выступает герой романа Роберт Джордан. При этом употребление слова *still* подразумевает, что обозначенное действие *shaking the snow* имело место в предшествующей ситуации наблюдения, после которой некоторый период времени оно не находилось в поле зрения субъекта восприятия (Роберт Джордан на несколько минут заходил в укрытие). И затем вновь становится объектом наблюдения в тех же пространственных координатах. Употребление в речевой ситуации наречия *still* указывает как минимум на два момента наблюдения обозначенного действия.

В некоторых случаях *still* может указывать на единичный случай наблюдения. Ср. (7) *I rode up alone, arriving one evening well past supper-time, when the lamps had been lit and the camp was quiet. The King was still working* [7]. В данном случае характеристика основана на сопоставлении результата непосредственного наблюдения объекта уже не с результатом другого, предшествующего наблюдения, а с точки зрения принятого временного стандарта. Слово *still* характеризует ситуацию как наблюдаемую, которая, однако, не должна иметь место в столь позднее время суток.

В отличие от наречия *still* (в первом значении), которое, вступая во взаимодействие с длительной формой глагола, сообщает дополнительную информацию о том, что описываемое действие уже являлось объектом наблюдения в предшествующей ситуации, наречия *just* и *already* показывают, что в предшествующей ситуации признак описываемого действия (состояния) или описываемый объект отсутствовал. В (8) *It* *(the carriage) had just come into sight* [8]; (9) *The sun has just come out* [там же] перфектная форма глагола указывает, что в ситуации непосредственного наблюдения находятся объекты *carriage, sun*.

Употребление слова *just* подразумевает, что наблюдаемым является появление объектов, которые в предшествующей ситуации не находились в поле зрения субъекта восприятия. Употребление в высказывании наречия *already* также передает информацию о том, что признак действия (состояния) в предшествующей ситуации не присутствовал. Ср.: (10) *I looked up at the sky. It had changed already, a mackerel sky* [5]. Здесь употребление перфектной формы глагола показывает, что в ситуации наблюдения присутствуют определенные признаки имевшего место изменения (наблюдаемы небольшие перисто-кучевые облака). Слово *already* в сочетании с глаголом *to change* сообщают дополнительную информацию: появившийся признак не присутствовал в предшествующий момент наблюдения (небо было ясным). Следовательно, значение наречий *already* и *just* основывается на сопоставлении результатов двух случаев непосредственного наблюдения («не было – есть»). Различие между ними заключается в том, что в случае со словом *already* подчеркивается, что нечто отсутствовало в предшествующей ситуации наблюдения; в случае с *just* имеет место только констатация появления нового объекта (или нового признака известного объекта). Слово *already* может иметь компонент значения, связанный не с фактом предшествующего наблюдения ситуации, а с указанием на то, что действие совершилось раньше, чем предполагалось, и в ситуации наблюдения имеют место последствия событий.

Как отмечается в учебниках по грамматике английского языка, различие между наречиями *already* и *yet* заключается только в том, что *already* употребляется в утвердительных предложениях, а *yet* – в отрицательных и вопросительных. Однако определенное различие между ними наблюдается и в их семантике. Так, в высказываниях (11) *He has not conquered her yet* [4]; (12) *The bridegroom and the grooms man* *had not yet come* [там же] описываются несостоявшиеся события. Употребление же слова *yet* показывает, что субъект ожидал увидеть обратное, то есть *yet* приобретает значение предположения, которое не осуществилось. Значение предположения это наречие сохраняет и в вопросительных предложениях. Вопросы типа *Has your brother arrived yet? Is dinner ready yet?* задаются потому, что в наличествующей ситуации говорящий не наблюдает тех объектов, о которых идет речь, однако он исходит из того, что брат адресата должен приехать, а обед должен быть готов. Другими словами, *yet* в вопросительных предложениях обозначает недоступность фактов прямому наблюдению, но подразумевает определенный пресуппозиционный фон. Ситуация, охарактеризованная словом *yet*, несет информацию о том, что человек видит, и то, что человек ожидал увидеть. При этом непосредственно тот объект, который ставится в фокус внимания, в момент наблюдения отсутствует. Употребление наречия *already* показывает, что в ситуации наблюдения находится объект, появившийся вследствие совершения действия.

Таким образом, значение наречий still, just, already, yet основано на сравнении двух или более ситуаций наблюдения. Употребление наречия still в речевой ситуации подразумевает, что описываемое событие являлось объектом наблюдения в предшествующей ситуации и является объектом текущего наблюдения. При употреблении в высказывании наречий just, already предполагается, что в предшествующей ситуации наблюдения описываемый объект отсутствовал. Наречие yet обозначает недоступность фактов текущему наблюдению, однако содержит в своей семантике предположение о том, что такой факт должен иметь место.

Наблюдения над особенностями функционирования временных наречий позволяют заключить, что их употребление обусловлено действием прагматического фактора наблюдателя.

**Библиографический список**

1. Маслов Ю.С. К основаниям сопоставительной аспектологии//Вопросы сопоставительной аспектологии. Вып. 1. Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. С.4-44
2. Hemingway E. For whom the bell tolls [Электронный ресурс]. URL:<http://www.24grammata.com/wp-content/uploads/2013/06/Hemingwey-for-whom-the-bell-24grammata.compdf.pdf>
3. King S. It [Электронный ресурс]. URL:[www.5novels.net/horror/it/](http://www.5novels.net/horror/it/)
4. Lawrence D.H. Women in love [Электронный ресурс]. URL:<https://ebooks.adelaide.edu.au/l/lawrence/dh/l41w/>
5. Maurier D. Du Rebecca [Электронный ресурс]. URL:<http://english-e-reader.net/onlinereader/rebecca-daphne-du-maurier/>
6. Mitchel M. Gone with the wind [Электронный ресурс]. URL:<http://royallib.com/read/Mitchell_margaret/Gone_with_the_wind.html#0>
7. Stewart M. Merlin of the crystal cave [Электронный ресурс]. URL:<http://thebestnotes.com/booknotes/Crystal_Cave_Stewart/Crystal_Cave_Study_Guide01.html>
8. Waugh E. Brideshead revisited [Электронный ресурс]. URL:<http://www.readanybook.com/ebook/brideshead-revisited-118>
9. Wyndham J. The day of the triffids [Электронный ресурс].

URL: [www.prirodniskola.cz/media/files/John\_Wyndham](http://www.prirodniskola.cz/media/files/John_Wyndham)

**ПЕРСПЕКТИВА СОЗДАНИЯ ИДЕАЛЬНОЙ МАШИНЫ ПЕРЕВОДЧИКА**

**Л. Г. Сычева, Н. И. Мокрова**

В условиях глобализации. Кратко освящается история возникновения и развития машинного перевода. Описываются современные подходы к переводу ‒ машинный и автоматизированный. Сравниваются две популярные на сегодняшний день концепции создания программ-переводчиков: правиловая и статистическая, выявляются их достоинства и недостатки. На примере технического текста иллюстрируются погрешности, допускаемые машиной при переводе.

Библиогр. 5 назв.

Ключевые слова*: перевод; переводчик; машина; текст.*

**Сычева Лидия Геннадьевна**, студентка группы ЛИМб-13-1 института авиамашиностроения и транспорта ИРНИТУ

**Мокрова Наталья Игоревна**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 ИРНИТУ

**PROSPECTS OF IDEAL TRANSLATOR MACHINE CREATION**

**L. Sycheva, N. Mokrova**

The article deals with the problem of creation of ideal translator machine. The reason is a necessity of intercultural communication in conditions of globalization. The author gives some information about history and development of machine translation. The modern approaches to translation process are described in brief. The paper contains the comparison of two popular conceptions of creation of translation programs: rule-based and statistical-based. The errors of machine translation are shown on the example of translation of a technical scientific text.

References: 5.

Keywords: *translation; translator; machine; text.*

**Sycheva Lidiya**, a student of Air- and Machine Building and Transport Institute

**Mokrova Natalya**, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Specialties, Department №2 of Applied Linguistics Faculty

В современном мире люди повсеместно сталкиваются с проблемами языкового барьера, отправляясь за границу по работе, учебе или с целью отдыха. Проблема проявляется в трудности общения с местным населением. С такими же трудностями сталкиваются и компании, которые сотрудничают с зарубежными партнерами. В подобных ситуациях приходится прибегать к услугам переводчика, и, к сожалению, это создает дополнительные помехи, такие как поиск переводчика, затрата дополнительных средств и еще много подобных трудностей. Решением этой проблемы выступили онлайн-переводчики, однако они далеко несовершенны. Здесь приходится решать: какой переводчик подойдет лучшим образом?

Для начала, следует обозначить некоторые важные даты в истории машинного перевода. 1947 год считается датой рождения машинного перевода как научного направления. Уоррен Уивер, директор отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда, написал письмо Норберту Винеру, в котором рассматривал задачу перевода текстов с одних языков на другие как еще одну область применения техники дешифрования. За этим письмом последовало множество дискуссий. В 1947 г. А. Бут и Д. Бриттен разработали подробный «код» для пословного машинного перевода. Годом позднее Р. Риченс предложил правила разбиения словоформ на основу и окончание. В 1952 г. состоялась первая конференция по машинному переводу в Массачусетском технологическом институте. Через два года была представлена первая русско-английская система машинного перевода IBM Mark II, которая имела словарь в 250 единиц и 6 грамматических правил. Последовавшее за этим десятилетие было временем бурного развития машинного перевода. В 1967 г. специально созданная в США Комиссия Национальной Академии наук, исходя из реальной ситуации с переводами в США и показателей стоимости различных способов перевода, пришла к выводу, что машинный перевод нерентабелен. Доклад существенно затормозил развитие данного вида перевода в целом. 70-е годы ознаменовались новым подъемом работ в области машинного перевода. С развитием вычислительной техники появились новые возможности машинной реализации лингвистических алгоритмов. В 80-е годы время работы персональных компьютеров значительно подешевело, машинный перевод наконец-то стал экономически выгодным. В 90-е годы отмечается очередной рост интереса к машинному переводу, что связано с появлением и бурным развитием сети Интернет. Возможности перевода в режиме онлайн позволяют преодолеть языковой барьер и осуществлять навигацию по иностранным сайтам [3].

Сегодня автоматические переводчики – один из самых востребованных видов приложений. Еще 10-15 лет назад были очень популярны программы для установки на ПК. Однако в последние годы с развитием глобальной сети первенство захватили онлайн-переводчики. И это неудивительно, т.к. 57% контента в Интернете представлено на английском языке. Вместе с тем на нем говорит лишь 27% пользователей Сети. Проблема языкового барьера особенно актуальна для России, где на английском уверенно говорит от 7% (в регионах) до 35% (в Москве) населения [4].

В настоящее время стали популярны онлайн услуги технического переводчика с немецкого на русский и в обратном направлении, которые являются универсальными и позволяют выбирать направление перевода из нескольких десятков языков, а также стиль самого перевода. Данной услугой можно воспользоваться на компьютере через Интернет, через мобильное устройство, имеющее подключение к Wi-Fi и планшетные ПК. Простота использования и отсутствие необходимости платить деньги за перевод выглядит привлекательно. В России к помощи онлайн-переводчиков активно прибегают как частные, так и корпоративные пользователи. Большинство таких приложений бесплатно, в то время как стоимость перевода 1 страницы текста «живым» специалистом колеблется от 350 до 500 руб., в зависимости от качества редактуры. Однако во многих случаях (более серьезных, где требуется точность перевода, срочность, нотариальное заверение и др.) одним онлайн-переводчиком не обойтись.

Возникает вопрос: могут ли компьютерные переводчики дать результат сравнимый с «человеческим»? Чтобы это понять, поговорим о двух современных подходах к переводу – машинном и автоматизированном.

В машинном переводе всю работу выполняет компьютерная программа. Для перевода одного слова или фразы всегда можно воспользоваться онлайн-переводчиком. Для перевода объемных специализированных текстов, а также для текстов, требующих определенного уровня конфиденциальности, достаточно скачать переводчики на компьютер из данного раздела. Действия технического переводчика просты, при которых алгоритм позволяет сопоставить слова с уклоном в какую-либо техническую сферу и объединить их в одно, содержащее смысл предложение, не всегда являются верными. Данный вид перевода не улавливает смысловые особенности языка, также как и не учитывает правила построения предложений. Такие системы отлично переводят отдельные слова, термины и устойчивые выражения. Однако получить достойный эквивалент целой фразы, не говоря уже о тексте, удается редко. Поэтому обычно машину проверяет человек-переводчик, который приводит текст в надлежащий вид.

В отличие от машинной технологии, автоматизированный перевод – это всегда совместная работа человека и компьютера. Программа лишь помогает специалисту произвести готовый текст – либо за меньшее время, либо с лучшим качеством. Это достигается при помощи словарей или благодаря работе с Translation Memory. «Память переводов» – это хранилище уже переведенных текстов, благодаря которому одни и те же фразы не приходится обрабатывать дважды.

В сфере машинного перевода есть два принципиально разных подхода: прáвиловый (rule-based) и статистический (statistical-based) [5]. Наиболее популярна концепция, основанная на правилах. Ее использует большинство разработчиков, например, Promt (и его онлайн-аналог Translate). Ко второму типу относится популярный «Переводчик Google».

Именно портал Translate и «Переводчик Google» являются самыми конкурентоспособными решениями среди традиционных систем перевода. Они обладают большими базами слов и словосочетаний, а также улучшенными алгоритмами перевода, вот только применяемые ими статистический и правиловый подход в чистом виде не могут дать идеального перевода.

Статистический метод основан на использовании распространенных «языковых пар». Так называются связки из двух предложений на разных языках, но с одинаковым смыслом. Из всех вариантов перевода технология выбирает наиболее частотный – именно он используется в дальнейшем. Такой механизм обладает свойством «самообучения». Чем больше он накапливает языковых пар и чем точнее они соответствуют друг другу, тем выше качество перевода. Главная проблема состоит в том, что для корректной работы нужно огромное количество фразовых связок. Для языков, которые редко используют в Сети, ситуация печальная – для них просто не найдется совпадений, а это значит, что перевод будет некачественным. Статистическая система по своей природе плохо справляется с морфологией и синтаксисом, может подменять смыслы фраз (особенно в художественных текстах, где используются метафоры). К тому же для обработки такого количества языковых пар необходимы большие мощности, доступные только на больших корпоративных или интернет-серверах.

Правиловый метод основан на применении алгоритмов, свойственных для разных направлений перевода, например, англо-русского или русско-французского. Кроме правил используется словарная информация и грамматика конкретных языков. Этот подход можно сравнить с процессом мышления человека, выполняющего перевод. Качество перевода зависит от объемов словарей и того, насколько подробно описана грамматика языка. Сильная сторона этой концепции – точное соблюдение синтаксиса и морфологии, стабильное качество перевода. Поэтому с помощью переводчиков на правиловом методе можно обрабатывать целые тексты. Однако, чтобы создать достаточное количество алгоритмов перевода, нужно много времени и сил. Кроме того, систему придется постоянно обновлять: ведь языки быстро меняются.

Для подтверждения этого следует привести пример перевода небольшого отрывка технического текста и затем сравнить перевод, сделанный электронным переводчиком, и перевод, осуществленный человеком-переводчиком**.**

Die Metallurgie umfaβt alle technischen Prozesse zur Gewinnung metallischer Werkstoffe, wie Eisen, Stahl, Aluminium, Kupfer, Blei, Zink, Zinn und die Edelmetalle, sowie ihre Weiterverarbeitung. Metallische Werkstoffe sind in allen Zweigen der Volkswirtschaft, insbesondere im Maschinen- und Anlagenbau, Fahrzeugbau, Verkehrswesen, in der Elektroindustrie und im Bauwesen, die Grundlage der geschaffenen Gebrauchsgüter. Zur Gewährleistung der für die unterschiedlichen Verwendungszwecke notwendigen Eigenschaften werden die metallischen Werkstoffe nach einer Vielzahl unterschiedlicher Verfahren erzeugt, bei denen es sich immer um Hochtemperaturprozesse handelt, die mit hohem Energieaufwand in Form von Brennstoffen oder Elektroenergie verbunden sind.

Ниже приведен перевод, осуществленный онлайн-переводчиком Google:

Металлургический umfaβt все технические процессы для извлечения металлов, таких как железо, сталь, алюминий, медь, свинец, цинк, олово и драгоценных металлов, а также их дальнейшей переработки. Металлические материалы доступны во всех отраслях народного хозяйства, в частности, в машиностроении, автомобилестроении, транспорте, в электротехнической промышленности и в строительной отрасли, основой создаваемых рабочих мест длительного пользования. Чтобы обеспечить необходимое для различных применений имеет металлические материалы изготавливаются с помощью различных методов, в котором он всегда высокотемпературных процессов, которые связаны с высоким потреблением энергии в виде топлива или электрической энергии.

Данный машинный перевод можно было бы трансформировать следующим образом:

Металлургия охватывает все технические процессы для получения металлов, таких как железо, сталь, алюминий, медь, свинец, цинк, олово и драгоценные металлы, а также для их дальнейшей обработки. Металлы являются основой для создания потребительских товаров во всех отраслях народного хозяйства, в частности, в машиностроении, автомобилестроении, транспорте, в электротехнической промышленности и в строительной отрасли. Чтобы обеспечить необходимые для определенных целей качества, металлы изготавливаются с помощью различных методов, при которых речь всегда идет о высокотемпературных процессах, которые связаны с высокими топливными и электрическими энергозатратами.

Видно, что переводы довольно сильно различаются. В первом переводе нарушены грамматические и синтаксические структуры. Имеют место несогласование падежей, опущение сказуемого, нарушение логических связей в предложении. Слова, по большей части, не связаны друг с другом, и даже одно слово вовсе не подверглись переводу. Смысл некоторых слов неточен, так как он вытекает не из дословного перевода, а из контекста. Конечно же, главная мысль и идея текста понятна, однако, не соблюдается огромное количество правил. Отсюда можно сделать вывод, что система машинного перевода несовершенна, поэтому человеческий фактор играет огромное значение. Второй текст нуждается в обстоятельной корректировке.

Таким образом, неоспорим то факт, что бесконечное разнообразие современного мира передается при помощи средств информации в ощущениях и интерпретациях многочисленных участников международного информационного сообщества. Поэтому постоянно растет значение переводческой деятельности. Научный прогресс дошел до изобретения машинного перевода, который во многом облегчил жизнь переводчикам. Конечно и сейчас существует огромное количество недостатков и в таком, казалось бы, совершенном изобретении. Но нужно приложить все усилия, чтобы развивать машинный перевод. Можно выделить два основных стимула к развитию работ по машинному переводу в современном мире. Первый ‒ собственно научный, который определяется комплексностью и сложностью компьютерного моделирования перевода. Как вид языковой деятельности перевод затрагивает все уровни языка ‒ от распознавания графем (и фонем при переводе устной речи) до передачи смысла высказывания и текста. Кроме того, для перевода характерна обратная связь и возможность сразу проверить теоретическую гипотезу об устройстве тех или иных языковых уровней и эффективности предлагаемых алгоритмов. Эта характерная черта перевода вообще и машинного перевода в частности привлекает внимание теоретиков, в результате чего продолжают возникать все новые теории автоматизации перевода и формализации языковых данных и процессов. Второй стимул ‒ социальный, обусловленный возрастающей ролью самой практики перевода в современном мире как необходимого условия обеспечения межъязыковой коммуникации, объем которой возрастает с каждым годом. Другие способы преодоления языковых барьеров на пути коммуникации, такие как разработка или принятие единого языка, а также изучение иностранных языков, не могут сравниться с переводом по эффективности. С этой точки зрения можно утверждать, что альтернативы переводу нет, так что разработка качественных и высокопроизводительных систем машинного перевода способствует разрешению важнейших социально-коммуникативных задач [1].

 Все чаще люди пользуются услугами программ-переводчиков, а не специалистов. При работе со специализированными текстами – техническими или деловыми – работа машины достаточно эффективна. Например, более половины текстов внутри Еврокомиссии переводится с использованием машины. К тому же для людей, не владеющих иностранным языком, онлайн-приложение – самый доступный инструмент. Ведь даже при плохом переводе общий смысл написанного можно понять.

Однако в обозримом будущем часть рынка останется за переводчиком-человеком. Только человеческий разум может произвести художественный, сложный технический или медицинский перевод с высоким уровнем ответственности. Дело в том, что на сегодня ни одна машина не умеет различать смысловые оттенки так, как это может сделать человек. Идеального перевода грамматики и слов недостаточно для идеального перевода смысла. Поэтому для нового шага в развитии машинного перевода необходим новый шаг в технологиях. Нужна система, ориентированная на семантику. Перевод должен учитывать не только структуру фраз, но и контекст, а также смысловое наполнение текста [2].

**Библиографический список**

1. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М.: Высшая школа, 1991.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
3. Бреус Е.В. Основы тории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 2000.
4. Васильев А.И. Компьютер на месте переводчика // Подводная лодка. 1998. № 6. С. 56-64.
5. Винокуров А.А., Чуканов В.О. Новый метод оценки машинного перевода // Информационные технологии и системы. Hardware Software Security. Тенденции и перспективы: Сборник статей. М.: Международная академия информатизации, 1997.

**МИФЫ АВСТРАЛИЙСКОГО АКЦЕНТА**

**Е. В. Холодилова, Н. А. Воронкина**

В статье рассмотрена история происхождения австралийского варианта английского языка, истоки его формирования. Определены основные трудности и специфические особенности австралийского английского языка, сложившиеся благодаря географическим и культурным условиям на территории Австралии, и их влияние на формирование особенного варианта английского языка на пятом континенте.

Ключевые слова*: особенности австралийского акцента; австралийский вариант английского языка; австралийский акцент; мифы об австралийском акценте*

**Холодилова Екатерина Васильевна**, студентка группы ИНб-13-1 института экономики, управления и права ИРНИТУ

**Воронкина Наталья Анатольевна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**MYTHS OF THE AUSTRALIAN ACCENT**

**Е. Kholodilova, N. Voronkina**

The article describes the history of the origin of the Australian English language, its formation source. The main challenges and specific features of the Australian English established due to the geographic and cultural conditions prevailing in Australia, and their influence on the formation of special variants of the English language on the Fifth continent are determined.

Keywords: *features of the Australian accent, Australian English, Australian accent, myths of the Australian accent*

**Kholodilova Ekaterina**, a student of Institute of Economics, Management and Law

**Voronkina Natalya**, Senior Teacher of Foreign Languages for Humanities Department of Applied Linguistic Faculty

Существенный интерес к изучению австралийского варианта английского языка, как и к другим его вариантам, обусловливается несколькими причинами. С одной стороны, активное распространение английского языка во всемирном масштабе, способствующее появлению раннее не изученных его вариантов, с другой стороны, разрушение прежних стереотипов (отказ от исключительного предпочтения преподавания нормы британского варианта английского языка в учебных заведениях Европы и России, типичного до недавнего времени).

На сегодняшний день австралийский вариант английского языка, будучи еще достаточно молодым вариантом, остаётся наименее изученным. Существует несколько объяснений этому. Во-первых, отдалённость расположения Австралии от европейского континента. Во-вторых, история развития английского языка на этом континенте насчитывает чуть более двухсот лет. Австралийский акцент имеет несколько до сих пор неизвестных феноменов, которые до сих пор волнуют умы лингвистов, и на которые так и не удалось найти ответ. Именно поэтому на данный момент существуют лишь только мифы и теории.

Как получилось, что люди, сосланные или прибывшие из Великобритании в Австралию, стали говорить с акцентом и на диалекте, малопонятном самим англичанам? Каким образом сформировалось такое уникальное, по мнению многих авторов, произношение, с которым ни одна культура никогда раньше не сталкивалась [1]? Почему австралийский акцент зачастую служит для создания юмористического эффекта, что иллюстрируется произнесением фразы Did you come here today? как Did you come here to die?

Развиваясь в условиях географической и культурной изоляции, под влиянием экстралингвистических факторов – особенностей окружающей природы и образа жизни представителей контактирующих языков – английский язык в Австралии приобрел ряд особенностей. Они позволяют определить его статус как развивающегося по собственному пути и самостоятельно функционирующего национального варианта английского языка с довольно широкой вариативностью употребления единиц всех уровней (прежде всего лексического и фонетического). Австралийский английский не занимает подчиненного положения по отношению к английскому языку в Великобритании, как это свойственно территориальным диалектам, он не ограничен сферой бытовой устной речи. Он используется в государственных и образовательных учреждениях, является языком средств массовой информации и художественной литературы.

Название «Австралия» (от лат. «южная земля») было предложено исследователем Мэтью Флиндерсом в 1804 году для обозначения всех британских колоний на континенте. И поначалу все переселенцы использовали классический английский язык. Но впервые термин «австралийский вариант» английского языка был зарегистрирован лишь в 1940 году. Датой рождения австралийского английского как национального варианта считается 1987 год [2].

Первыми белыми поселенцами Австралии являлись ссыльные каторжники, привозимые из Великобритании, начиная с 1788 года. Это были представители социальных низов, рабочего класса, носители городского просторечия и жаргонов, бедные и необразованные люди. Значительную часть составляли ирландцы, которые высылались в Австралию в конце XVIII века в связи с волнениями и беспорядками в Великобритании. Многие были носителями кокни (социального диалекта Лондона), а не нормированного литературного английского языка. В то время AusE представлял собой смесь самых разнообразных диалектов [2].

Наибольшая интенсивность процессов формирования австралийского английского приходилась на XIX век (фактическая колонизация страны, «золотая лихорадка», формирование австралийской нации). После 1840 года ввоз ссыльных в Австралию прекратился, но в 1850 году в стране началась «золотая лихорадка», и на континент хлынул поток свободных иммигрантов – золотоискателей, бедняков, стремившихся быстро разбогатеть на золотых приисках. Важная черта, характеризующая языковую ситуацию в XIX веке, – наличие небольшого числа носителей стандартного английского языка. Среди прибывших в страну были офицеры, представители интеллигенции, миссионеры. Социальные условия в период колонизации пятого континента были малоблагоприятными для распространения литературного языка. Австралию той эпохи характеризовал низкий уровень материальной и духовной культуры, отсутствие национальной литературы, необходимость непрерывной борьбы со стихией, хищными зверями и т.д. Подобные факты не могли не способствовать «огрублению нравов и языка» [3].

Австралийский акцент вызывает настолько разную эмоционально-оценочную реакцию, что позволяет учёным говорить о нём как о феномене, который удивляет и потрясает всех своей яркостью, красочностью и необычностью. Эта уникальность проявляется в реализации следующих гласных звуков, например: hay, meal [məl], high, hoe, how, who. Австралийский акцент рассматривается как самый трудный акцент, поскольку у австралийцев самый невнятный звук 'ah'. [4].

 В лингвистическом сообществе об австралийском варианте английского языка бытует нелестное мнение. Дело в том, что изначально в Австралию ссылались каторжники и заключённые, которые отбывали свой срок и наказание в отдалённых от Великобритании колониях. Поэтому австралийский акцент ведёт своё происхождение от английского языка низших слоёв общества XVIII века, людей бедных и малообразованных. При этом он находится ближе всего к юго-восточному диалекту британского варианта английского языка (кокни) с большой примесью ирландского и некоторой долей шотландского диалектов. Речь австралийцев считается грубой и трудной для понимания, а также связывается с признаком всеобщего невежества и лени австралийцев [3]. Безусловно, всё это не является общепризнанным мнением и не может считаться установленным лингвистическим фактом. Стоит также отметить, что многие фразы и выражения австралийского английского берут начало из британского сленга. Именно поэтому есть определенные трудности с переводом австралийских вариантов слов и словосочетаний: многие из них звучат так же, как британские, но означают совсем другое.

Таблица 1. Примеры различий английских и австралийских слов и фраз [7].

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **British English** | **Australian English** | **Перевод** |
| a good job | a good lurk | Хорошая работа |
| Absolutely! | Reckon! | Точно! |
| Australian | Aussie, Strine | Австралийский |
| Barbecue | Barbie (BBQ) | Барбекью |
| Chocolate | Chokkie | Шоколад |
| Excellent | Ace | Отличный |
| Hi. | G'day mate. | Привет |
| Friend | Mate | Друг |
| New Zealander | kiwi, | Новозеландец |

Можно выделить пять мифов, которые объясняют уникальность австралийского акцента. Согласно первым трём мифам, австралийский акцент формировался под воздействием яркого солнца, цветочной пыльцы, витающей в воздухе (при попадании её в нос звуки получались более назальными), и множества мух (что способствовало «небрежному бормотанию сквозь зубы» и менее интенсивной артикуляции). А. Митчелл и А. Делбридж считают влияние климата на органы речи недоказанным, однако допускают возможность того, что климат в какой-то степени мог повлиять на артикуляцию звуков [5]. В качестве особенностей артикуляционной базы называют относительно слабую работу губного артикулятора, что приводит к ослабленной лабиализации австралийских звуков по сравнению с соответствующими британскими, а также к более частому использованию носового резонатора при произнесении гласных (twang). Типичный австралиец, когда говорит, практически не открывает рта, при этом нижнее нёбо находится в опущенном положении [4]. Как считает профессор университета Маквори Ф.Кокс, австралийский акцент – продукт социальной истории Австралии, а не климата, пыльцы и мух. Австралийский акцент – это способ дистанцироваться от жителей Великобритании. Австралийский акцент – это смешанный акцент, призванный унифицировать речь людей, говоривших на разных диалектах и с разными акцентами [6].

Согласно четвёртому мифу, австралийский акцент имеет свои корни в лондонском диалекте, а именно:

* опущение в речи спиранта /h/ и его окказиональное употребление в позициях, где он излишен;
* появление /r/ в таких интервокальных позициях, где это не вызывается необходимостью: I saw - r - im;
* произнесение a (fate) почти как i (bite);
* произнесение о (hope) почти как ow (cow) и т.д. [1].

Пятый миф гласит о большой вариативности акцента на всей территории страны. В городе Мельбурн акцент считается более правильным, то есть приближенным к южному типу произношения. В Сиднее акцент характеризуется как «вольный». Жителя Брисбена можно понять в том случае, если он будет говорить вдвое медленнее, чем обычно, а жители Аделаиды говорят так неторопливо, что понять их может любой начинающий изучать английский язык. По мнению В.В. Ощепковой, в Австралии наличествуют диалекты, или варианты, количество которых соответствует числу людей в этой стране иммигрантов [2]. И, тем не менее, несмотря на такое большое разнообразие оттенков акцента, австралийские учёные настаивают на том, что акцент един, и он понятен всем жителям из разных уголков этой великой страны. Объяснением этому факту может служить большая мобильность населения, особенно в колониальный период. Акцент был изначально сформирован в Сиднее (как и первые поселения колонистов были образованы именно на территории этого города) и уже потом он стал распространяться по всей территории австралийского континента.

Высказанные предположения о происхождении своеобразного австралийского акцента не являются полностью научно доказанными, однако отвергать их нельзя. Австралийский английский стал объектом научного исследования совсем недавно, и многие вопросы остаются до сих пор открытыми. Поэтому изучение австралийского акцента (и австралийского английского в целом) представляется весьма своевременным и актуальным [4].

**Библиографический список**

1. Орлов Г.А. Современный английский язык в Австралии. М.: Высшая школа, 1978. 172 с.
2. Малышева Н.В. Лингвистические особенности австралийского английского / International journal of experimental education. 2011. №8. С. 92.
3. Назарова О.Б. Формирование и функционирование неформальной лексики австралийского варианта английского языка (на материале лексико–семантического поля «Природа и природные явления Австралии»): автореф. дис. … канд. филол. наук Москва, 2008. 21 с.
4. Егорова О.А. Загадка австралийского акцента / Мир. Язык. Человек: Материалы междунар. научно-практич. конф. Владимир: ВГГУ, 2008. С. 207-209.
5. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М./СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2006. 336 с.
6. Шахбагова Д.А. Фонетическая система английского языка в диахронии и синхронии (на материале британского, американского, австралийского, канадского вариантов английского языка). М.: Высшая школа, 1982. 128с.
7. Особенности австралийского английского. [Электронный ресурс] URL: <http://www.learnathome.ru/blog/australian-english> (Дата обращения 27.10.15).

**КОЛОРИСТИКА ФАСАДОВ ЗДАНИЙ И СООРУЖЕНИЙ**

**В ГРАДОСТРОИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЕ ГОРОДА**

**А. О. Холявко, В. Н. Урбаханова**

Статья посвящена разработке концепции цветового решения городской среды посредством колористики архитектурных объектов. Рассматривается общий принцип проектирования колористики в градостроительной системе в целом. Подробно описываются стадии формирования цветорешения города. В статье также говорится о значимости цвета в природе и архитектуре.

Библиогр. 5 назв.

Ключевые слова: *градостроительство; архитектура; колористика; цветорешение*

**Холявко Анастасия Олеговна,** студент группы АРб-13-2 института архитектуры и строительства ИРНИТУ

**Урбаханова Валентина Николаевна,** старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей №2 факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**COLORING OF FACADES OF BUILDINGS AND STRUCTURES**

**IN THE URBAN SYSTEM**

**A. Kholyavko, V. Urbakhanova**

The article is devoted to the development of the concept of color solutions of the urban environment by means of color architectural objects. It says about the general principle of this design. It also describes each stage of the formation of the city color scheme and the tests required to perform this task. The article also deals with the importance of color in nature and architecture. It emphasizes the importance of coloring that has a direct impact on persons.

References: 5.

Keywords: *urban* *planning, architecture, coloring, color solution*.

**Anastasia Kholyavko**, a student of group ARb-13-2 Institute of Architecture and Construction

**ValentinaUrbakhanova,** senior teacher of of Foreign Languages for Engineering Specialties, Department №2 of Applied Linguistics Faculty

Градостроительство является неотъемлемой частью архитектуры и проектирования в целом. Каждый раз, когда перед архитектором встает задача создания нового сооружения или вопрос реконструкции уже существующего здания, возникает ряд проблем, связанных с решением градостроительной ситуации. Это сложный логический механизм. Необходимо учитывать функциональность, экономичность, ряд конструктивных и других требований. Наряду с этим уделяется большое внимание и эстетике. Как объект будет вписываться в уже существующие застройки с точки зрения отдельного восприятия объекта глазом человека? Как он будет выглядеть со стороны общего вида улицы, района, со стороны градостроительного плана? Все это формируется из взаимосвязанных составляющих внешнего облика здания: его конструктивная часть, фасады, план, цвет [5]. Цвет является завершающим штрихом архитектора. Именно цвет является венцом в художественном образе. Ему всегда уделялось особое внимание. Цветоведение, как наука о цвете, внимательно изучалось еще с древних цивилизаций, в частности применение цвета на практике (как художественное изображение, так и архитектура) является колористикой [1]. Цветовая система имеет свою историю и разделяется на такие же временные периоды, как и история искусств. Многие художники, архитекторы, дизайнеры, используя ту или иную цветовую гамму, часто ссылаются на учения различных эпох. Например, в Древнем Египте преобладала следующая цветовая палитра: белый, золотой, красный, – цвета символизирующие свет солнца, как известно, в Древнем Египте существовал культ солнца. В период Ренессанса была создана новая основная цветовая гамма Леонардом да Винчи, которая сохранилась до наших дней: белый, черный, красный, желтый, синий. Имея их, можно создать все остальные цветовые оттенки, которые различает человеческий глаз. Однако в архитектуре такое разнообразие цветов не является положительным аспектом. Архитектура должна быть гармонична по цветам не только как отдельно взятый объект, но и c окружающей ее средой [2]. Разработку концепции цвета городской архитектуры разделяют на несколько основных этапов формирования.

Первая стадия – районная планировка. На этой стадии планирования следует проводить ряд исследований по изучению региональных особенностей местности. Следует выделить основные факторы, оказывающие воздействие на цветоопределение данного района в целом. Они и являются основоположниками для создания палитры проектируемого участка [3]. На этом этапе учитываются такие цветоносители, как почва, песок, грунт. Растительными цветоносителями выступают деревья, кустарники, трава, цветы многолетники, а также учитываются водные территории и цвет неба. Все это фиксируется с помощью цветных фотографий, рисунков с натуры в разные периоды времени как года, так и суток, материалов, собранных с данной территории (например, камни). В результате исследования выявляются доминирующие цвета, которые распределяют по группам: тип цветоносителя, его геолокация. Таким образом, формируется палитра естественной природы местности. Далее проводится исследование местной цветовой культуры. Это существующая историческая застройка, современная архитектура, памятники, жилая застройка. Так выявляются основные цветовые сочетания (общая цветовая гамма) и аспекты, которые выделяются из всего образа города. В качестве примера приведем Германию. Крупные исторически-насыщенные города такие, как Берлин, Дрезден, Мюнхен, Бремен, Ганновер, полны архитектурными памятниками мирового наследия. Это и Берлинский собор, Цвингер, Бранденбургские ворота, Кафедральный собор, различные ратуши и костелы, все они оказывают огромное влияние на создание цветового решения современной архитектуры. Подавляющим цветом является теплая охристая, коричнево-красная гамма. Такое исследование не остается и без внимания предпочтений жителей, путем социального опроса, в котором выявляются наиболее приятные цвета для горожан.

Вторая стадия – проектирование генерального плана. На этом этапе формирования колористики проектируемого объекта обосновывается идея выбранного цвета и создается его концепция. Эта стадия делится на три этапа: первая проектная задача ‒ поиск макроструктуры. К ней относятся поиск цветорешений по отдельным частям города: улицы, пути, узлы, ориентиры, районы и панорамы города. На втором этапе выполняется анализ проделанной работы, осуществляется подбор цветов, который должен соответствовать таким параметрам, как разнообразная и целостная палитра [4]. Таким образом, выделяются три палитры цветов: 1 ‒ доминирующая, 2‒ вспомогательная, 3 ‒ акцентная. В третьем этапе изучают изменение полихромии зон застройки: изучают ее характер и указывают на чертеже полученные макроструктуры. Так, в городах Германии можно выделить следующие палитры: доминирующая ‒ светлая охра, вспомогательная ‒ оттенки коричневого и умбры, а акцентная ‒ красная палитра цветов. В результате появляется концепция колористики города в виде графического представления в трех разных палитрах.

Третья стадия – проект детальной планировки. На этой стадии детально разрабатывается колористика на основе общей ее концепции и проведенного анализа.

Четвертая стадия – проект застройки. На этом этапе работают над художественно-изобразительном образом всего участка проектирования. Объектами цветового решения становятся геопластика города, его дизайн, инсталляции, реклама, экстерьерные арт-изображения, искусственное освещение и подсветка.

Пятая стадия – рабочее проектирование. Это завершающий этап формирования идеи цвета города, основанный на всем проведенном анализе. Он включает в себя не только окончательный выбор в палитре, но и в подборе материалов для его осуществления, его стоимость, функциональность, безопасность для окружающих, органичность и целесообразность.

Как уже упоминалось выше, задача цветорешения встает не только в процессе проектирования нового здания / сооружения, но и во время реконструкции как архитектурных памятников, так и улиц и целых городов. Хорошим примером может послужить комплексная реконструкция нескольких городов в бывшей ГДР в 70 ‒ начале 80-х годов. В процессе реконструкции цвет подвергается анализу в качестве главного интегрального звена архитектурного окружения. Полихромия набирает свои обороты как средство зрительной организации пространств исторической части города. Документальные пространственные цвета применяют из соображения композиционной целостности исторического ансамбля, они позволяют раскрыть эмоциональный и смысловой подтекст старой архитектуры на фоне современной застройки. Центральные улицы Гамбурга, Эрфрута в 70-х годах превращаются в пешеходные зоны.

Эрфурт, еще с XII века, знаменит местом оживленной торговли в центре города на площади Ангер. Он состоит из множества пересекающихся тесных и расширяющихся к центральной площади улиц. «Ангер» включает в себя больше сотни реконструируемых объектов XVI‒XX вв. Перед колористами Х. Ерлингом и Г. Гетце встала непростая задача: ослабить историческую застройку и сделать акценты на более древнюю архитектуру. Старинное здание Ангер-музея стало центральным объектом пешеходного пространства. Потускневший и почерневший фасад здания перекрасили в светлые тона, так он утратил свою массивность, тяжесть, сооружение превратилось в легкий фон для остальных памятников, которые выделили яркими цветами. Непревзойденный эффект получился за счет цветовой разработки богатого декора старых зданий. Полихромия фасадов была разработана таким образом, что другие городские пространства приобрели индивидуальность и художественную выразительность [1].

Для Гамбурга характерен такой строительный материал, как известняк. Он определил общий темный тон города. В городе Галле на улице Ратуши активно использованы контрастные цвета. Это обусловлено тем, что полихромия постепенно ослабевает от загрязнения в атмосфере. Поэтому колорист Э. Фэркс ввела в фасады зданий интенсивные оранжевые, красные и синие тона, гармонирующие с натуральным цветом цоколей зданий.

Город Висмар насчитывает огромное количество памятников архитектуры: кирпичные готические соборы, дома богатых горожан, склады, торговые здания, постройки ренессанса, барокко, классицизма и историзма. Проанализировав цветовые отношения такой сложной архитектуры, архитекторы использовали полихромию, как средство ранжирования зданий по их ценностным характеристикам, эстетической организации пространства.

Таким образом, архитектор, реконструируя или создавая какое-то новое здание, отвечает за общее настроение города, потому что цвет имеет очень сильное воздействие на человека – на его эмоциональное состояние, зрительное напряжение, психическое восприятие, на ориентир человека в пространстве и во времени, психофизический комфорт. Поэтому так важно уделять колористике города и в целом всей архитектуре особое внимание.

**Библиографический список**

1. Гусев Н.М., Макаревич В.Г. Световая архитектура. М., 1973. 147 с.
2. Дерибере М. Цвет в деятельности человека. Пер. с франц., М.: «Стройиздат», 1964. 184 с.
3. Ефимов А.В. Цвет в архитектуре и градостроительстве. М. : «Знание», 1981. 64 с.
4. Ефимов А.В. Предложение по цветовому решению экспериментального жилого района // Строительство и архитектура Москвы. 1975, №7. С. 5-12.
5. Ефимов А.В. Методика колористического решения французских нефтеочистительных комплексов // Техническая эстетика. 1977. №4. С. 18-20.

**Идиомы в современном английском языке**

**Т. Е. Чернышова, Е. Г. Ештокина**

В данной статье рассматриваются основные принципы использования идиом в английском языке. Приведены различные типы фразеологизмов и их классификации. Исследуются различные художественные произведения зарубежной литературы. Тема является актуальной, так как дает возможность узнать о происхождении идиом в английском языке, а также оценить их значение для английской литературы.

Библиогр.15 назв.

Ключевые слова: *фразеологические единицы; словосочетания; английская лингвистика; шекспиризмы.*

**Чернышова Татьяна Евгеньевна**; студент группы ЖРб-15-4 института изобразительных искусств и социально-гуманитарных наук ИРНИТУ

**Ештокина Екатерина Геннадьевна,** старший преподаватель кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**IDIOMS IN MODERN ENGLISH LANGUAGE**

**T. Chernyshova, E. Eshtokina**

This article discusses the basic principles of the use of idioms in the English language. There are different types of phraseology and their classification. Various artistic works of foreign literature are being explored . The topic is relevant because it provides an opportunity to learn about the origins of idioms in the English language, as well as to evaluate their significance for English literature.

References: 15

Key words: *phraseological units; phrases; English linguistics; Shakespearianisms.*

**Chernyshova Tatiana,** a student of Institute of Fine Arts, Social Sciences and Humanities

**Eshtokina Ekaterina,** Senior Teacher of the Department of Foreign Languages for Humanities, of Applied Linguistics Faculty

 Современные лингвисты вновь обращаются к проблеме использования фразеологизмов, так как знание фразеологизмов предоставляет возможность не только пополнить свой словарный запас, но и сделать речь яркой и выразительной.

Толковые словари определяют фразеологию как:

1. красивые напыщенные фразы (литер)

2. раздел языкознания (наука о фразеологизмах и идиомах)

3. совокупность фразеологизмов и идиом какого-либо языка [6].

По мнению А. В. Кунина, фразеологизмы ‒ это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [7].

Английская фразеология богатейшая по своему составу. Многие лингвисты, такие как В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, В.Г. Костомаров, уверены, что фразеология ‒ это неотъемлемая часть языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие культуры, быта народа, его истории. Фразеологизмы часто носят национальный характер, наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных, заимствованных фразеологизмов. Английский фразеологический фонд – это старинные и заимствованные идиомы [11]. Согласно классификации А. В. Кунина, в состав фразеологии входят три раздела: идеоматика, идеофразеоматика, и фразеоматика. С переводческой точки зрения А. В. Кунин предлагает делить английские фразеологизмы на две группы [7]:

1 фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке;

2 безэквивалентные фразеологические единицы.

 Н. Н. Амосова на основе кoнтекстологического метода анализа выделяет [2]:

1. «уникальные» образования английского языка («идиомы» и «фраземы»),

2. различные виды серийных и моделированных устойчивых,

3. «грамматическо˗стилистические конструкции» [8].

Шарль Балли ввел термин «phraseоlogie» в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания, но этот термин не был принят западноевропейскими и американскими лингвистам [4]. В своих трудах он выделял «четыре типа словосочетаний»:

1. свободные словосочетания, т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования;

2. привычные сочетания, т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения, например: *une grave maladie*– серьезное заболевание *(une dangereuse, serieuse maladie* – опасное, серьезное заболевание);

3. фразеологические ряды, т.е. группы слов, в которых два понятия сливаются почти в одно. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением, например: *remporter une victorie* – одержать победу, *courir un danger* – подвергаться опасности.

4. фразеологические единства, т.е. сочетания в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие [там же].

В английской и американской лингвистике чаще употребляется термин «*set-expression*», что означает «фразеологическая единица», наравне с этим также используется понятие «идиомы» (*idiom*) [3].

Идиомы – сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов.

По принадлежности основного слова выражения к какой-либо части речи выделяют следующие разделы [3]:

1. глагольные устойчивые сочетания: *to come to a head, to pull somebody's leg, to put one's foot down и др*

2. устойчивые сочетания с прилагательными: a *good heart, a naked eye, a green eye, a cool head* и др

3. устойчивые сочетания с существительными: *in the neck of time, at the heart of something, to lose one's legs, all legs* и др.

4. устойчивые выражения с предлогами: *at first hand, to be sick at heart, to look over one's shoulder at* [9].

Основной функцией фразеологизмов является усиление эстетического аспекта языка.

Многие фразеологические единицы произошли в связи с историческими фактами, с обычаями и реалиями, но большая часть английского фразеологического фонда возникла благодаря художественно-литературным произведениям.

Чтобы глубже оценить роль употребления фразеологизмов в английском языке, обратимся к его литературному фонду. Например, Библия является одним из центральных источников, представляющих различные фразеологические единицы. Это величайшее произведение пополнило фразеологизмами не только английский язык, но и многие другие языки мира. Из истории известно, что в течение многих лет Библия являлась самой популярной и цитируемой книгой в Англии. Однако библейские идиомы также стали распространяться на другие источники[12].

Для примера возьмем выражение *A drop in the bucket* (букв. капля в ведре) ‒ капля в море. Так, известный писатель Ларри Скотт использовал данный фразеологизм в качестве названия для своей книги «A drop in the bucket» Автор убежден, что жизнь ‒ это не сложный механизм, и все наши мысли и переживания это всего лишь капля в огромном мире. Или вспомним известный советский фильм 1973 года «Капля в море». Главный герой с честью выдерживает все испытания, обрушившиеся на него в первый школьный день. И этот огромный незабываемый день лишь *a drap in the bucket* .

Еще один распространенный фразеологизм *to bear one’s cross* ‒ нести свой крест. Так известный музыкант Tricky написал песню «Cross to bear». Исполнитель не отошел от библейской темы и в своем музыкальном произведении он обращается к Богу с мольбой о том, что его жизнь потеряла смысл, и у него не осталось сил нести этот крест. Рассмотренные примеры являются доказательством того, что библиизмы могут выступать в качестве самостоятельных названий. Они носят не только религиозный характер, но и выражают обыденные значения.

В современном английском языке существует множество фразеологизмов, основной функцией которых является внесение яркости и выразительности для привлечения внимания читателей.

Произведения знаменитого английского классика У. Шекспира являются одним из наиболее важных литературных источников по числу фразеологизмов, обогативших английский язык. Число их свыше ста [4]. Все нижеследующие примеры фразеологических единиц взяты из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина [7]:

*To win golden opinions* ‒ заслужить благоприятное, лестное мнение о себе

*The sere and yellow leaf* ‒ высокое положение, упоенность

*Pride of place* – высокомерие

*Full of sound and fury* ‒ громкие, грозные речи, которые ничего не значат

*To be or not to be?* ‒ быть или не быть? Это выражение вошло во все языки мира и обрело дополнительные коннатации.

*To cudgel one’s brains* ‒ ломать голову над чем-либо.

*The observed of all observers* ‒ попасть в собственную ловушку

*To be hoist with one’s own petard* ‒ оказать своевременную помощь

*To shuffle off (this mortal coil)* ‒ приводить в замешательство и многие другие [6].

В современном английском языке шекспиризмы могут употребляться с некоторыми изменениями. Например, выражение *to wear one’s heart upon* *one’s sleeve for days to peck at («Othello»)* – выставлять напоказ свои чувства; (душа нараспашку) [4].

Этот фразеологизм связан со средневековой рыцарской традицией ‒ носить на рукаве знак своей дамы. В современном английском языке обычно употребляется в сокращенном виде: *to wear one’s heart upon one’s sleeve*. Также вместо предлога *upon* может употребляться другой предлог – on [10]. Например: «*It’s lovely to be able to tell the world what she means to me». Howard … adds: «I never back off from showing my emotions whatever they are. I think if we all wore our hearts on our sleeves a bit more we’d all get on a lot better».* [2].

В шекспиризме *buy golden opinions* – заслуживать благоприятное лестное мнение о себе, вызывать восхищение в современном английском языке вместо глагола *buy* употребляется глагол *win.* Например: *He was out quite a long time without going home. Five years, I think. I don't want to use hackneyed phrases, but the fact is I can't say it any other way, he'd won golden opinions. (W.S. Maugham, ‘Complete Short Stories’, ‘A Casual Affair’) ‒ Джек Амонд довольно долго не брал отпуска, кажется, лет пять. Не люблю банальностей, но иначе про него не скажешь ‒ его окружала всеобщая любовь* [6].

В современной английской речи также используются шекспиризмы, в состав которых входят устаревшие слова, т.е. архаизмы, которые нигде кроме данной фразеологической единицы не употребляются. Например*, from whose bourne no traveller returns* – там, откуда еще никто не возвращался (т.е. в царстве смерти) [4]. Слово *bourne* является архаизмом и обозначает границу или предел, оно употребляется в современном английском языке только в рамках данного фразеологизма [13].

Многие высказывания великих писателей стали фразеологизмами современного английского языка. Например: Вальтер Скотт и его выражение *Fall on evil days («Paradise Lost») ‒* впасть в нищету, бедствовать, влачить жалкое существование, черные дни наступили [5].

Данный фразеологизм встречается в журнале New York Magazine (4 номер, год выпуска 1942г) *‒ «In England during the war, a touring Shakespearean company, never of the first rank, has fallen on evil days.»* [13]. Мы можем отметить, что данная идиома используется для передачи атмосферы в Англии во время военных действий.

Таким образом, можно сделать вывод, что идиомы ‒ это неотъемлемые единицы речи в английском языке. С развитием окружающего мира происходит обновление словарного фонда английской лексики. Существует множество различных классификаций и толкований ФЕ. Кроме того, с развитием языка многие фразеологизмы стали использоваться в качестве отдельных самостоятельных единиц. Многие писатели и публицисты применяют фразеологизмы, как заголовки для книг или статей. А это является подтверждением того, что идиомы способны передать различные оттенки мыслей, эмоций. Знание идиом способствует развитию культуры речи

**Библиографический список:**

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. Минск, 1991. 279с
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.,1989. 208с
3. Виноградов В.В Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В Лексикология и лексикография: Избр.Тр. М., Наука, 1986.
4. Дипломная работа Информационно-образовательный портал языка [Электронный ресурс]. URL: <http://cinref.ru/razdel/02200inostran_izik/09/278510.htm> (дата обращения: 2 ноября 2015 г.).
5. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1990.158с
6. Кунин А.ВАнгло-русский фразеологический словарь/Лит.ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М., Рус. яз., 1984.944 с.
7. Кунин А.В. Английская фразеология. Теоретический курс. М., 1981. 27с
8. Рефераты Информационно-образовательный портал языка [Электронный ресурс].URL: <http://www.ukrreferat.com/index.php?lang=ru&pg=14&referat=45216> (дата обращения: 2 ноября 2015 г.).
9. Российские дипломы Информационно-образовательный портал языка [Электронный ресурс]. URL:http://www.rosdiplom.ru/library/2-diplomnie/120-Drugoe/page/12 (дата обращения: 2 ноября 2015 г.).
10. Фразеологизмы современного английского языка [Электронный ресурс].URL: <http://xreferat.ru/119/170-4-frazeologizmy-sovremennogo-angliiyskogo-yazyka.htm> (дата обращения: 2 ноября 2015 г.).
11. Шепелева Е.В. Особенности перевода фразеологизмов. Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2009. № 15. С. 68-72
12. Шрайбер В.И Актуализация фразеологических единиц в литературно- удожественных текстах: М.,1981. 107с.
13. New York Magazin [Электронный ресурс].URL: https://books.google.ru/books/ New York Magazine (дата обращения: 2 ноября 2015 г.).

**К ВОПРОСУ О** **РОЛИ МОЛЧАНИЯ В КОММУНИКАТИВНОЙ**

**СИТУАЦИИ ИЗВИНЕНИЯ**

**В. Р. Шикуева, Ю. В. Туфанова**

Данная работа посвящена анализу роли молчания в коммуникативной ситуации извинения в рамках коммуникативно-прагматического подхода. Рассматриваются особенности коммуникативно значимого молчания как компонента речевого поведения партнеров в данной ситуации. На основании проведенного анализа выявлено, что молчание в ситуации извинения выполняет, помимо эмотивной, коммуникативную функцию. В частности, служит средством выражения реакции адресата, а в комбинации с другими невербальными средствами общения может непосредственно выражать коммуникативную интенцию извинения.

Библиогр. 9 назв.

Ключевые слова: *извинение; молчание; коммуникативная ситуация; невербальные средства общения; функции молчания*.

**Шикуева Виктория Родионовна**, студентка группы ЖРб-14-2 института изобразительных искусств и социально-гуманитарных наук ИРНИТУ

**Туфанова Юлия Валерьевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей факультета прикладной лингвистики ИРНИТУ

**TO THE QUESTION OF SILENCE FUNCTIONS**

**IN THE SITUATION OF APOLOGY**

**V. Shikueva, Y. Tufanova**

The paper analyzes the role of silence in the communicative situation of apology within the communicative-pragmatic approach. It examines the peculiarities of the communicatively meaningful silence as partners speech behaviour component in the given situation. Based on the analysis conducted it was revealed that the silence carries, in addition to emotive, communicative function in the situation of apology. Particularly, it serves as the means of expressing the addressee reaction, also it can directly express the communicative intention of apology in combination with other non-verbal means of communication.

References: 9

Keywords*: apology; silence; communicative situation; non-verbal means of communication; silence functions.*

**Shikueva Victoria**, a student of of Fine Arts, Social Sciences and Humanities

**Tufanova Yuliya**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages for Humanities, Faculty of Applied Linguistics

Язык, являясь «первичной естественной формой выражения мысли человека», выполняет функцию орудия общения [7, с. 3]. Однако коммуникативный процесс подразумевает не только вербальное общение, но и множество невербальных компонентов, сопровождающих или замещающих речь. При этом вербальные и невербальные компоненты коммуникативного поведения тесно связаны между собой, оказывают определенное воздействие друг на друга и служат одной общей цели – реализации интенций партнеров по общению.

Е. В. Красильникова и Л. А. Капанадзе отмечают, что в структуре высказывания невербальные компоненты образуют «второй ряд общения», который выполняет главным образом модусные функции (отражает интенциональные, эмоциональные, социальные и др. пласты смыслов), высвобождая вербальный канал для основной (пропозициональной, логико-содержательной) информации [4], что подтверждает положение о том, что «всякое высказывание в принципе может быть как бы двухслойным, состоящим из основного, предметно-логического содержания и оценочно-эмоционального» [7, с. 27].

Ситуация извинения, характеризуемая параметрами «здесь и сейчас», невозможна без невербальных компонентов общения. Партнеры видят и слышат друг друга, поэтому одни невербальные компоненты ориентированы на зрительное восприятие (взгляд, мимика, жесты и др.), а другие рассчитаны на слуховое (интонация, темп, тембр и др.) [9].

Несмотря на то, что перечисленные невербальные компоненты речевого поведения человека не оказывают прямого влияния на логическое содержание высказывания, их возможно рассматривать «как стимулирующий фактор психологического воздействия при восприятии речи, накладывающийся на смысл самой фразы» [7, с. 43].

Молчание так же естественно, как и речь. Оно сопровождает человека на протяжении всей его жизни и является необходимым условием коммуникации: когда мы молчим, мы предоставляем другим возможность высказаться [1; 6].

Интересно, что молчание, противопоставляемое говорению, рассматривается как достижение цивилизации. По мнению Э. Хэмингуэя, человеку требуется всего два года, чтобы научиться говорить и целых пятьдесят лет, чтобы научиться молчать. В этой связи даже разрабатываются правила молчания (по аналогии с максимами вербального кооперативного поведения). Человеку советуют предпочесть «молчание: 1) когда сомневаешься, сказать ли «это» или же не говорить об «этом»; 2) если придешь к выводу, что в каком-то коллективе именно ты говоришь наиболее часто, долго и громко; 3) если ты не уверен, что можешь сказать что-нибудь действительно важное и интересное для слушателей и читателей; 4) если находишься в окружении людей, среди которых нет никого, кто бы мог или хотел признать твою правоту; 5) если ты на кого-то так сердит, что не сможешь заметить ни одного из его достоинств или заслуг; 6) если ты не в состоянии справиться с последствиями того, что ты хочешь сказать, для тебя и других людей» [6].

В современной лингвистике молчание изучается в рамках коммуникативного подхода к языку. При этом учитывается факт постоянного взаимодействия участников интеракции и «взаимной детерминированности их коммуникативного поведения» [6]. В этой связи молчание рассматривается как часть диалогического взаимодействия коммуникантов. Являясь не только неотъемлемой частью, но и «необходимым условием» [6] процесса общения, молчание относится к невербальным его компонентам.

Отталкиваясь от понимания молчания как «нулевого знака» процесса коммуникации, традиционно выделяют коммуникативное и некоммуникативное молчание. По мнению Н. Д. Арутюновой, в первом случае оно семиотично, во втором − симптоматично. Молчание как симптом может быть вызвано нерешительностью, растерянностью и др. В этом случае «оно значимо как симптом, но не как знак» [1].

Коммуникативное молчание является значимым прерыванием речевой цепи в процессе общения и выполняет две основные функции: 1) молчание как средство межличностного общения; 2) молчание, обусловленное социально-культурными факторами [3].

Коммуникативно значимое молчание равносильно акту высказывания, поскольку несет в себе определенную информацию. Адресат, обладая коммуникативной компетенцией, а также, будучи способным к соотнесению и сопоставлению фрагментов информации, воспринимает значение, заложенное в акте молчания [5]. «Коммуникативное молчание» приобретает смысл под влиянием определенной прагматической ситуации, речевого фона, мимического аккомпанемента, жестов. При этом граница между молчанием и говорением теряет отчетливость, поскольку молчанию приписывают признаки говорения (громкое, красноречивое, многозначительное, бессмысленное и т. п.) [2].

В данной работе рассматривается коммуникативно значимое молчание. В ситуации извинения говорящий и адресат исполняют свои коммуникативные роли. Для адресата извинения, как слушающего, молчание – это, во-первых, его коммуникативная роль, во-вторых, молчанием может выражаться реакция адресата на предыдущую реплику говорящего. В такой ситуации молчание приобретает «интенциональное, эмоциональное, оценочное и т. п. содержание» [9] и может выражать как принятие, так и непринятие извинения в зависимости от ситуации.

Для человека, который приносит извинение, молчание в комплексе с другими невербальными средствами коммуникации может непосредственно выполнять роль извинения. Так, в следующих ситуациях показано использование молчания в качестве средства выражения извинения

Например:

*Она замкнулась в себе и старалась отдалиться от Токарева. Токарев мучился, несколько раз пытался заговорить. В ее глазах появлялась тогда растерянность. И, прося у Токарева взглядом прощения, она переводила разговор на другое. Ему все больше начинало казаться, что Варвара Васильевна, такая на вид спокойная и ровная, давно уже переживает в душе что-то очень тяжелое. Иногда, случайно увидев ее одну, он поражался, какое у нее было глубоко грустное лицо* (В. В. Вересаев, На повороте).

В приведенном примере адресант (Варвара Васильевна) просит прощения невербальным способом при помощи взгляда (*И, прося у Токарева взглядом прощения, она переводила разговор на другое*), который выражает растерянность (*В ее глазах появлялась тогда растерянность*). Адресат верно распознает интенцию адресанта, поэтому в рассматриваемой ситуации невербальный компонент речевого поведения (взгляд) замещает речь и выполняет коммуникативную функцию. Помимо этого, он отражает психо-эмоциональное состояние человека, то есть служит выражению эмотивной функции. Невербальное речевое поведение адресанта в данном случае относится к непосредственно намеренно экспрессивной форме [8].

Рассмотрим следующий пример:

*Признал и себя: сидел в золотой короне на высоком троне. Вскричал грозно:*

Г1 *− Я?! в короне?!*

*Затрепетал Илья и пал на колени, прося прощения. Но не рассердился барин, дал поцеловать руку и сказал милостиво:*

Г1 *− Перст божий меня привел. Значит, должен я тебя повезти в науку* (И. С. Шмелев, Неупиваемая чаша).

В приведенном примере адресант невербально приносит извинение, упав на колени (*Затрепетал Илья и пал на колени, прося прощения*.). Таким образом, жест *падение на колени* замещает речь и выполняет не только эмотивную, но и коммуникативную функции. Невербальное поведение адресанта является намеренно длительно экспрессивным. Адресат извинение принимает (*не рассердился барин, дал поцеловать руку*), что доказывает его ответная реплика (*Перст божий меня привел. Значит, должен я тебя повезти в науку*), произнесенная милостивым тоном (*сказал милостиво*). Как видим, невербальные компоненты речевого поведения адресата (жест, интонация) сопровождают его высказывание, накладываясь на его смысл [8].

Корпус проанализированных примеров [8] показывает, что в ситуации извинения более частотным является использование коммуникативно значимого молчания адресатом, нежели провинившимся человеком (адресантом).

Рассмотрим пример:

*− Нет, да я не хотел вас обидеть.*

 *Но Никодимов повернулся и отошел в дальний угол* (Б. К. Зайцев, Голубая звезда)*.*

В данной ситуации говорящий терпит коммуникативную неудачу, поскольку в ответ на его извинение, выраженное высказыванием со значением ненамеренности совершенного поступка (*я не хотел вас обидеть*), адресат молча отворачивается и уходит (*Но Никодимов повернулся и отошел в дальний угол*). Отсутствие вербальной реакции адресата говорит, скорее всего, о том, что он не удовлетворен извинением и, следовательно, конфликт не улажен. Таким образом, невербальное речевое поведение адресата выполняет, помимо эмотивной, коммуникативную функцию, так как является ответом на извинение адресанта [8].

Поскольку молчание, как считает Н. Д. Арутюнова, выражает тот или иной вид оппозиции, оно не всегда способствует гармонизации отношений между собеседниками. Как правило, оно вносит дисгармонию, а иногда и враждебность в межличностные отношения [2].

Например:

*− I’m really sorry, Father. I should have been more thoughtful, really.*

*Mr. Kronsky kept silent. Without a word, without a look at Nick, he was sitting in front of the fireplace. Suddenly Nick felt cold and irritation.*

*− Are you mad at me, Father? Do forgive me.*

*No answer. Nick waited a minute…*

*− I repeat, Father. It was a mistake. Anyway, I’m not a schoolboy I used to be ten years ago, no.*

*He left the room, banging the door* (M. Lerner, The Doubts of His Heart).

В приведенном примере говорящий извиняется при помощи комбинированного использования этикетной формулы извинения (*I’m really sorry*) и высказывания, подтверждающего его вину (*I should have been more thoughtful, really*). Адресат реагирует молчанием (*Mr. Kronsky kept silent*), не обращает внимания на собеседника (*Without a word, without a look at Nick, he was sitting in front of the fireplace*). Далее говорящий предпринимает вторую попытку получить прощение, произнесенную более эмоционально
(*Do forgive me*). Однако и на этот раз он не получает ответа (*No answer*), что свидетельствует о нежелании адресата простить говорящего. Подобный настрой адресата оказывает определенное воздействие на говорящего: он выходит из себя (*Suddenly Nick felt cold and irritation*). Пытаясь все же восстановить добрые отношения, говорящий объясняет, что совершил ошибку (*It was a mistake*). Но эмоции берут верх, и вместо извинения говорящий упрекает адресата (*Anyway, I’m not a schoolboy I used to be ten years ago, no*)*.* Адресант терпит в данном случае коммуникативную неудачу. Реакция адресата (молчание), говорит о том, что он не принимает извинение. Таким образом, молчание выполняет коммуникативную функцию, так как выражает реакцию адресата на извинение говорящего [8].

В диалоге молчание может выражать: непринятие чего-либо, неодобрение, самоустранение, невмешательство, равнодушие, смущение, страх и т. д. Очень редко молчание является показателем солидарности с собеседником [2].

Проведенное исследование [8] позволяет отметить, что солидарность с собеседником (принятие извинения) молчание выражает только вместе с жестовыми, мимическими и другими невербальными средствами репрезентации речевого поведения, как показано в следующем примере:

− *<…> Ты меня извини, но тебя они абсолютно не слушаются.*

*Я кивнула* (И. Грекова, Кафедра).

В данной ситуации говорящий использует проспективное извинение, выраженное этикетной формулой (*извини*), для смягчения негативного впечатления от произнесенных слов (*тебя они абсолютно не слушаются*). Реакция адресата вербально не выражена: в ответ адресат молча кивает (*Я кивнула*). Здесь наблюдается комбинированное использование двух невербальных компонентов коммуникации – молчания и жеста (кивок), показывающих, что адресат принимает извинение. Таким образом, рассматриваемые невербальные компоненты поведения адресата выполняют коммуникативную функцию, так как являются выражением реакции на реплику партнера, осуществляя тем самым процесс общения [8].

Рассмотрим следующий пример:

*− Forgive my saying so, but sitting here and being just is much more warping <…>.*

*Mr. Danby smiled* (J. Galsworthy, The White Monkey).

В приведенном примере проспективное извинение говорящего (*Forgive my saying so*) служит для устранения потенциального негативного эффекта от произносимых им слов (<…> *but sitting here and being just is much more warping*). Адресат извинения реагирует на высказывание говорящего при помощи невербальных средств общения, а именно, − улыбки и молчания (*Mr. Danby smiled*). Подобная реакция имеет положительный характер и позволяет предположить, что извинение принято. Другими словами, комбинация данных невербальных компонентов поведения адресата выполняет, кроме эмотивной, коммуникативную функцию, поскольку способствует осуществлению процесса общения, замещая речь адресата [8].

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы. Молчание в ситуации извинения выполняет, помимо эмотивной, коммуникативную функцию, так как служит средством выражения реакции адресата − принятия извинения (только в комбинации с другими невербальными средствами общения) или непринятия извинения. Комбинация молчания и других невербальных средств общения может непосредственно выражать коммуникативную интенцию извинения.

**Библиографический список**

1. Арутюнова Н.Д. Молчание: контексты употребления // Логический анализ языка. Язык речевых действий. Москва, 1994. С. 106-117.
2. Арутюнова, Н.Д. Феномен молчания // Язык о языке. Москва, 2000. С. 417-436.
3. Йоко И. Феномен молчания как компонент коммуникативного поведения // Автореф. дис. … к. ф. н. Москва, 2003. 25 с.
4. Капанадзе Л. А*.*, Красильникова Е. В. Жест в разговорной речи // Русская разговорная речь / под. ред. Е. А. Земской. Москва, 1973. С. 468-471.
5. Караулов Ю.Н*.* Русский язык и языковая личность. Москва, 1987. 256 с.
6. Кита М. Невыразимое, невыражаемое и невыраженное для носителя языка // Прямая и непрямая коммуникация. Сб. науч. статей. Саратов, 2003. С. 159-177.
7. Колшанский Г. В*.* Паралингвистика. Москва, 2005. 96 с.
8. Туфанова Ю.В. Коммуникативная ситуация извинения: когнитивно-прагматический подход // Дис. … к.ф.н., Иркутск, 2010. 205 с.
9. Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. Москва, 2002. 216 с.

**К ВОПРОСУ О СТАТУСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ РФ**

**Х. Ц. Шойдокова, Н. И. Мокрова**

Автор статьи обосновывает необходимость сдачи единого государственного экзамена по английскому языку как обязательного предмета. В качестве причины приводится широкое распространение английского языка как языка международного общения. Освещается ряд требований, предъявляемых в рамках государственного образовательного стандарта РФ к организации процесса обучения, а также к личности учителя. Обращается внимание на недостаточное владение английским языком выпускниками общеобразовательных школ, что подтверждается рядом статистических данных.

Библиогр. 5 назв.

Ключевые слова: *образование. английский язык, ЕГЭ, образовательный стандарт.*

**Шойдокова Ханда Цыренжаповна**, студентка группы МЦб-14-1 института металлургии и химических технологий ИРНИТУ

**Мокрова Наталья Игоревна**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 ИРНИТУ

**THE STATUS OF ENGLISH LANGUAGE IN THE EDUCATION SYSTEM OF THE RUSSIAN FEDERATION**

**Ch. Shojdokova, N. Mokrova**

The article is devoted to necessity to pass state exam in English as the obligatory subject at school. The reason is English is widespread in the world as the language of international communication. The author shows some requirements to organization of study process as well to the personality of a teacher according the state educational standard of the Russian Federation. Special attention is paid to insufficient knowledge of English among final-year pupils. This fact is illustrated on the base of some statistic data.

References: 5.

Keywords: *education, English, united state exam, educational standard.*

**Shojdokova Chanda**, a student of group MNb-14-1, Metallurgy and Chemical Technologies Institute

**Mokrova Natalya**, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Specialties, Department №2 of Applied Linguistics Faculty

Двадцатый век вошел в мировую историю как время начала глобализации человеческого сообщества, как время формирования единой общечеловеческой цивилизации, не только формально, но и по существу объединившей всю массу народностей в некое целое, называемое человечеством. Глобальное человечество требует глобального языка. Этим языком стал английский язык ‒ язык универсального общения людей разных стран и культур [1].

Английский язык является, своего рода, Лингва Франка, международным языком современности. Лингва Франка – это функциональный тип языка, задействованный в устной форме, используемый в качестве средства общения между носителями разных языков в ограниченных сферах социальных контактов. Ученые называют английский язык «пылесосом» ‒ он вобрал в себя словарь самых разных языков. Стандартный английский включает в себя лексику из 150 других языков мира [3].

По мнению филолога Джулио Бардони: «Английский язык настолько проник во все сферы нашей современной жизни, что его изучение стало абсолютной необходимостью, наравне с родным языком. Более того, отсутствие элементарных навыков владения английским, приносит дискомфорт не только в профессиональной деятельности, но и в жизни в целом» [3]. С данным высказыванием трудно не согласиться. Изучение английского языка ‒ дело интересное, но не всегда легкое, зачастую требующее внимания и усидчивости. Поэтому прежде, чем приступить к овладению английским языком, важно иметь четкую мотивацию. Каждый человек любого возраста и любой профессии сталкивался с английским языком, однако тех, кто может свободно разговаривать на неродном для себя языке и вовсе трудно встретить в нашей стране. Причин этому существует великое множество. Для того, чтобы понимать элементарные слова необязательно связывать свои цели с профессиональной деятельностью. Знание базового английского на сегодня ‒ просто необходимость, чтобы свободно читать надписи на майках, бордах, покупая футболку, четко знать, что на ней написано, слушать любимую музыку, понимая текст песни, смотреть фильмы без субтитров, путешествовать в другие страны, иметь больше возможностей увидеть и познать окружающий мир.

**Стоит отметить, что английский язык** относится к германской ветви индоевропейской семьи языков. Это один из самых распространенных языков в мире, особенно как второй язык и язык международного общения. Возможно, именно поэтому многие так стремятся его изучать.

Именно поэтому в последнее время в России все чаще говорят об установлении единого государственного стандарта, то есть обязательная сдача выпускного экзамена именно по английскому языку. Данная теория еще не до конца влилась в систему образования, но апробация началась с 2013 года в отдельно взятых регионах и округах. В этом существуют и свои плюсы и, безусловно, минусы. Никто не станет спорить с тем, что знание иностранного языка, а именно английского, причем не только знание, но и владение в совершенстве пойдет лишь на пользу. Как показывает статистика (см. рис.1) 57% оппонентов владеют английским языком (хотя бы на начальном уровне), при этом свободно владеют лишь 5%, на продвинутом уровне ‒ 3%, 49% ‒ это люди, находящиеся на начальной стадии. Стоит отметить, что из всех опрошенных 25% хотели бы изучать именно английский язык, 7% ‒ французский, 5% ‒ немецкий, 4% ‒ китайский, 3% ‒ другие языки. Это наглядно доказывает необходимость изучения и установления единого государственного экзамена по английскому языку в средней общеобразовательной школе.

Рис. 1

Такой экзамен по английскому языку, в первую очередь, предусматривает открытость подготовки к нему. Сейчас много различных способов подготовки, причем не простые. Получается, что ребенку будет очень тяжело самостоятельно, без чужой помощи подготовиться к экзамену в полной мере, разобраться во всех заданиях и усвоить их. Следовательно, возникает такая проблема как нехватка высококвалифицированных специалистов в области английского языка, особенно ярко это отражается в селах, деревнях, которых в России значительное количество. Порой из-за этого ребенок в силу своей неуверенности отказывается сдавать экзамен, а некоторые просто его не проходят. В этом немаловажную роль играет и нервная система, которая в силу возраста, просто не выдерживает нагрузки. В связи с этим повышенные требования предъявляются к организации урока английского языка и непосредственно к личности учителя, что отражено в федеральном государственном образовательном стандарте.

 Таким образом, современный урок, согласно ФГОС, должен быть результативным при соблюдении следующих условий:

‒ на этапе целеполагания активную позицию занимает ученик;

‒ используется разнообразие форм, методов и приемов обучения, повышающих степень активности учащихся и их мотивацию к учебной деятельности;

‒ учитель эффективно сочетает репродуктивную и проблемную формы обучения, учит детей работать по правилу и творчески;

‒ учитель добивается осмысления учебного материала всеми учащимся;

‒ учитель применяет дифференцированный подход в обучении;

‒ учитель обучает детей осуществлять рефлексию своей деятельности;

‒ учитель стремится оценивать результаты каждого ученика, поощряет и поддерживает даже маленькие успехи;

‒ на уроке преобладает атмосфера сотрудничества между учителем и учениками.

**Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что**современный урок в рамках ФГОС – это урок-познание, урок-открытие, деятельность, предполагающая развитие, самопознание, самореализацию, мотивацию, профессионализм, инициативность, потребность в новых знаниях и открытиях [4].

Главное в современном уроке каждый учитель видит по-своему. Для одних успех обеспечивается эффектным началом, буквально захватывающим учеников сразу же с появлением учителя. Для других, наоборот, гораздо важнее подведение итогов, обсуждение достигнутого. Для третьих – объяснение, для четвертых – опрос и т.д. Времена, когда учителя заставляли придерживаться жестких и однозначных требований по организации урока миновали. Новый стандарт, предъявив новые требования к результатам обучения, дал нам возможность по-новому взглянуть на урок, воплощать новые творческие идеи. Но это не значит, что традиционные приемы и методы работы нужно отвергнуть. Их можно применять в новом ключе, наряду с современными технологиями.

Новизна современного российского образования требует личностного начала учителя, которое позволяет ему либо давать традиционный урок, наполняя учеников знаниями, умениями и навыками, либо давать современный урок, развивая понимание этих знаний, умений, навыков, создавая условия для порождения их ценностей и смыслов.

На сегодняшний день английский язык – один из обязательных предметов в программах любого учебного заведения. Это позволяет, в первую очередь, молодым людям углубленно изучать язык. Учащиеся начинают познавать английский язык со школьной скамьи, с начальной школы. Но немногие из выпускников школ свободно говорят на нем. Введение обязательной сдачи английского языка в формате ЕГЭ позволит намного глубже изучить и овладеть им в совершенстве [2].

Наглядным примером того, что необходимо укрепить образовательную систему в общеобразовательных школах является проведенный нами опрос в Иркутском национальном исследовательском техническом университете. Для данного опроса были выбраны 15 студенты первого курса. Результат следующий: 25% не знают английского языка совсем, 50% оппонентов находятся на базовой стадии изучения языка, 18% студентов владеют английским языком и 7% студентов изучали другие языки. Результаты опроса представлены на рис. 2:

Рис. 2

Таким образом, перед органами государственной власти и нашим обществом стоит острый вопрос об установлении в качестве обязательного экзамена ЕГЭ по английскому языку. В данной проблематике прослеживается ряд положительных и отрицательных черт. Но, несмотря на какие-то недочеты, английский язык должен по праву быть в ряду иных обязательных экзаменов, которые ежегодно сдаются всеми выпускниками нашей страны, так как английский язык – это глобальный язык общения, международное средство коммуникации, которое регулярно используется и понимается представителями почти всех наций.

Обязательная формы сдачи экзамена поднимет общий уровень образования, так как единому государственному экзамену уделяется более серьезное внимание как со стороны самих учащихся и их учителей, так и родителей.

**Библиографический список**

1. Английский как язык глобального человечества [Электронный ресурс]. ‒ Режим доступа: http://cyberleninka.ru/article
2. Английский язык [Электронный ресурс]. ‒ Режим доступа: http://engle.ru/forum/17-903-1
3. Английский язык в современном мире [Электронный ресурс]. ‒ Режим доступа: <http://tmo.ito.edu.ru/2014/section/234/94782/>
4. Английский язык в школе [Электронный ресурс]. ‒ Режим доступа: http://school7.beluo.ru/all%20docs/metodicheskaya%20rabota/rekomendacii/english.pdf
5. Лингва Франка [Электронный ресурс]. ‒ Режим доступа: ttps://ru.wikipedia.org/wiki/

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| **А. Е. Ботхоев, Е. Д. Ю**К ВОПРОСУ О ВАЖНОСТИ ВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ В ПРОГРАММИРОВАНИИ**………………………………………...............** | **3** |
| **М. В. Бужинаев, Т. А. Соловьева** ЯЗЫКОВОЕ ПОВЕДЕНИЕ И ФРАНЦУЗСКИЙ МЕНТАЛИТЕТ**….........** | **9** |
| **А. А. Высоких, И. В. Пашаева**ЭТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА: ОПЫТ ИССЛЕДОВАНИЯ В НАУКЕ О ЯЗЫКЕ**………………………………………………………………………..........** | **17** |
| **М. С. Ганюшкин, Т. В. Кушнарёва** ОСНОВНЫЕ ФАКТОРЫ ПРИМЕНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ**………………………………………………………...** | **23** |
| **Д. Г. Григорьева, Н. А. Корепина**ПЕРЕДАЧА МОДАЛЬНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**………………………………………………………………** | **29** |
| **А. Б. Гритчин, И. П. Пугацевич**Культура, памятники и достопримечательности Канады**…………………………………………………………………….** | **37** |
| **А. П. Дубоделова, Е. Д. Ю**К ВОПРОСУ О РОЛИ ПЕСЕН В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**……..............................................................................................................** | **43** |
| **Е. В. Еремеева, С. Ю. Позднякова**ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИК: PRO ET CONTRA……………………………. | **49** |
| **Е. В. Еремеева, С. Ю. Позднякова** РЕТРОСПЕКТИВНЫЙ АНАЛИЗ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА…………………………………………………………………………….. | **56** |
| **М. А. Ермолаев, Н. И. Мокрова**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ………………………………………………………………….. | **62** |
| **А. В. Исаев, Н. С. Дружинина**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ЗЕРКАЛО КУЛЬТУР………………………. | **67** |
| **А. А. Карамышев, Ю. О. Синёва**Роль Письма при изучении иностранного языка……….. | **78** |
| **А. Е. Кислова, И. В. Солдатенко**ВОЗНИКНОВЕНИЕ ВИДЕОАРТА КАК ЖАНРА МЕДИАИСКУССТВА И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОВРЕМЕННОГО ИСКУССТВА………... | **84** |
| **В. А. Клейнерман, П. И. Болдаков**К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ АРХАИЗМОВ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ ФОЛК-РОК ГРУПП……………………. | **90** |
| **М. С. Котыгоров, К. В. Костина**МЕДИАТЕКСТ КАК ЕДИНИЦА МЕДИАДИСКУРСА…………………. | **97** |
| **А. В. Кульчицкий, А. А. Плисенко**НЕМЕЦКИЕ И РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ. | **101** |
| **В. А. Лукьянова, Е. П. Пензева**РЕАЛИЗАЦИЯ ИМПЕРФЕКТА В РЕЧЕВОЙ ТАКТИКЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ…………………………………………………………………………... | **106** |
| **А. В. Макарова, И. В. Богданова**Американизация российской культуры…………………….. | **110** |
| **C. Р. Марченко, И. В. Пашаева** Особенности СИСТЕМЫ словООБРАЗОВАНИЯ в немецком ЯЗЫКЕ………………………………………………………………………. | **114** |
| **Е. П. Миницкая, И. П. Пугацевич**ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА……………………………………………………………………….. | **119** |
| **В. О. Пивоварова, Н. А. Воронкина**ИСТОРИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ОТ ЗАРОЖДЕНИЯ ДО НАШИХ ДНЕЙ…………………………………………………………………………. | **126** |
| **А. В. Полянская, А. П. Балтуев**рОЛЬ социальной рекламы В ЯПОНИИ и в ЗАПАДНОЙ ЕВРОПЕ………………………………………………………………………… | **131** |
| **А. А. Пушминцев, Е. Ю. Холдеева**СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ ПЕРВОКУРСНИКА ИРНИТУ……………………………………………………………………... | **134** |
| **Н. А. Сосновская, М. И. Попова**ФАКТОР НАБЛЮДАТЕЛЯ В СЕМАНТИКЕ НАРЕЧИЙ ВРЕМЕНИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ………………………………………………......... | **140** |
| **Л. Г. Сычева, Н. И. Мокрова**ПЕРСПЕКТИВА СОЗДАНИЯ ИДЕАЛЬНОЙ МАШИНЫ ПЕРЕВОДЧИКА………………………………………………………………………. | **145** |
| **Е. В. Холодилова, Н. А. Воронкина** МИФЫ АВСТРАЛИЙСКОГО АКЦЕНТА………………………………… | **151** |
| **А. О. Холявко, В. Н. Урбаханова**КОЛОРИСТИКА ФАСАДОВ ЗДАНИЙ И СООРУЖЕНИЙ В ГРАДОСТРОИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЕ ГОРОДА…………………………………... | **156** |
| **Т. Е. Чернышова, Е. Г. Ештокина**Идиомы в современном английском языке………………. | **160** |
| **В. Р. Шикуева, Ю. В. Туфанова**К ВОПРОСУ О РОЛИ МОЛЧАНИЯ В КОММУНИКАТИВНОЙ СИТУАЦИИ ИЗВИНЕНИЯ……………………………………………………. | **166** |
| **Х. Ц. Шойдокова, Н. И. Мокрова**К ВОПРОСУ О СТАТУСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ РФ……………………………………………………………. | **172** |

Научное издание

**ЯЗЫК И КУЛЬТУРА:**

**ВЗГЛЯД МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ**

*Сборник статей студентов и магистрантов*

*факультета прикладной лингвистики*

*Выпуск 3*

Авторы опубликованных статей несут ответственность за подбор и точность приведенных фактов, цитат, экономико-стилистических данных и прочих сведений. Компьютерный макет сборника составлен из оригинальных авторских файлов.

Подписано в печать09.12.2015 г. Формат 60 Х 90 / 16.

Бумага офсетная. Печать цифровая. Усл. печ. л. 15,5.

Тираж 50 экз. Зак. д/п.

Лицензия ИД № 06506 от 26.12.2001

Иркутский национальный исследовательский технический университет

664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83

1. Хотя первые упоминания о языке прессы в Германии относятся к 1643 г., когда Кристоф Шорер назвал газеты причиной гибели языка. [↑](#footnote-ref-1)